

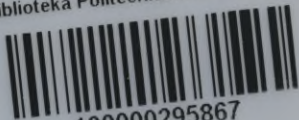
WYDZIAŁY POLITECHNICZNE KRAKÓW

BIBLIOTEKA GŁÓWNA

229

L. inw.

Biblioteka Politechniki Krakowskiej



100000295867

X
2.807

VOCABULAIRE TECHNIQUE

FRANÇAIS-ALLEMAND ET ALLEMAND-FRANÇAIS.

TECHNISCHES VOKABULAR

FÜR

HÖHERE LEHRANSTALTEN

UND ZUM SELBSTUDIUM FÜR

STUDIERENDE, LEHRER, TECHNIKER, INDUSTRIELLE.

VON

PROF. DR. F. J. WERSHOVEN.

ZWEITE, UMGEARBEITETE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

F. No. 21 481



LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1897.

2.801

VOGABLAIRE TECHNIQUE

FRANÇAIS-ALLEMAND ET ALLEMAND-FRANÇAIS

TECHNISCHES VOKABULAR

HOCHER LEHRANSTALTEN

FÜR DEN BERUFSSTUDIUM

STUDIENZELE, LEHRER, TECHNIKER, VERSTÄNDLICH

Alle Rechte vorbehalten.

BIBLIOTEKA POLITECHNICZNA
KRAKÓW

I 229



Akc. Nr.

1363/49

VORWORT.

„Die technische Litteratur der Franzosen, Engländer und Amerikaner ist für den deutschen Techniker von vielseitigem Interesse. Er lernt durch das Studium derselben nicht bloss Detailkonstruktionen kennen, die jeder Nation eigentümlich betreffs der Erfindung und Form sind, sondern erweitert auch seinen Gesichtskreis durch die Kenntniss der grossartigen Werke dieser Nationen und ihrer Bestrebungen; er gewinnt ein direktes Verständnis ihrer Art, in technischen Sachen zu denken, ihres technischen Geistes. Das Studium der technischen Entwicklung und der Leistungen dieser Nationen hat für den Techniker auch deshalb eine hohe Wichtigkeit, weil es ihn am besten vorbereitet, die Thätigkeit und die Werke derselben mit Erfolg durch Anschauung kennen zu lernen. Wenn er auch zu dem Ende eine gewisse Fertigkeit in fremden Sprachen auf der Schule sich aneignen konnte, so erfordern die technischen Kunstaussprüche doch noch ein eigenes und selbständiges Studium.“*

Das *Vocabulaire technique* soll dem Techniker und Industriellen, sowie auch dem Studierenden und Lehrer der Naturwissenschaften und neueren Sprachen ein übersichtliches, praktisches und zuverlässiges Hilfsmittel bieten, in dem er mit geringem Aufwand von Zeit und Mühe die Kunst-

* Geh. Reg.-Rat A. von Kaven, Vorwort zum „*Technical Vocabulary, English and German*“, 2. Auflage.

ausdrücke seines Faches für das Studium der naturwissenschaftlich-technischen Litteratur und für den mündlichen Verkehr sich aneignen kann. Die überaus günstige Aufnahme, die es im In- und Auslande gefunden, ist ein Beweis, dass es für seinen Zweck geeignet ist.

Die neue Auflage ist umgearbeitet und beträchtlich vermehrt. Für Verbesserungsvorschläge und Unterstützung bin ich vor allem zwei Fachgenossen zu lebhaftem Dank verpflichtet. Herr Prof. Dr. W. SCHEFFLER (Dresden) hat gestattet, die von ihm und R. Land im „Civil-Ingenieur“ veröffentlichte Zusammenstellung der Ausdrücke des Brückenbaues in mein Vokabular aufzunehmen; Herr Prof. A. GIBOT (Paris) hat die Kapitel über Elektrizität umgearbeitet und das ganze Werk einer genauen Durchsicht unterzogen.

Für die weitere Einführung in das Studium der naturwissenschaftlich-technischen Litteratur verweise ich auf die andern von mir veröffentlichten Hilfsmittel.*

PROF. DR. F. J. WERSHOVEN.

-
- * *Technical Vocabulary, English and German.* Leipzig, F. A. Brockhaus.
Vocabulaire technique français-anglais. Paris, Hachette & Cie.
Naturwissenschaftlich-technisches Wörterbuch. I. Bd.: Englisch-Deutsch,
 II. Bd.: Deutsch-Englisch. Berlin, Simion.
Arago, Biographie de James Watt. Berlin, Weidmannsche Buchh.
Inventeurs célèbres. Berlin, Gärtner.
Great Explorers and Inventors. Berlin, Gärtner.
Useful Knowledge. Berlin, Gärtner.
The Scientific English Reader. Naturwissenschaftlich-technisches Lesebuch mit Erläuterungen. I. Bd.: Physik, Chemie und chemische Technologie. II. Bd.: Mechanik und Maschinentechnik. III. Bd.: Bau-Ingenieurwesen. Leipzig, F. A. Brockhaus.
-

TABLE DES MATIÈRES.

PHYSIQUE. MÉCANIQUE.

	Page
1. <i>Notions générales</i>	1
Allgemeine Begriffe.	
2. <i>Forces et mouvements</i>	3
Kräfte und Bewegungen.	
3. <i>Pesanteur et poids</i>	5
Schwerkraft und Gewicht.	
4. <i>Levier. Balance</i>	7
Hebel. Wage.	
5. <i>Chute des corps. Pendule</i>	8
Fall der Körper. Pendel.	
6. <i>Pression et équilibre des liquides</i>	9
Druck und Gleichgewicht der flüssigen Körper.	
7. <i>Presse hydraulique. Niveau d'eau. Puits artésien. Siphon</i>	12
Hydraulische Presse. Wasserwage. Artesischer Brunnen. Heber.	
8. <i>Principe d'Archimède. Aréomètre</i>	13
Prinzip des Archimedes. Aräometer.	
9. <i>Atmosphère. Baromètre</i>	15
Atmosphäre. Barometer.	
10. <i>Aérostaf</i>	16
Luftballon.	
11. <i>Machine pneumatique</i>	18
Luftpumpe.	
12. <i>Pompes</i>	19
Pumpen.	
13. <i>Acoustique</i>	21
Akustik.	
14. <i>Sons musicaux</i>	23
Musikalische Töne.	
15. <i>Chaleur</i>	24
Wärme.	
16. <i>Thermomètre</i>	27
Thermometer.	
17. <i>Fusion. Solidification. Évaporation. Hygromètre</i>	29
Schmelzung. Erstarrung. Verdampfung. Hygrometer.	

	Page
18. <i>Lumière</i>	32
Licht.	
19. <i>Réflexion. Réfraction. Miroirs. Prisme. Lentilles</i>	34
Zurückwerfung. Brechung. Spiegel. Prisma. Linsen.	
20. <i>Spectre solaire. Analyse spectrale</i>	36
Sonnenspektrum. Spektralanalyse.	
21. <i>Instruments d'optique. Photographie. L'œil</i>	37
Optische Instrumente. Photographie. Auge.	
22. <i>Magnétisme</i>	41
Magnetismus.	
23. <i>Électricité</i>	43
Elektricität.	
1. <i>Phénomènes généraux</i>	43
Allgemeine Erscheinungen.	
2. <i>Condensateurs</i>	45
Kondensatoren.	
3. <i>Machines électriques</i>	47
Elektrische Maschinen.	
4. <i>Effets des décharges électriques</i>	48
Wirkungen der elektrischen Entladungen.	
5. <i>Le courant électrique. La pile</i>	50
Der elektrische Strom. Die Voltaische Säule.	
6. <i>Électrolyse. Galvanoplastie</i>	53
Elektrolyse. Galvanoplastik.	
7. <i>Électro-magnétisme</i>	54
Elektromagnetismus.	
8. <i>Induction</i>	55
Induktion.	
9. <i>Stations centrales. Éclairage électrique. Moteurs électriques.</i>	58
Centralstationen. Elektrische Beleuchtung. Elektrische Motoren.	
10. <i>Le télégraphe. Le téléphone</i>	60
Der Telegraph. Das Telephon.	
24. <i>Météorologie. Paratonnerre</i>	63
Meteorologie. Blitzableiter.	
CHIMIE. MÉTALLURGIE. TECHNOLOGIE.	
25. <i>Notions générales. Lois chimiques</i>	67
Allgemeine Begriffe. Chemische Gesetze.	
26. <i>Noms des principaux éléments</i>	69
Namen der wichtigsten Elemente.	
27. <i>Nomenclature des corps composés</i>	70
Nomenklatur der zusammengesetzten Körper.	
28. <i>Laboratoire. Appareils</i>	75
Laboratorium. Apparate.	
29. <i>Hydrogène. Oxygène. Azote</i>	77
Wasserstoff. Sauerstoff. Stickstoff.	

	Page
30. <i>L'air atmosphérique. L'eau</i>	80
Atmosphärische Luft. Wasser.	
31. <i>Soufre. Chlore. Phosphore</i>	82
Schwefel. Chlor. Phosphor.	
32. <i>Carbone. Charbon</i>	85
Kohlenstoff. Kohle.	
33. <i>Gaz d'éclairage</i>	87
Leuchtgas.	
34. <i>Potassium. Sodium. Sel. Soude</i>	90
Kalium. Natrium. Salz. Soda.	
35. <i>Calcium. Chaux. Silicium. Argile. Alun</i>	92
Calcium. Kalk. Silicium. Thon. Alaun.	
36. <i>Poterie</i>	95
Töpferei.	
37. <i>Exploitation des mines</i>	98
Bergbau.	
38. <i>Métallurgie</i>	100
Metallurgie.	
39. <i>Fer. Haut fourneau. Acier</i>	102
Eisen. Hochofen. Stahl.	
40. <i>Zinc. Étain</i>	110
Zink. Zinn.	
41. <i>Ptomb. Mercure. Cuivre</i>	111
Blei. Quecksilber. Kupfer.	
42. <i>Argent. Or. Dorure. Essai</i>	114
Silber. Gold. Vergoldung. Probe.	
43. <i>Verre</i>	117
Glas.	
44. <i>Papier</i>	121
Papier.	
45. <i>Sucre</i>	124
Zucker.	
46. <i>Bière</i>	128
Bier.	

MACHINES. CHEMINS DE FER. PONTS.

47. <i>Machines en général</i>	132
Maschinen im allgemeinen.	
48. <i>Éléments de machines</i>	135
Maschinenelemente.	
49. <i>Engrenage</i>	137
Zahnradwerk.	
50. <i>Machines à élever l'eau</i>	140
Wasserhebemaschinen.	
51. <i>L'eau comme moteur. Écluse. Sonnette. Roues hydrauliques</i>	141
Das Wasser als Motor. Schleuse. Ramme. Wasserräder.	
52. <i>Moulins</i>	144
Mühlen.	

	Page
53. <i>Machine à vapeur</i>	146
Dampfmaschine.	
1. <i>Machines à vapeur</i>	146
Dampfmaschinen.	
2. <i>Le fourneau</i>	147
Der Ofen.	
3. <i>La chaudière</i>	149
Der Kessel.	
4. <i>La distribution de la vapeur</i>	151
Die Dampfverteilung, Steuerung.	
5. <i>Transmission de mouvement</i>	153
Übertragung der Bewegung.	
6. <i>Le condenseur</i>	154
Der Kondensator.	
54. <i>La locomotive</i>	155
Die Lokomotive.	
55. <i>Le chemin de fer</i>	160
Die Eisenbahn.	
1. <i>Le tracé</i>	160
Die Trasse.	
2. <i>Travaux de terrassement et ouvrages d'art</i>	162
Erdarbeiten und Kunstbauten.	
3. <i>Pose de la voie</i>	164
Legung des Gleises.	
4. <i>Le matériel roulant</i>	169
Das rollende Material.	
5. <i>L'exploitation, le mouvement</i>	172
Der Betrieb.	
56. <i>Atelier. Machines-outils</i>	176
Werkstätte. Werkzeugmaschinen.	
57. <i>Construction des ponts</i>	183
Brückenbau.	
<i>Table alphabétique</i>	196
Register	207

PHYSIQUE. MÉCANIQUE.

1. NOTIONS GÉNÉRALES.

*La matière, la substance
les éléments indivisibles des
corps se nomment atomes
un groupe d'atomes forme une
molécule*

*les molécules constituent les
un corps simple [corps
un corps composé*

états des corps

l'état solide

*l'état liquide, gazeux
passer à l'état liquide*

le corps solide

le liquide

le gaz

le fluide

un phénomène physique

les agents physiques

la loi physique

la théorie

la théorie atomique

une hypothèse

le principe des forces vives

l'expérience

*démontrer par l'expérience,
expérimentalement*

l'appareil; l'instrument

1. ALLGEMEINE BEGRIFFE.

Der Stoff

die untheilbaren Elemente der
Körper heissen Atome
eine Gruppe Atome bildet ein
Molekül (Massenteilchen)

die Moleküle bilden die Körper
ein einfacher Körper

ein zusammengesetzter Körper
Aggregatzustände der Körper

der feste Zustand [stand
der flüssige, gasförmige Zu-
in den flüssigen Zustand
übergehen

der feste Körper

die (tropfbare) Flüssigkeit

das Gas

das Fluidum, die Flüssigkeit

eine physikalische Erschei-
nung

die physikalischen Kräfte

das physikalische Gesetz

die Theorie

die Atomtheorie

eine Hypothese

der Satz von der Erhaltung

das Experiment [der Kraft
durch Experimente, experi-
mentell beweisen

der Apparat; das Instrument

<i>propriétés générales (particulières) des corps</i>	allgemeine (besondere) Eigenschaften der Körper
<i>l'étendue</i>	die Ausdehnung
<i>tout corps occupe une portion limitée de l'espace</i>	jeder Körper nimmt einen begrenzten Raum ein
<i>le vernier</i>	der Vernier, der Nonius
<i>la vis micrométrique</i>	die Mikrometerschraube
<i>le cathétomètre</i>	das Kathetometer
<i>le volume</i>	das Volumen
<i>volume réel, apparent</i>	wahres, scheinbares Volumen
<i>l'impénétrabilité</i>	die Undurchdringlichkeit
<i>l'attraction</i>	die Anziehungskraft
<i>la divisibilité</i>	die Teilbarkeit
<i>la limite de divisibilité</i>	die Grenze der Teilbarkeit
<i>la machine à diviser</i>	die Teilmaschine
<i>la porosité</i>	die Porosität
<i>poreux, le pore</i>	porös, die Pore [schenraum
<i>un interstice sensible</i>	ein wahrnehmbarer Zwi-
<i>la compressibilité</i>	die Zusammendrückbarkeit
<i>la compression</i>	das Zusammendrücken
<i>comprimer</i>	zusammendrücken
<i>la pression</i>	der Druck
<i>l'élasticité</i>	die Elasticität (Spannkraft)
<i>élastique, non élastique</i>	elastisch, unelastisch
<i>le corps reprend la forme primitive</i>	der Körper nimmt die ursprüngliche Form wieder an
<i>la force qui altérerait cette forme cesse d'agir</i>	die Kraft, welche diese Form veränderte, hört auf zu wirken
<i>une bille d'ivoire rebondit</i>	eine elfenbeinerne Kugel prallt in die Höhe
<i>la limite d'élasticité</i>	die Elasticitätsgrenze
<i>la dilatation</i>	die Ausdehnung
<i>la contraction</i>	die Zusammenziehung
<i>la mobilité</i>	die Bewegbarkeit [vermögen
<i>l'inertie</i>	die Trägheit, das Beharrungs-
<i>la loi d'inertie</i>	das Trägheitsgesetz
<i>un corps ne peut pas passer de lui-même de l'état de repos à l'état de mouvement ni modifier son état de mouvement</i>	ein Körper kann nicht durch sich selbst aus dem Zustand der Ruhe in den der Bewegung übergehen oder seine Bewegung ändern

<i>la fluidité</i>	(der Grad der) Flüssigkeit
<i>la densité, dense</i>	die Dichtigkeit, dicht
<i>la dureté</i>	die Härte
<i>la flexibilité, cassant</i>	die Biegsamkeit, spröde
<i>la ténacité, ténace</i>	die Zähigkeit, zähe
<i>la malléabilité</i>	die Hämmerbarkeit
<i>malléable</i>	hämmerbar [barkeit
<i>la ductilité</i>	die Geschmeidigkeit, Dehn-
<i>la force moléculaire</i>	die Molekularkraft
<i>les attractions et les répul-</i>	die gegenseitige Anziehung
<i>sions réciproques</i>	und Abstossung
<i>la cohésion, l'adhésion</i>	die Cohäsion, die Adhäsion.

2. FORCES ET MOUVE-
MENTS.

Le mouvement
le repos
mettre, être en mouvement
être en repos
le mouvement absolu, relatif
le mobile
la trajectoire
le chemin parcouru
le mouvement rectiligne, cur-
viligne, circulaire
se mouvoir en ligne droite,
courbe
le mouvement uniforme, varié
parcourir en temps égaux des
espaces (in)égaux
mouvement de rotation
mouvement de va-et-vient
la vitesse
l'accélération
accélérer
le retard [accéléré
le mouvement uniformément
le mouvement uniformément
retardé

2. KRÄFTE UND BEWE-
GUNGEN.

Die Bewegung
 die Ruhe
 in Bewegung setzen, sein
 in Ruhe sein
 absolute, relative Bewegung
 der sich bewegende Körper
 die Bahn [gelegte Weg
 der durchlaufene, zurück-
 die geradlinige, krummlinige,
 kreisförmige Bewegung
 sich in einer geraden, krum-
 men Linie bewegen
 gleichförmige, ungleichför-
 mige Bewegung
 in gleichen Zeitabschnitten
 (un)gleiche Räume zurück-
 legen [gung
 drehende, rotierende Bewe-
 hin- und hergehende Bewegung
 die Geschwindigkeit
 die Beschleunigung
 beschleunigen
 die Verzögerung [Bewegung
 die gleichförmig beschleunigte
 die gleichförmig verzögerte
 Bewegung

<i>les espaces parcourus sont proportionnels aux carrés des temps</i>	die zurückgelegten Räume sind dem Quadrat der Zeit proportional
<i>la vitesse initiale</i>	die Anfangsgeschwindigkeit
<i>la vitesse moyenne</i>	die mittlere Geschwindigkeit
<i>le mouvement parabolique des corps lancés horizontalement ou obliquement</i>	die parabolische Bewegung der horizontal oder schräg geworfenen Körper
<i>l'amplitude du jet</i>	die Wurfweite
<i>la vitesse angulaire</i>	die Winkelgeschwindigkeit
<i>une vitesse de 100 tours par minute</i>	eine Geschwindigkeit von 100 Umdrehungen in der Minute
<i>une force</i>	eine Kraft
<i>on nomme force toute cause capable de produire le mouvement ou de le modifier</i>	man nennt Kraft jede Ursache, die eine Bewegung hervorzubringen oder zu ändern vermag
<i>force instantanée, continue</i>	momentane, dauernde Kraft
<i>force accélératrice; retardatrice</i>	beschleunigende, verzögernde Kraft
<i>un accroissement de vitesse</i>	eine Zunahme der Geschwindigkeit
<i>deux forces se neutralisent mutuellement</i>	zwei Kräfte heben sich gegenseitig auf
<i>elles se font équilibre</i>	sie halten sich das Gleichgewicht
<i>le corps est en équilibre</i>	der Körper ist im Gleichgewicht
<i>appliquer une force à un point</i>	eine Kraft an einen Punkt
<i>le point d'application</i>	der Angriffspunkt
<i>la direction</i>	die Richtung
<i>de même direction, de direction contraire</i>	gleicher, entgegengesetzter
<i>l'intensité</i>	die Stärke
<i>une force constante, variable</i>	eine konstante, veränderliche
<i>l'unité de force</i>	die Krafteinheit
<i>le kilogrammètre</i>	das Kilogrammeter
<i>la résistance qui s'oppose</i>	der Widerstand, welcher sich entgegensetzt
<i>le travail mécanique d'une force</i>	die Arbeit einer Kraft
<i>la force vive</i>	die lebendige Kraft
<i>l'énergie mécanique</i>	die mechanische Energie
<i>l'énergie actuelle ou cinétique</i>	die wirkliche Energie, lebendige Kraft
<i>l'énergie potentielle ou de position</i>	die mögliche Energie, Spann-

la conservation (la transformation) de l'énergie
 un dynamomètre
 la composition, la décomposition des forces
 la résultante
 les composantes

le théorème du parallélogramme des forces
 la résultante de deux forces appliquées à un point, suivant des directions différentes, est représentée, en direction et en grandeur, par la diagonale du parallélogramme construit sur ces forces

le choc
 choc direct, oblique

3. PESANTEUR ET POIDS.

L'attraction universelle
 la gravitation
 les corps s'attirent proportionnellement aux masses et en raison inverse du carré des distances

la pesanteur
 les corps abandonnés à eux-mêmes tombent
 ils se dirigent vers le centre de la terre
 une ligne verticale

un plan horizontal
 le fil à plomb
 le poids
 le poids d'un corps est la résultante des actions de

die Erhaltung (Umwandlung) der Energie
 ein Kraftmesser
 die Zusammensetzung, Zerlegung der Kräfte [Kraft
 die Resultante, resultierende
 die Composantes, Componenten oder Seitenkräfte
 der Satz vom Parallelogramm der Kräfte
 die Resultante zweier auf einen Punkt in verschiedenen Richtungen wirkender Kräfte wird, der Richtung und Grösse nach, durch die Diagonale des über diesen Kräften konstruierten Parallelogrammes dargestellt
 der Stoss
 grader, schiefer Stoss.

3. SCHWERKRAFT UND GEWICHT.

Die allgemeine Anziehung
 die Gravitation
 die Körper ziehen sich an im geraden Verhältnis der Massen und im umgekehrten Verhältnis des Quadrates der Entfernungen
 die Schwere, Schwerkraft
 die sich selbst überlassenen Körper fallen
 sie bewegen sich nach dem Mittelpunkt der Erde
 eine senkrechte, vertikale Linie [Ebene
 eine wagerechte, horizontale
 das Bleilot
 das Gewicht
 das Gewicht eines Körpers ist die Resultante der Wir-

<i>la pesanteur sur les molécules</i>	kungen der Schwerkraft auf die Moleküle
<i>le poids est proportionnel à la masse</i>	das Gewicht ist proportional der Masse [wicht
<i>le poids absolu, spécifique</i>	das absolute, spezifische Ge-
<i>le poids spécifique d'un corps est le rapport de son poids à celui d'un égal volume d'eau distillée et à 4 degrés au-dessus de zéro</i>	das spezifische Gewicht eines Körpers ist das Verhältnis seines Gewichts zu dem eines gleichen Volumens destillierten Wassers bei 4° über Null
<i>la densité</i>	die Dichtigkeit
<i>pesant; léger</i>	schwer; leicht
<i>le centre de gravité</i>	der Schwerpunkt
<i>c'est le point par lequel passe constamment la résultante des poids des diverses molécules d'un corps</i>	es ist der Punkt, durch welchen beständig die Resultante des Gewichts der verschiedenen Moleküle des Körpers geht
<i>le centre de gravité d'un triangle est sur la ligne qui joint le sommet au milieu de la base et au tiers à partir de la base</i>	der Schwerpunkt eines Dreiecks liegt auf der Linie, welche die Spitze mit der Mitte der Grundlinie verbindet und zwar am Ende des ersten Drittels von der Grundlinie an gerechnet
<i>l'équilibre</i>	das Gleichgewicht
<i>équilibre stable, instable, indifférent</i>	stabiles, labiles, indifferentes Gleichgewicht
<i>le point d'appui</i>	der Unterstützungspunkt
<i>la force centrifuge</i>	die Centrifugalkraft
<i>les corps animés d'un mouvement circulaire tendent à s'éloigner de l'axe de rotation</i>	die in kreisförmiger Bewegung befindlichen Körper sind bestrebt, sich von der Drehungsaxe zu entfernen
<i>la force centrifuge croît à mesure qu'on s'approche de l'équateur</i>	die Centrifugalkraft wächst in dem Masse, als man sich dem Äquator nähert
<i>l'aplatissement de la terre</i>	die Abplattung der Erde
<i>la force centripète</i>	die Centripetalkraft.

4. LE LEVIER. LA BALANCE.

4. DER HEBEL. DIE WAGE.

Le levier

*une barre droite ou courbe
elle tourne autour d'un point
fixe* [levier

*on distingue trois genres de
la puissance*

la résistance

le point d'appui

le bras de levier

*les deux forces se font équi-
libre lorsqu'elles sont en
raison inverse des bras de
levier*

le levier coudé

levier droit

levier du premier genre

levier du second genre

levier du troisième genre

la balance

le fléau

*il est muni d'un prisme d'acier
qu'on nomme couteau*

*l'arête vive de celui-ci repose
sur la chape*

l'axe de suspension

les crochets; les chaînes

les plateaux ou bassins

la position d'équilibre

les oscillations du fléau

l'aiguille

l'arc gradué

*la balance sert à peser les
corps*

la pesée

la charge

*la justesse, la précision d'une
balance*

juste, précis

la sensibilité, sensible

Der Hebel [Stange

eine gerade oder krumme

sie dreht sich um einen

festen Punkt [Hebel

man unterscheidet drei Arten

die bewegende Kraft

die Last

der Stütz- oder Drehpunkt

der Hebelarm

die beiden Kräfte halten sich

das Gleichgewicht, wenn sie

sich umgekehrt verhalten

wie die Hebelarme

der Winkelhebel

gerader Hebel

zweiarmiger Hebel

Hebel der zweiten Art, Trag-
hebel [hebel

Hebel der dritten Art, Wurf-
die Wage

der Wagbalken

er ist mit einem Stahlprisma

versehen, Schneide genannt

die scharfe Kante des letztern

ruht auf der Schere

die Aufhängeaxe, Drehungsaxe

die Haken; die Ketten

die Wagschalen

die Gleichgewichts-, Ruhelage

die Schwingungen des Wag-

der Zeiger [balkens

der Gradbogen

die Wage dient dazu, die
Körper zu wägen

die Wägung

die Belastung

die Richtigkeit, Genauigkeit
einer Wage

richtig, genau [lich

die Empfindlichkeit, empfind-

<i>la méthode des doubles pesées</i>	die Methode der doppelten Wägung
<i>la balance ordinaire</i>	die gemeine Wage
<i>la bascule, le pont à bascule</i>	die Brückenwage
<i>la balance romaine</i>	die römische Wage oder Schnellwage
<i>le curseur</i>	das Laufgewicht
<i>le peson; le pèse-lettre</i>	die Zeigerwage; die Briefwage
<i>la balance d'essai</i>	die Probiervage.

5. LA CHUTE DES CORPS.
LE PENDULE.

5. DER FALL DER KÖRPER.
DAS PENDEL.

<i>Les lois de la chute des corps</i>	Die Fallgesetze
<i>tous les corps, dans le vide,</i>	im luftleeren Raum fallen alle
<i>tombent également vite</i>	Körper gleich schnell
<i>un tube de verre est retourné brusquement</i>	eine Glasröhre wird plötzlich umgekehrt
<i>la résistance de l'air</i>	der Widerstand der Luft
<i>l'appareil de Morin</i>	der Apparat von Morin
<i>un crayon trace une courbe</i>	ein Stift beschreibt eine Curve
<i>sur un cylindre tournant librement autour de son axe</i>	auf einem um seine Axe frei rotierenden Cylinder
<i>le plan incliné</i>	die schiefe Ebene
<i>la machine d'Atwood</i>	Atwoods Maschine
<i>un fil de soie très délié</i>	ein sehr feiner Seidenfaden
<i>une poulie</i>	eine Rolle
<i>un mécanisme d'horlogerie</i>	ein Uhrwerk
<i>une échelle</i>	ein Massstab [chen
<i>deux curseurs</i>	zwei Läufer oder Stellbrett-
<i>un anneau, annulaire</i>	ein Ring, ringförmig
<i>le poids additionnel</i>	das hinzugefügte Gewicht
<i>une vis de pression</i>	eine Klemmschraube
<i>le pendule</i>	das Pendel [fache Pendel
<i>le pendule simple</i>	das mathematische oder ein-
<i>le pendule composé</i>	das physische Pendel
<i>la tige</i>	die Pendelstange
<i>une masse métallique lenticulaire</i>	eine linsenförmige Metall-
<i>la lentille</i>	die Linse [masse
<i>le centre de suspension</i>	der Aufhängepunkt, Dreh-
<i>l'axe de suspension</i>	die Drehaxe [punkt
<i>l'axe d'oscillation</i>	die Schwingungsaxe

le mouvement oscillatoire
un mouvement de va-et-vient
osciller librement
une oscillation
l'amplitude d'oscillation
la durée des oscillations
la longueur du pendule
la durée des oscillations est
proportionnelle à la racine
carrée de la longueur
les petites oscillations sont
isochrones
le pendule à secondes, pendule
qui bat la seconde
pendule balistique, conique
le pendule compensateur
pendule à gril
*pendule à mercure**

die schwingende Bewegung
 eine hin- und hergehende Be-
 frei schwingen [wegung
 eine Schwingung
 die Schwingungsweite
 die Schwingungsdauer, -zeit
 die Pendellänge
 die Schwingungszeiten ver-
 halten sich wie die Quadrat-
 wurzeln der Pendellängen
 die kleinen Schwingungen
 sind isochronisch
 das Sekundenpendel

 ballistisches, konisches Pendel
 das Compensationspendel
 Rostpendel
 Quecksilberpendel.

6. PRESSION ET ÉQUILIBRE DES LIQUIDES.

6. DRUCK UND GLEICH- GEWICHT DER FLÜSSIGEN KÖRPER.

L'hydrostatique a pour objet
l'étude des conditions d'équi-
libre des liquides et celle des
pressions qu'ils transmettent

Die Hydrostatik hat zum
 Gegenstand das Studium der
 Gleichgewichtsverhältnisse
 der Flüssigkeiten und das des
 Drucks, den sie ausüben

l'hydrodynamique traite du
mouvement des liquides

die Hydrodynamik handelt
 von der Bewegung der Flüs-
 sigkeiten

l'hydraulique traite de l'art
de conduire et d'élever les
eaux

die Hydraulik handelt von der
 Kunst, das Wasser zu leiten
 und in die Höhe zu heben

toute pression exercée sur
un liquide se transmet en
tous sens avec la même in-
tensité

jeder auf eine Flüssigkeit aus-
 geübte Druck pflanzt sich
 nach allen Richtungen mit
 gleicher Stärke fort

la poussée

der Auftrieb

la pression d'un liquide pesant
dépend de la profondeur et
de la densité du liquide

der Druck einer schweren
 Flüssigkeit hängt von der
 Tiefe und Dichtigkeit der
 Flüssigkeit ab

la pression sur une portion de paroi latérale est égale au poids d'une colonne liquide qui aurait pour base cette portion de paroi et pour hauteur la distance verticale de son centre de gravité à la surface libre du liquide

la pression est indépendante de la forme du vase exercer une pression

le principe se démontre expérimentalement

un vase de forme quelconque une tubulure

un piston

pousser de dedans en dehors le fond [sion

exercer, supporter une pression un vase rétréci, élargi vers le haut

se rétrécir, s'élargir

vases de capacités différentes une garniture métallique

visser, dévisser

le tourniquet hydraulique

l'équilibre des liquides

la surface libre

elle est plane et horizontale

plusieurs liquides qui ne peuvent se mélanger, se disposent par ordre de densités croissantes de haut en bas

les vases communicants

être situé dans un même plan horizontal

être en raison inverse des densités }

être inversement proportionnel aux densités }

der Druck auf einen Teil der Seitenwand ist gleich dem Gewicht einer Flüssigkeitssäule, welche diesen Teil der Wand zur Basis und den vertikalen Abstand seines Schwerpunktes von der freien Oberfläche der Flüssigkeit zur Höhe hat

der Druck ist unabhängig von der Gestalt des Gefässes einen Druck ausüben

der Satz (Grundsatz) wird durch Experimente bewiesen

ein Gefäss von beliebiger eine Gefässöffnung [Form ein Kolben

von innen nach aussen treiben der Boden [halten

einen Druck ausüben, aus ein nach oben verengertes, erweitertes Gefäss

enger werden, weiter werden Gefässe von verschiedenem In eine metallene Fassung [halt

aufschrauben, abschrauben das Reaktionsrädchen

das Gleichgewicht der Flüss die freie Oberfläche [sigkeiten sie ist eben und horizontal

mehrere Flüssigkeiten, die sich nicht vermengen können, ordnen sich nach ihrer zunehmenden Dichtigkeit von oben nach unten

die kommunizierenden Gefässe in derselben horizontalen Ebene liegen

sich umgekehrt verhalten wie die Dichtigkeiten

<i>les deux branches d'un tube coudé</i>	die beiden Schenkel einer gebogenen Glasröhre
<i>la capillarité</i>	die Kapillarität
<i>un phénomène capillaire</i>	eine Kapillaritätserscheinung
<i>le tube capillaire</i>	die Kapillarröhre, das Haar- röhrchen
<i>l'ascension</i>	das Aufsteigen (die Ascen- die Depression [sion])
<i>la dépression</i>	
<i>le liquide se relève vers le bord</i>	die Flüssigkeit steigt am Rande empor
<i>il se déprime</i>	sie wird niedergedrückt
<i>mouiller</i>	benetzen
<i>plongé dans l'eau</i>	ins Wasser eingetaucht
<i>l'ascension de la sève dans les plantes</i>	das Aufsteigen des Saftes in Pflanzen
<i>l'endosmose, l'exosmose</i>	die Endosmose, Exosmose
<i>la diffusion; la dialyse</i>	die Diffusion; die Dialyse
<i>l'absorption, imbibition</i>	die Absorption
<i>l'écoulement d'un liquide</i>	das Ausströmen einer Flüssigkeit [bringen
<i>pratiquer un orifice</i>	eine Ausflussöffnung an-
<i>la vitesse d'écoulement</i>	die Ausflussgeschwindigkeit
<i>la dépense</i>	die Ausflussmenge
<i>adapter un ajutage</i>	eine Ansatzröhre ansetzen
<i>le coude</i>	das Knie (die Krümmung)
<i>l'étranglement</i>	die Verengung
<i>la dépense effective, théorique</i>	die wirkliche, theoretische Ausflussmenge
<i>le débit d'un conduit</i>	die Wassermenge, welche eine Leitung liefert
<i>un cours d'eau débite 30 mètres cubes d'eau par seconde</i>	ein fließendes Wasser liefert 30 Kubikmeter Wasser die Sekunde [bestimmen
<i>jauger un cours d'eau</i>	die gelieferte Wassermenge
<i>le flacon de Mariotte</i>	das M.sche Ausflussgefäß
<i>le moulinet de Woltmann</i>	der Woltmannsche Flügel
<i>la tige; la roue dentée</i>	die Stange; das Zahnrad
<i>l'ailette</i>	der Flügel
<i>le pendule hydrométrique</i>	das Stromquadrant, das hydro- metrische Pendel.

7. PRESSE HYDRAULIQUE.
NIVEAU D'EAU. PUIITS
ARTÉSIEIN. SIPHON.

La presse hydraulique
un cylindre très-solide
le piston
piston compresseur
un plateau mobile, fixe
quatre colonnes de fer
les objets à comprimer
le levier
la poignée
le corps de pompe
la soupape etc. (v. n° 12)
la soupape de sûreté
un tuyau établit la commu-
nication [tuyau
l'eau est refoulée dans le
le cuir embouti
imbibé d'huile
imperméable à l'eau
annulaire
il s'applique fortement contre
les parois
il s'oppose à la fuite de l'eau

le niveau d'eau
un tube coudé à ses deux
extrémités
on le dispose sur un trépied
niveler
prendre des nivellements
la mire
la mire parlante
une règle à coulisse
le voyant
c'est une plaque de fer-blanc

le point de repère
le niveau à bulle d'air

7. HYDRAULISCHE PRESSE.
WASSERWAGE. ARTESISCHER
BRUNNEN. HEBER.

Die hydraulische Presse
ein sehr fester Cylinder
der Kolben
Presskolben
eine bewegliche, feste Platte
vier eiserne Säulen
die zusammenzudrückenden
der Hebel [Gegenstände
der Griff
der Pumpenstiefel
das Ventil u. s. w. (s. Nr. 12)
das Sicherheitsventil
eine Röhre stellt die Ver-
bindung her [gedrückt
das Wasser wird in die Röhre
die Ledermanschette
mit Öl getränkt
wasserdicht
ringförmig
sie legt sich fest an die
Wände an
sie setzt sich dem Entweichen
(Ausströmen) des Wassers
entgegen

die Wasserwage
eine an ihren beiden Enden
knieförmig gebogene Röhre
man stellt sie auf einem
nivellieren [Dreifuss auf
Nivellements aufnehmen
die Nivellierlatte [ablesen
die Nivellierlatte zum Selbst-
eine Latte zum Verschieben
die Nivellierscheibe
es ist eine Platte (Scheibe)
aus Blech
das Merkzeichen, die Marke
die Röhrenlibelle

<i>tétui de cuivre</i>	das Messinggehäuse
<i>la bulle d'air</i> [courbé]	die Luftblase [röhre]
<i>un tube de verre légèrement</i>	eine schwach gebogene Glas-
<i>la ligne de foi</i>	die Richtlinie
<i>ligne de visée</i>	Visierlinie
<i>le piquet</i>	der Niveau-, Absteckpfahl
<i>piqueter</i>	abstecken
<i>l'arpenteur, le géomètre</i>	der Feldmesser, Geometer
<i>la chaîne d'arpenteur</i>	die Messkette [messkunst]
<i>l'arpentage, la géodésie</i>	das Feldmessen, die Feld-
<i>un puits artésien</i>	ein artesischer Brunnen
<i>l'écorce terrestre</i>	die Erdrinde
<i>les couches superposées</i>	die übereinanderliegenden
	Schichten [wasser]
<i>la nappe d'eau</i>	die Wasserfläche, das Grund-
<i>les eaux des pluies s'infiltrant</i>	das Regenwasser sickert
<i>à travers les terrains</i>	durch den Boden
<i>elles alimentent le puits</i>	es speist den Brunnen
<i>forer; la sonde</i>	bohren; der Erdbohrer
<i>l'eau jaillit</i>	das Wasser spritzt heraus,
	sprudelt hervor
<i>le jet d'eau</i>	der Wasserstrahl
<i>le débit (v. n° 6)</i>	die gelieferte Wassermenge
<i>le siphon</i>	der Heber
<i>un tube recourbé</i>	eine gekrümmte Röhre
<i>deux branches inégales</i>	zwei ungleiche Schenkel
<i>on plonge la petite branche</i>	man taucht den kürzern
<i>dans le liquide</i>	Schenkel in die Flüssigkeit
<i>amorcer le siphon</i>	den Heber ansaugen
<i>aspérer l'air</i>	die Luft aufsaugen
<i>transvaser les liquides par-</i>	die Flüssigkeiten über den
<i>dessus les bords des vases</i>	Rand der Gefässe hinweg
<i>l'écoulement [de Tantale]</i>	das Ausströmen [umfüllen]
<i>le siphon intermittent ou vase</i>	der Vexierbecher
<i>une fontaine intermittente</i>	eine intermittierende Quelle
<i>la fontaine de Héron</i>	der Heronsbrunnen.

8. PRINCIPE D'ARCHIMÈDE.
ARÉOMÈTRE.8. PRINZIP DES ARCHIMEDES.
ARÄOMETER.

La poussée
plonger, immerger; l'immersion

Der Auftrieb
eintauchen; das Eintauchen

<i>flotter; la flottaison</i>	schwimmen; das Schwimmen
<i>le principe d'Archimède</i>	das Prinzip des Archimedes
<i>un corps plongé dans un liquide perd une partie de son poids égale au poids du liquide déplacé</i>	ein in eine Flüssigkeit eingetauchter Körper verliert einen dem Gewichte der verdrängten Flüssigkeit gleichen Teil seines Gewichts
<i>la balance hydrostatique</i>	die hydrostatische Wage
<i>un cylindre creux, plein</i>	ein hohler, massiver Cylinder
<i>l'équilibre des corps flottants</i>	das Gleichgewicht schwimmender Körper
<i>le déplacement d'un navire</i>	der Tiefgang eines Schiffes
<i>le métacentre</i>	das Metacentrum
<i>le ludion</i>	der kartesianische Taucher
<i>la vessie natatoire des poissons</i>	die Schwimmblase der Fische
<i>la natation</i>	das Schwimmen
<i>la détermination du poids spécifique</i>	die Bestimmung des specifischen Gewichts
<i>l'aréomètre à volume constant et à poids variable</i>	das Gewichtsaräometer
<i>l'aréomètre à volume variable</i>	das Skalenaräometer
<i>l'aréomètre de Nicholson</i>	die Nicholsonsche Senkwage
<i>le flotteur</i>	der Schwimmer
<i>un cylindre creux de fer-blanc</i>	ein hohler Cylinder aus Blech
<i>un cône de plomb y est suspendu l'appareil</i> [pendu	ein Bleikegel hängt daran
<i>le plateau</i>	den Apparat unten beschwe- die Schale [ren
<i>une tige déliée</i>	ein feiner Stiel, Hals
<i>le point d'affleurement fixe</i>	der feste Einsenkungspunkt, die Marke
<i>ajouter des poids</i>	Gewichte zulegen
<i>l'aréomètre de Beaumé</i>	das Beaumésche Aräometer
<i>un tube de verre</i>	eine Glasröhre
<i>il se soude à une boule</i>	sie wird an eine Kugel gelötet
<i>une échelle graduée</i>	eine in Grade eingetheilte Skala
<i>la graduation</i>	die Gradeinteilung
<i>un alcoomètre ou pèse-esprit</i>	ein Alkoholometer oder eine Spirituswage
<i>centésimal</i>	hunderttheilig
<i>le pèse-vin; le pèse-lait</i>	die Weinwage; die Milchwage
<i>le pèse-urine; le pèse-acide</i>	die Harnwage; die Säurewage

un pèse-bière
des pèse-sels
le densimètre

eine Bierwage
Salzwagen [keitsmesser.
das Densimeter, der Dichtig-

9. ATMOSPHÈRE. BAROMÈTRE.

Le gaz
un fluide aëriiforme
l'expansibilité, la force expansive
un gaz non permanent
la vapeur
liquéfier par un excès de pression ou par le refroidissement
les gaz sont pesants
la loi de Mariotte
le volume d'une masse donnée de gaz est en raison inverse de la pression
la densité est proportionnelle à la pression
l'atmosphère
la couche d'air qui enveloppe notre globe
un mélange d'azote et d'oxygène
la vapeur d'eau [gène
l'acide carbonique
l'air comprimé, raréfié
la pression atmosphérique
le crève-vessie
les hémisphères de Magdebourg
l'expérience de Toricelli
un tube de verre long de 80 centimètres
remplir de mercure pur
l'extrémité ouverte
retourner le tube
plonger dans une cuvette pleine de mercure
la colonne de mercure s'abaisse de plusieurs centimètres

9. ATMOSPÄRE. BAROMETER.

Das Gas
ein luftförmiges Fluidum
die Spannkraft oder Expansivkraft
ein nicht permanentes Gas
der Dampf
durch sehr grossen Druck od. Abkühlung flüssig machen
die Gase haben Gewicht
das Mariottesche Gesetz
das Volumen einer gegebenen Gasmenge verhält sich umgekehrt wie der Druck
die Dichtigkeit ist dem Druck proportional
die Atmosphäre
die Luftschicht, die unsere Erdkugel umgiebt
ein Gemenge von Stickstoff und der Wasserdampf [Sauerstoff
die Kohlensäure
comprimierte, verdünnte Luft
der Luftdruck
der Blasensprenger
die Magdeburger Halbkugeln
der Toricellische Versuch
eine 80 Centimeter lange Glasröhre
mit reinem Quecksilber füllen
das offene Ende
die Röhre umdrehen
in ein Gefäss voll Quecksilber tauchen
die Quecksilbersäule fällt (sinkt) um mehrere Centimeter

le vide de Toricelli
la pression atmosphérique soutient le mercure dans le tube elle équivaut à celle exercée par une colonne de mercure de 76 cm.
évaluer en kilogrammes la pression sur un centimètre carré est de 1033 grammes le baromètre
le baromètre à cuvette un tube de Toricelli on adapte une échelle graduée en millimètres
le baromètre à siphon un tube recourbé les deux branches
le baromètre à cadran la hauteur barométrique la hauteur moyenne au niveau des mers la hauteur moyenne mensuelle la hauteur varie les variations diurnes
le baromètre anéroïde la mesure des hauteurs le baromètre baisse à mesure qu'on s'élève dans l'atmosphère la pression décroît l'abaissement
le manomètre manomètre à air libre manomètre à air comprimé manomètre à mercure [don manomètre métallique de Bour-

die Toricellische Leere der Luftdruck hält das Quecksilber in der Röhre er ist gleich demjenigen, welchen eine Quecksilbersäule von 76 Centimeter ausübt in Kilogramm abschätzen der Druck auf einen Quadratcentimeter beträgt 1033 das Barometer [Gramm das Gefässbarometer eine Toricellische Röhre man bringt eine Millimeter-skala an das Heberbarometer eine umgebogene, gekrümmte die beiden Schenkel [Röhre das Zeigerbarometer die Barometerhöhe die mittlere Höhe am Meeresspiegel die mittlere Monatshöhe die Höhe schwankt die täglichen Schwankungen das Aneroidbarometer die Höhenmessungen das Barometer fällt in dem Masse, als man sich in der Atmosphäre erhebt der Druck nimmt ab das Fallen das Manometer offenes Luftmanometer geschlossenes Luftmanometer Quecksilbermanometer Bourdons Metallmanometer.

10. AÉROSTAT.

Le principe d'Archimède est applicable aux gaz (v. p. 14)

10. LUFTBALLON.

Das Prinzip des Archimedes ist auch auf Gase anwendbar (s. S. 14)

<i>un corps moins dense que l'air</i>	ein weniger dichter (leichterer)
<i>s'élève dans l'atmosphère</i>	Körper als die Luft erhebt sich (steigt) in der Atmo-
<i>la force ascensionnelle</i>	die Steigkraft [sphère
<i>elle est égale à l'excès de la</i>	sie ist gleich dem Überwiegen
<i>poussée sur le poids du corps</i>	des Auftriebes über das Ge- wicht des Körpers
<i>un aérostat, un ballon</i>	ein Luftballon
<i>une montgolfière ou ballon à</i>	eine Montgolfiere od. ein durch
<i>air chaud</i>	warme Luft gehobener Ballon
<i>l'enveloppe</i>	die Hülle
<i>une sphère</i>	eine Kugel
<i>le rayon; le diamètre</i>	der Radius; der Durchmesser
<i>le volume</i>	das Volumen
<i>du taffetas verni</i> [chouc	gefirnissster Taffet [ziehen
<i>enduire d'un vernis au caout-</i>	mit Kautschukfirnis über-
<i>rendre le tissu imperméable</i>	das Gewebe gasdicht machen
<i>aux gaz</i>	
<i>la soupape de sûreté</i>	das Sicherheitsventil
<i>au sommet du ballon</i>	oben am Ballon [Stricks
<i>on l'ouvre à l'aide d'une corde</i>	man öffnet es mit Hilfe eines
<i>elle donne issue au gaz</i>	es lässt das Gas ausströmen
<i>un filet de corde enveloppe le</i>	ein Netz aus Stricken umgiebt
<i>ballon</i>	den Ballon [flecht
<i>une nacelle d'osier</i>	eine Gondel aus Weidenge-
<i>elle pend au-dessous du ballon</i>	sie hängt unter dem Ballon
<i>elle est soutenue par le filet</i>	sie wird von dem Netz ge- halten [schwellen
<i>gonfler le ballon</i>	den Ballon aufblähen, an-
<i>remplir d'hydrogène</i>	mit Wasserstoffgas füllen
<i>le gaz d'éclairage</i>	das Leuchtgas
<i>monter, s'élever</i>	steigen, sich erheben
<i>descendre, baisser</i>	fallen, sich senken
<i>l'ascension</i>	das Aufsteigen
<i>la descente</i>	das Niedersteigen [ligen
<i>opérer la descente</i>	das Niedersteigen bewerkstel-
<i>le lest</i>	der Ballast [leeren
<i>vider les sacs pleins de sable</i>	die mit Sand gefüllten Säcke
<i>alléger le ballon</i>	den Ballon erleichtern
<i>une ancre</i>	ein Anker
<i>le ballon captif</i>	der Haftballon, Ballon captif
<i>l'aéronaute</i>	der Luftschiffer

un voyage aérien
le parachute
le ballon flotte dans les airs
les courants d'air
la direction; dirigeable
un courant d'air [station
la navigation aérienne, l'aéro-

eine Luftreise
 der Fallschirm
 der Ballon schwebt in der Luft
 die Luftströmungen
 das Lenken; lenkbar
 eine Luftströmung
 die Luftschiffahrt.

11. MACHINE PNEUMATIQUE.

La machine pneumatique
elle sert à faire le vide

raréfier l'air
la raréfaction
une plate-forme de laiton
deux corps de pompe
le piston
une tige de piston
une crémaillère
les dents engrènent dans un
une manivelle [pignon
faire tourner alternativement
en sens contraire
les pistons glissent à frotte-
ment doux
fermer hermétiquement
des rondelles de cuir
imbiber d'huile
une tubulure traverse les ron-
delles [nication
un conduit établit la commu-
l'orifice du conduit
une soupape conique
elle est fixée à une tige
elle est soulevée d'une petite
hauteur
la platine
le conduit aboutit au centre
de la platine
une tubulure à pas de vis

11. LUFTPUMPE.

Die Luftpumpe
 sie dient dazu, einen luft-
 leeren Raum herzustellen
 die Luft verdünnen
 die Verdünnung
 eine Platte aus Messing
 zwei Pumpenstiefel
 der Kolben
 eine Kolbenstange
 eine Zahnstange
 die Zähne greifen in ein klei-
 eine Kurbel [nes Zahnrad
 abwechselnd in entgegen-
 gesetzte Richtung drehen
 die Kolben gleiten mit sanfter
 Reibung [sen
 luftdicht (hermetisch) schlies-
 runde Lederscheiben
 mit Öl tränken
 ein Kanal geht durch die Leder-
 scheiben [dung her
 ein Kanal stellt die Verbin-
 die Mündung des Kanals
 ein konisches Ventil
 es ist an einer Stange befestigt
 es wird eine kleine Strecke
 in die Höhe gehoben
 der Teller
 der Kanal mündet (endigt) im
 Mittelpunkt des Tellers
 eine Öffnung mit Schraubeng-
 gang

visser, dévisser
le récipient
le robinet
robinet à double épuisement
intercepter, interrompre la communication
faire rentrer l'air
le jeu de la machine

la machine fonctionne
machine pneum. à double effet
l'air s'échappe
un espace nuisible [tronqué
une éprouvette ou baromètre
la pompe pneumatique à mer-
la pompe à main [cure
la pompe de compression
une expérience
les hémisphères de Magdebourg
le crève-vessie
une vessie contenant une petite
quantité d'air se gonfle

la pluie de mercure
une lumière s'éteint
l'eau bout
les substances fermentescibles
se conservent sans altération
le fusil à vent [plonger
la cloche de plongeur, cloche à

aufschrauben, abschrauben
 der Recipient
 der Hahn
 Babinetscher Hahn
 die Verbindung unterbrechen

die Luft wieder eintreten lassen
 das Arbeiten, Spiel der Maschine [Thätigkeit
 die Maschine arbeitet, ist in
 doppelt wirkende Maschine
 die Luft entweicht
 ein schädlicher Raum
 eine Barometerprobe
 die Quecksilber-Luftpumpe
 die Handluftpumpe
 die Kompressionspumpe
 das Experiment, der Versuch
 die Magdeburger Halbkugeln
 der Blasensprenger
 eine Blase, welche ein wenig
 Luft enthält, dehnt sich aus,
 bläht sich auf
 der Quecksilberregen
 ein Licht erlischt
 das Wasser kocht
 gärungsfähige Substanzen hal-
 ten sich, ohne sich zu ändern
 die Windbüchse
 die Taucherglocke.

12. POMPES.

Une pompe
elle sert à élever l'eau
par aspiration; par pression
la pompe aspirante
la pompe foulante
la pompe aspirante et foulante
le corps de pompe
le couvercle; le fond

12. PUMPEN.

Eine Pumpe
 sie dient dazu, Wasser in die
 Höhe zu heben
 durch Saugen; durch Druck
 die Saugpumpe
 die Druckpumpe
 die Saug- und Druckpumpe
 der Pumpenstiefel
 der Deckel; der Boden

<i>la boîte à étoupes</i>	die Stopfbüchse
<i>un cylindre creux et fixe</i>	ein hohler, fester Cylinder
<i>le piston</i>	der Kolben
<i>garnir d'étoupes</i>	mit Werg umwickeln, lidern
<i>la garniture</i> [page	die Liderung, Dichtung
<i>la garniture de chanvre, l'étou-</i>	die Hanfliderung
<i>glisser à frottement doux</i>	mit sanfter Reibung gleiten
<i>s'appliquer exactement sur les</i>	sich fest an die Wände an-
<i>il s'élève</i> [parois	er geht in die Höhe [legen
<i>il descend</i>	er geht herab [wegung
<i>le mouvement de va-et-vient</i>	die hin- und hergehende Be-
<i>la course du piston</i>	der Kolbenhub
<i>être au bas de sa course</i>	unten am Ende des Laufes
<i>le piston plongeur</i>	der Plungerkolben [sein
<i>piston plein</i>	massiver Kolben, Druck-
	pumpenkolben
<i>piston métallique</i>	Metallkolben
<i>la tige du piston</i>	die Kolbenstange
<i>la soupape</i>	das Ventil
<i>la soupape à clapet</i>	das Klappenventil
<i>un disque métallique</i>	eine Metallscheibe
<i>doubler de cuir</i>	mit Leder füttern
<i>mobile autour d'une charnière</i>	beweglich um ein Scharnier
<i>le bord de l'orifice</i>	der Rand der Öffnung
<i>la soupape conique</i>	das Kegelventil, konische Ven-
<i>le cône</i>	der Kegel [til
<i>la tige traverse une bride</i>	der Stab geht durch einen
<i>la soupape à boulet</i>	das Kugelventil [Bügel
<i>établir, intercepter alternative-</i>	die Verbindung abwechselnd
<i>ment la communication</i>	herstellen, aufheben
<i>s'ouvrir de bas en haut</i>	sich von unten nach oben
<i>la soupape à double siège</i>	das Doppelsitzventil [öffnen
<i>la soupape à gorge</i>	die Drosselklappe
<i>soupape d'aspiration</i>	Saugventil
<i>soupape de refoulement</i>	Druckventil
<i>le tiroir</i>	das Schieberventil
<i>le tuyau d'aspiration</i>	das Saugrohr [lassen
<i>amorcer une pompe</i>	eine Pumpe anheben, ansaugen
<i>l'air s'échappe, se dégage</i>	die Luft entweicht
<i>l'eau s'écoule, se déverse</i>	das Wasser fließt aus
<i>une tubulure latérale</i>	eine Seitenöffnung
<i>le dégorgeoir</i>	das Ausflussrohr

<i>puiser de l'eau dans un réservoir</i>	Wasser aus einem Behälter schöpfen [gedrückt]
<i>l'eau est refoulée dans le tuyau</i>	das Wasser wird in das Rohr
<i>le tuyau d'ascension</i>	das Steigrohr
<i>une pompe (aspirante et) élévatoire</i>	eine (Saug- und) Hubpumpe
<i>une pompe à double effet</i>	eine doppelt wirkende Pumpe
<i>le levier, la brimbale</i>	der Pumpenschwengel
<i>pompe à piston plongeur</i>	Mönchskolben-, Plunger-
<i>pompe à force centrifuge</i>	Centrifugalpumpe [pumpe]
<i>pompe à rotation</i>	Rotationspumpe
<i>une pompe à incendie</i>	eine Feuerspritze
<i>la bêche</i>	der Wasserbehälter
<i>le réservoir d'air</i>	der Windkessel
<i>un tuyau flexible</i>	ein biegsamer Schlauch
<i>le balancier</i>	der Hebel, Druckbalken
<i>le jet d'eau constant</i>	der gleichmässige Wasser-
<i>par saccades</i>	ruckweise [strahl]
<i>la lance</i>	das Spritzenrohr, Standrohr.

13. ACOUSTIQUE.

L'acoustique
le son; le bruit
le corps sonore
une sensation excitée dans l'organe de l'ouïe [pides
des mouvements vibratoires ra-
une vibration double ou com-
plète
l'allée, le retour [plète
un milieu élastique
transmettre, propager, conduire
la conductibilité [le son
le son ne se propage pas dans
le vide
ébranler, un ébranlement

le mode de propagation
une onde sonore
Ponde condensée
Ponde dilatée
une onde sphérique

13. AKUSTIK.

Die Akustik
 der Schall; das Geräusch
 der tönende Körper
 eine im Gehörorgan erregte
 Empfindung [gen
 rasche schwingende Bewegungun-
 eine (ganze) Schwingung
 der Hingang, der Hergang
 ein elastisches Mittel, Medium
 den Ton fortpflanzen, fortleiten
 die Leitungsfähigkeit
 der Schall wird im luftleeren
 Raum nicht fortgeleitet
 erschüttern, eine Erschütterung
 die Art der Fortpflanzung
 eine Schallwelle
 die Verdichtungswelle
 die Verdünnungswelle
 eine Kugelwelle

<i>la longueur de l'onde</i>	die Wellenlänge	[tude
<i>l'amplitude des vibrations</i>	die Schwingungsweite, Ampli-	
<i>l'intensité du son</i>	die Stärke des Tones	
<i>elle est en raison inverse du carré de la distance</i>	sie verhält sich umgekehrt wie das Quadrat der Entfernung	[chen
<i>renforcer, affaiblir le son</i>	den Ton verstärken, schwächen	
<i>la vitesse augmente, diminue</i>	die Geschwindigkeit nimmt zu,	
<i>la sirène</i>	die Sirene	[nimmt ab
<i>une caisse cylindrique</i>	eine cylindrische Büchse	
<i>un plateau fixe</i>	eine feste Platte	
<i>un disque avec une tige</i>	eine Scheibe mit einer Stange	
<i>des trous équidistants</i>	gleichweit abstehende Löcher	
<i>inclinés en sens contraire</i>	in entgegengesetzter Richtung geneigt	
<i>un courant d'air frappe obliquement les parois</i>	ein Windstrom trifft die Wände schief	
<i>une vis sans fin</i>	eine Schraube ohne Ende	
<i>une suite d'écoulements et d'arrêts</i>	eine Reihe, Folge von Durchgängen und Unterbrechungen	
<i>l'aiguille</i>	der Zeiger	[gen
<i>le cadran</i>	das Zifferblatt	
<i>la révolution</i>	die Umdrehung	
<i>la soufflerie; le soufflet</i>	das Blasewerk; der Blasebalg	
<i>le porte-vent</i>	der Windkanal	
<i>le sommier</i>	der Windkasten, die Wind-	
<i>la pédale</i>	das Fussbrett	[lade
<i>la résonance</i>	die Resonanz	
<i>un résonateur</i>	ein Resonator	[men
<i>les flammes manométriques</i>	die manometrischen Flammen	
<i>les allongements, les raccour-</i>	die Verlängerungen, Verkür-	
<i>le diapason</i>	die Stimmgabel	[zungen
<i>la limite de sons perceptibles</i>	die Grenze der wahrnehmbaren Töne	
<i>la vibration des plaques</i>	die Plattenschwingung	
<i>ébranler avec un archet</i>	mit einem Bogen streichen	
<i>la ligne nodale</i>	die Knotenlinie	
<i>la vibration transversale, longitudinale</i>	die Querschwingung, Längschwingung	
<i>le nœud; le ventre</i>	der Knoten; der Bauch	
<i>la réflexion du son</i>	die Zurückwerfung, Reflexion des Schalls	

réfléchir
un écho monosyllabique
un écho multiple
la résonnance
le porte-voix
Pouverture évasée
le pavillon
le cornet acoustique
avoir l'oreille dure
le stéthoscope

zurückwerfen, reflektieren
 ein einsilbiges Echo
 ein vielfaches Echo
 der Nachhall
 das Sprachrohr
 die erweiterte Öffnung
 die Stürze, weite Öffnung
 das Hörrohr
 harthörig, schwerhörig sein
 das Stethoskop, Horchrohr.

14. SONS MUSICAUX.

On distingue le son d'avec le bruit
le son musical, le ton
la hauteur
un son grave, aigu
la gravité; l'acuité
l'intensité
le timbre
le son fondamental
les (sons) harmoniques
être à l'unisson (= être de même
le battement [hauteur]
un accord
être, ne pas être d'accord
une consonnance
une dissonance
l'échelle musicale
la gamme diatonique, chromatique
les intervalles successifs
un demi-ton, un ton plein
une octave
une seconde, tierce, quarte,
quinte, sixte, septième
l'accord parfait majeur, mi-
le dièse, le bémol [neur
dièse, bémoliser une note
ut dièse, ut bémol

14. MUSIKALISCHE TÖNE.

Man unterscheidet den Ton vom Geräusch
 der musikalische Klang, der die Höhe [Ton
 ein tiefer, hoher Ton
 die Tiefe; die Höhe
 die Stärke
 die Klangfarbe
 der Grundton [töne
 die harmonischen Töne, Obergleich hoch sein
 die Schwebung
 ein Accord
 gestimmt, verstimmt sein
 eine Konsonanz
 eine Dissonanz, ein Missklang
 die (musikalische) Tonleiter
 die diatonische, chromatische Tonreihe, Tonleiter
 die aufeinanderfolgenden Intervallen
 ein halber Ton, ein ganzer
 eine Octave [Ton
 eine Secund, Terz, Quart, Quint, Sext, Septime
 der Dur-, Mollaccord
 das Kreuz, das B
 ein Kreuz, B vor eine Note
 Cis, Ces [setzen

<i>l'air est en si bémol majeur,</i>	die Arie, geht aus B-dur,
<i>mineur</i>	B-moll
<i>le diapason</i>	die Stimmgabel
<i>une verge d'acier recourbée</i>	ein in Form einer Zange ge-
<i>en forme de pincette</i>	bogener Stahlstab
<i>une corde</i>	eine Saite
<i>un instrument à cordes</i>	ein Saiteninstrument
<i>le chevalet; l'archet</i>	der Steg; der Bogen
<i>le sonomètre ou monocorde</i>	das Monochord
<i>tendre; la tension</i>	aufspannen; die Spannung
<i>un tuyau sonore</i>	eine tönende Pfeife
<i>un tuyau ouvert, fermé</i>	eine offene, gedeckte Pfeife
<i>un tuyau à bouche</i>	eine Mundpfeife
<i>l'embouchure; le pied</i>	das Mundstück; der Fuss
<i>la lumière, une fente étroite</i>	das Licht, eine enge Spalte
<i>la bouche</i>	der Mund, die Mundöffnung
<i>une ouverture transversale</i>	eine Queröffnung
<i>la lèvres supérieure; le biseau</i>	die Oberlippe, das Ober-
	labium; die Lefze
<i>faire parler le tuyau</i>	die Pfeife anblasen
<i>un tuyau à anche</i>	eine Zungenpfeife
<i>la rigole</i>	die Rinne
<i>la languette, une lame mince</i>	die Zunge, ein dünnes Plätt-
<i>de laiton</i>	chen aus Messing
<i>la rasette</i>	der Stimmdraht, die Krücke
<i>la languette revient sur elle-</i>	die Zunge schnellst kraft ihrer
<i>même en vertu de son éla-</i>	Elasticität zurück
<i>sticité</i>	
<i>l'air passe par intermittences</i>	die Luft geht mit Unterbre-
	chungen (in Absätzen) durch
<i>l'anche libre</i>	das Rohrwerk mit durch-
	schlagender Zunge [Zunge.
<i>anche battante</i>	Rohrwerk mit aufschlagender

15. CHALEUR.

La chaleur
la théorie de l'émission
la théorie des ondulations
la théorie (thermo)dynamique
les ondulations de l'éther

15. WÄRME.

Die Wärme
 die Emissionstheorie
 die Wellentheorie
 die dynamische, mechanische
 Wärmetheorie
 die Ätherschwingungen

<i>le phénomène calorifique</i>	die Wärmeerscheinung
<i>la transformation de la chaleur en travail</i> [chaleur	die Verwandlung der Wärme in Arbeit [rie
<i>la théorie mécanique de la chaleur est une forme de l'énergie</i>	die mechanische Wärmetheorie Wärme ist eine Form der Energie
<i>l'équivalent mécanique</i>	das Arbeitsäquivalent
<i>un travail intérieur, extérieur</i>	eine innere, äussere Arbeit
<i>la chaleur sensible</i>	die freie Wärme
<i>chaleur latente</i>	latente od. gebundene Wärme
<i>la dilatation</i>	die Ausdehnung
<i>dilater, dilatable</i>	ausdehnen, ausdehnbar
<i>la contraction</i>	die Zusammenziehung
<i>contracter</i>	zusammenziehen
<i>la dilatation linéaire, cubique</i>	die lineare, kubische (oder räumliche) Ausdehnung
<i>l'allongement, l'accroissement de volume</i>	die Verlängerung, die Zunahme des Volumens
<i>le pyroscope</i>	das Pyroskop
<i>une tige, barre métallique</i>	ein Metallstab
<i>l'une de ses extrémités est maintenue fixe</i>	das eine Ende wird festgehalten
<i>la tige s'échauffe</i>	der Stab wird erhitzt
<i>la boule ne passe plus à travers l'anneau</i> [néaire	die Kugel geht nicht mehr durch den Ring [ficiant
<i>le coefficient de dilatation l'allongement que prend l'unité de longueur lorsque la température s'élève de zéro à 1 degré</i>	der lineare Ausdehnungs-Koeffizient die Zunahme, welche die Längeneinheit zeigt, wenn die Temperatur von Null auf 1 Grad steigt
<i>la dilatation absolue, apparente</i>	die wahre, scheinbare Ausdehnung
<i>la calorimétrie</i>	die Kalorimetrie
<i>la quantité de chaleur</i>	die Wärmemenge
<i>l'unité de chaleur ou calorie</i>	die Wärmeeinheit
<i>la détermination de la chaleur spécifique</i> [glace	die Bestimmung der specifischen Wärme [des Eises
<i>la méthode de la fusion de la glace</i>	die Methode des Schmelzens das Eiskalorimeter
<i>le calorimètre de glace</i>	das Eiskalorimeter
<i>la méthode du refroidissement</i>	die Methode des Erkaltens
<i>la méthode des mélanges</i>	die Mischungsmethode
<i>le calorimètre</i>	das Kalorimeter

<i>la chaleur latente de fusion</i>	die latente Schmelzwärme
<i>la chaleur de vaporisation</i>	die Verdampfungswärme
<i>la conductibilité</i>	die Leitungsfähigkeit
<i>le bon, mauvais conducteur</i>	der gute, schlechte Leiter
<i>la radiation</i>	die Strahlung
<i>la chaleur rayonnante</i>	die strahlende Wärme
<i>le rayonnement nocturne</i>	die nächtliche Ausstrahlung
<i>le rayon de chaleur</i>	der Wärmestrah
<i>le rayon lumineux (obscur)</i>	der leuchtende (dunkle) Strahl
<i>réflexion, etc.</i>	Zurückwerfung, etc. (s. Nr. 19)
<i>sources de chaleur</i>	Wärmequellen
<i>sources mécaniques, physiques, chimiques</i>	mechanische, physische, chemische Quellen
<i>le frottement</i>	die Reibung
<i>le briquet à pierre</i>	das Steinf Feuerzeug
<i>la pression, la percussion</i>	der Druck, der Schlag
<i>le briquet à air</i>	das pneumatische Feuerzeug
<i>on enfonce brusquement le piston</i>	man stösst den Kolben rasch hinein
<i>l'air comprimé s'échauffe et enflamme un morceau d'amadou</i>	die zusammengedrückte Luft wird erhitzt und entzündet ein Stück Zunder
<i>la radiation solaire [centrale]</i>	die Sonnenstrahlung
<i>la chaleur terrestre, chaleur</i>	die Erdwärme
<i>les actions moléculaires</i>	die Molekularwirkungen
<i>le briquet à mousse de platine</i>	das Platinf Feuerzeug
<i>les combinaisons chimiques sont accompagnées d'un dégagement de chaleur</i>	die chemischen Verbindungen sind von einer Entwicklung von Wärme begleitet
<i>la combustion</i>	die Verbrennung
<i>la chaleur animale</i>	die tierische Wärme
<i>le chauffage</i>	die Heizung, Feuerung
<i>le chauffage par la vapeur, chauffage à vapeur</i>	die Heizung mit Wasserdampf, Dampfheizung
<i>le chauffage par circulation d'eau chaude</i>	Heizung durch Cirkulieren heissen Wassers, Warmwasserheizung
<i>le chauffage par l'air chaud</i>	die Luftheizung
<i>le tube; le poêle</i>	die Röhre; der Ofen
<i>la cheminée</i>	das Kamin, der Schornstein
<i>le calorifère; le tirage</i>	die Kalorifere; der Zug
<i>le chauffage au gaz</i>	die Gasheizung

le combustible
l'effet calorifique

der Brennstoff
die Heizkraft.

16. LE THERMOMÈTRE.

16. DAS THERMOMETER.

La température
on nomme ainsi l'état actuel
de la chaleur sensible d'un
corps

Die Temperatur
so nennt man den augenblicklichen Stand der freien Wärme eines Körpers

la température s'élève, s'abaisse
une température haute, basse
un abaissement de température
le thermomètre

die Temperatur steigt, fällt
eine hohe, niedrige Temperatur
eine Temperaturerniedrigung
das Thermometer

thermomètre à mercure
un tube capillaire
souder à un réservoir sphérique
la soudure se fait à la lampe
d'émailleur

Quecksilberthermometer
eine feine Röhre [schmelzen
an ein kugelförmiges Gefäß
das Zusammenschmelzen geschieht mit der Schmelzlampe (Glasbläserlampe)

la tige
le diamètre intérieur
déplacer une petite colonne de
mercure

der Stiel
der innere Durchmesser
ein kleine Quecksilbersäule
verschieben

elle doit occuper partout la
même longueur
le remplissage du thermomètre
l'entonnoir

sie muss überall dieselbe
Länge einnehmen

chasser l'air; l'air s'échappe
chauffer; laisser refroidir
placer sur une grille inclinée
entourer de charbons incandescents

das Füllen des Thermometers
der Trichter [entweicht
die Luft austreiben; die Luft erwärmen; erkalten lassen
auf einen geneigten Rost legen
mit glühenden Kohlen umgeben

la graduation
graduer le thermomètre

die Gradeinteilung
das Thermometer mit Graden versehen [stimmen

déterminer les deux points fixes
le point de la glace fondante,
le zéro [point 100

die beiden festen Punkte beider Gefrierpunkt, der Nullpunkt

le point de l'eau bouillante, le
plonger dans la glace pilée
la vapeur produite par l'ébullition de l'eau

der Siedepunkt
in zerstoßenes Eis tauchen
der durch das Kochen des Wassers erzeugte Dampf

<i>partager l'intervalle en 100 parties d'égale capacité</i>	den Zwischenraum in 100 Teile gleichen Inhalts teilen
<i>on continue ces divisions au-dessous de zéro</i>	man setzt die Teilung unter Null fort
<i>le degré</i>	der Grad
<i>le thermomètre monte, descend</i>	das Thermometer steigt, fällt
<i>le thermomètre marque 15 degrés de chaleur</i>	das Thermometer zeigt 15 Grad Wärme
<i>il est à 5 degrés au-dessous de zéro</i>	es steht auf 5 Grad unter Null
<i>un degré de froid, de chaleur</i>	ein Kälte-, Wärmegrad
<i>l'échelle thermométrique</i>	die Skala des Thermometers
<i>le thermomètre centigrade</i>	das hunderttheilige Thermometer [wandeln
<i>convertir en degrés Réaumur</i>	in Réaumursche Grade ver-
<i>le déplacement du zéro</i>	die Verschiebung des Nullpunktes [meter
<i>un thermomètre sensible</i>	ein empfindliches Thermo-
<i>il accuse de très petites variations de température</i>	es giebt sehr kleine Temperaturveränderungen an
<i>il se met promptement en équilibre avec les corps ambiants</i>	es gleicht sich rasch aus mit den umgebenden Körpern
<i>un thermomètre étalon</i>	ein Normalthermometer
<i>le thermomètre à alcool</i>	das Weingeistthermometer
<i>le thermomètre à maxima</i>	das Maximumthermometer
<i>le mercure pousse devant lui l'index (un petit cylindre de fer)</i>	das Quecksilber schiebt die Marke vor sich her
<i>le thermomètre à minima</i>	das Minimumthermometer
<i>le thermomètre métallique de Bréguet</i>	Breguets Metallthermometer
<i>il est fondé sur l'inégale dilatabilité des métaux</i>	es ist gegründet auf die ungleiche Ausdehnbarkeit der Metalle [Streifen
<i>trois lames superposées</i>	drei übereinander liegende
<i>un ruban métallique très mince</i>	ein sehr dünner Metallstreifen
<i>contourner en hélice</i>	schraubenförmig winden
<i>se dérouler</i>	sich aufwinden, aufrollen
<i>le thermomètre à poids</i>	das Gewichtsthermometer
<i>thermomètre électrique</i>	elektrisches Thermometer
<i>le thermomètre à air</i>	das Luftthermometer
<i>le thermomètre différentiel</i>	das Differentialthermometer

*deux boules de verre, réunies
par un tube recourbé* zwei durch eine gebogene
Röhre verbundene Glas-
kugeln

*les branches verticales
de l'acide sulfurique coloré
le pyromètre* [en rouge] die vertikalen Schenkel
rot gefärbte Schwefelsäure
das Pyrometer.

17. FUSION. SOLIDIFICATION.
ÉVAPORATION. HYGRO-
MÈTRE.

La fusion
*le passage de l'état solide à
l'état liquide*
se liquéfier
entrer en fusion
fondre
le point de fusion
la chaleur de fusion
*le nombre de calories néces-
saire à 1 kilogr. d'un corps
pour passer, sans élévation
de température, à l'état li-
quide*

la fusibilité; fusible
une pierre réfractaire
la dissolution, dissoudre
la solidification
se solidifier
la cristallisation
cristalliser, les cristaux
*les formes cristallines que le
corps affecte*
*cristallisation par voie hu-
mide, par voie sèche*
la congélation
le point de congélation
la glace
*l'eau atteint son maximum de
densité à 4 degrés*

17. SCHMELZUNG. ERSTAR-
RUNG. VERDAMPFUNG.
HYGROMETER.

Die Schmelzung
der Übergang aus dem festen
in den flüssigen Zustand
flüssig werden
ins Schmelzen geraten
schmelzen
der Schmelzpunkt
die Schmelzwärme
die Zahl der Wärmeeinhei-
ten, welche 1 Kilogr. eines
Körpers braucht, um ohne
Temperaturerhöhung in den
flüssigen Zustand überzu-
gehen [bar
die Schmelzbarkeit; schmelz-
ein feuerfester Stein
die Auflösung, auflösen
die Erstarrung
erstarren
die Kristallisation
kristallisieren, die Kristalle
die Kristallformen, welche
ein Körper annimmt
Kristallisation auf nassem,
trockenem Wege
das Gefrieren
der Gefrierpunkt
das Eis
das Wasser erreicht das Ma-
ximum der Dichtigkeit bei
4 Grad

<i>elle augmente de volume en se congelant</i>	es nimmt an Volumen zu, wenn es gefriert
<i>la glace flotte à la surface</i>	das Eis schwimmt auf der
<i>la glace de fond</i>	das Grundeis [Oberfläche
<i>la force expansive</i>	die Spannkraft
<i>la gelée</i>	der Frost
<i>la régulation de la glace</i>	die Regulation des Eises
<i>deux morceaux de glace se soudent l'un à l'autre</i>	zwei Eisstücke schmelzen zusammen
<i>la surfusion</i>	das Flüssigbleiben eines Körpers unter dem gewöhnlichen Gefrierpunkt
<i>un mélange réfrigérant</i>	eine Kältemischung
<i>la glacière</i>	die Eismaschine, der Eis-
<i>la vapeur</i>	der Dampf [schrank
<i>la vaporisation, se vaporiser</i>	die Verdampfung, verdampfen
<i>l'évaporation, s'évaporer</i>	die Verdunstung, verdunsten
<i>une production lente de vapeur à la surface</i>	eine langsame Dampfbildung an der Oberfläche
<i>un liquide volatil</i>	eine flüchtige Flüssigkeit
<i>l'ébullition</i>	das Sieden
<i>une production rapide de vapeur, en bulles, dans la masse même du liquide</i>	eine rasche Dampfbildung in Blasen in der Masse der Flüssigkeit selbst
<i>entrer en ébullition; bouillir</i>	ins Sieden geraten, zum Sieden kommen; kochen, sieden
<i>le point d'ébullition</i>	der Siedepunkt
<i>les substances en dissolution font varier la température d'ébullition</i>	die in Lösung enthaltenen Substanzen ändern die Siedetemperatur
<i>la température d'ébullition augmente avec la pression</i>	die Siedetemperatur nimmt zu mit dem Druck
<i>le thermomètre hypsométrique</i>	das Höhenthermometer
<i>le bouillant de Franklin</i>	der Pulshammer
<i>la température reste stationnaire pendant l'ébullition</i>	die Temperatur bleibt während des Siedens konstant
<i>froid dû à l'évaporation</i>	Kälte in Folge von Verdunstung
<i>le cryophore</i>	der Kryophor
<i>l'état sphéroïdal</i>	der Sphäroidalzustand
<i>la marmite de Papin, le di-</i>	der Papinsche Topf
<i>un vase clos</i> [gesteur	ein verschlossenes Gefäß
<i>le couvercle</i>	der Deckel

la soupape de sûreté
la chaleur de vaporisation
la saturation
la vapeur saturée
un espace saturé de vapeur
le liquide en excès
le maximum de tension
la liquéfaction ou condensation des vapeurs
la distillation
distiller
séparer un liquide volatil des substances fixes qu'il tient en dissolution

un alambic
la cucurbite
le vase de cuivre rouge étamé maçonné dans un fourneau de briques [viron
remplir aux deux tiers en- les vapeurs se dégagent
le chapiteau
le col-de-cygne
le serpentín
un tuyau enroulé en hélice les circonvolutions du serpentín [tin
le réfrigérant [tin
condenser; refroidir
le refroidissement
un récipient
le résidu
un hygromètre
déterminer la quantité de vapeur d'eau contenue dans l'air [pose
la vapeur se précipite, se dé- le précipité, le dépôt
une carafe se ternit, se re- couvre de rosée
l'état hygrométrique
le degré d'humidité

das Sicherheitsventil
 die Verdampfungswärme
 die Sättigung
 der gesättigte Dampf [Raum ein mit Dampf gesättigter die überschüssige Flüssigkeit das Maximum der Spannkraft die (Flüssigmachung oder) Kondensation der Dämpfe die Destillation
 destillieren
 eine flüchtige Flüssigkeit von den festen Substanzen scheiden, welche sie in Lösung enthält
 ein Destillationsapparat
 die Blase [Kupfer
 das Gefäß aus verzinnem eingemauert in einem Ofen aus Ziegeln
 ungefähr bis zu $\frac{2}{3}$ anfüllen
 die Dämpfe entwickeln sich der Helm
 der Schwanenhals
 das Kühlrohr [denes Rohr ein schraubenförmig gewundene Windungen des Kühldas Kühlfass [rohrs
 kondensieren; abkühlen
 die Abkühlung
 eine Vorlage
 der Rückstand
 das Hygrometer
 die in der Luft enthaltene Menge Wasserdampf bestimmen [der
 der Dampf schlägt sich nieder Niederschlag
 eine Wasserflasche beschlägt, betaut [tigkeitszustand
 der hgrometrische od. Feuch- der Feuchtigkeitsgrad

l'hygromètre de Daniell
deux boules de verre
purger d'air
envelopper de mousseline
verser dessus, goutte à goutte,
l'éther

l'air ambiant
le point de rosée
l'hygromètre à cheveu
un cadre de cuivre
tendre un cheveu dégraissé

maintenu par une pince
il s'enroule sur une poulie

un petit contre-poids [dué
une aiguille, un cadran gra-
le cheveu s'allonge par l'hu-
midité

il se raccourcit par la sé-
cheresse

l'hygroscope
une corde à boyau tordue
se détord

Daniells Hygrometer
 zwei Glaskugeln
 luftleer machen
 mit Musselin umwinden
 Äther tropfenweise darauf
 giessen, Äther darauf
 tröpfeln

die umgebende Luft
 der Taupunkt
 das Haarhygrometer
 ein Rahmen aus Kupfer
 ein entfettetes Haar auf-
 spannen [halten
 durch eine Klemme festge-
 es ist um eine Rolle ge-
 wunden

ein kleines Gegengewicht
 der Zeiger, Gradbogen
 das Haar verlängert sich in-
 folge der Feuchtigkeit
 es verkürzt sich infolge der
 Trockenheit

das Hygroskop
 eine gedrehte Darmsaite
 dreht sich auf.

18. LA LUMIÈRE.

18. DAS LICHT.

L'optique
la théorie d'émission
la théorie des ondulations

la longueur d'ondulation
une onde lumineuse
la vibration transversale
les corps lumineux (par eux-
mêmes)

ils émettent de la lumière
la source lumineuse
un corps diaphane ou trans-
un corps opaque [parent
translucide

Die Optik
 die Emanationstheorie
 die Schwingungs- oder Un-
 dulationstheorie
 die Wellenlänge
 eine Lichtwelle
 die Querschwingung
 die (selbst-)leuchtenden Kör-
 per
 sie strahlen Licht aus
 die Lichtquelle
 ein durchsichtiger Körper
 ein undurchsichtiger Körper
 durchscheinend

<i>le rayon lumineux</i>	der Lichtstrahl
<i>le faisceau, pinceau lumineux</i>	das Strahlenbündel, Strahlenbüschel
<i>dans tout milieu homogène, la lumière se propage en ligne droite</i>	in jedem homogenen Medium pflanzt sich das Licht in gerader Linie fort
<i>la propagation</i>	die Fortpflanzung
<i>une ombre</i>	ein Schatten [fallen lassen
<i>projeter l'ombre sur un écran</i>	den Schatten auf einen Schirm
<i>l'ombre pure</i>	der Kernschatten
<i>la pénombre</i>	der Halbschatten
<i>la diffraction</i>	die Beugung des Lichtes
<i>les franges</i>	die Interferenzstreifen
<i>le reflet</i> [ouvertures	der Reflex [gen
<i>images au travers de petites</i>	Bilder durch kleine Öffnungen
<i>recevoir les rayons sur un écran</i>	die Lichtstrahlen auf einem Schirm auffangen
<i>les images sont renversées</i>	die Bilder sind umgekehrt
<i>les rayons qui proviennent du corps se croisent</i>	die Strahlen, welche vom Körper ausgehen, kreuzen
<i>la phosphorescence</i>	die Phosphorescenz [sich
<i>le phosphoroscope</i>	das Phosphoroskop
<i>la fluorescence</i>	die Fluorescenz
<i>l'intensité est en raison inverse du carré de la distance à la source lumineuse</i>	die Intensität (oder Stärke) des Lichts steht im umgekehrten Verhältnis mit dem Quadrat der Entfernung vom leuchtenden Körper
<i>la lumière reçue obliquement</i>	das schief auffallende Licht
<i>le photomètre</i>	das Photometer
<i>l'interférence</i>	die Interferenz
<i>couleurs des lames minces</i>	Farben dünner Plättchen
<i>anneaux colorés</i>	farbige Ringe, Farbenringe
<i>la polarisation</i>	die Polarisation
<i>la lumière polarisée</i>	das polarisierte Licht
<i>l'angle de polarisation</i>	der Polarisationswinkel
<i>le plan de polarisation</i>	die Polarisationsebene
<i>le rayon (extra)ordinaire</i>	der (extra)ordinäre Strahl
<i>crystal à un axe</i>	einaxiges Kristall
<i>à deux axes</i>	zweiachsig
<i>polarisation rotatoire</i>	Cirkularpolarisation
<i>dextrogyre, lévogyre</i>	rechtsdrehend, linksdrehend

le pouvoir rotatoire
le liquide (in)actif
une lame de tourmaline
la pincette de tourmaline
le prisme biréfringent de spath
d'Islande
le polariseur
l'analyseur
un tube étamé intérieurement
le support
le vernier; le compensateur
la lentille

das Drehungsvermögen
 die (in)aktive Flüssigkeit
 eine Turmalinplatte
 die Turmalinzange
 das doppelt brechende Prisma
 aus Kalkspat
 der Polarisationspiegel
 der Zerlegungsspiegel
 eine innen verzinnte Röhre
 das Stativ, der Fuss
 der Vernier; der Kompensator
 die Linse (s. Nr. 19).

19. RÉFLEXION. RÉFRACTION.

MIROIRS. PRISME. LENTILLES.

La réflexion de la lumière

l'angle de réflexion est égal à
l'angle d'incidence

le rayon incident

le rayon réfléchi

le plan d'incidence

la normale

la lumière diffuse

le miroir [polie

une surface parfaitement

elle reproduit l'image de l'ob-
jet qu'on lui présente

un miroir plan

l'image apparaît derrière le
miroir

sur la perpendiculaire abais-
sée du point donné sur le
miroir

l'image virtuelle

l'image réelle

une image renversée, redressée

une image aérienne

le miroir concave

19. ZURÜCKWERFUNG.

BRECHUNG. SPIEGEL. PRISMA.
LINSEN.

Die Zurückwerfung, Re-

flexion des Lichtes
 der Reflexionswinkel ist gleich

dem Einfallswinkel

der einfallende Strahl

der zurückgeworfene Strahl

die Einfallsebene

das Einfallslot

das diffuse Licht

der Spiegel [Oberfläche

eine vollkommen polierte

sie reproduziert das Bild des

Gegenstandes, den man ihr

vorhält [gel

ein ebener Spiegel, Planspie-

das Bild erscheint hinter

dem Spiegel

auf der vom gegebenen

Punkte auf den Spiegel ge-

fällten Senkrechten [Bild

das scheinbare oder virtuelle

das wirkliche oder reelle Bild

ein umgekehrtes, aufrechtes

ein Luftbild [Bild

der Hohlspiegel

<i>le miroir convexe</i>	der Konvexspiegel
<i>un miroir sphérique</i>	ein sphärischer Spiegel
<i>un miroir sphérique concave</i>	ein sphärischer Hohlspiegel
<i>le centre de courbure</i>	der Krümmungsmittelpunkt
<i>le centre de figure</i>	der Spiegelmittelpunkt
<i>l'axe principal</i>	die Hauptaxe [Axe
<i>un axe secondaire</i>	eine Nebenaxe, sekundäre
<i>l'ouverture du miroir</i>	die Öffnung des Spiegels
<i>la section principale</i>	der Hauptschnitt
<i>le foyer principal</i>	der Hauptbrennpunkt
<i>les foyers conjugués</i>	die konjugierten Brennpunkte
<i>la distance focale</i>	die Brennweite
<i>un miroir parabolique</i>	ein parabolischer Spiegel
<i>l'aberration chromatique</i>	die chromatische Aberration
<i>la caustique</i>	die Brennlinie
<i>le sextant à réflexion</i>	der Spiegelsextant
<i>la réfraction de la lumière</i>	die Brechung des Lichts
<i>les rayons lumineux éprouvent</i>	die Lichtstrahlen erleiden eine
<i>une déviation lorsqu'ils pas-</i>	Ablenkung, wenn sie schief
<i>sent obliquement d'un milieu</i>	aus einem Medium in ein
<i>dans un autre</i>	anderes übergehen [Strahl
<i>le rayon incident, réfracté</i>	der einfallende, gebrochene
<i>l'angle d'incidence</i>	der Einfallswinkel
<i>l'angle de réfraction</i>	der Brechungswinkel
<i>le milieu réfringent</i>	das brechende Mittel
<i>l'indice de réfraction</i>	das Brechungsverhältnis oder
<i>réfraction simple (double)</i>	der Brechungsexponent
<i>la réfrangibilité</i>	einfache (doppelte) Brechung
<i>la puissance réfractive</i>	die Brechbarkeit
<i>l'aberration de réfrangibilité</i>	die Brechkraft
<i>l'angle limite</i>	die Zerstreuung der sich bre-
<i>réflexion totale</i>	chenden Lichtstrahlen
<i>le mirage</i>	der Grenzwinkel
<i>les rayons émergents</i>	totale Reflexion [gana
<i>l'émergence</i>	die Luftspiegelung, Fata Mor-
<i>le prisme</i>	die austretenden Strahlen
<i>deux faces inclinées l'une sur</i>	das Austreten
<i>l'autre</i>	das Prisma [Flächen
<i>le sommet; la base</i>	zwei gegeneinander geneigte
<i>la section principale</i>	die Kante
	die Spitze; die Basis
	der Hauptschnitt

<i>l'angle réfringent</i>	der brechende Winkel
<i>l'angle de déviation</i>	der Ablenkungswinkel
<i>les objets vus à travers un prisme</i>	die durch ein Prisma gesehene Gegenstände
<i>ils sont irisés aux bords</i>	sie sind regenbogenfarbig an den Rändern
<i>prisme rectangulaire</i>	rechtwinkliges Prisma
<i>prisme triangulaire</i>	dreieckiges, dreiseitiges Prisma
<i>la lentille</i>	die Linse [ma]
<i>une lentille convergente</i>	eine Sammellinse
<i>à bords tranchants</i>	mit scharfem Rand
<i>une lentille divergente</i>	eine Zerstreuungslinse
<i>à bords larges</i>	mit breitem Rand
<i>lentille biconvexe, biconcave, plan-convexe, concave-convexe</i>	bikonvexe, bikonkave, plankonvexe, konkav-konvexe
<i>divergente (ou ménisque)</i>	Linse
<i>le centre optique [divergent]</i>	der optische Mittelpunkt
<i>le centre de courbure, le foyer etc.</i>	der Krümmungsmittelpunkt, der Brennpunkt u. s. w.
<i>lentille achromatique</i>	achromatische Linse
<i>le laryngoscope</i>	der Kehlkopfspiegel
<i>lentille à échelons</i>	Zonenlinse
<i>le phare</i>	der Leuchtturm.

20. SPECTRE SOLAIRE.
ANALYSE SPECTRALE.

20. SONNENSPEKTRUM.
SPEKTRALANALYSE.

<i>La dispersion</i>	Die Dispersion oder Farbenzerstreuung
<i>la lumière solaire</i>	das Sonnenlicht
<i>la lumière blanche est décomposée</i>	das weisse Licht wird zerlegt
<i>la décomposition [posée]</i>	die Zerlegung
<i>les sept teintes de l'arc-en-ciel</i>	die sieben Regenbogenfarben
<i>le spectre solaire</i>	das Sonnenspektrum
<i>les couleurs sont inégalement réfringibles</i>	die Farben sind ungleich brechbar
<i>recomposition de la lumière blanche</i>	die Wiedervereinigung zu weissem Licht [scheibe
<i>le disque de Newton</i>	die Newtonsche Farben-
<i>la couleur complémentaire</i>	die Komplementärfarbe
<i>propriétés lumineuses, calorifiques, chimiques</i>	leuchtende, erwärmende, chemische Eigenschaften

<i>le spectre calorifique</i>	das Wärmespektrum
<i>la courbe thermique</i>	die Wärmekurve
<i>le rayon chimique</i>	der chemisch wirksame Strahl
<i>rayons ultra-rouges</i>	ultrarote Strahlen
<i>les raies du spectre, les raies de Fraunhofer</i>	die Spektrallinien, Fraunhoferschen Linien
<i>l'analyse spectrale</i>	die Spektralanalyse
<i>le spectroscope</i>	das Spektroskop
<i>un pied porte un prisme de flint</i>	ein Fuss trägt ein Prisma aus Flintglas
<i>une vis de rappel</i>	eine Stellschraube
<i>le bouton</i>	der Knopf
<i>le télescope</i>	das Teleskop (s. Nr. 21)
<i>mettre au foyer</i>	einstellen
<i>avancer, reculer l'oculaire</i>	das Okular vor-, zurückschieben
<i>une image nette</i>	ein deutliches Bild [ben
<i>le micromètre</i>	das Mikrometer
<i>une vis de pression</i>	eine Klemmschraube
<i>une vis de rappel</i>	eine Stellschraube
<i>déplacer latéralement</i>	seitwärts verschieben
<i>une fente étroite</i>	eine enge Spalte
<i>un bec de gaz</i>	eine Gasflamme
<i>une lampe de Bunsen</i>	eine Bunsensche Lampe
<i>le brûleur de Bunsen</i>	der Bunsensche Brenner
<i>une tige creuse avec un orifice latéral</i>	eine hohle Metallstange mit einer Seitenöffnung
<i>une dissolution saline du le fil de platine</i> [métal	eine Salzlösung des Metalls der Platindraht.

21. INSTRUMENTS D'OPTIQUE. PHOTOGRAPHIE. ŒIL.

21. OPTISCHE INSTRUMENTE. PHOTOGRAPHIE. AUGE.

<i>Un instrument d'optique</i>	Ein optisches Instrument
<i>instruments qui grossissent les objets</i>	Instrumente, welche die Gegenstände vergrössern
<i>une image amplifiée</i>	ein vergrössertes Bild
<i>le grossissement</i>	die Vergrösserung
<i>le grossissement linéaire</i>	die lineare Vergrösserung
<i>grossissement superficiel</i>	Flächenvergrösserung
<i>un grossissement de 150 fois (en diamètre)</i>	eine 150fache Vergrösserung
<i>le diamètre apparent</i>	der scheinbare Durchmesser

<i>le champ</i>	das Gesichtsfeld
<i>le diaphragme</i>	das Diaphragma
<i>le microscope simple ou le support</i>	das einfache Mikroskop od. das Stativ [die Lupe
<i>une lentille grossissante enchâssée au centre d'un vil- leton noir</i>	eine vergrößernde Linse eingefügt im Mittelpunkt einer schwarzen Blende
<i>le porte-objet</i>	der Objektträger
<i>on place l'objet entre deux lames de verre</i>	man legt den Gegenstand zwischen zwei Glasscheiben
<i>le réflecteur</i>	der Reflektor
<i>éclairer l'objet</i>	den Gegenstand beleuchten
<i>l'éclairément</i>	die Beleuchtung
<i>la netteté de l'image</i>	die Deutlichkeit des Bildes
<i>mettre au point</i>	nach dem Auge einstellen
<i>la mise au point</i>	das Einstellen
<i>adapter le microscope à la distance de la vue distincte</i>	das Mikroskop der Weite des deutlichen Sehens anpassen
<i>le microscope composé</i>	das zusammengesetzte Mikro-
<i>l'objectif</i>	das Objektiv [skop
<i>l'oculaire</i>	das Okular
<i>la lentille de champ</i>	die Kollektivlinse
<i>ils sont fixés dans un même tube</i>	sie sind in ein und dem- selben Rohr befestigt
<i>les tubes s'engagent, s'enfon- cent les uns dans les autres</i>	die Rohre schieben sich in- einander
<i>tirer</i>	auseinanderziehen
<i>leurs axes coïncident</i>	ihre Axen fallen zusammen
<i>le doublet de Wollaston</i>	das Wollastonsche Dublet
<i>instruments qui rapprochent les objets</i>	Instrumente, welche die Ge- genstände nähern
<i>la lunette astronomique</i>	das astronomische (oder Kep- lersche) Fernrohr
<i>le chercheur</i>	der Sucher
<i>le réticule</i>	das Fadenkreuz
<i>deux fils d'araignée tendus en croix sur le diaphragme</i>	zwei Spinnfäden, die kreuz- förmig über das Diaphragma ausgespannt werden
<i>l'axe optique</i>	die optische Axe
<i>la ligne de visée</i>	die Visierlinie
<i>la lunette terrestre ou longue- vue</i>	das terrestrische Fernrohr oder Erdfernrohr

<i>la lunette de Galilée</i>	das Galileische oder holländische Fernrohr
<i>la lunette de spectacle ou ju- le télescope</i> [melle	das Theaterperspektiv das Teleskop
<i>un télescope par réfraction ou dioptrique</i>	ein dioptrisches Teleskop oder Refraktor
<i>le télescope à réflexion ou catoptrique</i>	das katoptrische Fernrohr oder Spiegelteleskop
<i>la chambre obscure</i>	die Camera obscura
<i>la chambre claire ou camera lucida</i>	die Camera lucida
<i>la lanterne magique</i>	[magica die Zauberlaterne, Laterna
<i>le microscope solaire</i>	das Sonnenmikroskop
<i>le microscope photo-électrique</i>	das photo-elektrische Mikro-
<i>la photographie</i>	die Photographie [skop
<i>photographie sur plaque mé- tallique, sur papier, sur verre</i>	Photographie auf Metallplat- ten, auf Papier, auf Glas
<i>la daguerréotypie</i>	die Daguerreotypie
<i>une substance sensible à la lumière</i>	eine für das Licht empfind- liche (sensible) Substanz
<i>une plaque mince de cuivre polie, doublée d'argent</i>	eine dünne Kupferplatte poliert, mit Silber belegt
<i>un objectif à verres combinés</i>	ein Doppelobjektiv
<i>exposer à la vapeur d'iode, de mercure</i>	Joddämpfen, Quecksilber- dämpfen aussetzen [stanz
<i>une substance accélératrice</i>	eine beschleunigende Sub-
<i>le daguerréotyp</i>	das Daguerreotyp(bild)
<i>un châssis, un écran à cou- lisse</i>	ein Rahmen, ein verschieb- barer Schirm
<i>une plaque de verre dépoli</i>	eine matte Glastafel
<i>laver dans une dissolution d'hyposulfite de soude</i>	waschen in einer Lösung von unterschwefligsaurem Na-
<i>fixer l'image</i>	das Bild fixieren [tron
<i>la fixation</i>	das Fixieren
<i>le développement</i>	die Hervorrufung
<i>virer l'épreuve</i>	das Bild verstärken
<i>l'épreuve négative, positive</i>	das Negativ, Positiv; das ne- gative, positive Bild
<i>le collodion</i>	das Kollodium
<i>l'iodure, le chlorure d'argent</i>	das Jodsilber, Chlorsilber
<i>chlorure d'or</i>	Chlorgold
<i>l'iodure de potassium</i>	das Jodkalium

<i>un bain d'azotate d'argent</i>	ein Bad aus salpetersaurem Silber
<i>Facide pyrogallique</i>	die Pyrogallussäure
<i>une solution de cyanure de l'albumine</i> [potassium]	eine Lösung von Cyankalium das Albumin
<i>le papier albuminé</i>	das Albuminpapier
<i>la photographie au collodion</i>	das Kollodiumverfahren
<i>photographier</i>	photographieren
<i>la photographie</i>	die Photographie
<i>les parties claires</i>	die hellen Partien
<i>les parties ombrées, les ombres</i>	die Schattenpartien
<i>la structure de l'œil humain</i>	der Bau des menschlichen Auges [Gesichts
<i>l'œil est l'organe de la vision</i>	das Auge ist das Organ des
<i>l'orbite</i>	die Augenhöhle
<i>la paupière</i>	das Augenlid
<i>la cornée</i>	die Hornhaut
<i>la pupille</i>	die Pupille, der Augapfel
<i>l'iris; le cristallin</i>	die Iris; die Kristalllinse
<i>l'humeur aqueuse</i>	die wässrige Feuchtigkeit
<i>le corps vitré ou l'humeur vitrée</i>	der Glaskörper oder die Glasfeuchtigkeit
<i>la rétine</i>	die Netzhaut
<i>le nerf optique</i>	der Sehnerv
<i>l'appréciation de la grandeur des objets</i>	die Schätzung der Grösse der Gegenstände
<i>l'angle visuel</i>	der Gesichtswinkel
<i>l'angle optique</i>	der Sehwinkel [Sehens
<i>la distance de la vue distincte</i>	die Weite des deutlichen
<i>l'adaptation de l'œil à toutes les distances</i>	die Accommodation des Auges [sichtig
<i>la myopie; myope</i>	die Kurzsichtigkeit; kurz-
<i>le presbytisme; presbyte</i>	die Fernsichtigkeit; weit-
<i>les lunettes</i>	die Brille [sichtig
<i>à l'œil nu</i>	mit blosssem Auge
<i>la persistance de l'impression sur la rétine</i>	das Beharren des Lichteindrucks auf der Netzhaut
<i>images accidentelles</i>	zufällige oder subjektive Bild-
<i>Irradiation</i>	die Irradiation [der
<i>la diplopie</i>	die Doppelsichtigkeit
<i>l'ophtalmoscope</i>	der Augenspiegel
<i>l'achromatopsie ou daltonisme</i>	die Farbenblindheit.

22. MAGNÉTISME.

L'aimant naturel
la pierre d'aimant
un aimant artificiel
des barreaux ou des aiguilles
d'acier trempé
il attire le fer
la limaille de fer adhère
le pôle austral, le pôle boréal
la ligne neutre
les points conséquents
la force magnétique
le pouvoir attractif
les attractions et les répulsions
magnétiques s'exercent en
raison inverse du carré de
la distance
la balance de torsion
les pôles de même nom se re-
poussent
les pôles de noms contraires
s'attirent
les fluides magnétiques
les courants d'Ampère
une substance magnétique, dia-
magnétique
les courants s'orientent tous
de même sens
la force coërcitive
l'aimantation par influence

retomber à l'état neutre
le magnétisme terrestre
la déclinaison de l'aiguille
aimantée
l'angle que fait le méridien
magnétique avec le méridien
astronomique
variations séculaires, annu-
elles, diurnes [turbations
variations accidentelles ou per-

22. MAGNETISMUS.

Der natürliche Magnet
 der Magnetstein
 ein künstlicher Magnet
 Stäbe oder Nadeln aus ge-
 härtetem Stahl
 er zieht Eisen an
 Eisenfeilspäne bleiben hängen
 der Nordpol, der Südpol
 die (neutrale) Mittellinie
 die Folgepunkte
 die magnetische Kraft
 die Anziehungskraft
 die magnetische Anziehung
 und Abstossung erfolgt im
 umgekehrten Verhältnis des
 Quadrates der Entfernung
 die Drehwage
 gleichnamige Pole stossen
 sich ab
 ungleichnamige (od. entgegen-
 gesetzte) Pole ziehen sich an
 die magnetischen Fluida
 die Ampère'schen Ströme
 ein magnetischer, diamagne-
 tischer Körper
 die Ströme stellen sich alle
 nach derselben Richtung
 die Koërcitivkraft
 das Magnetisieren durch Ver-
 teilung [zurückgehen
 in den neutralen Zustand
 der Erdmagnetismus
 die Abweichung (Deklination)
 der Magnetnadel
 der Winkel, welchen der
 magnetische Meridian mit
 dem geographischen bildet
 hundertjährige, jährliche, täg-
 liche Variationen [rungen
 zufällige Variationen oder Stö-

<i>l'amplitude des variations</i>	die Amplitude der Variationen
<i>la boussole de déclinaison</i>	die Deklinationsbussole
<i>la boussole marine, le compas</i>	der Schiffskompass
<i>la boîte</i> [de mer	das Gehäuse
<i>l'aiguille aimantée repose sur</i>	die Magnetnadel ruht auf
<i>un pivot au moyen d'une</i>	einem Stift mittelst eines
<i>chape</i>	Hütchens [kreis
<i>un cercle gradué</i>	ein graduirter Kreis, Teil-
<i>la rose des vents, marquant</i>	die Windrose, welche die
<i>les huit rumbs de vent</i>	acht Windstriche zeigt
<i>l'inclinaison</i>	die Neigung, Inklination
<i>elle décroît avec la latitude</i>	sie nimmt ab mit der geo-
	graphischen Breite
<i>la boussole d'inclinaison</i>	das Inklinatorium
<i>l'équateur magnétique</i>	der magnetische Äquator
<i>la courbe qui passe par tous</i>	die Kurve, welche durch alle
<i>les points où l'inclinaison</i>	Punkte geht, wo die Dekli-
<i>est nulle</i>	nation Null ist
<i>les pôles magnétiques</i>	die magnetischen Pole
<i>les lignes isogones, isoclines,</i>	die Isogonen, Isoklinen, Iso-
<i>isodynamiques</i>	dynamen
<i>une aiguille astatique, un sy-</i>	eine astatische Doppelnadel
<i>stème astatique</i>	
<i>deux aiguilles de même force</i>	zwei Nadeln von gleicher
<i>réunies, superposées paral-</i>	Stärke parallel vereinigt,
<i>lèlement</i>	übereinanderliegend
<i>les pôles contraires en regard</i>	die entgegengesetzten Pole
	einander zugekehrt
<i>l'aimantation</i>	das Magnetisieren
<i>aimanter un barreau</i>	einen Stab magnetisieren
<i>aimanter à saturation</i>	bis zur Sättigung magneti-
	sieren [ches
<i>méthode de la simple touche</i>	Methode des einfachen Stri-
<i>la touche séparée, la double</i>	der getrennte, doppelte Strich
<i>touché</i>	
<i>faire glisser le pôle d'un fort</i>	den Pol eines starken Mag-
<i>aimant vers le bout du bar-</i>	neten nach dem Ende des
<i>reau à aimanter</i>	zu magnetisierenden Stabes
	streichen
<i>répéter les frictions</i>	das Streichen wiederholen
<i>dans le même sens, en sens</i>	in derselben, in entgegen-
<i>contraire</i>	gesetzter Richtung

un faisceau magnétique
 la forme de fer à cheval
 armer
 une armure de fer doux
 le portant; la force portative
 le diamagnétisme
 axial; équatorial
 le champ magnétique
 une ligne de force magnétique

ein magnetisches Magazin
 die Hufeisenform
 armieren [Eisen
 eine Armatur aus weichem
 der Anker; die Tragkraft
 der Diamagnetismus
 axial; äquatorial
 das magnetische Feld
 eine Magnetkraftlinie, eine
 magnetische Kurve.

23. ÉLECTRICITÉ.

1. Phénomènes généraux.

L'électricité

la présence se manifeste par
 des attractions et des ré-
 pulsions, par des apparences
 lumineuses, par des commo-
 tions violentes

*l'électricité statique, dyna-
 mique*

la tension, le courant
 électriser

développement de l'électricité
 par le frottement [cacheter
 frotter un bâton de cire à
 conduire l'électricité

la conductibilité

*l'électricité se propage sur toute
 la surface*

bons, mauvais conducteurs

le non conducteur

un corps mauvais conducteur

un corps isolant ou isoloir
 [positive

l'électricité vitrée, électricité

*l'électricité résineuse, électricité
 négative*

un corps est à l'état neutre

le corps s'électrise positivement

23. ELEKTRICITÄT.

1. Allgemeine Erscheinungen.

Die Elektrizität

ihr Vorhandensein giebt sich
 kund durch Anziehung und
 Abstossung, durch Licht-
 erscheinungen, durch hef-
 tige Erschütterungen

die statische, dynamische
 Elektrizität

die Spannung, der Strom
 elektrisieren

Entwicklung der Elektrizität
 durch Reibung

eine Siegelackstange reiben

die Elektrizität leiten

die Leitungsfähigkeit

die Elektrizität breitet sich
 über die ganze Oberfläche

gute, schlechte Leiter [aus
 der Nichtleiter

ein schlecht leitender Körper

ein isolierender Körper oder
 Isolator [tricität

Glaselektrizität, positive Elek-

Harzelektrizität, negative
 Elektrizität [Zustände

ein Körper ist im neutralen

der Körper wird positiv elek-
 trisch

*charger d'électricité positive
les électricités de noms con-
traires s'attirent*

*deux corps chargés de la même
électricité se repoussent
la quantité d'électricité
l'unité pratique est le cou-
lomb*

*l'électricité se distribue sur les
corps (mis) en contact*

*l'électricité s'accumule à la
surface sous forme d'une
couche extrêmement mince
l'électricité s'accumule vers les
parties les plus aiguës
la tension croît et l'emporte
sur la résistance de l'air*

*l'électricité se dégage dans
l'air, s'écoule dans le sol*

*le pouvoir des pointes
déperdition de l'électricité dans
l'air*

*électrisation par influence (ou
par induction) [pose
l'électricité neutre se décom-
pose en deux électricités tendent à
se recomposer*

*le corps inducteur, induit
un cylindre de laiton isolé
il porte à ses extrémités deux
petites balles de moelle de
sureau [chanvre
suspendues par des fils de
les pendules électriques di-
vergent
le point neutre où la diver-
gence devient nulle*

mit positiver Elektricität laden
ungleichnamige, entgegenge-
setzte Elektricitäten ziehen
sich an

zwei mit gleicher Elektricität
geladene Körper stossen sich
die Elektricitätsmenge [ab
die praktische Einheit ist
das Coulomb

die Elektricität verteilt sich
auf den miteinander in Be-
rührung stehenden Körpern
die Elektricität häuft sich an
der Oberfläche an in Form
einer äusserst dünnen Schicht
die Elektricität häuft sich nach
den spitzern Teilen zu an
die Spannung wächst und
überwindet den Widerstand
der Luft

die Elektricität entweicht in
die Luft, fliesst ab in den
Boden

die Wirkung der Spitzen
Verlust, Ausströmen der Elek-
tricität in die Luft

Elektrisation durch Vertei-
lung [zerlegt
die neutrale Elektricität wird
die beiden Elektricitäten sind
bestrebt sich wieder zu ver-
einigen [Körper

der induzierende, induzierte
ein isolierter Messingcylinder
er trägt an seinen Enden
zwei kleine Kugeln aus
Holundermark

an Hanffäden hängend
die elektrischen Pendel gehen
auseinander, divergieren
der neutrale Punkt, wo die
Divergenz Null wird

<i>l'électroscope</i>	das Elektroskop
<i>le pendule électrique</i>	das elektrische Pendel
<i>l'électroscope à feuilles d'or</i>	das Goldblattelektroskop
<i>un bocal de verre reposant sur un plateau de laiton</i>	eine Glasflasche, welche auf einer Messingplatte steht
<i>le goulot est fermé par un bouchon recouvert d'un vernis isolant</i>	der Hals ist durch einen mit isolierendem Firnis überzogenen Pfropfen verschlossen
<i>une tige terminée à l'extérieur par une boule passe par le bouchon</i>	ein Metallstab, welcher ausser in eine Kugel endigt, geht durch den Pfropfen
<i>deux feuilles d'or battu très légères</i>	zwei sehr leichte Goldplättchen
<i>l'électromètre de Henley ou électromètre à cadran</i>	das Henleysche oder Zeigerelektrometer
<i>le potentiel</i>	das Potential
<i>le niveau électrique</i>	das elektrische Niveau
<i>l'unité pratique est le volt</i>	die praktische Einheit ist das Volt [Null
<i>le potentiel de la terre est nul</i>	das Potential der Erde ist
<i>l'électromètre à quadrants</i>	das Quadrantenelektrometer
<i>le potentiel a la même valeur en tous les points d'un conducteur en équilibre électrique</i>	das Potential hat denselben Wert an allen Punkten eines im Gleichgewicht befindlichen Leiters.

2. Condensateurs.

2. Kondensatoren.

<i>Une source d'électricité à potentiel constant</i>	Eine Elektrizitätsquelle von konstantem Potential
<i>la capacité électrique</i>	die elektrische Kapazität
<i>l'unité pratique est le farad</i>	die praktische Einheit ist das Farad
<i>le microfarad est la millionième partie du farad</i>	das Mikrofarad ist der millionste Teil eines Farad
<i>le condensateur</i>	der Kondensator
<i>il sert à augmenter la capacité électrique d'un conducteur</i>	er dient dazu, die elektrische Kapazität eines Leiters zu vermehren
<i>accumuler, sur un conducteur relativement petit, une quantité considérable d'électricité</i>	auf einem relativ kleinen Leiter eine beträchtliche Elektrizitätsmenge ansammeln

<i>le carreau fulminant</i>	die Franklinsche Tafel
<i>la bouteille de Leyde</i>	die Leydener Flasche
<i>un flacon de verre mince</i>	eine Flasche aus dünnem Glase
<i>remplir l'intérieur de feuilles d'or battu</i>	das Innere mit Goldblatt anfüllen
<i>coller une feuille d'étain sur la paroi extérieure</i>	ein Staniolblatt auf die äussere Wand kleben
<i>l'armature intérieure, extérieure</i>	die innere, äussere Belegung, Armatur
<i>une tige de cuivre passe par le bouchon</i>	ein Kupferstab geht durch den Pfropfen
<i>elle est recourbée en forme de crochet et terminée par un bouton</i>	er ist hakenförmig gebogen und geht in einen Knopf aus
<i>une jarre est une grande bouteille de Leyde à goulot large</i>	eine grosse Leydener Flasche mit weitem Hals
<i>une bouteille à armatures mobiles</i>	eine Flasche mit abnehmbarer Belegung
<i>une batterie électrique</i>	eine elektrische Batterie
<i>une réunion de plusieurs jarres</i>	eine Vereinigung mehrerer Leydener Flaschen
<i>les armatures intérieures communiquent ensemble au moyen de tiges de métal</i>	die innern Belegungen stehen durch Metallstäbe in Verbindung
<i>les armatures extérieures sont en communication par une feuille d'étain qui revêt le fond de la caisse de bois</i>	die äussern Belegungen stehen durch ein Staniolblatt in Verbindung, welches den Boden des Holzkastens bedeckt
<i>l'électromètre condensateur</i>	der Kondensator
<i>la lame isolante, le diélectrique</i>	die isolierende Zwischenscheibe, das Dielektrik
<i>le pouvoir inducteur spécifique ou le pouvoir diélectrique</i>	das spezifische Induktionsvermögen oder das dielektrische Vermögen
<i>le mica a un grand pouvoir diélectrique</i>	der Glimmer hat ein grosses dielektrisches Vermögen
<i>le condensateur étalon</i>	der Normalmassstab
<i>l'énergie électrique d'une batterie</i>	die elektrische Energie einer Batterie
<i>elle dépend à la fois de la charge et du potentiel</i>	sie hängt gleichzeitig ab von der Ladung und vom Potential.

3. Machines électriques.

3. Elektrische Maschinen.

*L'électrophore
un gâteau de résine, coulé sur
un plateau de bois
un disque de bois recouvert
d'une feuille d'étain
muni d'un manche isolant*

*[fant
sécher les pièces en les chauffant
avec une peau de chat
on soustrait l'électricité négative
en touchant la face supérieure*

*il jaillit une étincelle vive
la machine électrique
une machine à frottement
une machine à influence
un plateau circulaire de verre
fixer par son centre à un axe*

*deux montants de bois
faire tourner à l'aide d'une
manivelle*

*le plateau frotte contre les
frottoirs ou coussins
des coussins de cuir mince,
rembourrés de crin
enduire d'or mussif
du taffetas gommé de soie
jaune huilée*

*le plateau passe entre les
peignes ou mâchoires
deux tubes de laiton recourbés
en fer à cheval*

*armés de dents placées en regard
du plateau*

le conducteur

*les supports, les pieds de verre
les coussins communiquent
avec le sol par une chaîne
métallique*

*Der Elektrophor
ein Harzkuchen, der auf eine
Holzscheibe gegossen ist
eine mit einem Staniolblättchen
überzogene Holzscheibe
mit einem isolierenden Griff
versehen [wärmen trocknen
die Gegenstände durch Erhitzen
mit einem Katzenfell schlagen
man entzieht die negative
Elektricität, indem man die
obere Fläche berührt [über
es springt ein lebhafter Funke
die Elektrisiermaschine
eine Reibungselektrisierma-
chine
eine Influenzmaschine [schine
eine kreisrunde Glasscheibe
mit dem Mittelpunkt an eine
Axe befestigen*

*zwei hölzerne Träger
vermittelt einer Kurbel drehen*

*die Scheibe reibt gegen das
Reibzeug*

*Kissen aus dünnem Leder,
mit Rosshaaren gepolstert
mit Musivgold bestreichen
gummierter Taffet aus gelber,
geölter Seide*

*die Scheibe geht zwischen
den Säugern durch*

*zwei hufeisenförmig gebogene
Messingröhren*

*mit Zähnen versehen, welche
der Scheibe gegenüberstehen
der Konduktor*

*die Träger, die Glasfüsse
das Reibzeug steht durch eine
Metallkette mit dem Boden
in Verbindung*

la tension; la charge
conducteurs secondaires
la machine hydro-électrique

la machine de Holtz
deux plateaux de diamètres
inégaux

distants l'un de l'autre de
3 millimètres

percé de deux fenêtres ou
grandes ouvertures

coller une bande de papier,
une armure

une languette de carton mince
recouvrir d'une couche de ver-
nis à la gomme laque

deux peignes

deux boules que traversent
deux tiges de cuivre munies
de poignées

machine de Wimshurst

deux plateaux tournant ra-
pidement en sens contraire

des secteurs d'étain

coller sur les plateaux

deux conducteurs diamétraux

munis de balais

deux collecteurs

munis de peignes

disposer en cascade

die Spannung; die Ladung
Nebenkonduktoren

die hydro-elektrische Maschi-
ne, Dampfelektrisiermaschine

die Holtzsche Maschine
zwei Scheiben mit ungleichem
Durchmesser

drei Millimeter voneinander
abstehend

mit zwei Ausschnitten oder
grossen Öffnungen versehen

einen Papierstreifen aufkle-
ben, eine Belegung [ton

eine Zunge aus dünnem Kar-
mit einer Firnisschicht aus
Gummilack überziehen

zwei Sauger

zwei Kugeln, durch welche
zwei mit Griffen versehene
Kupferstäbe gehen

Wimshursts Maschine

zwei rasch in entgegense-
etzte Richtung sich dre-
hende Scheiben [folie

Kreisausschnitte aus Zinn-
auf die Scheiben kleben

zwei diametral gegenüber-
stehende Leiter [sehen

mit Bürsten (Pinseln) ver-
zwei Kollektoren

mit Kämmen versehen

in Kaskade anordnen.

4. Effets des décharges électriques.

La décharge, décharger
une décharge lente, instantanée

une décharge secondaire

les électricités contraires se
recomposent

4. Wirkungen der elektrischen Entladungen.

Die Entladung, entladen
eine langsame, plötzliche Ent-
ladung

eine Nebenentladung
die entgegengesetzten Elektri-
citäten vereinigen sich wie-
der

<i>l'électricité s'écoule dans le sol</i>	die Elektrizität strömt in den Boden ab
<i>l'énergie électrique se transforme par la décharge</i>	die elektrische Energie verwandelt sich durch die Entladung [lader
<i>un excitateur simple</i>	ein einfacher Entlader, Aus-
<i>deux arcs de laiton terminés par des boules et réunis par une charnière</i>	zwei Messingbogen, welche in Kugeln endigen und durch ein Scharnier verbunden sind
[verre	
<i>un excitateur à manches de l'excitateur universel</i>	ein Entlader mit Glasgriffen der Henleysche allgemeine
<i>la distance explosive</i>	die Schlagweite [Auslader
<i>effets de l'électricité</i>	Wirkungen der Elektrizität
<i>l'effet mécanique</i>	die mechanische Wirkung
<i>une carte, une lame de verre sont percées</i>	eine Karte, eine Glasplatte werden durchschlagen
<i>le perce-verre, le perce-carte</i>	der Glas-, Kartenbohrer
<i>le thermomètre de Kinnersly</i>	das Thermometer von Kinnersly [ren
<i>les figures de Lichtenberg</i>	die Lichtenbergschen Figuren
<i>le tabouret électrique</i>	der Isolierschemel
<i>les cheveux se hérissent et se dirigent vers les corps qu'on leur présente</i>	die Haare sträuben sich und richten sich nach den Körpern, die man ihnen hinhält
<i>le carillon électrique</i>	das elektrische Glockenspiel
<i>le tourniquet électrique</i>	das elektrische Flugrad
<i>la danse des pantins</i>	der Puppentanz
<i>effets lumineux</i>	Lichtwirkungen
<i>tirer des étincelles</i>	Funken ziehen
<i>il jaillit une étincelle vive, accompagnée d'une piqûre</i>	es springt ein lebhafter Funke über, begleitet von einem Stechen
<i>un bruit pétillant</i>	ein knisterndes Geräusch
<i>forme rectiligne, en zigzag</i>	geradlinige, Zickzackform
<i>une aigrette lumineuse</i>	ein Lichtbüschel
<i>l'œuf électrique</i>	das elektrische Ei
<i>la décharge électrique dans les gaz raréfiés</i>	die elektrische Entladung in verdünnten Gasen
<i>effets calorifiques</i>	Wärmewirkungen
<i>l'étincelle enflamme des liquides combustibles</i>	der Funke entzündet brennbare Flüssigkeiten

<i>un fil métallique s'échauffe,</i>	ein Metalldraht erhitzt, wird
<i>devient incandescent, fond,</i>	glühend, schmilzt, verflüchtigt sich
<i>se volatilise</i>	
<i>effets physiologiques</i>	physiologische Wirkungen
<i>on reçoit une forte commotion</i>	man erhält eine starke Erschütterung, einen Schlag
<i>former la chaîne</i>	eine Kette bilden
<i>effets chimiques</i>	chemische Wirkungen
<i>l'étincelle détermine des combinaisons et des décompositions</i>	der Funke bewirkt Verbindungen und Zersetzungen
<i>le pistolet de Volta [tions</i>	die elektrische Pistole.
5. Le courant électrique.	
La pile.	
<i>Une différence de potentiel entre deux points</i>	Eine Potentialdifferenz zwischen zwei Punkten
<i>une force électromotrice</i>	eine elektromotorische Kraft
<i>le sens du courant</i>	die Stromrichtung
<i>l'intensité du courant</i>	die Stromstärke [Ampère
<i>l'unité pratique est l'ampère</i>	die praktische Einheit ist das
<i>l'intensité dépend du conducteur</i>	die Stärke hängt vom Leiter ab
<i>la résistance d'un conducteur</i>	der Widerstand eines Leiters
<i>l'ohm</i>	das Ohm
<i>l'expérience de Galvani</i>	der Galvanische Versuch
<i>la cuisse de grenouille</i>	der Froschschenkel
<i>mettre à nu les nerfs lombaires</i>	die Schenkelnerven blosslegen
<i>un conducteur métallique</i>	ein aus Zink und Kupfer bestehender metallischer Leiter
<i>formé de zinc et de cuivre</i>	[sammen
<i>les muscles se contractent</i>	die Muskeln ziehen sich zu-
<i>électricité animale</i>	tierische Elektrizität
<i>théorie du contact de Volta</i>	Voltas Kontakttheorie
<i>le contact de corps hétérogènes donne naissance à la force électromotrice</i>	die Berührung heterogener Körper erzeugt die elektromotorische Kraft [toren
<i>bons, faibles électromoteurs</i>	gute, schwache Elektromotoren
<i>expérience fondamentale</i>	Fundamentalversuch
<i>la pile de Volta ou pile à colonne</i>	die Voltasche Säule
<i>des disques de cuivre, de zinc</i>	[ten Kupfer-, Zinkscheiben, -plat-

<i>souder par deux de manière à former des couples</i>	zu zweien aneinander löten, so dass sie Paare (Elemente) aufeinander legen
<i>empiler les uns sur les autres une rondelle de drap mouillée d'eau acidulée</i>	[bilden eine mit gesäuertem Wasser angefeuchtete Tuchscheibe
<i>l'extrémité positive est celle vers laquelle sont tournés les zincs de chaque couple</i>	das positive Ende ist dasjenige, nach welchem die Zinkplatten gekehrt sind
<i>la charge ou densité électrique</i>	die elektrische Ladung oder Dichtigkeit
<i>la tension de la pile est la tendance de l'électricité accumulée aux extrémités à se dégager</i>	die Spannung der Säule ist das Bestreben der an den Enden angehäuften Elektrizität auszuströmen
<i>le pôle positif, négatif</i>	der positive, negative Pol
<i>les électrodes ou réophores, deux fils conducteurs</i>	die Elektroden, zwei Leitungsdrähte
<i>l'anode, la cathode</i>	die Anode, die Kathode
<i>le courant est fermé, ouvert</i>	der Strom ist geschlossen, geöffnet
[<i>courant</i>]	[Stromes
<i>l'ouverture, la fermeture du un courant s'établit du pôle positif au pôle négatif</i>	das Öffnen, Schliessen des es entsteht ein Strom vom positiven zum negativen Pol
<i>la pile sèche</i>	die trockene Säule
<i>la pile à auges</i>	der Trogapparat
[<i>à bœaux</i>]	[die Wollastonsche Kette
<i>la pile de Wollaston ou pile</i>	die Stärke, Intensität des Stromes nimmt ab, wird schwächer
<i>l'intensité des courants décroît, s'affaiblit</i>	Polarisationsströme, hervorgerufen durch die Niederschläge, die sich auf den Zink- und Kupferplatten absetzen
<i>les courants secondaires, engendrés par les dépôts qui se font sur les plaques de zinc et de cuivre</i>	die Stärke der Ströme messen die Sinus-, Tangentenbussole der Rheostat
[<i>rants</i>]	[der äussere, innere Wider-Siemenssche Einheit
<i>mesurer l'intensité des courants</i>	der Rheostat
<i>la boussole des sinus, des tangentes</i>	der äussere, innere Wider-Siemenssche Einheit
<i>le rhéostat</i>	[stand der Leitungskoeffizient
<i>la résistance extérieure, intérieure</i>	die Leitungsfähigkeit
<i>l'unité Siemens</i>	[terie Grovesche, Daniellsche Bat-
<i>le coefficient de conductibilité</i>	
<i>le pouvoir conducteur</i>	
<i>pile de Grove, de Daniell</i>	

<i>une lame de platine recourbée</i>	eine S-förmig gebogene Pla-
<i>sulfate de cuivre</i> [en S	Kupfervitriol [tinplatte
<i>la pile de Bunsen</i>	die Bunsensche Batterie
<i>piles à un seul liquide, à deux</i>	Säulen mit einer, mit zwei
<i>liquides</i>	Flüssigkeiten
<i>piles à courant constant</i>	Säulen mit konstantem Strom
<i>une cloison, cloisonné</i>	eine Scheidewand, mit einer
	Scheidewand versehen
<i>l'élément ou couple</i>	das Element
<i>la pile à charbon</i>	die Kohlenbatterie [gut
<i>le bocal de verre ou de grès</i>	das Gefäß aus Glas oder Stein-
<i>une dissolution de 10 parties</i>	eine Lösung von 10 Volumen-
<i>d'eau en volume pour une</i>	teilen Wasser auf einen Teil
<i>d'acide sulfurique</i> [d'eau	Schwefelsäure
<i>de l'acide sulfurique étendu</i>	verdünnte Schwefelsäure
<i>un cylindre creux de zinc</i>	ein hohler Cylinder aus amal-
<i>amalgamé</i>	gamiertem Zink
<i>ouvert aux deux bouts</i>	an beiden Enden offen
<i>fendu dans toute sa longueur</i>	der ganzen Länge nach ge-
	spalten
<i>un vase poreux de terre de</i>	ein poröses Gefäß aus
<i>pipe peu cuite</i>	schwachgebranntem Pfeifen-
	thon
<i>de l'acide azotique ordinaire</i>	gewöhnliche Salpetersäure
<i>une plaque de charbon</i>	eine Kohlenplatte
<i>elle plonge dans l'acide azo-</i>	sie taucht in die Salpeter-
<i>tique</i>	säure
<i>un mélange intime de coke et</i>	ein inniges Gemenge aus Koks
<i>de houille grasse, bien pul-</i>	und fetter Kohle, fein ge-
<i>vérisé et fortement tassé</i>	pulvert und fest zusammen-
	gepresst
<i>calciner le mélange dans un</i>	das Gemenge in einer Form
<i>moule de tôle</i>	aus Schwarzblech ausglühen
<i>une pince de cuivre</i>	eine Klemme aus Kupfer
<i>une borne métallique</i>	ein Metallsäulchen
<i>une vis de pression</i>	eine Klemmschraube
<i>mettre en action</i>	in Thätigkeit setzen
<i>l'eau est décomposée</i>	das Wasser wird zersetzt
<i>l'acide attaque le zinc</i>	die Säure greift das Zink an
<i>le zinc s'électrise négativement</i>	das Zink wird negativ elek-
<i>et devient le pôle négatif</i>	trisch und wird der nega-
	tive Pol

<i>l'électricité positive passe au travers de la cloison poreuse sur le charbon</i>	die positive Elektrizität geht durch die poröse Scheidewand zur Kohle
<i>l'action chimique</i>	die chemische Wirkung
<i>l'acide azotique absorbe l'hydrogène et empêche la polarisation</i>	die Salpetersäure absorbiert den Wasserstoff und verhindert die Polarisation
<i>la pile de Bunsen se compose de la réunion de plusieurs couples</i>	die Bunsensche Batterie besteht aus der Vereinigung mehrerer Elemente
<i>le charbon de chaque couple est relié au zinc du suivant au moyen d'une lame de cuivre</i>	die Kohle jedes Elementes wird mittelst eines Kupferstreifens mit dem Zink des folgenden verbunden
<i>un courant thermo-électrique une lame de cuivre soudée à une lame de bismuth couple, pile thermo-électrique</i>	ein thermo-elektrischer Strom eine an eine Bismutplatte gelötete Kupferplatte thermo-elektrisches Element, Säule [wärmen
<i>chauffer le point de contact la soudure</i>	den Berührungspunkt erdie Lötstelle
<i>le thermomètre, pyromètre électrique</i> [Melloni	das elektrische Thermometer, Pyrometer [tor.
<i>le thermo-multiplicateur de</i>	Mellonis Thermo-Multiplika-
6. Électrolyse. Galvanoplastie.	6. Elektrolyse. Galvanoplastik.
<i>L'électrolyse ou électrolysation un électrolyte</i> [rants	Die Elektrolyse ein Elektrolyt [Ströme
<i>la force décomposante des couples l'électrode positive ou l'anode la cathode</i>	die zersetzende Kraft der die positive Elektrode od. die die Kathode [Anode
<i>le voltamètre</i>	das Voltameter
<i>le métal du sel décomposé se rend à l'électrode négative</i> [troyse	das Metall des zersetzten Salzes geht zur negativen Elektrode [Elektrolyse
<i>effets secondaires dans l'électrolyse la force électromotrice de polarisation</i>	sekundäre Aktionen bei der die elektromotorische Kraft der Polarisation
<i>le courant secondaire</i>	der sekundäre Strom
<i>la polarisation est détruite dans les piles à deux liquides</i>	die Polarisation wird vernichtet in den Säulen mit zwei Flüssigkeiten

une pile secondaire
l'accumulateur
la galvanoplastie
on précipite les métaux de
leurs dissolutions salines par
l'action lente d'un courant
électrique
le moule
prendre une empreinte en creux
de l'objet à reproduire

de la gutta-percha ramollie
enduire l'empreinte de plom-
bagine pulvérisée pour la
rendre conductrice
une cuve remplie d'une disso-
lution saturée de sulfate de
cuivre
suspendre à une baguette de
laiton, communiquant avec
le pôle négatif
une couche de cuivre se dé-
pose sur le moule
dorure galvanique

7. Electro-magnétisme.

Le voisinage d'un courant est
un champ magnétique
la déviation de l'aiguille
aimantée
le courant tend à la placer
perpendiculairement à lui-
la loi d'Ampère [même
le courant fait dévier le pôle
austral vers la gauche
l'action directrice
le galvanomètre ou mul-
tiplicateur [soit
un fil de cuivre recouvert de
il s'enroule sur un cadre dans
le sens de la longueur de
l'aiguille

eine sekundäre Batterie
der Akkumulator
die Galvanoplastik
man lässt durch die langsame
Wirkung eines elektrischen
Stromes die Metalle aus ihren
Lösungen sich absetzen
die Form, Matrize
einen negativen Abdruck des
zu reproduzierenden Gegen-
standes nehmen
erweichte Guttapercha
den Abdruck mit Graphit-
pulver überziehen, um ihn
elektricitätleitend zu machen
ein mit einer gesättigten Lö-
sung von schwefelsaurem
Kupfer angefülltes Gefäß
an einem Messingstäbchen auf-
hängen, das mit dem negati-
ven Pol in Verbindung steht
eine Kupferschicht setzt sich
auf der Matrize ab
galvanische Vergoldung (S. 116).

7. Elektromagnetismus.

Die Umgebung eines Stromes
ist ein magnetisches Feld
die Ablenkung der Magnet-
nadel
der Strom ist bestrebt, sie
senkrecht zu sich zu stellen
das Ampèresche Gesetz
der Strom lenkt den Nordpol
nach links ab
die Richtwirkung
der Multiplikator
[Kupferdraht
ein mit Seide umspinnener
er wird in der Längenrich-
tung der Nadel auf einen
Rahmen gerollt

les tours, les circonvolutions
un cercle gradué
un système astatique
il est suspendu à une vis de
rappel par un fil de cocon
la boussole des sinus (tan-
gentes)
le galvanomètre différentiel
l'ampèremètre, le voltmètre
le solénoïde
son champ magnétique est
identique à celui d'un aimant
la ligne de force
le courant terrestre
aimantation par les courants
un électro-aimant
des barreaux de fer doux
ils s'aimantent d'une manière
temporaire sous l'influence
d'un courant
on les dispose en fer à cheval
l'enroulement du fil se fait en
sens contraires sur les deux
branches
deux bobines
magnétisme rémanent

8. Induction.

Le phénomène d'induction
la variation de flux à travers
un circuit fermé
le flux coupé par un fil mo-
bile dans un champ magné-
tique
le courant induit s'oppose au
mouvement
le courant inducteur
un courant instantané
circuit fermé, ouvert
courant direct ou de même
sens

die Windungen
 ein in Grade geteilter Kreis
 eine astatische Doppelnadel
 sie hängt durch einen Kokon-
 faden an einer Stellschraube
 die Sinus-(Tangenten)-Busssole
 der Differentialgalvanometer
 das Ampèremeter, Voltmeter
 das Solenoïd
 sein magnetisches Feld ist
 identisch mit dem eines
 die Kraftlinie [Magneten
 der Erdstrom [siche Ströme
 Magnetisieren durch elektri-
 ein Elektromagnet
 Stäbe aus weichem Eisen
 sie werden zeitweilig magne-
 tisch unter der Einwirkung
 eines Stromes [eisenform
 man giebt ihnen eine Huf-
 das Aufrollen des Drahtes ge-
 schieht auf beiden Schen-
 keln in entgegengesetzter
 zwei Rollen [Richtung
 remanenter Magnetismus.

8. Induktion.

Die Induktionserscheinung
 die Flussänderung im Innern
 eines geschlossenen Strom-
 kreises
 der durch einen beweglichen
 Draht in einem magnetischen
 Feld durchschnittene Fluss
 der induzierte Strom wirkt
 der Bewegung entgegen
 der induzierende Strom
 ein momentaner Strom [tung
 geschlossene, geöffnete Lei-
 direkter oder gleichgerichteter
 Strom

courant inverse ou de sens contraire

un extra-courant

l'extra-courant d'ouverture ou extra-courant direct

une bobine simple, à un seul fil un fil gros, fin

un fil de cuivre recouvert de soie

il s'enroule en hélice

les tours, les spires

courants continus, discontinus

une machine d'induction

une machine magnéto-électrique

un puissant faisceau aimanté en fer à cheval

deux bobines mobiles autour d'un axe

deux noyaux de fer doux

relier à un bout par une plaque de fer

imprimer un mouvement rapide de rotation

une vitesse de 100 tours par minute

le fer s'aimante alternativement en sens contraires

le courant induit change de direction à chaque demi-révolution

le commutateur

il sert à redresser les courants

la virole de laiton

deux lames élastiques de laiton

la bobine de Siemens

le fil s'enroule longitudinalement

umgekehrter oder entgegengesetzt gerichteter Strom
ein Extrastrom

der gleichgerichtete (beim Öffnen der Kette entstehende)

Strom [mit Einem Draht eine einfache Induktionsrolle,

ein dicker, feiner Draht ein mit Seide übersponnener

Kupferdraht [gewunden er ist schraubenförmig auf-

die Windungen ununterbrochene, unterbro-

chene Ströme ein Induktionsapparat

eine magneto-elektrische Maschine

ein starkes, hufeisenförmiges magnetisches Magazin

zwei um eine Achse bewegliche Induktionsrollen

zwei Kerne aus weichem Eisen durch eine Eisenplatte an

einem Ende verbinden in schnelle rotierende Bewegung versetzen

eine Geschwindigkeit von 100 Umdrehungen in der Minute

das Eisen wird abwechselnd entgegengesetzt magnetisch

der induzierte Strom ändert mit jeder halben Umdrehung

seine Richtung der Kommutator

er dient dazu, den Strömen gleiche Richtung zu geben

der Messingring, Sperring zwei elastische Messingstreifen

Siemens' Induktionscyliner der Draht wird der Länge nach aufgerollt

<i>le noyau est entaillé d'une gorge</i>	der Kern ist mit einer Nute versehen
<i>machine de Gramme</i>	Grammes Maschine
<i>un arbre horizontal passe entre les deux branches de l'aimant</i>	eine horizontale Welle geht zwischen beiden Schenkeln des Magneten durch
<i>un fort anneau de fer forme 30 bobines</i>	ein starker Eisenring bildet 30 Induktionsrollen
<i>dans chacune le fil se replie en dedans et se soude à une pièce de laiton isolée</i>	bei jeder geht der Draht nach innen und wird an ein isoliertes Messingstück gelötet
<i>le collecteur</i>	der Kollektor
<i>des barres de cuivre isolées par des barres de mica</i>	Kupferstäbe durch Glimmerstäbe isoliert
<i>les balais</i>	die Bürsten, Pinsel
<i>la machine dynamo-électrique</i>	[schine die dynamoelektrische Ma-
<i>machine à courants alternatifs</i>	Wechselstrommaschine
<i>le changement de sens du la fréquence</i>	die Änderung der Stromrich-
<i>machine excitatrice</i>	die Frequenz [tung Erregungsmaschine
<i>potentiels élevés</i>	hohe Potentiale
<i>le transformateur</i>	der Transformator, Umformer
<i>le circuit magnétique, primaire, secondaire</i>	der magnetische, primäre, sekundäre Kreis
<i>la bobine de Ruhmkorff</i>	Ruhmkorffs Induktor
<i>un cylindre creux de carton</i>	ein hohler Cylinder aus Pappe
<i>un manchon de caoutchouc isolant</i>	ein isolierendes Kautschuk-
<i>un fil fin d'un tiers de mill. de chaque spire est isolée par une couche de gomme laque fondue</i>	rohr [Durchmesser ein Draht von $\frac{1}{3}$ Millimeter jede Lage ist durch eine Schicht von geschmolzenem Gummilack isoliert
<i>un faisceau de gros fils de fer</i>	ein Bündel dicker Eisendrähte
<i>l'interrupteur</i>	der Unterbrecher
<i>le marteau; l'enclume</i>	der Hammer; der Ambos
<i>des oscillations rapides</i>	schnelle Schwingungen
<i>à chaque interruption il se produit un courant induit</i>	bei jeder Unterbrechung ent-
<i>le condensateur</i>	steht ein induzierter Strom
<i>des feuilles d'étain</i>	der Kondensator
<i>du taffetas gommé</i>	Staniolblätter
<i>supporté par un socle de bois</i>	gummierter Taffet [getragen von einem hölzernen Sockel

effets
 la stratification de la lumière
 électrique
 des zones alternativement lu-
 mineuses et obscures
 des stries brillantes
 un tube de Geissler
 il contient des gaz très raréfiés
 deux fils de platine sont sou-
 dés aux deux extrémités
 le tube de Crookes
 le tube de Hittorf
 les rayons cathodiques
 les rayons X ou de Röntgen
 ils traversent certains corps
 opaques
 ils impressionnent les plaques
 photographiques

9. Stations centrales d'électricité.
 Éclairage électrique. Moteurs
 électriques.

La machine à vapeur
 la turbine
 le générateur d'électricité
 machine magnéto-électrique
 machine dynamo-électrique
 une batterie d'accumulateurs
 deux lames de plomb
 dans l'eau acidulée
 peroxydée
 la lame recouverte de plomb
 réduit spongieux
 le courant de charge
 courant de décharge
 le tableau de distribution
 le conducteur; l'interrupteur
 le rhéostat
 le coupe-circuit
 un ampèremètre

Wirkungen (s. S. 49)
 die Schichtung des elektri-
 schen Lichtes
 abwechselnd leuchtende und
 dunkle Schichten
 glänzende Streifen
 eine Geisslersche Röhre
 sie enthält sehr verdünnte Gase
 zwei Platindrähte sind an bei-
 den Enden eingeschmolzen
 die Crookessche Röhre
 die Hittorfsche Röhre
 die Kathoden-Strahlen
 die X-Strahlen oder Röntgen-
 Strahlen
 sie durchdringen gewisse un-
 durchsichtige Körper
 sie wirken auf die photo-
 graphischen Platten.

9. Elektrische Centralstationen.
 Elektrische Beleuchtung.
 Elektrische Motoren.

Die Dampfmaschine
 die Turbine
 der Elektrizitätsgenerator
 magnetelektrische Maschine
 dynamoelektrische Maschine,
 Dynamomaschine
 eine Accumulatorenbatterie
 zwei Bleiplatten
 in angesäuertem Wasser
 peroxydiert
 die mit schwammig reduzier-
 tem Blei bedeckte Platte
 der Ladestrom, Ladungs-
 Entladestrom [strom
 das Verteilungsbrett
 der Leiter; der Interruptor
 der Rheostat
 der Sicherungsschluss
 ein Ampèremeter

<i>le voltmètre</i>	das Voltmèter
<i>l'indicateur de courant</i>	der Stromanzeiger
<i>la canalisation électrique</i>	die elektrische Kanalisation
<i>le conducteur nu</i>	der blanke Konduktor
<i>un fil recouvert</i>	ein besponnener Draht
<i>armé, non armé</i>	geschützt, nicht geschützt
<i>l'armature en fils de fer</i>	die Schutzvorrichtung aus
<i>l'isolateur</i>	der Isolator [Eisendrähten
<i>le raccordement</i>	das Verbindungsstück
<i>la distribution à potentiel constant</i>	die Verteilung mit konstantem Potential [tensität
<i>distribution à intensité constante</i>	Verteilung mit konstanter In-
<i>le transformateur</i> [stante	der Transformator, Umformer
<i>le compteur d'énergie électrique</i>	der Zähler der elektrischen Energie [tung
<i>l'éclairage électrique</i>	die elektrische Beleuch-
<i>la lumière électrique</i>	das elektrische Licht
<i>l'arc voltaïque</i>	der galvanische Lichtbogen, Flammenbogen
<i>terminer les électrodes par deux pointes (cônes) de char-</i>	die Elektroden auf zwei Koh-
<i>devenir incandescent</i> [bon	lenspitzen ausgehen lassen
<i>le charbon positif décroît,</i>	glühend werden
<i>s'use, se creuse</i>	die positive Kohle nimmt ab,
<i>il y a transport de molécules</i>	wird ausgehöhlt
<i>de charbon d'un pôle à</i>	es findet Übergang von Koh-
<i>l'autre</i>	lenmolekülen von einem Pol
<i>la bougie Jablochkoff</i>	zum andern statt
<i>deux baguettes de charbon</i>	die Jablochkoffsche Kerze
<i>séparées par une lame de</i>	zwei Kohlenstifte
<i>kaolin</i>	durch eine Kaolinschicht ge-
<i>la lampe à incandescence</i>	trennt
<i>une ampoule de verre</i>	die Glühlampe
<i>elle contient un filament de</i>	eine Glasbirne
<i>charbon traversé par le cou-</i>	sie enthält einen Kohlen-
<i>la lampe à arc</i> [rant	faden, durch den der Strom
<i>le microscope photo-électrique</i>	die Bogenlampe [geht
[trique	das photoelektrische Mikro-
<i>le régulateur de lumière élec-</i>	skop
<i>il maintient les deux char-</i>	der elektrische Lichtregulator
<i>bons à une distance const-</i>	er erhält die beiden Kohlen-
<i>stante</i>	stifte in beständig gleichem
	Abstand

la bougie électrique
le crayon de charbon
elle exige des courants alter-
le moteur électrique [natifs
le moteur à courant continu
réversible
moteur à courants alternatifs
moteur à courants diphasés,
triphases, polyphases
un champ magnétique tournant
un circuit induit fermé sur
lui-même
la transmission de l'énergie à
distance
elle est fondée sur la réversi-
bilité
le courant produit par la ma-
chine génératrice actionne la
réceptrice

10. Le télégraphe. Le téléphone.

Le télégraphe électrique

les télégraphes sont fondés sur
l'aimantation temporaire du
fer par le courant électrique

la télégraphie
télégraphe à sonnette [lettres
le télégraphe à cadran ou à
le télégraphe à deux aiguilles
le télégraphe imprimant
le télégraphe écrivant
le télégraphe électro-chimique
le télégraphe imprimeur Hughes
le télégraphe électrique
de Morse

la pile
le fil de ligne
il transmet le courant d'une
station à l'autre
une ligne aérienne

die elektrische Kerze
 der Kohlenstift
 sie erfordert Wechselströme
 der elektrische Motor
 die Gleichstrommaschine
 umkehrbar
 Wechselstrommotor
 Zweiphasen-, Dreiphasen-
 Mehrphasenmotor
 ein magnetisches Drehfeld
 ein in sich selbst geschlosse-
 ner Stromkreis
 die elektrische Kraftübertra-
 gung in die Ferne
 sie gründet sich auf die Um-
 kehrbarkeit
 der durch die Primärmaschine
 erzeugte Strom setzt d. sekun-
 däre Maschine in Thätigkeit.

10. Der Telegraph. Das Telephon.

Der elektrische Tele-
graph

die Telegraphen beruhen auf
 der zeitweiligen Magnetisie-
 rung des Eisens durch den
 elektrischen Strom

die Telegraphie
 Läutetelegraph [telegraph
 der Zeiger- oder Buchstaben-
 der Doppelnadeltelegraph
 der Drucktelegraph
 der Schreibtelegraph [graph
 der elektrochemische Tele-
 Hughes' Typendrucktelegraph
 der Morsesche Télé-
 graph

die Batterie (s. S. 52)
 der Leitungsdraht
 er leitet den Strom von einer
 Station zur andern
 eine oberirdische Leitung

<i>un gros fil de fer galvanisé</i>	ein dicker Draht aus galvanisiertem Eisen
<i>porté sur des poteaux de bois</i>	auf Holzstangen getragen
<i>le support, la clochette de porcelaine</i>	die Stütze, die Glocke aus Porzellan
<i>une ligne souterraine</i>	eine unterirdische Leitung
<i>ligne sous-marine</i>	submarine, unterseeische Lei-
<i>le câble télégraphique</i>	das Telegraphenkabel [tung
<i>l'âme du câble ou conducteur</i>	der Kern oder das Leitungstau
<i>une enveloppe isolante</i>	eine isolierende Hülle
<i>un enduit de gutta-percha</i>	ein Überzug aus Guttapercha
<i>une couche de filin (chanvre) goudronné</i>	eine Schicht von geteertem Hanffaden
<i>l'armature protectrice</i>	die schützende Hülle
<i>des fils d'acier très serrés et tordus en hélice allongée</i>	eng aneinanderschliessende und in steilem Schraubengang gedrehte Stahldrähte
<i>le fil se termine par une plaque de cuivre</i>	der Draht endigt in eine Kupferplatte
<i>on la fait plonger dans l'eau d'un puits</i>	man senkt sie in das Wasser eines Brunnens ein
<i>le récepteur</i>	der Schreibapparat
<i>le mouvement d'horlogerie</i>	das Uhrwerk [wegung
<i>il fait marcher deux cylindres</i>	es setzt zwei Cylinder in Be-
<i>la bande de papier</i>	der Papierstreifen
<i>enroulée sur un rouleau</i>	auf eine Walze aufgerollt
<i>elle se déroule</i>	er rollt sich ab
<i>l'électro-aimant</i>	der Elektromagnet (s. S. 55)
<i>un levier horizontal, mobile autour d'un axe</i>	ein um eine Achse drehbarer horizontaler Hebel
<i>fixé à une armature de fer doux</i>	an einen Anker aus weichem Eisen befestigt
<i>le courant passe, est interrompu</i>	der Strom geht durch, wird unterbrochen
<i>l'établissement et l'interruption alternatifs du courant</i>	das abwechselnde Öffnen und Unterbrechen des Stromes
<i>le levier s'abaisse</i>	der Hebel geht herab
<i>il est relevé par un ressort à boudin</i>	er wird durch eine Spiralfeder wieder in die Höhe gezogen [wegung
<i>un mouvement de va-et-vient</i>	eine hin- und hergehende Be-
<i>il se termine par un poinçon</i>	er endigt in einen Stift

<i>le poinçon forme une série d'empreintes</i>	der Stift bildet eine Reihe von Eindrücken
<i>il soulève la bande de papier l'alphabet télégraphique</i>	er hebt den Papierstreifen das telegraphische Alphabet
<i>il trace des points et des traits</i>	er zeichnet Punkte und Striche
<i>le manipulateur</i>	der Schlüssel
<i>le levier métallique</i>	der Metallhebel
<i>l'une des extrémités est soulevée par un ressort placé dessous</i>	das eine Ende wird durch eine darunter befindliche Feder in die Höhe gehalten
<i>le bouton</i>	der Knopf
<i>appuyer avec le doigt sur la</i>	mit dem Finger auf den Griff
<i>le levier vient frapper un bouton</i>	der Hebel schlägt auf einen Knopf (den Ambos) auf
<i>une vis de pression</i>	eine Klemmschraube
<i>le relais</i>	das Relais, der Übertrager
<i>une pile locale</i>	eine Lokalbatterie
<i>le parafoudre</i>	der Blitzableiter
<i>la sonnerie électrique</i>	das elektrische Schlagwerk, der Wecker
	[Caselli
<i>le télégraphe autographique de un papier métallique</i>	Casellis autographischer Koein metallisches Papier
<i>le stylet</i>	der Stift
<i>l'appareil de Wheatstone</i>	Wheatstones Apparat
<i>le perforateur</i>	der Lochapparat
<i>une bande de papier perforée</i>	ein durchlochter Papierstreifen
<i>l'appareil transmetteur</i>	der Transmissionsapparat
<i>le récepteur</i>	der Empfangsapparat
<i>le télégraphe transatlantique</i>	der transatlantische Telegraph
	[Thomson
<i>le galvanomètre récepteur de le téléphone</i>	Thomsons Reflexgalvanometer das Telephon, der Fernsprecher
<i>le téléphone magnétique</i>	das magnetische Telephon
<i>il transmet des sons articulés</i>	es überträgt artikulierte Töne
<i>une bobine de fil conducteur</i>	eine Spule aus isoliertem Leiden
<i>l'aimant</i>	Magnet
<i>une membrane vibrante de tôle mince</i>	eine schwingende Membrane aus dünnem Blech
<i>le microphone</i>	das Mikrophon
<i>deux charbons fixes creusés</i>	zwei feste ausgehöhlte Kohlen
<i>une baguette mobile de charbon</i>	ein beweglicher Kohlenstab

<i>le contact imparfait</i>	die unvollständige Berührung
<i>les vibrations de la planchette</i>	die Schwingungen des Plättchens [standes
<i>la variation de résistance</i>	die Änderung des Wider-
<i>le microphone à charbons multiples</i>	das Mikrophon mit mehreren Kohlenstäben
<i>le fil de ligne</i>	der Leitungsdraht
<i>employer la terre comme fil de retour</i> [sans	die Erde als Rückleiter benutzen [Stromkreise
<i>F'induction des circuits voisins</i>	die Induktion benachbarter
<i>le bureau central</i>	das Centralbureau
<i>la sonnerie d'appel</i>	das Läutewerk
<i>la communication entre deux abonnés</i>	die Verbindung zwischen zwei Abonnenten
<i>relier les abonnés entre eux</i>	die Abonnenten verbinden
<i>mettre en communication</i>	in Verbindung setzen
<i>F'installation des appareils aux frais de l'État</i>	die Aufstellung der Apparate auf Staatskosten
<i>le téléphoniste</i>	der Telephonbeamte
<i>le récepteur</i>	der Empfangsapparat
<i>la téléphonie</i>	die Telephonie
<i>téléphoner</i>	telephonieren
<i>la station téléphonique</i>	das Fernsprechamt.

24. MÉTÉOROLOGIE.
PARATONNERE.

<i>Le météore</i>	[mineux
<i>météores aériens, aqueux, lumineux</i>	
<i>le météorographe</i>	
<i>un appareil enregistreur</i>	
<i>le vent</i>	
<i>la direction</i>	
<i>la vitesse</i>	
<i>la girouette</i>	
<i>les vents soufflent</i> [ouest	
<i>vent d'est, d'ouest, de nord-vent du sud, du nord</i>	
<i>le vent est à l'est</i>	
<i>les rumb</i>	
<i>la rose des vents</i>	
<i>l'anémomètre</i>	

24. METEOROLOGIE.
BLITZABLEITER.

Das Meteor, die Lufterscheidung
Winde, Wasser-, Lichtmeteore
der Meteorograph
ein selbstregistrierender Apparat
der Wind [parat
die Richtung
die Geschwindigkeit
die Wetterfahne
die Winde wehen
Ost-, West-, Nordwestwind
Süd-, Nordwind
der Wind kommt von Osten
die Windstriche
die Windrose
das Anemometer

<i>le moulinet de Robinson</i>	Robinsons Schalenkreuz
<i>un courant d'air chaud ascendant</i>	ein aufsteigender, warmer Luftstrom [Winde]
<i>vents réguliers, périodiques</i>	regelmässige, periodische
<i>les vents alizés</i>	die Passatwinde
<i>moussons; (vents) étésiens</i>	Monsune; Etesien
<i>l'ouragan</i>	der Orkan
<i>le simoun; le sirocco</i>	der Samum; der Sirokko
<i>la bise de terre, bise de mer</i>	der Landwind, Seewind
<i>loi de Dove, loi de la rotation des vents</i>	Doves Winddrehungsgesetz
<i>un nuage flotte dans l'air</i>	[Luft eine Wolke schwebt in der
<i>le cirrus; cumulus</i>	die Federwolke; Haufwolke
<i>stratus</i>	Schichtwolke
<i>le nimbus ou nuage de pluie</i>	die Regenwolke
<i>le brouillard; la brume</i>	der Nebel; der dicke Nebel
<i>la pluie</i>	der Regen
<i>la goutte (gouttelette) de pluie</i>	der Regentropfen [meter
<i>le pluviomètre ou udomètre</i>	der Regenschiff, das Ombro-
<i>la quantité de pluie qui tombe</i>	die jährliche Regenmenge
<i>la rosée [annuellement</i>	der Tau
<i>le serain</i>	der Abendtau
<i>le givre; la gelée blanche</i>	der Raufrost; der Reif
<i>la neige; le flocon</i>	der Schnee; die Flocke
<i>le grésil; le verglas</i>	die Graupeln; das Glatteis
<i>la grêle</i>	der Hagel
<i>des globules de glaces</i>	Eiskörner
<i>le grain de grêle, le grélon</i>	das Hagelkorn
<i>la trombe</i>	die Windhose, Trombe
<i>la dépression atmosphérique</i>	die atmosphärische Depression
<i>le centre de dépression</i>	das Depressionscentrum
<i>la glace; geler</i>	das Eis; frieren
<i>le glacier</i>	der Gletscher
<i>l'arc-en-ciel</i>	der Regenbogen
<i>l'éclair</i>	der Blitz
<i>l'aurore boréale</i>	das Nordlicht
<i>le feu Saint-Elme</i>	das Sankt-Elmsfeuer
<i>un halo</i>	ein Hof (um Sonne od. Mond)
<i>un parhélie ou faux soleil</i>	eine Nebensonne
<i>le climat</i>	das Klima
<i>la climatologie</i>	die Klimatologie
<i>la température moyenne</i>	die mittlere Temperatur

<i>la couche invariable</i>	die konstante Schicht
<i>l'influence de la latitude, de l'altitude, de la proximité des mers</i>	der Einfluss der geographischen Breite, Höhe, Meeresnähe
<i>lignes isothermes, isotheres, isochimènes</i>	Isothermen, Isotheren, Isochimenen
<i>climat brûlant, chaud, doux</i>	heisses, warmes, mildes Klima
<i>climat tempéré, froid, constant, variable</i>	gemässigt, kaltes, beständiges, veränderliches Klima
<i>climat excessif</i>	extremes Klima, wo grosse Hitze u. grosse Kälte herrscht
<i>climat marin, climat continental</i>	Seeklima, Landklima
<i>la zone torride</i> [ental]	die heisse Zone
<i>zone glaciale, tempérée</i>	kalte, gemässigte Zone
<i>le courant marin</i>	die Meeresströmung
<i>le Gulf-Stream</i>	der Golfstrom
<i>l'électricité atmosphérique</i>	die atmosphärische Elek-
<i>l'orage</i> [rique]	das Gewitter [tricität]
<i>un nuage orageux, chargé d'électricité</i>	ein mit Elektrizität geladene Gewitterwolke
<i>un éclair en zigzag</i>	ein Zickzackblitz
<i>des éclairs de chaleur</i>	das Wetterleuchten
<i>le tonnerre gronde</i>	der Donner rollt
<i>le roulement de tonnerre</i> [son]	das Rollen des Donners [ein]
<i>la foudre tombe sur une maison, être frappé, atteint par la foudre, être foudroyé</i>	der Blitz schlägt in ein Haus vom Blitze getroffen, erschlagen werden
<i>le tube fulmineux ou fulgurite</i>	die Blitzröhre
<i>le choc en retour</i>	der Rückschlag
<i>le paratonnerre</i>	der Blitzableiter
<i>démonstration de la présence de l'électricité dans l'atmosphère</i>	Nachweis des Vorhandenseins der Elektrizität in der Atmosphäre
<i>on tira des étincelles d'une barre de fer isolée</i>	man zog Funken aus einer isolierten Eisenstange
<i>Franklin lança un cerf-volant muni d'une pointe métallique</i>	Franklin liess einen mit einer Metallspitze versehenen Drachen aufsteigen
<i>la tige</i>	die Auffangstange
<i>une barre de fer terminée en pointe</i>	eine in eine Spitze ausgehende Eisenstange [hindern]
<i>il faut éviter l'oxydation</i>	man muss das Oxydieren ver-

*on fixe la tige sur les faites
des édifices*

*elle doit être assez grosse pour
ne pas être fondue*

le conducteur

*une tringle de fer ou une corde
de fils de cuivre*

*maintenir en place par des
supports de fer*

il se ramifie dans le sol

il se rend dans un puits

*il est mis en communication
avec une vaste nappe d'eau*

*il ne doit présenter aucune
solution de continuité*

*le nuage orageux agit par in-
fluence sur la terre*

le pouvoir des pointes

*le paratonnerre s'oppose à
l'accumulation de l'électricité
à la surface de la terre*

*la force protectrice du para-
tonnerre*

le cercle de protection

une décharge latérale

le paratonnerre Melsens

*un réseau de fils conducteurs
enveloppant l'édifice*

*de nombreuses communica-
tions avec la terre*

man befestigt die Stange auf
dem First der Gebäude

sie muss dick genug sein, um
nicht geschmolzen zu werden

die Ableitestange

eine Eisenstange oder ein Seil
aus Kupferdrähten

durch eiserne Stützen fest-
halten

sie verzweigt sich im Boden

sie geht in einen Brunnen

sie wird mit einer grossen
Wasserfläche (Grundwasser)

in Verbindung gebracht

sie darf keine Unterbrechung
der Leitung zeigen

die Gewitterwolke wirkt durch
Verteilung auf die Erde

die Wirkung der Spitzen

der Blitzableiter verhindert
die Anhäufung der Elektri-
cität an der Oberfläche der

Erde

die schützende Kraft des
Blitzes

die Wirkungssphäre

eine Seitenentladung

Melsens' Blitzableiter

ein Netz von Leitungsdräh-
ten, welche das Gebäude
umgeben

zahlreiche Verbindungen mit
dem Boden.

CHIMIE. MÉTALLURGIE. TECHNOLOGIE.

25. NOTIONS GÉNÉRALES. LOIS CHIMIQUES.

La chimie
chimie (in)organique
chimie appliquée [industrielle
chimie technologique ou in-
une fabrique de produits chi-
le chimiste [miques
chimique
les articles chimiques
le corps simple
composé
l'analyse; la synthèse
analytique; synthétique
analyse quantitative
qualitative
les actions chimiques modifient
la nature intime des corps

elles donnent lieu à un chan-
gement complet et durable de
leurs propriétés
une combinaison
elle résulte de l'action réci-
proque des atomes
se combiner
une décomposition
se décomposer
rien ne se perd dans la dé-
composition

25. ALLGEMEINE BEGRIFFE, CHEMISCHE GESETZE.

Die Chemie
(un)organische Chemie
angewandte Chemie
technische Chemie
eine chemische Fabrik
der Chemiker
chemisch
die Chemikalien
der einfache Körper (s. S. 1)
zusammengesetzt
die Analyse; die Synthese
analytisch; synthetisch
quantitative Analyse
qualitativ
die chemischen Vorgänge ver-
ändern die innerste Natur
der Körper
sie bewirken eine vollständige
und dauernde Veränderung
ihrer Eigenschaften
eine chemische Verbindung
sie entspringt aus der gegen-
seitigen Einwirkung der
sich verbinden [Atome
eine Zersetzung [den
sich zersetzen, zersetzt wer-
nichts geht verloren bei der
Zersetzung

<i>différence entre la combinaison et le mélange</i>	Unterschied zwischen chemischer Verbindung und Gemengen, mischen [menge]
<i>mélanger</i>	Wechselzersetzung
<i>double décomposition</i>	die chemische Verwandtschaft
<i>l'affinité chimique préside aux combinaisons</i>	beherrscht die Verbindungen
<i>elle ne s'exerce qu'à des distances infiniment petites</i>	sie wirkt nur auf unendlich kleine Entfernungen
<i>à l'état naissant</i>	im status nascens
<i>le phénomène chimique</i>	die chemische Erscheinung
<i>le dégagement de chaleur</i>	die Wärmeentwicklung
<i>les atomes de l'oxygène abandonnent ceux du cuivre</i>	die Sauerstoffatome verlassen die Kupferatome
<i>ils vont se porter sur les atomes de charbon</i>	sie gehen zu den Kohlenstoffatomen
<i>l'acide carbonique se dégage</i>	die Kohlensäure wird frei
<i>le dégagement de chaleur</i>	die Entwicklung, das Freiwerden von Wärme
<i>les corps réagissent les uns sur les autres</i>	die Körper reagieren aufeinander
<i>une réaction chimique</i>	eine chemische Reaktion
<i>le réactif</i>	das Reagens (Pl. Reagentien)
<i>réagir</i>	reagieren
<i>deux corps se neutralisent</i>	zwei Körper neutralisieren
<i>l'expérience</i>	das Experiment [sich]
<i>une dissolution</i>	eine Lösung
<i>dissoudre; soluble</i>	lösen; löslich
<i>se précipiter, se déposer</i>	sich niederschlagen, sich ab-
<i>le précipité</i>	der Niederschlag [setzen]
<i>le dépôt; le résidu</i>	der Bodensatz; der Rückstand
<i>une loi chimique</i>	ein chemisches Gesetz
<i>la loi des proportions définies</i>	das Gesetz der konstanten Proportionen
<i>les rapports pondéraux suivant lesquels les corps s'unissent</i>	die Gewichtsverhältnisse, in
<i>sont invariables pour chaque combinaison</i>	welchen die Körper sich verbinden, sind für jede Verbindung unveränderlich
[portionnels]	
<i>les équivalents ou nombres pro-</i>	die Äquivalentgewichte
<i>les poids relatifs sont rap-</i>	die relativen Gewichte werden
<i>portés à celui de l'hydrogène</i>	auf dasjenige des Wasser-
<i>que l'on prend pour unité</i>	stoffs bezogen, das man als Einheit nimmt

<i>la loi des proportions multiples</i>	das Gesetz der multiplen Proportionen
<i>la théorie atomique</i>	die Atomtheorie, die atomistische Theorie
<i>l'atome</i>	das Atom (s. S. 1)
<i>le poids atomique</i>	das Atomgewicht
<i>le poids moléculaire</i>	das Molekulargewicht
<i>les atomes se juxtaposent</i>	die Atome lagern sich neben-
<i>l'atomicité</i>	die Wertigkeit [einander
<i>monoatomique, diatomique, triatomique, tétratomique</i>	einwertig, zweiwertig, dreiwertig, vierwertig
<i>le radical; l'équivalent</i>	das Radical; das Äquivalent
<i>la chaleur spécifique</i>	die specifische Wärme(s. S. 24)
<i>les gaz se combinent suivant des rapports volumétriques simples</i>	die Gase verbinden sich nach einfachen volumetrischen Verhältnissen
<i>les chaleurs spécifiques des corps simples sont en raison inverse de leurs poids atomiques</i>	die specifische Wärme der einfachen Körper verhält sich umgekehrt wie ihre Atomgewichte
<i>la notation chimique</i>	die chemische Bezeichnung
<i>le symbole</i>	das Zeichen (Symbol)
<i>il représente un atome</i>	es stellt ein Atom dar
<i>une formule chimique</i>	eine chemische Formel
<i>une équation chimique</i>	eine chemische Gleichung.

26. NOMS DES PRINCIPAUX ÉLÉMENTS.

- a) *Le métalloïde*
l'hydrogène, l'oxygène
l'azote, carbone
le chlore, le fluor
le brome, l'iode
le sélénium, le tellure
le soufre, phosphore
l'arsenic, le bore
l'antimoine, le silicium
- b) *le métal*
le potassium, le sodium
le lithium, le baryum
le calcium, l'aluminium
le strontium, le magnésium

26. NAMEN DER WICHTIGSTEN ELEMENTE.

- a) Das Metalloïd
 der Wasserstoff, Sauerstoff
 der Stickstoff, Kohlenstoff
 das Chlor, Fluor
 das Brom, Jod
 das Selen, Tellur
 der Schwefel, Phosphor
 das Arsen, Bor
 das Antimon, Salicium
- b) das Metall
 das Kalium, Natrium
 das Lithium, Baryum
 das Calcium, Aluminium
 das Strontium, Magnesium

le bismuth, le cadmium
 le fer, le zinc
 le cobalt; le nickel
 le manganèse, le chrome
 l'étain, le plomb
 le mercure
 le cuivre, l'argent
 l'or, le platine

das Wismut, Cadmium
 das Eisen, Zink
 das Kobalt; Nickel
 das Mangan, Chrom
 das Zinn, Blei
 das Quecksilber
 das Kupfer, Silber
 das Gold, Platin.

27. NOMENCLATURE DES
 CORPS COMPOSÉS.

Un acide
 acide étendu; concentré
 une base
 le sel
 les acides rougissent la teinture
 bleue du tournesol [au bleu
 les bases solubles la ramènent
 sous l'influence de la pile
 l'acide ou élément électro-
 négatif se rend au pôle
 positif
 électro-positif
 un oxacide
 un hydracide
 sel neutre, acide, basique
 sel double
 sel efflorescent; déliquescents
 l'alcali
 acide monobasique
 bibasique, tribasique
 l'hydroxide; l'hydrate
 l'halogène; l'haloïde
 le sel haloïde

27. NOMENKLATUR DER ZU-
 SAMMENGESETZTEN KÖRPER.

Eine Säure
 verdünnte Säure; konzen-
 eine Base [triert
 das Salz
 die Säuren röten blaues Lak-
 muspigment [wieder blau
 die löslichen Basen färben es
 unter dem Einfluss der Vol-
 tatischen Säule geht die
 Säure oder das elektronega-
 tive Element zum positiven
 elektropositiv [Pol
 eine Sauerstoffsäure
 eine Wasserstoffsäure
 neutrales, saures, basisches
 Doppelsalz [Salz
 auswitterndes Salz; zerfliess-
 das Alkali [lich
 einbasische Säure
 zweibasisch, dreibasisch
 das Hydroxyd; das Hydrat
 das Halogen; das Haloïd
 das Haloïdsalz.

1. Corps oxygénés binaires.

Ils résultent de la combinai-
 son de l'oxygène avec un
 autre corps simple

les anhydrides ou acides
 anhydres résultent géné-

1. Binäre Sauerstoffverbindungen.

Sie gehen hervor aus der Ver-
 bindung des Sauerstoffs mit
 einem andern einfachen
 Körper

die Anhydride entstehen
 gewöhnlich aus der Ver-

ralement de l'union d'un métalloïde avec l'oxygène les oxydes se forment par la combinaison d'un métal avec l'oxygène

l'oxyde de plomb, de zinc le degré d'oxydation est marqué par la terminaison en *eux* ou *ique* de l'adjectif:

anhydride sulfureux }
 acide sulfureux anhydre }
 anhydride sulfurique }
 acide sulfurique anhydre }
 anhydride hypochloreux }
 anhydride chloreux }
 anhydride chlorique }
 anhydride perchlorique }
 anhydride phosphorique }
 anhydride phosphoreux }
 anhydride azotique }
 anhydride azoteux }
 l'oxyde ferreux }
 l'oxyde ferrique }
 oxyde mercureux }
 oxyde mercurique }
 oxyde cuivreux }
 oxyde cuivrique }
 on emploie aussi les dénominations suivantes:
 protoxyde d'azote (= oxyde azoteux) [azotique]
 bioxyde d'azote (= oxyde trioxyde d'azote (= anhydride azoteux)
 sesquioxyde de fer
 peroxyde de manganèse

einigung eines Metalloïds mit Sauerstoff

die Oxyde bilden sich durch die Verbindung eines Metalls mit Sauerstoff

das Bleioxyd, Zinkoxyd der Grad der Oxydation wird im Französisch durch die Endung *eux* (-ig, -oxydul) od. *ique* (-oxyd) bezeichnet

Schwefligsäureanhydrid
 Schwefelsäureanhydrid
 Unterchlorigsäureanhydrid
 Chlorigsäureanhydrid
 Chlorsäureanhydrid
 Überchlorsäureanhydrid
 Phosphorsäureanhydrid
 Phosphorigsäureanhydrid
 Salpetersäureanhydrid
 Salpetrigsäureanhydrid
 das Eisenoxydul
 das Eisenoxyd
 Quecksilberoxydul
 Quecksilberoxyd
 Kupferoxydul
 Kupferoxyd
 man gebraucht auch die folgenden Benennungen:
 Stickstoffoxydul
 Stickstoffoxyd
 Stickstofftrioxyd
 Eisensesquioxid
 Manganhyperoxyd.

2. Corps oxygénés ternaires.

Les acides (hydratés) résultent de la fixation de l'eau sur les acides anhydres

2. Ternäre Sauerstoffverbindungen.

Die Säuren gehen hervor aus der Verbindung des Wassers mit den Anhydriden

<i>ce sont les acides proprement dits ou normaux</i>	dies sind die eigentlichen oder normalen Säuren
<i>acide hypochloreux</i>	unterchlorige Säure
<i>acide chloreux</i>	chlorige Säure
<i>acide hypochlorique</i>	Unterchlorsäure
<i>acide chlorique</i>	Chlorsäure
<i>acide perchlorique</i>	Überchlorsäure
<i>acide sulfureux</i>	schweflige Säure
<i>acide sulfurique</i>	Schwefelsäure
<i>acide phosphoreux</i>	phosphorige Säure
<i>acide phosphorique</i>	Phosphorsäure
<i>acide azoteux</i>	salpetrige Säure
<i>acide azotique</i>	Salpetersäure
<i>acide hyposulfureux</i>	unterschweflige Säure
<i>acide hyposulfurique</i>	Unterschwefelsäure
<i>acide acétique</i>	Essigsäure
<i>acide arsénique</i>	Arsensäure
<i>acide arsénieux</i>	arsenige Säure
<i>les hydrates métalliques</i>	die Metallhydrate
<i>hydrate de calcium</i>	Calciumhydrat, Calciumhydroxyd
<i>hydrate de potassium, etc.</i>	Kaliumhydrat etc.

3. Les sels.

3. Die Salze.

<i>Ils résultent de l'action des acides sur les oxydes ou sur les hydrates métalliques</i>	Sie entstehen durch die Einwirkung der Säuren auf die Oxyde oder Metallhydrate
<i>un sel représente un acide hydraté dont l'hydrogène a été remplacé, en totalité ou en partie, par une quantité équivalente de métal</i>	ein Salz stellt eine Säure dar, deren Wasserstoff ganz oder zum Teil durch eine gleichwertige Menge Metall ersetzt worden ist [der Säure an
<i>le sel prend le nom de l'acide</i>	das Salz nimmt den Namen
<i>l'acide sulfureux donne des sulfites</i>	die schweflige Säure liefert schwefligsaure Salze
<i>l'acide sulfurique donne des sulfates</i>	die Schwefelsäure liefert schwefelsaure Salze (Sulfate)
<i>l'acide perchlorique donne des perchlorates</i>	die Überchlorsäure liefert überchlorsaure Salze
<i>l'acide hyposulfureux donne des hyposulfites</i>	die unterschweflige Säure liefert unterschwefligsaure Salze

<i>on ajoute le nom du métal :</i>	man fügt den Namen des Metalls hinzu:
<i>sulfate de fer</i>	schwefelsaures Eisen
<i>sulfate de potassium</i>	schwefelsaures Kalium (Kaliumsulfat)
<i>sulfite de sodium</i>	schwefligsaures Natrium
<i>carbonate de sodium</i>	kohlensaures Natrium (Natriumkarbonat)
<i>carbonate de calcium</i>	kohlensaures Calcium (Calciumkarbonat)
<i>azotate de potassium</i>	salpetersaures Kalium (Kaliumnitrat)
<i>hypochlorite de calcium</i>	unterchlorigsaures Calcium
<i>acétate de plomb</i>	essigsaures Blei [trium]
<i>hyposulfite de sodium</i>	unterschwefligsaures Na-
<i>perchlorate de potassium</i>	überchlorsaures Kalium
<i>bicarbonate de soude</i>	doppelkohlensaures Natron
<i>les divers oxydes donnent nais-</i> <i>sance à divers sels :</i>	die verschiedenen Oxyde lie- fern verschiedene Salze:
<i>sulfate cuivreux</i>	schwefelsaures Kupferoxy- dul oder Cuprosulfat
<i>sulfate cuivrique</i>	schwefelsaures Kupferoxyd oder Cuprisulfat
<i>sulfate ferreux</i>	schwefelsaures Eisenoxydul, Ferrosulfat [Ferrisulfat]
<i>sulfate ferrique</i>	schwefelsaures Eisenoxyd,
<i>azotate mercureux</i>	salpetersaures Quecksilber- oxydul, Merkuronitrat
<i>azotate mercurique</i>	salpetersaures Quecksilber- oxyd, Merkurinitrat.

4. Corps non oxygénés.

Pour désigner ces combinai-
sions, on fait suivre le nom
de l'un des corps terminé
en ure de celui de l'autre
chlorure de sodium
chlorure d'argent
carbure de fer
sulfure de potassium
iodure de plomb, d'argent

4. Sauerstofflose Körper.

Um diese Verbindungen zu
benennen, lässt man auf den
Namen des einen Körpers
den des andern folgen
Chlornatrium (Natriumchlo-
Chlorsilber [rür)
Kohlenstoffeisen
Schwefelkalium
Jodblei, Jodsilber

on distingue les divers chlorures, sulfures etc.:

monosulfure de fer
disulfure de fer
trichlorure de phosphore
tétrachlorure d'étain
pentachlorure d'antimoine

on dit aussi:

chlorure ferreux
chlorure ferrique
chlorure cuivreux
chlorure cuierique
sulfure mercurieux
sulfure mercurique

les combinaisons du chlore, du brome etc. avec l'hydrogène se nomment:

acide chlorhydrique
acide iodhydrique
acide sulfhydrique (ou hydrogène sulfuré)

hydrogène arsénié

le sulfo-sel

le sulfoarsénite

5. Alliages et amalgames.

Les combinaisons des métaux entre eux portent le nom d'alliages

on nomme amalgames les combinaisons du mercure avec un autre métal

le laiton ou cuivre jaune

l'airain, le bronze

le métal des cloches

le métal des canons

le métal anglais

le maillechort

l'or de Mannheim

le métal à miroirs

l'or mussif

man unterscheidet die verschiedenen Chlorüre, Sulfüre etc.:

einfach Schwefeleisen
zweifach Schwefeleisen
dreifach Chlorphosphor
vierfach Chlorzinn
fünffach Chlorantimon

man sagt auch:

Eisenchlorür
Eisenchlorid
Kupferchlorür
Kupferchlorid
Quecksilbersulfür
Quecksilbersulfid

die Verbindungen des Chlor, des Brom etc. mit Wasserstoff heissen:

Chlorwasserstoff
Jodwasserstoff
Schwefelwasserstoff

Arsenwasserstoff

das Sulfosalz [saure Salz.
das Sulfarsenit, sulfarsenig-

5. Legierungen und Amalgame.

Die Verbindungen der Metalle unter sich führen den Namen Legierungen

Amalgame nennt man die Verbindungen des Quecksilbers mit einem andern Metall

das Messing

das Erz, die Bronze

das Glockengut

das Kanonenmetall

das Britanniametall

das Argentan, Neusilber

das Mannheimer Gold

das Spiegelmetall

das Musivgold

le *potin*
 la *soudure forte, la brasure*
 la *soudure tendre*
 le *bronze d'aluminium*

das *Hartzinn*
 das *Hartlot, Schlaglot*
 das *Schnelllot*
 die *Aluminiumbronze.*

28. LABORATOIRE.
 APPAREILS.

Le laboratoire
l'appareil
 un *tube de verre*
 tube de sûreté
 tube en U
 tube à entonnoir
 un *tube coudé*

 le *tube de dégagement*
 tube *capillaire*
 tube à *combustion*
 tube à *chlorure de calcium*
 tube en *caoutchouc*
 tube pour la *distillation frac-*
 la *baguette en verre* [tionnée
 une *éprouvette*
 l'*eudiomètre*
 le *matras*
 le *flacon*
 flacon tubulé
 flacon à tubulure de fond
 flacon à col renversé
 le *flacon laveur*
 bouché
 le *bouchon percé*
 un *bocal*

 une *fiolle*
 un *ballon de verre*
 une *cloche en verre*
 le *gobelet*
 gobelet à bord rodé
 à *bec*
 une *allonge*
 droite; courbe

28. LABORATORIUM.
 APPARATE.

Das *Laboratorium*
 der *Apparat*
 eine *Glaseröhre*
 Sicherheitsröhre
 U-förmige Röhre
 Trichterröhre
 eine *knieförmig, rechtwin-*
 kelig gebogene Röhre
 das *Gasentbindungsrohr*
 Kapillarröhre
 Verbrennungsröhre
 Chlorcalciumröhre
 Kautschukrohr
 Röhre zu fraktionierten De-
 der *Glasstab* [stillationen
 ein *Probierringlas, Probierring-*
 der *Eudiometer* [der
 der *Glaskolben*
 die *Flasche* [Flasche
 mehrhalsige (Woulfsche)
 Flasche mit Tubus am Boden
 Flasche mit umgebogenem
 die *Gaswaschflasche* [Rand
 mit *Pfropfen*
 der *durchbohrte Pfropfen*
 eine (*dickbauchige*) *Flasche*
 (*mit langem Hals*)
 eine *Phiole*
 eine *Glaskugel*
 eine *Glasglocke*
 das *Becherglas*
 Becherglas mit abgeschliffe-
 mit *Ausguss* [nem *Rand*
 ein *Vorstoss*
 grade; gebogen

<i>la cornue</i>	die Retorte
<i>la panse; le col</i>	der Bauch; der Hals
<i>cornue tubulée</i>	tubulierte Retorte
<i>un support pour cornues</i>	ein Retortenhalter
<i>le support</i>	der Träger, das Stativ
<i>la pince; le robinet</i>	die Klemme; der Hahn
<i>le trépied</i>	der Dreifuss
<i>le tube à boules de Liebig</i>	der Liebig'sche Kugelapparat
<i>l'appareil volumétrique</i>	der Titrierapparat
<i>la burette; le flotteur</i>	die Burette; der Schwimmer
<i>la pipette</i>	die Pipette
<i>la mesure conique</i>	die konische Mensur
<i>le gazomètre</i>	der Gasometer
<i>l'aspirateur</i>	der Aspirator
<i>l'aréomètre</i>	das Aräometer (s. S. 13)
<i>instruments d'optique</i>	optische Instrumente (s. S. 37)
<i>l'hygromètre</i>	das Hygrometer (s. S. 31)
<i>le siphon</i>	der Heber (s. S. 13)
<i>la machine pneumatique</i>	die Luftpumpe (s. S. 18)
<i>la pile de Volta</i>	Voltaische Säule (s. S. 50)
<i>la balance</i>	die Wage (s. S. 7)
<i>le filtre</i>	das Filter
<i>le papier à filtrer</i>	das Filtrierpapier
<i>le crochet</i>	der Haken [kessel
<i>une bassine</i>	eine Schale, ein Abdampf-
<i>bassine en grès</i>	Steingutschale [guss
<i>bassine à manche et à bec</i>	Schale mit Henkel und Aus-
<i>une capsule</i>	eine Kapsel, eine Abdampf-
<i>le creuset</i>	der Schmelztiegel [schale
<i>le mortier</i>	der Mörser
<i>le bec; le pilon</i>	der Ausguss; die Pistille
<i>la passoire; le crible</i>	der Durchschlag; das Sieb
<i>une lime</i>	eine Feile
<i>la boîte à réactifs</i>	der Reagenkasten
<i>le papier réactif</i>	das Reagenpapier
<i>papier rouge de tournesol</i>	rotes Lakmuspapier
<i>la bonbonne</i>	das Kondensationsgefäß
<i>le récipient</i>	die Vorlage
<i>un alambic</i>	eine Destillierblase (s. S. 31)
<i>le bain-marie</i>	das Wasserbad
<i>le bain de sable</i>	das Sandbad
<i>une cure pneumatique</i>	eine pneumatische Wanne

<i>cuve hydrargo-pneumatique,</i>	pneumatische Quecksilber-
<i>cuve à mercure</i>	wanne
<i>cuve hydro-pneumatique</i>	pneumatische Wasserwanne
<i>recueillir le gaz sur le mer-</i>	das Gas über Quecksilber
<i>le creuset</i> [cure	der Schmelztiegel [auffangen
<i>en porcelaine</i>	aus Porzellan
<i>le creuset de graphite</i>	der Graphittiegel
<i>la pince; la baguette</i>	die Zange; der Rührstab
<i>le couvercle</i>	der Deckel
<i>le chalumeau</i>	das Lötrohr
<i>l'embouchure; le bout</i>	das Mundstück; die Spitze
<i>le chalumeau à gaz hydrogène</i>	das Knallgasgebläse
<i>la spatule</i>	der Spatel
<i>l'essai au chalumeau</i>	der Lötrohrversuch
<i>le brûleur à gaz de Bunsen</i>	der Bunsensche Gasbrenner
<i>le bec; la cheminée</i>	die Flamme; der Schornstein
<i>le couronnement</i>	der Flammenverbreiter
<i>le plateau</i>	der Teller
<i>l'analyse spectrale</i>	die Spektralanalyse (s. S. 36)
<i>la lampe à alcool, lampe à</i>	die Spirituslampe
<i>le porte-mèche [esprit-de-vin</i>	der Dochthalter
<i>la lampe d'émailleur</i>	die Glasbläserlampe
<i>le fil de platine</i>	der Platindraht
<i>la feuille de platine</i>	das Platinblech
<i>l'éponge de platine</i>	der Platinschwamm
<i>le fourneau à vent</i>	der Windofen, Zugofen
<i>un fourneau à réverbère</i>	ein Flammofen
<i>le laboratoire</i>	der Arbeitsraum
<i>le dôme ou réverbère</i>	die Kuppel
<i>une sole inclinée</i>	eine schiefe Feuerplatte
<i>la tourte, le fromage</i>	der Untersatz (für Schmelz-
	tiegel)
<i>le fourneau à coupellation ou</i>	der Muffelofen, Probierofen
<i>une coupelle</i> [d'essai	eine Kapelle, Treibschale
<i>un moufle</i>	eine Muffel
<i>un fourneau portatif</i>	ein tragbarer Ofen.

29. HYDROGÈNE. OXYGÈNE.
AZOTE.

L'hydrogène
l'hydrogène pur est sans odeur,
combustible

29. WASSERSTOFF. SAUER-
STOFF. STICKSTOFF.

Der Wasserstoff
der reine Wasserstoff ist ge-
ruchlos, brennbar

*un gaz incolore
il est 14 fois et demie plus
léger que l'air
il traverse des plaques de fer
portées à de hautes tempé-
ratures
il brûle avec une flamme pâle
le produit de sa combustion
est l'eau
la préparation de l'hydrogène*

*un flacon à deux tubulures,
rempli d'eau aux trois quarts
on introduit de la grenaille de
zinc ou de la limaille de fer
on ajoute de l'acide sulfurique
par un tube à entonnoir
il se dégage de l'hydrogène
on recueille le gaz dans des
éprouvettes
on le dessèche en lui faisant
traverser un tube rempli de
chlorure de calcium*

*celui-ci est très avide d'humidi-
té*

*lampe (ou bougie) philosophique
un mélange d'hydrogène et
d'air détonne avec violence
gaz oxhydrique, gaz oxyhy-
drogène, gaz fulminant*

l'oxygène

*éminemment propre à entre-
tenir la combustion*

*on plonge dans une cloche
pleine de gaz oxygène une
allumette éteinte présentant
encore quelques points en
ignition (incandescents)*

*l'allumette s'enflamme de nou-
veau, se rallume
elle brûle avec un vif éclat*

ein farbloses Gas
er ist $14\frac{1}{2}$ mal leichter als
Luft

er durchdringt Eisenplatten,
welche auf eine hohe Tem-
peratur gebracht worden sind
er brennt mit blasser Flamme
das Produkt seiner Verbren-
nung ist Wasser

die Darstellung des Wasser-
stoffs

eine zweihalsige, drei Viertel
mit Wasser gefüllte Flasche
man bringt granuliertes Zink
oder Eisenfeilspäne hinein
man giesst durch eine Trich-
terröhre Schwefelsäure zu
es entwickelt sich Wasserstoff
man fängt das Gas in Probier-
cylindern auf

man trocknet es, indem man
es durch eine mit Chlorcal-
cium gefüllte Röhre streichen
lässt

dieses nimmt begierig Feuch-
tigkeit auf

Wasserstofflampe

ein Gemenge von Wasserstoff
und Luft explodiert heftig
Hydroxygengas, Knallgas

der Sauerstoff

vorzüglich geeignet die Ver-
brennung zu unterhalten

in eine Glocke voll Sauerstoff
taucht man ein ausgeblase-
nes Streichhölzchen, welches
noch einige glühende Punkte
zeigt

das Streichhölzchen entzün-
det sich wieder

es brennt mit lebhaftem Glanze

<i>un ressort de montre, auquel on a attaché un morceau d'amadou allumé, brûle en projetant des étincelles</i>	eine Uhrfeder, an die man ein Stück brennenden Zunder befestigt hat, brennt unter Funkensprühen
<i>la respiration est une combustion lente, source de la chaleur animale</i>	das Atmen ist eine langsame Verbrennung, die Quelle der tierischen Wärme
<i>elle donne naissance à du gaz carbonique</i>	sie bewirkt die Bildung von Kohlensäure
<i>Fair provenant d'une expiration trouble de l'eau de chaux</i>	die ausgeatmete Luft trübt Kalkwasser
<i>on obtient l'oxygène en chauffant du chlorate de potassium dans une cornue de verre</i>	man erhält Sauerstoff, indem man chlorsaures Kalium in einer Glasretorte erhitzt
<i>l'oxydation</i>	die Oxydation (s. S. 71)
<i>protoxyde d'hydrogène</i>	Wasserstoffoxyd
<i>peroxyde d'hydrogène</i>	Wasserstoffsuperoxyd [stellt aus Bariumsuperoxyd darge-
<i>préparé à l'aide du peroxyde le chalumeau [de baryum</i>	das Lötrohr (s. S. 77)
<i>un tube recourbé à angle droit</i>	eine rechtwinklig gebogene Röhre
<i>le canal intérieur va en se rétrécissant</i>	der innere Kanal verengert sich immer mehr
<i>on souffle par un bout</i>	man bläst an einem Ende
<i>la flamme se dévie horizontalement [gène</i>	die Flamme wird horizontal abgelenkt
<i>chalumeau à gaz oxyhydro-</i>	Knallgasgebläse
<i>la lumière de Drummond</i>	Drummond's Kalklicht
<i>l'azote [d'azote]</i>	der Stickstoff
<i>oxyde azoteux (ou protoxyde</i>	Stickstoffoxydul (s. S. 71)
<i>le gaz hilarant [d'azote]</i>	das Lustgas, Lachgas
<i>oxyde azotique (ou bioxyde</i>	Stickstoffoxyd
<i>peroxyde d'azote ou vapeur</i>	Stickstoffdioxyd, Untersalpe-
<i>l'ammoniaque [nitreuse</i>	das Ammoniak [tersäure
<i>le gaz ammoniac</i>	das Ammoniakgas
<i>chlorhydrate d'ammoniaque ou chlorure d'ammonium</i>	Chlorammonium
<i>le sel ammoniac</i>	der Salmiak
<i>l'ammoniaque liquide</i>	der Salmiakgeist
<i>carbonate acide d'ammonium,</i>	kohlensaures Ammoniak oder
<i>bicarbonate d'ammoniaque</i>	Hirschhornsalz
<i>l'acide azotique</i>	die Salpetersäure

on l'obtient en décomposant
 l'azotate de sodium
 corrosif
 acide azotique fumant
 l'eau forte
 la nitro-glycérine
 la dynamite
 le coton-poudre

man erhält sie durch Zer-
 setzen des Natronsalpeter
 ätzend
 rauchende Salpetersäure
 das Scheidewasser
 das Nitroglycerin
 das Dynamit
 die Schiessbaumwolle.

30. L'AIR ATMOSPHERIQUE. L'EAU.

L'air
 un mélange d'oxygène et d'a-
 zote
 méthodes par lesquelles on
 détermine la composition de
 l'air
 composition en volumes
 un eudiomètre
 un tube de verre épais
 deux fils de platine traversent
 l'extrémité supérieure
 scellés (mastiqués) hermétique-
 ment
 on fait passer une étincelle
 électrique
 composition de l'air en poids
 un ballon d'une capacité de
 20 litres
 muni d'une armature en cuivre
 un robinet
 des tubes en U
 un tube (appareil) à boules
 (de Liebig) [stique
 une solution de potasse cau-
 de la pierre ponce imprégnée
 d'acide sulfurique concentré
 on prive (débarrasse) l'air de
 son humidité et de l'acide
 carbonique

30. ATMOSPHERISCHE LUFT. WASSER.

Die Luft (s. S. 15)
 ein Gemenge aus Sauerstoff
 und Stickstoff
 Methoden, durch welche man
 die Zusammensetzung der
 Luft bestimmt
 Zusammensetzung nach dem
 ein Eudiometer [Volumen
 eine dicke Glasröhre
 zwei Platindrähte gehen
 durch das obere Ende
 hermetisch eingekittet
 man lässt einen elektrischen
 Funken durchschlagen
 Zusammensetzung der Luft
 nach dem Gewicht
 eine Glaskugel von 20 Liter
 Inhalt
 mit einer kupfernen Fassung
 ein Hahn [versehen
 U-förmige Röhren
 ein Liebig'scher Kugelappa-
 rat
 eine Lösung von Ätzkali
 mit konzentrierter Schwefel-
 säure getränkter Bimsstein
 man entzieht der Luft ihre
 Feuchtigkeit und Kohlen-
 säure.

L'eau

une combinaison de l'hydrogène avec l'oxygène dans le rapport de 2 volumes d'hydrogène à 1 volume d'oxygène

le courant de la pile décompose l'eau

on voit de petites bulles de gaz se former autour des fils de l'eau légèrement acidulée l'hydrogène se rend au pôle négatif

analyse, synthèse de l'eau l'eau dissout un grand nombre de corps

l'état naturel de l'eau elle tient en dissolution divers matériaux

eau douce ou potable limpide, sans odeur elle cuit les légumes en les ramollissant

elle dissout le savon eau crue ou dure

elle renferme des sels calcaire distillée, filtrée [caires le filtre; le filtrage

eau courante

eau stagnante, dormante

eau de pluie, de source, de puits, de rivière

eau de mer; eau douce

eaux minérales

eaux thermales

eaux acidules ou gazeuses

eaux alcalines

eaux ferrugineuses

eaux salines, chlorurées

eaux sulfureuses

eaux magnésiennes

la source thermale

Das Wasser

eine Verbindung des Wasserstoffs mit Sauerstoff in dem Verhältnis von 2 Volumen Wasserstoff zu 1 Volumen Sauerstoff

der Strom der Voltaschen Säule zersetzt das Wasser man sieht kleine Gasblasen sich um die Drähte bilden schwach gesäuertes Wasser der Wasserstoff geht zum negativen Pol

Analyse, Synthese des Wassers das Wasser löst sehr viele Körper [der Natur

der Zustand des Wassers in es enthält verschiedene Stoffe in Lösung

weiches Wasser oder Trinkklar, geruchlos [wasser es kocht die Gemüse, indem es sie erweicht

es löst Seife auf hartes Wasser

es enthält Kalksalze destilliertes, filtriertes Wasser das Filter; das Filtrieren

fließendes Wasser stehendes Wasser

Regen-, Quell-, Brunnen-, Flusswasser

Meerwasser; süßes Wasser Mineralwässer [men

warme, heisse Quellen, Thersauerwässer, Säuerlinge

alkalische Wässer

Eisenwässer, Stahlquellen

Soolquellen

Schwefelwässer

Bitterwässer

die heisse Quelle, Therme.

31. SOUFRE. CHLORE.
PHOSPHORE.

Le soufre
la pyrite
le soufre brut
le raffinage
fleurs de soufre
soufre en canons
soufre mou
hydrogène sulfuré
acide sulfureux
acide sulfurique
concentré, étendu (d'eau)
acide sulfurique fumant ou
huile de vitriol
les chambres de plomb
du gaz sulfureux y rencontre
de l'acide azotique
celui-ci est sans cesse régé-
neré par une suite de réac-
tions
on injecte des jets de vapeur
d'eau
on achève la concentration
dans de grandes cornues de
la purification [platine
le condenseur de Gay-Lussac
une chaudière de plomb
les cristaux des chambres de
l'acide des chambres [plomb
le sulfate
sulfate d'ammonium
sulfate ferreux, vitriol vert,
couperose verte
sulfate acide
neutre
sulfate de baryum, spath
pesant
sulfure
sulfure de carbone
caoutchouc vulcanisé
hyposulfite sodique

31. SCHWEFEL. CHLOB.
PHOSPHOR.

Der Schwefel
 der Schwefelkies
 der Rohschwefel
 das Raffinieren
 Schwefelblumen
 Stangenschwefel
 plastischer Schwefel
 Schwefelwasserstoff
 schweflige Säure
 Schwefelsäure
 konzentriert, verdünnt
 rauchende Schwefelsäure oder
 Vitriolöl
 die Bleikammern
 schweflige Säure trifft darin
 mit Salpetersäure zusammen
 die letztere wird durch eine
 Reihe von Reaktionen im-
 mer wieder erzeugt
 man lässt Wasserdampf-
 strahlen einströmen
 man führt die Konzentration
 zu Ende in grossen Platin-
 die Reinigung [retorten
 der Absorptionsturm
 eine Bleipfanne
 die Bleikammerkristalle
 die Kammersäure
 das schwefelsaure Salz
 schwefelsaures Ammonium
 schwefelsaures Eisenoxydul,
 Eisenvitriol [saures Salz
 saures (primäres) schwefel-
 neutral (sekundär)
 schwefelsaures Baryum,
 Schwerspat
 Schwefelverbindung (s. S. 71)
 Schwefelkohlenstoff
 vulkanisierter Kautschuk
 unterschwefligsaures Natrium

<i>acide dithionique</i>	Dithionsäure
<i>le chlore</i>	das Chlor
<i>un gaz jaune verdâtre</i>	ein gelbgrünliches Gas
<i>on l'obtient en chauffant du peroxyde de manganèse (pyrolusite) avec de l'acide chlorhydrique</i>	man stellt es dar, indem man Manganhyperoxyd (Braunstein) mit Salzsäure erwärmt
<i>le chlore a une puissante affinité pour l'hydrogène</i>	das Chlor hat eine sehr grosse Affinität zum Wasserstoff
<i>il décolore des matières colorantes d'origine organique</i>	es entfärbt Färbestoffe organischen Ursprungs
<i>il est employé pour le blanchiment des étoffes</i>	es wird zum Bleichen der Stoffe verwandt
<i>un désinfectant efficace</i>	ein wirksames Desinfektions-
<i>le gaz chlore</i>	das Chlorgas [mittel
<i>l'eau de chlore</i>	das Chlorwasser [Salzsäure
<i>l'acide chlorhydrique</i>	die Chlorwasserstoffsäure,
<i>il répand à l'air des fumées blanches</i>	sie verbreitet weisse Dämpfe an der Luft
<i>on le prépare en traitant le sel marin par l'acide sulfurique</i>	man stellt sie dar, indem man Kochsalz mit Schwefelsäure behandelt
<i>acide chlorique</i>	Chlorsäure (s. S. 72)
<i>acide hypochloreux</i>	unterchlorige Säure
<i>l'eau régale</i>	das Königswasser
<i>on nomme ainsi un mélange d'acide azotique et d'acide chlorhydrique</i>	so nennt man ein Gemenge von Salpetersäure und Salzsäure
<i>elle dissout l'or</i>	es löst Gold auf
<i>du chlore est mis en liberté par l'action des deux acides</i>	Chlor wird frei durch die Wirkung der beiden Säuren
<i>le chlorure de chaux</i>	der Chlorkalk
<i>le brome</i>	das Brom
<i>acide bromique</i>	Bromsäure
<i>acide bromhydrique</i>	Bromwasserstoffsäure
<i>bromure de phosphore</i>	Phosphorbromid
<i>l'iode</i>	das Jod
<i>acide iodhydrique</i>	Jodwasserstoffsäure
<i>iodure de potassium</i>	Jodkalium
<i>acide iodique</i>	Jodsäure
<i>le fluor</i>	das Fluor
<i>le fluorure de silicium</i>	das Saliciumfluorid

<i>l'acide fluorhydrique</i>	die Fluorwasserstoffsäure
<i>il corrode le verre</i>	sie ätzt Glas
<i>fluorure de calcium</i>	Fluorcalcium
<i>spath fluor</i>	Flussspat
<i>le phosphore</i>	der Phosphor
<i>phosphore blanc ou ordinaire</i>	farbloser oder gewöhnlicher Phosphor
<i>phosphore rouge ou amorphe</i>	roter od. amorpher Phosphor
<i>acide phosphorique</i>	Phosphorsäure
<i>préparation du phosphore</i>	Darstellung des Phosphors
<i>on l'extrait de la cendre d'os</i>	man gewinnt ihn aus Knochenasche
<i>phosphate de chaux</i>	Calciumphosphat oder phosphorsaures Calcium
<i>filtration du sulfate de calcium</i>	Filtrieren des Calciumsulfats
<i>on évapore la solution mêlée avec du charbon en poudre</i>	man dampft die mit gepulverter Kohle vermischte Lösung ein
<i>on calcine le résidu dans des cornues de grès</i>	man glüht den Rückstand in Thonretorten
<i>on le moule en bâtons</i>	man giesst ihn in Stangen
<i>propriétés du phosphore</i>	Eigenschaften des Phosphors
<i>il luit dans l'obscurité</i>	er leuchtet im Dunkeln
<i>récemment fondu, il est transparent et flexible</i>	frisch geschmolzen ist er durchsichtig und biegsam
<i>il se vaporise bien au-dessous de son point d'ébullition</i>	er verdampft weit unter seinem Siedepunkte
<i>on le conserve sous l'eau</i>	man bewahrt ihn unter Wasser auf
<i>il s'enflamme spontanément à l'air</i>	an der Luft entzündet er sich von selbst
<i>l'allumette</i>	das Zündhölzchen
<i>le soufrage</i>	das Schwefeln
<i>la pâte phosphorée, inflammable</i>	die Zündmasse
<i>allumette de sûreté</i>	Sicherheitszündhölzchen
<i>le frottoir</i>	die Reibfläche
<i>l'allumette-bougie</i>	das Wachszündholz
<i>l'hydrogène phosphoré</i>	der Phosphorwasserstoff
<i>acides, sels</i>	Säuren, Salze (s. S. 70)
<i>l'acide pyrophosphorique</i>	die Pyrophosphorsäure
<i>le superphosphate</i>	das Superphosphat
<i>trichlorure de phosphore</i>	dreifach Chlorphosphor.

32. CARBONE. CHARBON.

Le diamant
il raye tous les corps
les vitriers l'emploient pour
fendre le verre
les faces (arêtes) sont courbes

on le taille avec sa propre
poussière

l'anthracite

le graphite, la plombagine
on le rencontre sous forme de
paillettes d'un gris d'acier
il laisse une trace noire sur
le papier

il sert à la fabrication des
mine de plomb [crayons

la houille, le charbon de terre
elle provient de la décompo-
sition lente de végétaux

[*feuilles*

on trouve des empreintes de
le terrain houiller

le bassin houiller

le district houiller

le grès houiller

le gisement houiller

l'affleurement

la couche de houille

la mine de houille, la houillère

houille sèche ou maigre

houille grasse ou collante

houille schisteuse

houille grasse à longue flamme,

houille compacte

le coke est de la houille cal-
cinée en vas clos

le four à coke

charbon de forge, houille ma-

lignite [réchale

32. KOHLENSTOFF. KOHLE.

Der Diamant
 er ritzt alle Körper
 die Glaser gebrauchen ihn
 um das Glas zu schneiden
 die Flächen (Kanten) sind
 gekrümmt

man schleift ihn mit seinem
 eigenen Pulver

der Anthracit

der Graphit, das Reissblei
 man trifft ihn in Form stahl-
 grauer Plättchen

er hinterlässt eine schwarze
 Linie auf dem Papier

er dient zur Fabrikation der
 Reissblei [Bleistifte

die Steinkohle

sie rührt her von der lang-
 samen Zersetzung von Pflan-
 zenstoffen [Blättern

man findet Abdrücke von

die Steinkohlenformation

das Kohlenbecken

der Kohlendistrikt

der Kohlensandstein

das Kohlenlager

das Ausgehende

das Kohlenflötz

die Kohlengrube, das Kohlen-
 bergwerk, die Kohlenzeche(s).

magere Kohle [S. 98)

fette Kohle, Backkohle

Schieferkohle

dichte Kohle, Kannelkohle

Kok ist in geschlossenem Ge-
 fäß ausgeglühte Steinkohle

der Koksofen

Schmiedekohle

die Braunkohle

<i>le charbon de bois</i>	die Holzkohle [brennen
<i>la carbonisation</i>	die Verkohlung, das Kohlen-
<i>carboniser le bois</i>	das Holz verkohlen
<i>le charbonnier</i>	der Köhler, Kohlenbrenner
<i>la charbonnière</i>	die Kohlenbrennerei
<i>la meule (de carbonisation)</i>	der Meiler, Kohlenmeiler
<i>meule verticale, horizontale</i>	stehender, liegender Meiler
<i>la bûche</i>	das Holzscheit
<i>la cheminée</i>	der Quandel [lengestübbe
<i>le fraïsil, frasin</i>	die Kohlenlösche, das Koh-
<i>la chemise</i>	die Haube, Kuppe
<i>tirer le charbon</i>	die Kohlen ziehen
<i>le noir de fumée</i>	der Kienruss
<i>il provient de la combustion</i>	er rührt her von der unvoll-
<i>incomplète de matières or-</i>	ständigen Verbrennung or-
<i>ganiques riches en carbone</i>	ganischer Stoffe, die reich
	an Kohlenstoff sind
<i>on le prépare en brûlant des</i>	man bereitet ihn durch Ver-
<i>résines ou du goudron</i>	brennen von Harzen oder
<i>le charbon animal</i>	die Tierkohle [Teer
<i>le noir animal ou charbon</i>	die Knochenkohle
<i>le noir d'ivoire</i> [d'os	das gebrannte Elfenbein
<i>propriétés absorbantes, des-</i>	absorbierende, desinfizierende,
<i>infectantes, décolorantes du</i>	entfärbende Eigenschaften
<i>hydrogènes carbonés</i> [charbon	Kohlenwasserstoffe [der Kohle
<i>le gaz des marais</i>	das Sumpfgas
<i>le cyanogène</i>	das Cyan
<i>le cyanure de potassium</i>	das Cyankalium
<i>l'acide cyanhydrique, l'acide</i>	die Cyanwasserstoffsäure, die
<i>prussique</i>	Blausäure
<i>le gaz oléifiant ou éthylène</i>	das ölbildende Gas od. Äthylen
<i>l'essence de térébenthine</i>	das Terpentinöl
<i>l'oxyde de carbone</i>	das Kohlenoxyd
<i>l'acide carbonique</i>	die Kohlensäure
<i>il se produit par la com-</i>	sie entsteht durch Verbren-
<i>combustion, la respiration, la</i>	nung, Atmung, Gärung,
<i>fermentation, la putréfaction</i>	Verwesung
<i>eau gazeuse (eau de Seltz)</i>	kohlensaures Wasser, Sel-
<i>artificielle</i>	terswasser
<i>on sature l'eau d'acide car-</i>	man sättigt unter starkem
<i>bonique sous une forte pres-</i>	Druck das Wasser mit Koh-
<i>sion</i>	lensäure

le sulfure de carbone
on l'emploie comme dissolvant
de caoutchouc et comme dé-
graissant

la flamme

un gaz en combustion
la flamme d'une bougie pré-
sente trois couches distinctes
le cône lumineux

le carbone solide et incan-
descent donne de l'éclat à
la flamme

une flamme fuligineuse

la lampe de sûreté
elle prévient les explosions
du feu grisou

une lampe ordinaire entourée
d'un cylindre en toile mé-
tallique

les gaz incandescents se re-
froidissent au contact du
métal bon conducteur

der Schwefelkohlenstoff
man gebraucht ihn als Lö-
sungsmittel des Kautschuk
und als Entfettungsmittel

die Flamme

ein brennendes Gas
die Flamme einer Kerze zeigt
drei verschiedene Schichten
der Lichtkegel

der feste, glühende Kohlen-
stoff giebt der Flamme
Glanz

eine russende, dunstige Flam-
die Sicherheitslampe [me

sie verhindert die Explosio-
nen der schlagenden Wetter
eine gewöhnliche Lampe,

die mit einem cylindrischen
Drahtgewebe umgeben ist
die glühenden Gase kühlen

sich ab bei der Berührung
des gut leitenden Metalls.

33. GAZ D'ÉCLAIRAGE.

33. LEUCHTGAS.

L'éclairage

la torche

la chandelle de suif

la bougie (de cire)

la bougie stéarique

éclairage à l'huile, au pétrole

une lampe mécanique, lampe

lampe à modérateur [Carcel

lampe à pétrole, à gaz

le bec

bec plat; bec rond

bec à jet

éclairage au gaz

le gaz d'éclairage

il se compose essentiellement
d'hydrogène carboné

on le retire de la houille

Die Beleuchtung

die Fackel

die Talgkerze, das Talglicht

die Wachskerze

die Stearinkerze

Öl-, Petroleumbeleuchtung

eine Uhrlampe, Carcellampe

Moderateur-, Federlampe

Petroleum-, Gaslampe

der Brenner

Flachbrenner; Rundbrenner

Strahlenbrenner

Gasbeleuchtung

das Leuchtgas

es besteht im wesentlichen aus
Kohlenwasserstoff [kohlen

man gewinnt es aus Stein-

<i>le gaz de houille</i>	das Steinkohlengas
<i>le charbon à gaz</i>	die Gaskohle
<i>les matières premières</i>	die Rohmaterialien
<i>la fabrication du gaz</i>	die Gasfabrikation
<i>l'usine à gaz</i>	die Gasanstalt
<i>la distillation</i>	die Destillation
<i>la cornue</i>	die Retorte
<i>une cornue en terre</i>	eine Thonretorte
<i>en fonte</i>	aus Gusseisen
<i>l'embouchure; le couvercle</i>	das Mundstück; der Deckel
<i>le four</i>	der Ofen
<i>le chargement</i>	das Beschieken, Chargieren
<i>charger</i>	beschieken
<i>charbon de cornue à gaz</i>	Retortenkohle
<i>le barillet</i>	die Vorlage
<i>le tuyau de dégagement</i>	das Steigrohr
<i>plonger dans le liquide</i>	in die Flüssigkeit tauchen
<i>l'aspirateur, l'exhausteur</i>	der Aspirator, Exhaustor
<i>le condenseur, le jeu d'orgue</i>	der Kondensator
<i>refroidir les tubes</i>	die Röhren kühlen
<i>le tube adducteur</i>	das Zuleitungsrohr
<i>le tube abducteur</i>	das Ableitungsrohr
<i>la citerne à goudron</i>	der Teerbehälter
<i>le laveur</i>	der Schrubber
<i>l'épuration; l'épurateur</i>	die Reinigung; der Reiniger
<i>épurateur sec (humide)</i>	trockener (nasser) Reiniger
<i>l'agent épurateur</i>	das Reinigungsmittel
<i>le gaz passe à travers la</i> <i>chaux étendue sur des claies</i>	das Gas streicht durch den Kalk, der über Siebe aus- gebreitet ist
<i>le peroxyde de fer</i>	das Eisenoxyd [belebung
<i>la revivification</i>	die Revivifikation, Wieder-
<i>le gazomètre</i> [lunette	der Gasometer, Gasbehälter
<i>gazomètre télescopique ou à</i>	Teleskopgasometer
<i>la cuve destinée à recevoir</i> <i>l'eau</i>	der zum Aufnehmen des Was- sers bestimmte Behälter
<i>la cloche de tôle dans laquelle</i> <i>on emmagasine le gaz</i>	die Glocke aus Eisenblech, in welcher man das Gas auf- sammelt
<i>le tube d'arrivée</i>	das Zuleitungsrohr
<i>le tube de sortie</i>	das Ableitungsrohr
<i>le régulateur</i>	der Regulator

<i>le compteur de fabrication</i>	die Stationsuhr
<i>la distribution; la conduite</i>	die Verteilung; die Leitung
<i>le tuyau de conduite</i>	das Leitungsrohr
<i>la conduite principale</i>	das Hauptleitungsrohr
<i>le tuyau de distribution</i>	die Zweigleitung
<i>lâcher le robinet; fermer</i>	den Hahn aufdrehen; zu-
<i>combien de becs de gaz</i>	wieviel Gasflammen [drehen
<i>la consommation</i>	der Verbrauch
<i>le consommateur</i>	der Konsument
<i>le pouvoir éclairant</i>	die Leuchtkraft
<i>le bec, le brûleur</i>	der Brenner
<i>le bec plat</i>	der Flachbrenner
<i>la fente</i>	der Schlitz
<i>le bec à jet</i>	der Strahlbrenner
<i>bec à papillon</i>	Fledermausflügelbrenner
<i>bec Manchester, bec en queue</i>	Fischschwanzbrenner
<i>le compteur [de poisson</i>	die Gasuhr, der Gasmesser
<i>la boîte; le tambour</i>	das Gehäuse; die Trommel
<i>le soupape; le flotteur</i>	das Ventil; der Schwimmer
<i>compteur sec (humide)</i>	trockene (nasse) Gasuhr
<i>l'index enregistre le nombre</i>	der Zeiger registriert die
<i>des tours</i>	Zahl der Drehungen
<i>les sous-produits</i>	die Nebenprodukte
<i>sels ammoniacaux</i>	Ammoniaksalze
<i>les eaux ammoniacales</i>	das Ammoniakwasser
<i>sulphhydrate (hydrosulfate)</i>	Schwefelammonium
<i>d'ammoniaque</i>	
<i>le goudron (de houille)</i>	der (Steinkohlen-)Teer
<i>eau de goudron</i>	Teerwasser
<i>du goudron on obtient des</i>	aus dem Teer erhält man
<i>huiles légères, des huiles</i>	leichte Öle, schwere Öle
<i>lourdes</i>	
<i>ces huiles produisent ulté-</i>	diese Öle liefern schliesslich:
<i>rieurement:</i>	
<i>la benzine; l'aniline</i>	das Benzin; das Anilin
<i>les couleurs d'aniline</i>	die Anilinfarben
<i>le rouge d'aniline</i>	das Anilinrot
<i>le phénol, l'acide phénique,</i>	die Phensäure, Karbolsäure
<i>(l'acide carbolique)</i>	
<i>l'acide picrique</i>	die Pikrinsäure
<i>la naphthaline</i>	das Naphthalin
<i>la paraffine</i>	das Paraffin.

34. POTASSIUM. SODIUM.
SEL. SOUDE.

Le potassium
la potasse caustique
hydrate de potassium
azotate de potassium
le nitre, le salpêtre
le lessivage de la terre im-
prégnée de salpêtre
le raffinage
salpêtre indien
une nitrière artificielle
la poudre à canon est un
mélange intime de salpêtre,
de charbon et de soufre
sulfate neutre (acide) de po-
tassium
iodure de potassium
chlorure de potassium
cyanure de potassium
ferrocyanure de potassium
prussiate jaune de potassium
le bleu de Prusse
ferricyanure de potassium
prussiate rouge de potasse
le carbonate neutre de potas-
sium
la potasse brute, le salin, la
la perlasse [potasse cassée
la potasse du commerce
lessiver les cendres du bois
évaporer la lessive à siccité
calciner le résidu (le salin)
à l'air
la potasse sert à la lessive
et au blanchissage des tissus
le sodium
les sels sodiques colorent la
flamme en jaune
hydrate de sodium

34. KALIUM. NATRIUM.
SALZ. SODA.

Das Kalium
 das Ätzkali
 Kalihydrat, Kaliumhydroxyd
 salpetersaures Kalium
 der (Kali-)Salpeter
 das Auslaugen der salpeter-
 haltigen Erde
 das Raffinieren
 indischer Salpeter
 eine Salpeterplantage
 das Schiesspulver ist ein
 inniges Gemenge von Sal-
 peter, Kohle und Schwefel
 normales (saures) schwefel-
 saures Kalium
 Jodkalium
 Chlorkalium
 Cyankalium
 Ferrocyankalium
 gelbes Blutlaugensalz
 das Berliner Blau
 Ferricyankalium
 rotes Blutlaugensalz
 neutrales kohlsaures Ka-
 lium
 die rohe Pottasche
 die Perlasche [Handels
 die gemeine Pottasche des
 die Holzasche auslaugen
 die Lauge bis zur Trockene
 eindampfen
 den Rückstand (die rohe Pott-
 asche) an der Luft aus-
 glühen
 die Pottasche dient zum Aus-
 laugen und zum Bleichen
 das Natrium [der Gewebe
 die Natriumsalze färben die
 Flamme gelb
 Natronhydrat

<i>la soude caustique</i> [<i>Glauber</i>	das Ätznatron	[bersalz
<i>sulfate de sodium, sel de</i>	schwefelsaures Natron, Glau-	
<i>azotate de sodium, salpêtre du</i>	Natronsalpeter, Chilisalpeter	
<i>sulfure de sodium</i> [<i>Chili</i>	Schwefelnatrium	
<i>le lapis-lazuli</i>	der Lasurstein	
<i>l'outremer</i>	das Ultramarin	
<i>bicarbonate sodique</i>	doppeltkohlen-saures Natron	
<i>la poudre effervescente</i>	das Brausepulver	
<i>chlorure de sodium</i>	Chlornatrium	
<i>le sel commun; le sel marin</i>	das Kochsalz; das Meersalz	
<i>le sel gemme</i>	das Steinsalz	[wassers
<i>l'évaporation de l'eau de mer</i>	die Verdunstung des Meer-	
<i>le marais salant, le salin</i>	der Salzteich, Salzgarten,	
	die Meersaline	
<i>la table salante</i>	das Salzbeet	
<i>une aire</i>	ein Kristallisationsbett	
<i>les eaux mères</i>	die Mutterlauge	
<i>la graduation</i>	das Gradieren	
<i>le bâtiment de graduation</i>	das Gradierwerk	
<i>l'eau salée, la source salée</i>	die Soole, Soolquelle	
<i>le mur d'épines</i>	die Dornenwand	
<i>la rigole</i>	der Tröpfeltrog	
<i>le bassin</i>	das Soolschiff	
<i>on fait tomber l'eau salée</i>	man lässt das Salzwasser auf	
<i>sur des fagots</i>	Reisigbündel fallen	
<i>la chaudière d'évaporation,</i>	die Siedepfanne	
<i>évaporer</i> [<i>le poêle</i>	eindampfen	
<i>l'étuve</i>	die Trockenstube	
<i>la mine de sel, la saline</i>	das Salzbergwerk, die Saline	
<i>le sel décrépité au feu</i>	das Salz verknistert im Feuer	
<i>la soude, le sel de soude</i>	die Soda	
<i>la soude d'Alicante, la ba-</i>	die Barilla	
<i>la soude de varech</i> [<i>rille</i>	die Vareksoda	
<i>la soude artificielle, naturelle,</i>	die künstliche, natürliche,	
<i>raffinée</i>	gereinigte Soda	
<i>l'acide sulfurique transforme</i>	die Schwefelsäure führt das	
<i>le chlorure de sodium en</i>	Chlornatrium in Natrium-	
<i>sulfate de sodium</i>	sulfat über	
<i>la four à réverbère</i>	der Flammofen	
<i>le sulfate de sodium</i>	das Sulfat	
<i>le four à sulfate de sodium</i>	der Sulfatofen	
<i>la tour à coke, le condensateur</i>	der Koksturm	

<i>le four à soude</i> [calcination	der Sodaofen
<i>le four de travail, la sole de</i>	der Arbeitsherd, der Vorder-
<i>la sole de préparation</i>	der Hinterherd [herd
<i>le râble</i>	die Krücke
<i>la soude brute</i>	die Rohsoda
<i>la lixiviation</i>	das Auslaugen
<i>le lixiviateur, l'appareil à lixi-</i>	das Auslaugegefäß
<i>la lessive, l'eau-mère</i> [riation	die Mutterlauge
<i>l'évaporation</i>	das Abdampfen
<i>une chaudière en bateau</i>	eine Bootpfanne
<i>la soude calcinée</i>	die kalcinierte Soda
<i>la soude cristallisée, les cristaux</i>	die kristallisierte Soda
<i>la calcination</i> [de soude	das Kalcinieren
<i>on emploie la soude au blan-</i>	man verwendet die Soda zum
<i>chissage, à la fabrication</i>	Bleichen, zur Glas- und
<i>du verre et du savon</i>	Seifenfabrikation
<i>la soudière</i>	die Sodafabrik.

35. CALCIUM. CHAUX.

SILICIUM. ARGILE. ALUN.

La chaux
oxyde de calcium
chaux vive, éteinte
l'extinction
la chaux foisonne
elle se délite à l'air
chaux grasse, maigre
chaux étouffée
chaux morte
le lait de chaux
l'eau de chaux
le râble à chaux
le bac à chaux
un bain de chaux
la pâte de chaux
pâte courte
pâte liante
crépir
le crépi
la fosse à chaux
le calcaire, la pierre à chaux
le four à chaux, le chauffour

35. CALCIUM. KALK.

SILICIUM. THON. ALAUN.

Der Kalk
 Calciumoxyd
 ungelöschter, gelöschter Kalk
 das Löschen
 der Kalk geht auf, gedeiht
 er zerfällt an der Luft
 fetter, magerer Kalk
 trocken gelöschter Kalk
 totgebrannter Kalk
 die Kalkmilch
 das Kalkwasser
 die Kalkkrücke
 der Kalkkasten
 angemachter Kalk
 der Kalkbrei
 kurzer, magerer Kalkbrei
 fetter Kalkbrei
 mit Kalk bewerfen
 der Kalkbewurf
 die Kalkgrube
 der Kalkstein
 der Kalkofen

<i>cuire la chaux</i>	Kalk brennen
<i>la cuite, la cuisson de la</i>	das Kalkbrennen [men
<i>le fumage du four</i> [<i>chaux</i>	das Schmauchfeuer, Abwär-
<i>la fournée</i>	der Brand, der Satz, die Ofen-
<i>le garni</i>	die Füllbrocken [ladung
<i>le rebuttage</i>	der Wolf (das Herausfahren
	der Flamme aus der Ofen-
	thür)
<i>four intermittent ou péri-</i>	periodischer Ofen (Ofen zu
<i>dique</i>	unterbrochenem Betriebe)
<i>four (à feu) continu</i>	kontinuierlicher Ofen (zu un-
	unterbrochenem Betriebe)
<i>la cuve a la forme de deux</i>	der Schacht hat die Form
<i>cônes tronqués</i>	zweier abgestumpfter Kegel
<i>le gueulard</i>	die Gicht
<i>four à trois foyers</i>	dreischüriger Ofen
<i>le chauxfournier</i>	der Kalkbrenner
<i>le mortier</i>	der Mörtel
<i>gâcher le mortier</i>	den Mörtel anmachen
<i>mortier à prise lente (prompte)</i>	langsam (schnell) bindender
<i>la prise</i>	die Bindung [Mörtel
<i>prendre, faire prise</i>	binden, fassen, anziehen
<i>mortier à chaux et à sable</i>	Kalk(sand)mörtel
<i>mortier commun, mortier</i>	gewöhnlicher Mörtel, Bau-
<i>aérien</i>	mörtel [Mörtel
<i>mortier hydraulique</i>	hydraulischer (od. Wasser-)
<i>chaux hydraulique</i>	hydraulischer Kalk
<i>le ciment</i>	der Cement
<i>ciment romain, de Portland</i>	römischer, Portland Cement
<i>ciment hydraulique</i>	hydraulischer Cement
<i>naturel; artificiel</i>	natürlich; künstlich
<i>il fait prise (durcit) sous l'eau</i>	er bindet (erhärtet) unter
	Wasser
<i>le béton</i>	der Steinmörtel, Gussmörtel
<i>sulfate de calcium, de chaux</i>	Calciumsulfat, schwefelsaurer
<i>le gypse, le plâtre</i>	der Gips [Kalk
<i>la pierre à plâtre</i>	der Gipsstein
<i>l'albâtre; l'anhydrite</i>	der Alabaster; der Anhydrit
<i>le superphosphate de calcium</i>	das (Calcium-)Superphosphat
<i>carbonate de calcium, de chaux</i>	Calciumkarbonat, kohlensau-
<i>le spath d'Islande</i>	der Kalkspat [rer Kalk
<i>l'arragonite</i>	der Arragonit

<i>le marbre; la craie</i>	der Marmor; die Kreide
<i>le tuf calcaire</i>	der Kalktuff
<i>le chlorure de chaux</i>	der Chlorkalk
<i>le silicium</i>	das Silicium
<i>l'anhydride silicique, la silice</i>	das Kieselsäureanhydrid, die
<i>le quartz</i>	der Quarz [Kieselerde
<i>le cristal de roche</i>	der Bergkristall
<i>l'agate; l'opale</i>	der Achat; der Opal
<i>l'acide silicique</i>	die Kieselsäure
<i>fluorure de silicium</i>	Siliciumfluorid
<i>acide fluorhydrique</i>	Fluorwasserstoff
<i>acide hydrofluorsilicique</i>	Kieselfluorwasserstoff
<i>silicate de potassium</i>	kieselsaures Kalium
<i>le mica; le feldspath</i>	der Glimmer; der Feldspat
<i>le granite; la désagrégation</i>	der Granit; die Verwitterung
<i>l'aluminium</i>	das Aluminium
<i>le corindon</i>	der Korund
<i>l'émeri; papier à l'émeri</i>	Schmirgel; Schmirgelpapier
<i>le rubis oriental</i>	der orientalische Rubin
<i>le saphir</i>	der Saphir
<i>la topaze orientale</i>	der Topas [erde
<i>oxyde d'aluminium ou alumine</i>	das Aluminiumoxyd, die Thon-
<i>sulfate d'aluminium</i>	schwefelsaures Aluminium
<i>l'outremer</i>	das Ultramarin
<i>l'alun</i>	der Alaun
<i>alun d'ammonium</i>	Ammoniumalaun
<i>alun de potassium</i>	Kalialaun
<i>alun calciné, de Rome</i>	gebrannter, römischer Alaun
<i>alun de plume</i>	Federalaun
<i>l'alunerie</i>	das Alaunwerk
<i>le minerai d'alun</i>	das Alaunerz
<i>la pierre d'alun</i>	der Alaunstein
<i>le schiste alumineux</i>	der Alaunschiefer
<i>la terre alumineuse</i>	die Alaunerde
<i>le grillage; le lessivage</i>	das Rösten; das Auslaugen
<i>la lessive brute</i>	die Rohlauge, Grundlauge
<i>la concentration</i>	das Konzentrieren
<i>la précipitation</i>	das Präcipitieren
<i>la cuve à précipitation</i>	der Präcipitierkasten
<i>le précipitant ou flux</i>	das Flussmittel
<i>l'alun en farine</i>	das Alaunmehl
<i>le lavage ou édulcoration</i>	das Waschen

<i>la cristallisation</i>	das Kristallisieren
<i>le cristallisoir ou masse</i>	das Kristallisierfass
<i>l'argile</i>	der Thon
<i>argile réfractaire ou apyre</i>	feuerfester Thon
<i>le kaolin, la terre à porce-</i>	das Kaolin, die Porzellan-
<i>argile plastique</i> [laine]	plastischer Thon [erde]
<i>la plasticité</i>	die Plasticität
<i>argile fusible</i> [foulon]	schmelzbarer Thon
<i>l'argile smectique ou terre à</i>	die Walkererde
<i>elle sert au dégraissage des</i>	sie dient zum Entfetten der
<i>étouffes</i>	Stoffe
<i>la (terre) glaise, terre à po-</i>	der gewöhnliche Töpferthon
<i>tier, argile figuline</i>	
<i>argile effervescente</i>	brausender Thon
<i>la marne</i> [gileuse]	der Mergel
<i>argile marne ou marne ar-</i>	Thonmergel
<i>marne calcaire, sableuse</i>	Kalk-, Sandmergel
<i>argile ocreuse; le bol</i>	ockriger Thon; der Bolus.

36. POTERIE.

La poterie; la céramique
la préparation des matériaux
l'argile
la décomposition à l'air
le marchage
le pétrissage
pétrir, malaxer
la fosse; la cuve
la machine à pétrir, le décou-
la trémie [poir mécanique]
une bouillie peu épaisse
délayer [tamis]
faire couler à travers des
la dessiccation, le ressuage
le broyage
pulvériser, réduire en poudre
impalpable
laver
la pourriture; laisser pourrir
la pâte
la façonnage des pièces
façonner

36. TÖPFEREL.

Die Töpferei; die Keramik
 die Zubereitung der Materia-
 der Thon [lien]
 das Lagern, Verwittern
 das Treten
 das Kneten
 kneten
 die Tretgrube; der Bottich
 die Thonschneidemaschine
 der Fülltrichter
 ein dünner Brei
 verdünnen
 durch Siebe fließen lassen
 das Trocknen
 das Mahlen
 pulvern, zu unfühlbarem
 Pulver zerkleinern
 schlemmen
 das Faulen; faulen lassen
 die Masse
 das Formen der Gegenstände
 formen

<i>l'ébauchage</i>	das Aufdrehen, Frischdrehen
<i>le tour à potier</i>	die Töpferscheibe
<i>la girelle</i>	die Formscheibe
<i>la barbotine</i>	der Schlicker
<i>une estèque, un ébauchoir</i>	eine Schablone oder Lehre
<i>le tourneur</i>	der Former, Dreher
<i>le moulage</i>	die Formerei, das Formen
<i>le modèle (en plâtre)</i>	das (Gips-)Modell
<i>le moule</i>	die Form
<i>moulage à la main</i>	Handformerei
<i>moulage à la presse</i>	Pressformerei
<i>moulage à la balle</i>	Ballenformerei
<i>moulage à la croûte</i>	Schwartenformerei
<i>la croûte</i>	die Schwarte
<i>le coulage</i>	das Giessen
<i>déssécher dans le séchoir</i>	in der Trockenstube trocknen
<i>le retrait</i>	das Schwinden
<i>le tournassage; tournasser</i>	das Abdrehen; abdrehen
<i>le tour; le tournassin</i>	die Drehbank; das Dreheisen
<i>le mandrin</i>	das Futter
<i>un enduit vitreux</i>	ein glasartiger Überzug
<i>le vernis, la glaçure plombi-</i>	die Bleiglasur
<i>fémail (stannifère) [fère]</i>	die Zinnglasur, der Schmelz
<i>la couverte (terreuse)</i>	die Erdglasur
<i>le vernis transparent (opaque)</i>	die (un)durchsichtige Glasur
<i>enduire de vernis, vernir, ver-</i>	glasieren
<i>la mise en glaçure [nisser]</i>	das Glasieren
<i>le posage de l'enduit</i>	das Auftragen der Glasur
<i>par immersion, par arrose-</i>	durch Eintauchen, Begies-
<i>ment, par aspersion, par</i>	sen, Bestäuben, Verflüch-
<i>volatilisation</i>	tigung
<i>la cuisson; cuire</i>	das Brennen; brennen
<i>cuisson en couverte</i>	Gar-, Stark-, Glattbrennen
<i>cuisson en dégourdi</i>	Verglühen
<i>l'encastage</i>	das Einsetzen in die Kapseln
<i>le désencastage</i>	das Herausnehmen
<i>une cazette</i>	eine Kapsel, Kasette
<i>le support, la patte de coq</i>	der Kapselständer
<i>l'enfournement</i>	das Einsetzen (in den Ofen)
<i>enfourner les pots</i>	das Geschirr einsetzen
<i>enfourner en échappade</i>	ohne Kapseln einsetzen
<i>la pile (ou colonne) de cazettes</i>	der Kapselstoss

<i>le grand feu</i>	das Scharffeuer
<i>le petit feu</i>	das Vorfeuer
<i>le four à porcelaine</i>	der Porzellanofen
<i>l'alandier</i>	der Nebenofen, die Feuerung
<i>le couronnement; la visière</i>	die Kuppel; das Schauloch
<i>l'étage supérieur</i>	die obere Etage
<i>poteries</i>	Thon- oder Töpferwaren
<i>poteries à pâte poreuse</i>	poröse Thonwaren
<i>poteries demi-vitrifiées</i>	halbverglaste (dichte) Thon-
<i>la porcelaine dure</i>	das harte Porzellan [waren
<i>le fondant; le feldspath</i>	der Fluss; der Feldspat
<i>porcelaine tendre ou française</i>	weiches od. französisches Por-
<i>porcelaine frittée</i>	Frittenporzellan [zellan
<i>porcelaine vitreuse</i>	Glasporzellan
<i>(porcelaine) dégourdi(e)</i>	verglühtes Porzellan
<i>le biscuit</i>	das Biskuit
<i>la deuxième cuisson fritte la</i>	das zweite Brennen frittet die
<i>pâte et vitrifie l'émail</i>	Masse u. verglast den Schmelz
<i>la décoration de la porcelaine</i>	die Verzierung des Porzellans
<i>la peinture sur porcelaine</i>	die Porzellanmalerei
<i>couleurs de grand feu</i>	Scharffeuerfarben
<i>couleurs de moufle</i>	Muffelfarben
<i>appliquer au pinceau</i>	mit dem Pinsel auftragen
<i>le lustre d'or</i>	der Goldlüster
<i>le grès cérame; la faïence</i>	das Steinzeug; die Fayence
<i>faïence fine, commune</i>	feine, ordinäre Fayence
<i>la terre de pipe</i>	der Pfeifenthon
<i>le grès Wedgwood, grès non</i>	die Wedgwoodware, feines
<i>la majolique</i> [vernissé	die Majolika [Steingut
<i>poteries communes</i>	gemeine Töpferware [cotta
<i>la terre cuite</i>	die gebrannte Erde, Terra-
<i>la brique</i>	der Backstein, Mauerziegel
<i>la terre à briques</i>	der Ziegelthon, die Ziegelerde
<i>le moulage des briques</i>	das Ziegelformen, Ziegelstrei-
<i>le moule</i>	die Form [chen
<i>la plane</i>	das Streichholz
<i>la machine à briques</i>	die Ziegelmaschine
<i>la dessiccation</i>	das Trocknen
<i>le séchoir</i>	der Trockenschuppen
<i>placer de champ</i>	auf die hohe Kante stellen
<i>la cuisson</i>	das Brennen
<i>le four de campagne, la meule</i>	der Feldofen

le four annulaire, four Hoff-
brique cuite [mann
brique vitrifiée
la brique creuse
brique légère, brique flottante
brique pressée
la brique hollandaise
la tuile
la tuile plate

la tuile faitière
la tuile flamande, tuile courbe
le carreau
le tuyau de drainage
la tuile hollandaise
la brique réfractaire
le creuset

37. EXPLOITATION DES MINES.

La formation géologique
la roche primitive, originaire
la roche secondaire, stratiforme
stratifié; non stratifié
le lit, la couche, l'assise
la roche de transition
l'inclinaison
la direction, l'allure
le gîte, le camp
le bloc
des minerais en rognons
le filon
la fente, la crevasse
la gangue
les déblais; disséminé
le filon droit
la puissance
le massif de minerai, l'amas
le gîte en poches [entrelacé
le banc de houille, la couche de
le clivage, la fissure [houille
le toit; le mur, le lit
l'affleurement

der Ringofen
 gebrannter Ziegel
 glasharter Ziegel, Glaskopf
 der Hohlziegel
 Schwammziegel, schwimmen-
 Pressziegel [der Ziegel
 der holländische Klinker
 der Dachziegel
 der gemeine Dachziegel, der
 Biberschwanz
 der Firstziegel
 der Breitziegel, die Pfanne
 der Pflasterziegel
 die Drainröhre
 die Kachel
 der feuerfeste Stein
 der Schmelztiegel.

37. BERGBAU.

Die Gebirgsformation
 das Urgebirge
 die Sekundärformation
 geschichtet; ungeschichtet
 die Schicht, das Lager
 das Übergangsgebirge
 das Fallen
 das Streichen
 die Ablagerung, Lagerstätte
 der Stock
 Nester
 der Gang
 die Kluft, die Spalte
 die Gangart
 die Berge; eingesprengt
 der eigentliche Gang
 die Mächtigkeit
 das Stockwerk
 der Putzen
 das Kohlenflötz
 die Ablösung
 das Hangende; das Liegende
 das Ausgehende

<i>le rejettement, le saut</i>	die Verwerfung
<i>la faille, le crain</i>	die Verwerfungskluft
<i>Faccident</i> [ouvert	die Störung
<i>Fouvrage (l'exploitation) à ciel</i>	der Tagebau
<i>Fexploitation souterraine</i>	der (unterirdische) Grubenbau
<i>le forage</i>	das Bohren
<i>Foutillage, les outils des mi- neurs</i>	das Gezähe, das Handwerks- zeug der Bergleute
<i>le pic à roc</i>	der Spitzhammer
<i>le coin en fer, l'aiguille</i>	der Keil, Fimmel
<i>la brouette</i>	der Schubkarren
<i>le seau, la tonne, la tine, la</i>	der Kübel, Förderkübel
<i>percement</i> [benne	das Sprengen, das Schiessen
<i>la massette</i> [fleuret	der Handfäustel
<i>Faiguille, la barre à mine, le</i>	der Bohrer
<i>le grattoir, la curette</i>	der Krätzer
<i>Fépinglette; le bourroir</i>	die Räumnadel; der Stampfer
<i>le bourrage du trou de mine</i>	das Besetzen des Bohrlochs
<i>la cartouche</i>	die Patrone
<i>le puits; la galerie</i>	der Schacht; die Strecke
<i>creuser un puits</i>	einen Schacht abteufen
<i>le cuvelage, le tubage</i>	das Senken [zernen Cylindern
<i>le cuvelage en bois circulaire</i>	der Schachtenausbau mit höl- die Fuge; der Kranz
<i>le joint; le rouet</i>	die Schachtenzimmerung
<i>le boisage des puits</i>	die Mauerung
<i>le muraillement</i>	die Aufschliessung [losung
<i>Fexploitation</i>	die Entwässerung, Wasser- der Wasserlosungsstollen
<i>Fépuisement</i>	der Strossenbau
<i>la galerie d'écoulement</i>	der Förstenbau
<i>Fouvrage en gradins directs</i>	der Stockwerkbau
<i>Fouvrage en gradins renversés</i>	der Pfeiler
<i>Fouvrage en masses ou en le pilier</i> [amas	der Querbau
<i>Fouvrage en travers</i>	Strecken treiben
<i>percer des galeries</i> [piliers	der Streckenbau
<i>Fexploitation par galeries et</i>	der Felderbau
<i>le dépilage par compartiments</i>	ein abgebautes Feld
<i>un compartiment dépilé</i>	der Versatz
<i>les remblais</i>	der Schramhäuer; schrämen
<i>le haveur; haver</i>	der Nachreisser
<i>le coupeur de mur</i>	der Abkohler
<i>l'abatteur</i>	

<i>le boisage</i>	die Grubenzimmerung
<i>le montant</i>	der Thürstock
<i>la sole, la semelle</i>	die Schwelle, das Sohlholz
<i>le chapeau</i>	die Kappe
<i>le planchetage</i>	die Verschalung
<i>étayer, étançonner</i>	stützen, steifen, abspreizen
<i>remblayer, rebourrer</i>	mit Bergen versetzen
<i>le roulage</i>	die Streckenförderung
<i>l'auge, le panier</i>	der Trog, der Korb
<i>le traîneau</i>	der Schlepptrog
<i>la brouette</i> [de mine	der Laufkarren
<i>le wagon de mine, le chien</i>	der Förderwagen
<i>la ventilation des mines</i>	die Wetterführung
<i>le puits d'aéragé</i>	der Wetterschacht
<i>le ventilateur</i>	der Ventilator
<i>la trappe d'aéragé</i>	die Wetterthür
<i>le puits d'extraction</i>	der Förderschacht
<i>le puits d'épuisement</i>	der Pumpenschacht
<i>le tuyau déversoir</i>	das Ausgussrohr
<i>le piston</i>	der Kolben (s. S. 20)
<i>les échelles mobiles ou fahr-</i>	die Fahrkunst
<i>une échelle; les tiges</i> [kunst	eine Leiter; das Gestänge
<i>la botte, le marchepied</i>	die Trittbühne, der Tritt.

38. MÉTALLURGIE.

<i>La métallurgie</i>
<i>le minerai</i>
<i>le minerai brut</i>
<i>le menu de la mine</i>
<i>la préparation mécanique</i>
<i>l'atelier de préparation</i>
<i>le débourage</i>
<i>le (tambour) débourbeur</i>
<i>le patouillet</i>
<i>le triage</i>
<i>la gangue est mise au rebut</i>
<i>minerai riche</i>
<i>minerai pauvre</i>
<i>le criblage</i>
<i>la claie</i>

38. METALLURGIE.

Die Metallurgie, Hüttenkunde
das Erz
das unaufbereitete Erz
das Grubenklein
die mechanische Aufbereitung
die Aufbereitungsanstalt
die Läuterung
die Läutertrommel
die Erzwäsche
die Scheidung
das taube Gestein wird als unbrauchbar bei Seite ge- worfen
reiches Erz, Scheiderz
armes Erz, Pocherz [tern
das Siebsetzen, Sieben, Rät- die Hürde, der Durchwurf

<i>l'appareil de criblage</i>	die Siebvorrichtung
<i>le tamis plan</i>	das Plansieb
<i>le trommel, le cylindre clas-</i>	die Trommel
<i>le crible à cuve</i> [seur	das Stauchsieb
<i>l'égrappoir</i>	das Scheidesieb, -gitter
<i>le crible, crible à secousses</i>	das Setzsieb, die Setzma-
<i>la séparation</i>	die Separation [schine
<i>le laminoir; le rouleau</i>	das Quetschwerk; die Walze
<i>le bocardage</i>	das Pochen, Stampfen
<i>le bocard</i>	das Pochwerk
<i>le pilon</i>	der Stempel, Stampfer
<i>l'arbre à cames</i>	die Daumenwelle
<i>la came, le mentonnet</i>	der Daumen, Hebedaumen
<i>le sabot, l'armure du pilon</i>	der Pochschuh
<i>l'auge</i>	der (Poch-)Trog
<i>le levier; les glissières</i>	die Hebelatte; die Führung
<i>la semelle</i>	die Sohle
<i>le sable (la poussière) de bo-</i>	das Pochmehl
<i>le schlamm, la vase</i> [card	der Schlamm
<i>le labyrinthe</i>	die Mehlführung
<i>le lavage</i>	das Waschen, Schlämmen, die nasse Aufbereitung
<i>l'atelier de lavage, le lavoir</i>	die Erzwäsche
<i>la table</i>	der Herd
<i>la caisse allemande</i>	der Schlämmgraben, -herd
<i>la table dormante</i>	der Kehrherd
<i>la table à secousses</i>	der Stossherd
<i>le grillage</i>	das Rösten
<i>grillage en tas</i>	Rösten in Haufen, Haufen-
<i>une aire (murée)</i>	ein Röststadel [röstung
<i>le four de grillage</i>	der Röstofen
<i>le calcinage</i>	das Kalcinieren, Brennen
<i>le schlich</i>	der Schliech
<i>minerais préparés et prêts à</i>	aufbereitete und zum Schmel-
<i>être fondus</i>	zen fertige Erze
<i>le mélange des minerais</i>	die Gattierung
<i>mélange des minerais avec les</i>	die Beschickung
<i>le fondant, le flux</i> [fondants	der Zuschlag, der Fluss
<i>la fusion</i>	das Schmelzen
<i>l'affinage</i>	das Affinieren, Feinmachen
<i>une usine</i>	eine Hütte, ein Hüttenwerk
<i>une fonderie</i>	eine Giesserei, Schmelzhütte

<i>le fourneau de forge, de fu-</i>	der Schmelzofen
<i>le ringard</i> [sion]	das Schüreisen
<i>le haut fourneau</i>	der Hochofen (s. S. 104)
<i>fourneau à calciner</i>	Kalzinierofen, Brennofen
<i>le râble</i>	die Krücke, Kratze
<i>le four à réverbère</i>	der Flammofen (s. S. 77)
<i>la chauffe</i>	der Feuerraum
<i>le laboratoire; la sole</i>	der Arbeitsraum; der Herd
<i>le pont</i>	die Feuerbrücke, Herdbrücke
<i>fourneau à manche</i>	Schachtofen
<i>fourneau à calebasse</i>	Kesselofen, Pfannenofen
<i>le cubilot</i>	der Kupolofen.

39. FER. HAUT FOURNEAU.
ACIER.

1. Minerais de fer.

<i>Le fer natif</i>	
<i>le fer météorique; la météorite</i>	
<i>le fer magnétique, fer oxydulé,</i>	
<i>oxyde magnétique</i>	
<i>la pierre d'aimant</i>	
<i>la pyrite magnétique</i>	
<i>l'hématite rouge; la sanguine</i>	
<i>l'oxyde ferrique</i>	
<i>le fer spéculaire, fer oligiste</i>	
<i>le fer oxydé siliceux</i>	
<i>l'hématite brune</i>	
<i>la mine des marais, la limo-</i>	
<i>le fer spathique</i> [nite]	
<i>carbonate ferreux</i>	
<i>le fer argileux</i>	
<i>le blackband</i>	
<i>le mispickel</i>	
<i>la pyrite</i>	
<i>le bisulfure de fer</i>	

2. Le fer.

<i>Le fer pur</i>	
<i>l'oxyde ferreux</i>	
<i>le colcothar</i>	
<i>oxyde ferrique</i>	

39. EISEN. HOCHOFEN. ♁
STAHL.

1. Eisenerze.

Das gediëgene Eisen	
das Meteoreisen; der Meteor-	
der Magneteisenstein [stein	
der Magnetstein	
der Magnetkies	
der Roteisenstein; der Blut-	
das Eisenoxyd [stein	
der Eisenglanz	
der Kieseisenstein	
der Brauneisenstein	
der Raseneisenstein, das	
der Spateisenstein [Sumpferz	
kohlensaures Eisenoxydul	
der Thoneisenstein	
der Blackband, Kohleneisen-	
der Arsenikkies [stein	
der Schwefelkies, Pyrit	
das Eisensulfid.	

2. Das Eisen.

Reines Eisen	
das Eisenoxydul (s. S. 71)	
der Colcothar	
Eisenoxyd	

<i>sulfate ferreux</i>	[<i>verte</i>	schwefelsaures Eisenoxyd,
<i>le vitriol vert, la couperose</i>		der Eisenvitriol [Ferrosulfat
<i>ferrocyanure de potassium</i>		Ferrocyankalium (s. S. 90)
<i>la tôle</i>		das Eisenblech, Schwarzblech
<i>la tôle à chaudière, tôle forte</i>		das Kesselblech
<i>tôle ondulée</i>		gewelltes Eisenblech
<i>fer galvanisé</i>		galvanisiertes Eisen
<i>le fer-blanc</i>		das Weissblech [barkeit
<i>la malléabilité</i>		die Hämmerbarkeit, Streck-
<i>malléable; laminier</i>		hämmerbar; walzen
<i>la ténacité; ténace</i>		die Zähigkeit; zähe
<i>la ductilité</i>		die Geschmeidigkeit, Dehn-
<i>ductile</i>		dehnbar [barkeit
<i>étirer en fils</i>		zu Drähten ausziehen
<i>la filière</i>		das Drahtzieheisen
<i>la jauge</i>		die Drahtlehre
<i>souder</i>		schweissen
<i>la texture du fer</i>		die Struktur des Eisens
<i>texture grenue</i>		körnige Struktur
<i>fibreuse; cristallin</i>		faserig, sehnig; kristallinisch
<i>fer nerveux</i>		sehniges Eisen
<i>la cassure; cassant</i>		der Bruch; brüchig
<i>fer à grain fin, fer dur, fer</i>		feinkörniges Eisen, hartes
<i>doux</i>		Eisen, weiches Eisen
<i>fer cassant à froid</i>		kaltbrüchiges Eisen
<i>fer cassant à chaud, fer métis</i>		rotbrüchiges Eisen
<i>fer cassant à froid et à chaud</i>		faulbrüchiges Eisen
<i>la fonte</i>		das Gusseisen, Roheisen
<i>fonte à l'air chaud (froid)</i>		heiss (kalt) erblasenes Eisen
<i>la fonte grise, blanche</i>		graues, weisses Roheisen
<i>fonte truitée</i>		halbiertes Roheisen
<i>le floss, le fer fondu</i>		das Flusseisen
<i>la fonte miroitante</i>		das Spiegeleisen
<i>la fonte mazée, le fine-métal</i>		das Feinmetall, Feineisen
<i>fonte de moulage</i>		gares Gusseisen, Giessereiroh-
<i>le fer marchand</i>		das Handelseisen [eisen
<i>le fer corroyé</i>		geschweisstes Eisen
<i>fer malléable, fer ductile, fer</i>		hämmerbares Eisen, Schmiede-
<i>en barres</i>		eisen, Stabeisen
<i>fer affiné; fer puddlé</i>		Frischeisen; Puddeleisen
<i>fer laminé</i>		Walzeisen
<i>fer de riblons, fer de masse</i>		Brucheisen, altes Eisen

la limaille de fer
 la battiture de fer
 le fer s'oxyde à l'air humide
 la rouille; se rouiller

3. Le haut fourneau.

Le massif, le (double) muraillement
 la chemise, la paroi intérieure
 la forme de deux cônes tronqués superposés par leur base
 la partie évasée
 le fourneau se rétrécit
 la cheminée supérieure, la grande masse du fourneau
 le grand foyer
 le gueulard
 la bure
 la cuve
 le ventre
 les étalages; l'inclinaison
 l'ouvrage
 le contre-vent
 la rustine
 les costières
 le creuset
 l'avant-creuset
 la dame
 la tympe; le fer de tympe
 la sole
 l'encorbellement de la tympe,
 l'embrasure de travail
 l'encorbellement des soufflets,
 l'embrasure de tuyère
 la tuyère
 le museau de la tuyère
 la buse
 l'œil (la bouche) de la tuyère
 la soufflerie, la machine soufflerie
 injecter l'air [flante
 donner le vent

die Eisenfeilspäne
 der Eisenhammerschlag
 Eisen oxydiert an der feuchten
 der Rost; rosten. [Luft

3. Der Hochofen.

Das Raughemäuer
 der Kernschacht
 die Form zweier abgestumpften, mit ihrer Grundfläche aneinander stossenden Ke-
 der erweiterte Teil [gel
 der Ofen verengert sich
 der Oberschacht (oberhalb des
 Kohlensackes)
 der Unterschacht (Rast und
 die Gicht [Gestell)
 die Gichtöffnung
 der Kronschacht, die Seele
 der Kohlensack, Bauch
 die Rast; die Neigung
 das Gestell
 der Windstein, Formstein
 die Rückenseite
 die Backenstücke
 der Eisenkasten, Herd
 der Vorherd
 der Wallstein [blech
 der Tümpelstein; das Tümpel-
 der Bodenstein, Sohlstein
 das Arbeitsgewölbe
 das Formengewölbe
 die Form
 der Formrüssel
 die Düse
 die Formöffnung, das Auge
 das Gebläse, die Gebläsema-
 Wind einblasen [schine
 das Gebläse anblasen

<i>l'air chaud (froid)</i>	die heisse (kalte) Gebläseluft
<i>mettre le fourneau à feu, en activité</i>	den Hochofen anblasen, in Betrieb setzen
<i>mettre hors feu, arrêter</i>	ausblasen
<i>la mise en feu; la mise hors feu</i>	das Anblasen; das Ausblasen
<i>chauffer, fumer, sécher</i>	anwärmen, abwärmen, trocken-
<i>le chauffage</i>	das Abwärmen [nen
<i>une campagne</i>	eine Schmelzcampagne
<i>charger le fourneau</i>	den Ofen beschicken
<i>le monte-charge</i>	der Aufzug
<i>la plate-forme</i>	die Gichtbühne
<i>le pont de gueulard</i>	die Brücke, Gichtbrücke
<i>la prise des gaz</i>	das Abfangen der Gichtgase
<i>recueillir et utiliser les gaz perdus</i>	die Gichtgase ableiten und nutzbar machen
<i>la trémie</i>	der Fülltrichter
<i>la trappe conique</i>	der(Parrysche)Doppeltrichter
<i>le chargement</i>	das Beschicken, Begichten
<i>une charge</i>	eine Gicht
<i>on mêle les minerais de fer avec du calcaire</i>	man vermischt die Eisenerze mit Kalkstein
<i>la castine</i>	der Kalkzuschlag
<i>Verbue</i>	der Thonzuschlag
<i>on introduit le mélange par couches alternatives avec du charbon</i>	man bringt die Gemenge mit abwechselnden Schichten mit Kohle hinein
<i>un lit de fusion</i>	eine Beschickungsschicht
<i>le plancher des lits de fusion</i>	derMöllerungs-,Beschickungs-
<i>une surcharge</i>	eine schwere Gicht [boden
<i>le fondant, le flux</i> [faisse	der Zuschlag, der Fluss
<i>la masse incandescente s'affa-</i>	die glühende Masse senkt sich
<i>la descente des charges</i>	das Niedersinken der Gichten, der Gichtengang
<i>le gaz oxyde de carbone réduit l'oxyde de fer</i>	das Kohlenoxyd reduziert das Eisenoxyd
<i>la terre siliceuse fond</i>	die Kieselerde schmilzt
<i>le métal gagne le fond</i>	das Metall gelangt auf den Boden
<i>le laitier surnage</i>	die Schlacke schwimmt oben
<i>l'allure, la marche du four</i>	der Gang des Hochofens
<i>bonne marche, allure régulière</i>	guter Gang, Gargang
<i>allure irrégulière</i> [lière	roher Gang

<i>allure chaude</i>	überhitzter Gang
<i>un engorgement [distillation]</i>	eine Versetzung
<i>la zone de dessiccation ou de</i>	die Vorwärmezone
<i>la zone de réduction</i>	die Reduktionszone
<i>la zone de carburation</i>	die Kohlungszone
<i>la zone de fusion</i>	die Schmelzzone
<i>la coulée; le trou de coulée</i>	der Abstich; das Stichloch
<i>percer le haut fourneau</i>	den Hochofen abstechen
<i>le tampon (d'argile)</i>	der Stichpfropf (aus Lehm)
<i>le ringard</i>	das Sticheisen
<i>le croard</i>	der Schlackenhaken
<i>flamber le (creuset du) haut</i>	die Schlacken nach dem Ab-
<i>fourneau</i>	stich ausblasen
<i>on fait couler la fonte dans</i>	man lässt das Roheisen in
<i>des canaux creusés dans du</i>	Kanäle fließen, die in Sand
<i>sable</i>	gegraben sind
<i>le moule; la gueuse</i>	die Form; die Ganz
<i>la fonte, le fer cru</i>	das Roh- oder Gusseisen.

4. La fonderie.

<i>Le fondeur; fondre</i>
<i>la fonderie; le creuset</i>
<i>le four à réverbère</i>
<i>le cubilot; la grue</i>
<i>la poche</i>
<i>Pétuve</i>
<i>la fosse</i>
<i>le moulage</i>
<i>moulage en sable vert</i>
<i>moulage en sable gras</i>
<i>moulage en terre</i>
<i>moulage en châssis</i>
<i>moulage à découvert</i>
<i>le moule; le mouleur</i>
<i>le moule perdu; le modèle</i>
<i>la chemise</i>
<i>le châssis</i>
<i>le châssis supérieur, inférieur</i>
<i>le noyau; la pièce de rapport</i>
<i>la lanterne; le jet</i>
<i>l'évent</i>
<i>la masselotte</i>

4. Die Giesserei, das Giessen.

Der Giesser; giessen
die Giesserei; der Tiegel
der Flammofen
der Kupolofen; der Kran
die Giesskelle, Giesspfanne
die Trockenstube
die Dammgrube
das Formen, die Formerei
Formen mit grünem Sand
Masseformerei
Lehmformerei
Kastenformerei
Herdformerei
die Form; der Former
die verlorene Form; das Mo-
das Hemd, die Dicke [dell
der Kasten, die Flaschen
der Oberkasten, Unterkasten
der Kern; der falsche Kern
das Kernskelett; der Einguss
das Windloch, die Windpfeife
der Giesskopf, Anguss

le moulage en coquilles
le retrait

der Schalenguss
das Schwinden.

5. Fer ductile.

5. Stabeisen.

L'extraction directe du fer ductile
la méthode catalane
la forge catalane
le foyer à loupe
l'affinage
transformer la fonte en fer
la forge d'affinerie [ductile
l'affinage à l'allemande
la forge à l'allemande
le creuset
la taque
la taque de fond
le laitierol
la varme
la rustine ou haire
le chio
la loupe
la maquette, le lopin
avalier; cingler
le procédé wallon, la méthode
la méthode anglaise [suédoise
le raffinage, le mazéage
raffiner
la finerie, le feu de finerie
le creuset rectangulaire
la caisse à l'eau
la scorie
le fine-métal; le trou de coulée
le puddlage
le puddlage sec
le puddlage au four bouillant
le puddleur
le four à puddler
four à réverbère
le foyer; la grille
la sole
la porte de travail

Die Rennarbeit, die Luppenfrischerei
die katalonische Frischarbeit
das katalonische Frischfeuer
der Rennherd, das Luppen-
das Frischen [feuer
Roheisen in Stabeisen über-
das Frischfeuer [führen
die deutsche Frischarbeit
die deutsche Frischschmiede
der Herd
der Zacken, Frischzacken
der Frischboden
der Schlacken-zacken
der Formzacken
der Hinterzacken
das Schlackenloch
die Luppe, der Deul
der Schirbel
aufbrechen; zängen
die Wallonenschmiede
die englische Frischarbeit
das Feinen
feinen [eisenfeuer
der Raffinierherd, das Fein-
der viereckige Herd
die Seitenwände mit Wasser-
die Schlacke [kühlung
das Feinmetall; das Stichloch
das Puddeln
das Trockenpuddeln
das Schlackenpuddeln
der Puddler, Puddelarbeiter
der Puddelofen
Flammofen
der Feuerungsraum; der Rost
der Herd, die Bodenplatte
die Arbeitsthür

<i>le registre</i>	das Register
<i>régler le tirage</i>	den Zug regulieren
<i>devenir pâteux</i>	teigig werden
<i>le crochet ou rabot; brasser</i>	die Krücke; umrühren
<i>le ballage</i>	das Luppemachen
<i>la balle</i> [naïlle]	der Ballen [herausheben]
<i>retirer la balle avec la te-</i>	den Ballen mit der Zange
<i>le fourneau rotatif</i>	der rotierende Puddelofen
<i>le cinglage; cingler</i>	das Zängen; zängen
<i>le marteau</i>	der Hammer (s. S. 177)
<i>le marteau-pilon</i>	der Dampfhammer
<i>cylindre</i>	Cylinder etc. (s. S. 152)
<i>le marteau frontal</i>	der Stirnhammer [hammer]
<i>le marteau à soulèvement</i>	der Aufwerfhammer, Brust-
<i>le marteau à bascule, à queue</i>	der Schwanzhammer
<i>le manche; la tête</i>	der Helm; der Kopf
<i>la panne</i>	die Bahn, Finne
<i>la bague à cames</i>	der Daumenring
<i>l'arbre des cames</i>	die Daumenwelle
<i>la came</i>	der Däumling
<i>l'enclume</i>	der Ambos
<i>la table de l'enclume</i>	der Ambosstock, die Chabotte
<i>la substructure</i>	der Unterbau
<i>le bâti, l'ordon</i>	das Gerüst
<i>la levée</i>	die Hubhöhe
<i>le squeezez</i>	der Luppenquetscher
<i>le squeezez rotatif</i>	die Luppenmühle
<i>la cisaille</i>	die Schere
<i>le laminoir</i>	das Walzwerk
<i>le laminage</i>	das Walzen
<i>le laminoir (ou train) à tôle</i>	die Blechwalzen
<i>les cylindres préparatoires</i>	die Präparierwalzen
<i>les cylindres dégrossisseurs</i>	die Vorwalzen
<i>les cylindres finisseurs</i>	die Fertigwalzen
<i>les cages</i>	das Walzengerüst
<i>les fermes</i>	der Gerüstständer
<i>le cylindre inférieur (supé-</i>	die untere (obere) Walze
<i>le tourillon</i> [rieur]	der Zapfen (s. S. 136)
<i>la cannelure</i>	die Rinne, das Kaliber
<i>cannelure de profil ogival</i>	Spitzbogenkaliber
<i>le fer plat; le fer rond</i>	das Flacheisen; Rundeisen
<i>le fer carré</i>	das Quadrateisen

les cylindres fendeurs, la fen-
derie
le fer ébauché, les barres
le paquet [plates
le four à réchauffer
la tréfilerie; la filière

6. L'acier.

Méthodes de la fabrication de
l'acier

directement des minerais
par décarburation de la fonte
par carburation du fer ductile
convertir le fer en acier

la cémentation

le four à cémentation

la caisse; la voûte

le conduit, canal

le ciment [borifère

une couche de poudre car-
retirer la barre d'épreuve

acier cimenté, acier de cémenta-
tion

l'acier poule, acier boursoufflé
l'ampoule

l'acier fondu; le creuset

acier corroyé

acier deux fois corroyé

l'acier puddlé; acier Krupp

l'acier naturel; acier de forge

acier indien, wootz

le procédé Siemens-Martin

le four à gaz

le générateur ou gazogène

le régénérateur

le procédé Bessemer

l'acier Bessemer

l'atelier Bessemer

le convertisseur

en tôle [réfractaire

revêtu intérieurement d'argile

suspendu sur deux tourillons

die Schneidewalzen, das
Schneidewerk

die Rohschienen

das (Schienen-)Packet

der Schweißofen [eisen.

das Drahtziehwerk; das Zieh-

6. Der Stahl.

Methoden der Stahlgewinnung

direkt aus den Erzen [eisen
durch Entkohlung aus Roh-
durch Kohlung aus Stabeisen
Eisen in Stahl überführen

die Cmentation

der Cementierofen

die Kiste; das Gewölbe

der Zug

das Cementierpulver [ver

eine Schicht Holzkohlenpul-

die Probestange ziehen

Cementstahl

der Blasenstahl

die Blase

der Gussstahl; der Tiegel

raffinierter Stahl, Gärbstahl

zweimal raffinierter Stahl

der Puddelstahl; Kruppstahl

der Rohstahl; Schmelzstahl

indischer Stahl, Wootz

das Siemens-Martinsche Ver-

der Gasofen [fahren

der Gasgenerator

der Regenerator

der Bessemerprozess

der Bessemerstahl

das Bessemerwerk [birne

der Konvertor, die Bessemer-

aus Eisenblech [füttert

mit feuerfestem Thon ausge-

auf zwei Zapfen hängend

le col; la boîte à air
 la tuyère; injecter de l'air
 introduire la charge [bascule
 imprimer un mouvement de
 redresser le convertisseur
 faire arriver (arrêter) le vent
 introduire de la fonte miroi-
 la poche [tante
 la lingotière; la grue
 la trempe; tremper
 refroidir brusquement
 la trempe en paquet
 le recuit
 la couleur de recuit
 jaune-paille; rouge-pourpre
 la pellicule d'oxyde
 l'acier damassé
 une lame de damas, lame
 l'acier corroyé [damasquinée
 l'acier fondu

40. ZINC. ÉTAIN.

Le zinc; zinguer
 la calamine; carbonate de zinc
 la blende (sulfure de zinc)
 le zinc oxydé rouge
 le système silésien
 le moufle, la cornue
 l'allonge
 la distillation per descensum
 le zinc se ternit dans l'air
 le zincage
 le fer galvanisé
 le vitriol blanc ou couperose
 sulfate de zinc [blanche
 le blanc de zinc
 il remplace la céruse ou blanc
 de plomb dans la peinture
 l'étain [à l'huile
 la cassitérite (bioxyde d'étain)
 l'étain pyriteux

der Hals; der Windkasten
 die Düse; Wind einpressen
 die Beschickung (Charge) ein-
 geben [geben
 eine schaukelnde Bewegung
 die Birne aufkippen [len)
 das Gebläse anlassen (abstel-
 Spiegeleisen einfließen las-
 die Giesspfanne [sen
 die Gussform; der Kran
 das Härten; härten
 schnell abkühlen
 die Oberflächenhärtung
 das Anlassen
 die Anlassfarbe
 strohgelb; purpurrot
 das Oxydhäutchen
 der Damasstahl
 eine Damaszenerklinge
 der Schweisstahl
 der Flussstahl.

40. ZINK. ZINN

Das Zink; verzinken
 der Galmei; kohlenensaures Zink
 die Zinkblende (Schwefelzink)
 das Rotzinkerz
 die schlesische Methode
 die Muffel, die Retorte
 der Vorstoss [sum
 die Destillation per descen-
 Zink beschlägt (läuft an) in
 das Verzinken [der Luft
 das galvanisierte Eisen
 der Zinkvitriol
 schwefelsaures Zink
 das Zinkweiss
 es ersetzt das Bleiweiss bei
 der Ölmalerei
 das Zinn
 der Zinnstein (das Zinnoxid)
 der Zinnkies

<i>le minerai d'alluvion</i>	die Zinnseife
<i>le fourneau à manche</i>	der Krummofen
<i>l'avant-creuset</i>	der Vortiegel
<i>zinc en saumons ou en blocs</i>	Blockzinn
<i>la liquation</i>	das Pauschen, Saigern
<i>au contact de l'air l'étain</i>	an der Luft bedeckt sich das
<i>fondus se recouvre d'une pellicule grisâtre</i>	geschmolzene Zinn mit einem
<i>la crasse; la potée d'étain</i>	grauen Häutchen
<i>lorsqu'on plie (courbe) un saumon d'étain, on entend un craquement qu'on nomme le cri de l'étain</i>	die Zinnkrätze; die Zinnasche
<i>la texture cristalline</i>	wenn man einen Zinnblock
<i>l'acide stannique</i>	biegt, so hört man ein Knirschen, welches man das Zinn-
<i>le chlorure stanneux, stannique</i>	geschrei nennt
<i>le sel d'étain</i>	das kristallinische Gefüge
<i>en teinture on l'emploie comme mordant</i>	die Zinnsäure
<i>l'or mussif</i>	das Zinnchlorür, -chlorid
<i>la feuille d'étain</i>	das Zinnsalz
<i>l'étamage</i>	in der Färberei benutzt man
<i>le fer-blanc</i> [sine]	es als Beizmittel
<i>on étame les utensiles de cuisine</i>	das Musivgold
<i>on les recouvre d'une mince couche d'étain</i>	das Staniole, die Zinnfolie
<i>on décape la pièce à étamer</i>	das Verzinnen
<i>on la frotte avec du sable</i>	das Weissblech [geräte
<i>on la maintient dans un bain d'étain en fusion</i>	man verzinnt die Küchen-
<i>on étale l'étain avec de l'étaupe</i>	man überzieht sie mit einer
<i>l'étamage (ou mise au tain) des glaces</i>	dünnen Zinndecke
<i>le tain (des glaces)</i>	man brennt (beizt) den zu verzinnenden Gegenstand ab
	man reibt ihn mit Sand
	man hält ihn in ein Bad flüssigen Zinns [aus
	man breitet das Zinn mit Werg
	das Belegen der Spiegel
	[folie.
	der Spiegelbeleg, die Spiegel-

41. PLOMB. MERCURE.
CUIVRE.

Le plomb
on peut le rayer avec l'ongle
il est brillant lorsqu'il est récemment coupé

41. BLEI. QUECKSILBER.
KUPFER.

Das Blei [ritzen
 man kann es mit dem Nagel
 es ist glänzend, wenn es frisch
 geschnitten ist

<i>il se ternit à l'air</i>	es beschlägt, läuft an der Luft
<i>le massicot</i>	das Massikot, Bleigelb [an
<i>la cendre de plomb; la galène</i>	die Bleiasche; der Bleiglanz
<i>le sulfure de plomb</i>	das Schwefelblei, Bleisulfid
<i>carbonate de plomb ou céruse</i>	kohlensaures Blei, Weissblei-
<i>native, la cérusite</i>	erz
<i>plomb blanc ou aigre</i>	Hartblei
<i>plomb frais ou raffiné</i>	Frischblei
<i>la méthode par réduction, par</i>	die Niederschlagarbeit
<i>précipitation</i>	
<i>la méthode par réaction</i>	die Röstarbeit
<i>le plomb d'œuvre</i>	das Werkblei
<i>la matte plumbeuse</i>	der Bleistein
<i>un saumon de plomb</i>	eine Bleimulde, Bleigans
<i>le plomb argentifère</i>	das silberhaltige Blei
<i>le pattinsonage</i>	das Pattinsonieren
<i>la coupellation</i>	das Kapellieren, Abtreiben
<i>le four de coupellation</i>	der Treibofen
<i>la coupelle</i>	der Treibherd [treiben
<i>coupeller</i>	kapellieren, kupellieren, ab-
<i>la sole du fourneau à ré-</i>	der Herd des Flammofens
<i>verbère est creusée</i>	ist ausgehöhlt
<i>le trou de coulée</i>	das Stichloch
<i>le côté antérieur</i>	die Stichseite, Arbeitsseite
<i>le côté postérieur; le râble</i>	die Rückseite; die Rührstange
<i>retirer la scorie</i>	die Schlacke abziehen
<i>le creuset extérieur</i>	der Vortiegel
<i>la chambre de condensation</i>	die Flugstaubkammer
<i>un fort courant d'air</i>	ein starker Luftstrom
<i>l'oxyde de plomb s'écoule par</i>	das Bleioxyd fliesst durch
<i>une échancrure (le canal</i>	einen Einschnitt (die Glätte-
<i>d'écoulement)</i>	gasse) ab
<i>l'abstrich, la crasse</i>	der Abstrich
<i>la crasse de plomb</i>	der erste Abstrich od. Abzug
<i>la litharge; litharge d'or</i>	die Glätte; Goldglätte
<i>la pellicule de litharge se dé-</i>	das Glättehäutchen zerreisst
<i>chire et met à nu l'argent</i>	und legt das Silber bloss
<i>on nomme ce phénomène l'é-</i>	man nennt diese Erscheinung
<i>clair</i>	den Silberblick
<i>le minium</i>	die Mennige
<i>la céruse ou blanc de plomb</i>	das Bleiweiss
<i>le procédé hollandais</i>	das holländische Verfahren

<i>on expose des lames de plomb</i>	man setzt spiralförmig ge-
<i>roulées en spirale aux va-</i>	wundene Bleiplatten Essig-
<i>peurs d'acide acétique</i>	säuredämpfen aus
<i>une couche de fumier</i>	ein Beet von Dünger
<i>le vinaigre; l'acide acétique</i>	der Essig; die Essigsäure
<i>la méthode française</i>	das französische (Clichy-)Ver-
<i>le sucre ou sel de Saturne</i>	der Bleizucker [fahren
<i>acétate de plomb</i>	essigsäures Bleioxyd
<i>azotate de plomb</i>	salpetersäures Blei
<i>le jaune de chrome</i>	das Chromgelb
<i>les sels de plomb</i>	die Bleisalze
<i>la colique des peintres, colique</i>	die Malerkolik
<i>le mercure</i> [saturnine	das Quecksilber
<i>le cinabre ou vermillon</i>	der Zinnober
<i>le sulfure mercurique</i>	das Quecksilbersulfid
<i>le mercure corné</i>	das Quecksilberhornerz
<i>le sublimé corrosif</i>	das Ätzensublimat
<i>le chlorure mercurique</i>	das Quecksilberchlorid
<i>le calomel ou chlorure mer-</i>	das Kalomel od. Quecksilber-
<i>cureux</i>	chlorür
<i>le précipité blanc</i>	der weisse Präcipitat
<i>le mercure fulminant</i>	das Knallquecksilber
<i>les files (séries) d'aludels</i>	die Aludelschnüre
<i>l'amalgame</i>	das Amalgam
<i>le cuivre</i>	das Kupfer
<i>cuivre natif; oxyde cuivrique</i>	gediegenes Kupfer; Kupfer-
<i>la ziqueline, le cuivre rouge</i>	das Rotkupfererz [oxyd
<i>oxyde cuivreux; la malachite</i>	Kupferoxydul; der Malachit
<i>l'azurite ou bleu de montagne</i>	der Kupferlasur, das Bergblau
<i>sulfure cuivreux, chalkosine</i>	Halbschwefelkupfer, Kupfer-
<i>la pyrite cuivreuse, le cuivre</i>	der Kupferkies [glanz
<i>cuivre panaché</i> [pyriteux	Buntkupfererz [des Kupfers
<i>l'extraction du cuivre</i>	die Gewinnung (Ausbringung)
<i>le fourneau à cuve; la matre</i>	der Schachtofen; der Rohstein
<i>la matre de concentration</i>	der Konzentrationsstein
<i>le raffinage</i>	das Garmachen
<i>le cuivre rosette</i>	das Rosettenkupfer
<i>la rondelle</i>	die Scheibe
<i>le cuivre de ciment</i>	das Cementkupfer
<i>la liquation</i>	die Saigerung
<i>la méthode galloise</i>	das englische Verfahren
<i>le four de grillage</i>	der Röstofen

<i>la matte brute, matte bronze</i>	der Rohstein, Bronzestein
<i>la matte blanche</i>	der weisse Stein
<i>le cuivre noir</i>	das Schwarzkupfer
<i>couler en lingots</i>	in Barren giessen
<i>le raffinage</i>	das Hammergarmachen
<i>le brassage; surraffiné, sec</i>	das Polen; übergar
<i>sulfate de cuivre</i>	schwefelsaures Kupfer
<i>le vitriol bleu, la couperose</i>	der Kupfervitriol
<i>le vert-de-gris</i> [bleue	der Grünspan
<i>cendres bleues, le bleu minéral</i>	das Bergblau, Bremerblau
<i>le vert minéral</i>	das Mineralgrün.

42. ARGENT. OR. DORURE.
ESSAI.

<i>Argent natif</i>
<i>le minerai argentifère</i>
<i>l'argolyse, l'argent vitreux</i>
<i>l'argent rouge foncé</i>
<i>l'argent corné</i>
<i>la galène argentifère</i>
<i>la coupellation</i>
<i>le four de coupellation</i>
<i>la sole; l'écume, l'abstrich</i>
<i>le trou de coulée des litharges</i>
<i>la voie (la rigole) des litharges</i>
<i>le dôme en tôle</i>
<i>suspendu par des chaînes</i>
<i>la grue</i>
<i>la pellicule de litharge</i>
<i>l'éclair</i>
<i>le pattinsonage</i>
<i>la désargentation</i>
<i>fondre dans une chaudière</i>
<i>enlever les cristaux au moyen</i>
<i>d'une cuiller</i>
<i>la cuiller percée de trous</i>
<i>la méthode par tiers</i>
<i>le plomb riche; plomb pauvre</i>
<i>enrichir</i>
<i>le raffinage; le têt</i>
<i>la lixiviation</i>
<i>l'amalgamation</i>

42. SILBER. GOLD. VERGOL-
DUNG. PROBE.

Gediegenes Silber
das silberhaltige Erz
der Silberglanz, das Glaserz
das Dunkelrotgiltigerz
das Hornsilber
der silberhaltige Bleiglanz
das Abtreiben (s. S. 112)
der Treibofen, Treibherd
die Herdsohle; der Abstrich
das Glätteloch
die Glättegasse
die Haube aus Eisenblech
an Ketten hängend
der Kran
das Glättelhäutchen
der Silberblick
das Pattinsonieren
die Entsilberung
in einem Kessel einschmelzen
die Kristalle ausschöpfen
die durchlöchernte Kelle
das Drittelsystem
das Reichblei; Armblei
anreichern
das Feinbrennen; der Test
die Laugerei
die Amalgamation

<i>le procédé de Freiberg</i>	das Freiburger Verfahren
<i>le tonneau d'amalgamation</i>	das Quickfass
<i>l'argent d'assiette</i>	das Tellersilber
<i>azotate d'argent</i>	salpetersaures Silber
<i>la pierre infernale</i>	der Höllenstein
<i>l'encre à marquer</i>	die Zeichentinte
<i>le rochage</i>	das Spratzen des Silbers
<i>l'argent fulminant</i>	das Knallsilber
<i>l'argenteure; argenter</i>	die Versilberung; versilbern
<i>argenteure à froid</i>	Versilberung auf kaltem
<i>argenteure par voie humide</i>	nasse Versilberung. [Wege
<i>argenteure au feu</i>	Feuerversilberung
<i>argenteure en feuilles</i>	Silberplattierung
<i>argenteure galvanique</i>	galvanische Versilberung
<i>or natif</i>	gediegenes Gold
<i>il se présente sous forme de</i>	es findet sich in Form von
<i>paillettes ou de grains</i>	Blättchen oder Körnern
<i>la pépite</i> [d'or	der Goldklumpen
<i>le sable aurifère, la poudre</i>	der Goldsand, Goldstaub
<i>certaines rivières charrient de</i>	gewisse Flüsse führen Gold
<i>l'or de lavage</i> [l'or	das Waschgold [mit sich
<i>le lavage s'exécute dans des</i>	das Waschen geschieht in
<i>sébiles de bois ou sur des</i>	hölzernen Trögen oder auf
<i>tables inclinées</i>	geneigten Tischen
<i>le berceau</i>	der schwingende Trog
<i>l'affinage; le départ</i>	das Affinieren; die Scheidung
<i>l'inquartation</i>	die Quartierung, Scheidung
	durch die Quart
<i>la baudruche</i>	das Goldschlägerhäutchen
<i>les feuilles d'or</i>	die Goldfolie
<i>l'or battu</i>	das Blattgold, Goldblatt
<i>l'or en coquille, l'or moulu</i>	das Muschelgold, Malergold,
	der Goldschaum
<i>l'or fulminant</i>	das Knallgold
<i>le chlorure aureux, chlorure</i>	das Goldchlorür, Goldchlorid
<i>l'or potable</i> [aurique	die Goldtinktur
<i>le pourpre de Cassius</i>	der Goldpurpur
<i>l'eau régale dissout l'or</i>	das Königswasser löst Gold
<i>la dorure; dorer</i>	die Vergoldung; vergolden
<i>le décapage; décaper</i>	das Abbrennen; abbrennen
<i>le dérochage</i>	das Abbeizen (in Scheide-
<i>dérocher</i>	abbeizen [wasser)

<i>le recuit</i>	das Ausglühen
<i>on sèche les pièces avec de la sciure de bois</i>	man trocknet die Gegenstände in Sägespänen
<i>la dorure au trempé ou par immersion</i>	die Vergoldung durch Eintauchen, nasse Vergoldung
<i>la dorure à l'huile</i>	die Ölvergoldung
<i>la dorure en détrempe</i>	die Wasservergoldung
<i>l'encollage</i>	der Leimüberzug
<i>appliquer les feuilles d'or avec un pinceau</i>	das Blattgold mit einem Pinsel auflegen
<i>le coussin du doreur</i>	das Blattkissen
<i>la sanguine</i>	der Blutstein
<i>la dorure au mercure</i>	die Quecksilbervergoldung
<i>la dorure au feu</i>	die Feuervergoldung
<i>on frotte l'objet avec la gratte-brosse</i>	man reibt den Gegenstand mit der Kratz- od. Drahtbürste
<i>une brosse en fils de laiton</i>	eine Bürste aus Messingdraht
<i>l'amalgame</i>	das Amalgam
<i>on volatilise le mercure par la chaleur</i>	man verflüchtigt das Quecksilber durch Erhitzung
<i>les pièces sont ternes</i>	die Gegenstände sind matt
<i>brunir; le brunissoir</i>	polieren; der Polierstahl
<i>mettre au mat; la mise au mat</i>	mattieren; das Mattieren
<i>l'épargne</i>	das Aussparen
<i>la mise en couleur</i>	das Färben des Goldes
<i>la teinture d'or rouge</i>	die rote Goldfarbe
<i>la cire à dorer</i>	das Glühwachs
<i>la dorure à froid</i>	die kalte Vergoldung
<i>la dorure galvanique</i>	die galvanische Vergoldung
<i>un bain formé de cyanure d'or, de cyanure de potassium et d'eau</i>	ein Bad aus Cyangold, Cyankalium und Wasser
<i>on y plonge des lames d'or</i>	man taucht Goldstreifen
<i>les objets à dorer sont mis en communication avec le pôle négatif d'une pile</i>	die zu vergoldenden Gegenstände werden mit dem negativen Pol einer Voltaischen Säule in Verbindung gebracht
	[Lösung nieder
	das Gold schlägt sich aus der
	man hängt die Gegenstände an beweglichen Metallstangen auf
	gen auf

[lution

l'or se précipite de la dissolution accroche les objets sur des tiges mobiles

l'essai des alliages
l'essai d'or, d'argent
essayer
les alliages d'argent et d'or
sont soumis à un titre légal
la monnaie d'or de France
est au titre de $\frac{900}{1000}$
la loi accorde une tolérance
de $\frac{3}{1000}$
essai par voie sèche, humide
le toucheau
la pierre de touche
la coupellation
la coupelle
le bouton
la liqueur normale

43. VERRE.

Le verre est transparent, fragile, fusible
le verre ramolli peut se tirer
en fils fins
[Réaumur
verre dévitrifié, porcelaine de
le verre se dévitrifie
la dévitrification
le verre trempé, verre durci
une larme batavique, larme-de-
la fiole philosophique [verre
le verre soluble
le verre opale
une verrerie
la composition
les matières premières
on les réduit en poudre fine
et on les mêle
la silice; la soude
la potasse; le minium
le sable; la chaux

das Probieren, die Probe
 der Legierungen
 die Goldprobe, Silberprobe
 probieren
 die Silber- und Goldlegierungen
 sind einem gesetzlichen
 Feingehalt unterworfen
 der Feingehalt der französischen
 Goldmünzen ist $\frac{9}{10}$
 das Gesetz gewährt eine
 Toleranz von $\frac{3}{1000}$
 Probe auf trockenem, nassem
 die Probiernadel [Wege
 der Probienstein
 die Kupellation (s. S. 114)
 die Kapelle, Treibscheibe
 das Korn
 die Normalflüssigkeit, normale
 Kochsalzlösung.

43. GLAS.

Das Glas ist durchsichtig, zerbrechlich, schmelzbar
 erweichtes Glas kann zu dünnen
 Fäden ausgesponnen werden [sches Porzellan
 entglastes Glas, Réaumur-
 das Glas entglast
 die Entglasung
 das Hartglas
 eine Glasträne
 das Bologneser Fläschchen
 das Wasserglas
 das Opalglas, Milchglas
 eine Glashütte
 der Glassatz, Satz
 die Rohstoffe
 man mahlt sie zu feinem
 Pulver und mengt sie
 die Kieselerde; die Soda
 die Pottasche; die Mennige
 der Sand; der Kalk

<i>le feldspath; la litharge</i>	der Feldspat; die Glätte
<i>le savon de verrerie</i>	die Glasmacherseife
<i>le groisil</i>	die Glasscherben, Glasbrocken
<i>la fusion</i>	das Schmelzen
<i>le four de verrerie, de fusion</i>	der Glasofen, Schmelzofen
<i>un four de Siemens</i>	ein Siemensscher Ofen
<i>une couche de combustible sur une grille inclinée</i>	eine Schicht Brennmaterialien auf geneigtem Rost
<i>le gazogène, le générateur</i>	der Generator
<i>l'oxyde de carbone passe à travers un grillage de briques réfractaires chauffées</i>	das Kohlenoxyd geht durch ein gitterartiges System von erhitzten feuerfesten Ziegeln
<i>le pot, le creuset</i>	der Hafen [geln
<i>le creuset ouvert</i>	der offene Hafen
<i>la forme d'un cône tronqué</i>	die Form eines abgestumpften Kegels
<i>le creuset couvert</i>	der gedeckte Hafen [Kegels
<i>la voûte, le chapiteau</i>	die Haube
<i>l'ouverture</i>	die Öffnung, Mündung
<i>dessécher les creusets</i>	die Häfen austrocknen
<i>attremper; vitrifier</i>	anwärmen; verglasen
<i>un four à huit creusets</i>	ein Ofen für acht Häfen
<i>l'ouverture de feu</i>	das Schürloch
<i>le siège; un ouvreau</i>	die Bank; ein Arbeitsloch
<i>le fiel ou sel de verre</i>	die Glasgalle
<i>les impuretés qui surnagent</i>	die Verunreinigungen, welche oben schwimmen
<i>la cuiller</i>	der Schöpflöffel
<i>l'affinage</i>	das Läutern, Heisschüren
<i>la journée</i>	die Schmelzzeit
<i>la consistance pâteuse</i>	die teigige Konsistenz
<i>une impureté</i>	eine Verunreinigung
<i>la strie</i>	der Streifen
<i>la larme; la bulle</i>	die Thräne; die Luftblase
<i>l'arche à fritter; fritter</i>	der Fritteofen; fritten
<i>la fritte; le frittage</i>	die Fritte; das Fritten
<i>le soufflage; le souffleur</i>	das Glasblasen; der Glasbläser
<i>l'aide ou gamin; le finisseur</i>	der Gehülfe; der Fertigmacher
<i>la canne</i>	die Pfeife
<i>la fourche, le support de la Pourrier cueille une petite quantité de verre [manchon il la souffle en cylindre ou</i>	das Pfeifenlager der Arbeiter holt eine kleine Menge Glas hervor [aus er bläst sie zu einem Cylinder

<i>on lui donne diverses façons</i>	man giebt ihr verschiedene
<i>balancer</i>	schwingen [Formen
<i>un moule</i>	eine Form
<i>le râcloir; le mabre</i>	das Streicheisen; der Marbel
<i>le tréteau; le pontil</i>	die Rüstung; das Hefteisen
<i>le recuit; le four à recuire</i>	das Kühlen; der Kühllofen
<i>on laisse le verre refroidir</i>	man lässt das Glas sich all-
<i>lentement</i>	mählich abkühlen
<i>verre commun, verre à bou-</i>	gewöhnliches Glas, grünes
<i>teilles</i>	Flaschenglas, Bouteillenglas
<i>le verre à boudines</i>	das Mondglas
<i>la boudine, l'œil de bœuf</i>	das (Ochsen-)Auge, der Nabel
<i>le verre à vitres</i>	das Fensterglas
<i>on imprime au verre divers</i>	man giebt dem Glas ver-
<i>mouvements de rotation et</i>	schiedene drehende und
<i>de balancement</i>	schwingende Bewegungen
<i>on lui donne la forme d'un</i>	man giebt ihm die Form
<i>cylindre allongé</i>	eines länglichen Cylinders
<i>détacher</i>	absprengen
<i>on le fend dans toute sa</i>	man durchschneidet ihn sei-
<i>longueur à l'aide d'un fer</i>	ner ganzen Länge nach mit
<i>rouge</i>	Hilfe eines glühenden Eisens
<i>l'étendage; étendre</i>	das Strecken; strecken
<i>le four d'étendage</i>	der Strecklofen
<i>le verre à glace, la glace</i>	das Spiegelglas
<i>la tonnelle</i>	das Aufbrechloch
<i>la cuvette</i>	die Läuterungswanne, der
<i>affiner; l'affinage</i>	Giesshafen
<i>tréjeter</i>	läutern; das Läutern
<i>le tréjetage</i>	überschöpfen
<i>le curage des cuvettes</i>	das Überschöpfen
<i>Pécémage</i>	das Reinigen der Giesshäfen
<i>la tenaille</i>	das Abschäumen
<i>la coulée, le coulage</i>	die Zange
<i>couler</i>	der Guss, das Giessen
<i>la table à couler</i>	giessen
<i>on fait passer dessus un rou-</i>	der Giesstisch
<i>deux tringles</i> [leau	man lässt eine Walze darüber
<i>la croix à essuyer</i>	zwei Leisten [weggehen
<i>le bord recourbé</i>	der Wischer, Tafelwischer
<i>la carcaise</i>	der Kopf, Wulst
	der Kühllofen

<i>la gueule</i>	vordere Öffnung, das Mund-
<i>la gueulotte</i>	die hintere Öffnung [loch
<i>le cristal ordinaire est un verre</i>	der gewöhnliche Kristall ist
<i>à base de plomb</i>	ein bleihaltiges Glas
<i>le cristal de Bohême</i>	der böhmische Kristall
<i>le verre d'optique</i>	das optische Glas
<i>le crown-glass</i>	das Kronglas, Crownglas
<i>le flint-glass</i>	das Flintglas
<i>le strass</i>	der Strass
<i>il se fait avec du cristal de</i>	er wird bereitet aus Berg-
<i>roche, du sable blanc, du</i>	kristall, weissem Sand, ge-
<i>carbonate de potasse pur, du</i>	reinigtem kohlenurem Ka-
<i>minium, un peu de borax</i>	lium, Mennige, etwas Borax
<i>et d'acide arsénieux</i>	und arseniger Säure
<i>avec le strass on imite les</i>	mit Strass ahmt man die
<i>pierres précieuses</i>	Edelsteine nach
<i>le verre filigrané</i>	das Filigranglas, Fadenglas
<i>le verre mosaïque, millefiori</i>	das Mosaikglas, Millefiori
<i>le verre réticulé</i>	das retikulierte Glas
<i>le verre craquelé</i>	das Eisglas
<i>le verre-marbre</i>	das Marmorglas
<i>une perle artificielle</i>	eine Glasperle
<i>des écailles d'ablette</i>	Schuppen des Weissfisches
<i>l'essence d'Orient</i>	die Perlenessenz
<i>la pierre précieuse artificielle</i>	der künstliche Edelstein
<i>verres colorés</i>	farbige Gläser
<i>ils sont teints par de petites</i>	sie sind durch geringe Zu-
<i>quantités d'oxydes métal-</i>	sätze von Metalloxyden ge-
<i>la peinture sur verre [liques</i>	die Glasmalerei [färbt
<i>verre doublé ou plaqué</i>	Überfangglas
<i>l'art de tailler le verre, la taille</i>	die Glasschleiferei
<i>le tour [des verres</i>	die Schleifbank
<i>la meule</i>	die Schleifscheibe
<i>le tailleur de verre</i>	der Glasschleifer
<i>l'ébauchage</i>	das Rauhschleifen
<i>l'adouci</i>	das Klarschleifen
<i>le poli</i>	die Politur
<i>le poliment, le polissage</i>	das Polieren
<i>l'émeri; la potée d'étain</i>	der Schmirgel; die Zinnasche
<i>le colcothar; le tripoli</i>	der Colcothar; der Tripel
<i>sceller la glace sur une table</i>	den Spiegel auf eine Stein-
<i>en pierre</i>	platte kitten.

44. PAPIER.

La papeterie
la préparation des matières
chiffons de lin, de coton
chiffons colorés
papier de chiffons
le magasin des chiffons [main
la fabrication du papier à la
le papier à la cuve, à la main
le triage des chiffons
ils sont assortis suivant leur
finesse, leur couleur et leur
degré d'usure
le découpage des chiffons
le dérompoir, la coupeuse
le nettoyage
le loup, le willow
la machine à bluter
un tissu métallique
le lessiveur, la chaudière ro-
le lavage [tative
la lessive
un tourillon creux
le jet de vapeur
le blanchissage, le blanchiment
le chlorure de chaux
la caisse (ou cuve) de blanchi-
le pourrissage [ment
le pourrissoir
l'effilochage
le défilage
la pile
pile (ou moulin) à maillets
le maillet, le pilon
la pile (ou moulin) à cylindre
le cylindre, le rouleau
la cuve, la caisse
la cloison
l'arbre
la lame

44. PAPIER.

Die Papierfabrik, Papiermühle
 die Zubereitung der Materia-
 lien [pen, Hadern
 leinene, baumwollene Lum-
 farbige Lumpen
 Lumpenpapier
 das Lumpenmagazin
 die Handpapierfabrikation
 das Hand- oder Büttenpapier
 das Sortieren der Lumpen
 sie werden nach ihrer Fein-
 heit, Farbe und Abnutzung
 sortiert
 das Zerschneiden der Lumpen
 der Lumpenschneider
 das Reinigen
 der Wolf, Lumpenwolf
 die Siebmaschine
 ein Drahtgewebe
 die Lumpenwaschmaschine
 das Waschen
 die Lauge
 ein hohler Zapfen
 der Dampfstrahl
 das Bleichen
 der Chlorkalk
 der Bleichkasten
 das Faulenlassen
 die Faulbütte
 das Ausfasern
 die Darstellung des Halbzeugs
 das Geschirr
 deutsches Geschirr, Stampf-
 die Stampfe [geschirr
 das holländische Geschirr, der
 die Walze [Holländer
 der (Holländer-)Kasten
 die Scheidewand
 die Axe, Triebwelle
 das Messer, die Schiene

<i>le chapiteau</i>	die Haube
<i>la platine</i>	die Platte, das Grundwerk
<i>la gorge</i>	der Kropf
<i>le tambour-laveur</i>	die Waschtrommel
<i>la raffineuse centrifuge ou</i>	der Scheibenholländer
<i>la pile défileuse [pulp-engine</i>	der Halbzeugholländer
<i>la pâte</i>	das Zeug
<i>la demi-pâte, le défilé</i>	das Halbzeug
<i>la pile raffineuse</i>	der Ganzzeugholländer
<i>la pâte raffinée</i>	das Ganzeug
<i>le raffinage</i>	das Feinmahlen
<i>les chiffons sont réduits en</i>	die Lumpen werden zu einem
<i>une pâte</i>	Brei zerkleinert
<i>le blanchissage; blanchir</i>	das Bleichen; bleichen
<i>l'azurage</i>	das Bläuen
<i>le collage à la pile ou en pâte</i>	das Leimen in der Masse
<i>la cuve à ouvrir</i>	die Schöpfbütte
<i>le pistolet</i>	die Blase
<i>la forme; le châssis</i>	die Form; der Rahmen
<i>les vergeures</i>	die Bodendrähte
<i>le filigramme, le filigrane</i>	das Wasserzeichen
<i>la frisquette</i>	der Deckel, das Rähmchen
<i>le puisage</i> [pâte	das Schöpfen [darauf
<i>on applique une couche de</i>	man bringt eine Breischicht
<i>celle-ci est mise à égoutter</i>	man lässt diese austropfen
<i>on presse la feuille entre des</i>	man presst das Blatt zwi-
<i>draps de laine pour la des-</i>	sehen Wollstoffe, um es
<i>sécher complètement</i>	vollständig zu trocknen
<i>les feutres, flôtres</i>	der Filz, das Trockentuch
<i>la porse</i>	der Pauscht
<i>l'ouvreur</i>	der Schöpfer, Böttgeselle
<i>le coucheur</i>	der Gautscher
<i>coucher les feuilles de papier</i>	gautschen
<i>le collage</i>	das Leimen
<i>on colle le papier pour l'em-</i>	man leimt das Papier, um
<i>pêcher de boire l'eau</i>	zu verhindern, dass es Was-
	ser einsaugt
<i>on l'imbibe d'une solution de</i>	man tränkt es mit einer Lö-
<i>gelatine et d'alun</i>	sung von Gallerte u. Alaun
<i>la presse</i>	die Presse
<i>le séchage</i>	das Trocknen
<i>le séchoir, l'étendoir</i>	der Trockenboden

<i>le satinage, le glaçage</i>	das Satinieren
<i>passer entre des cylindres polis</i>	zwischen polierten Walzen durchgehen
<i>la fabrication mécanique</i>	die Maschinenfabrikation
<i>papier (à la) mécanique, papier sans fin, papier continu</i>	Maschinenpapier, endloses Papier
<i>la machine à papier</i>	die Papiermaschine
<i>le réservoir à raffiné</i>	die Zeugbütte
<i>l'épurateur</i> [de tamis	der Knotenfänger [Sieb
<i>la pâte s'écoule sur une sorte de toile métallique sans fin</i>	der Brei fliesst auf eine Art ein Metalltuch ohne Ende
<i>laisse passer l'eau</i>	lässt das Wasser durchgehen
<i>elle est animée d'un mouvement latéral de va-et-vient</i>	es ist in eine schüttelnde Bewegung gesetzt
<i>la courroie, la couverte</i>	der Deckelriemen, der Gurt
<i>la pâte se dessèche par l'aspiration de l'air</i>	der Brei trocknet infolge des Aufsaugens der Luft
<i>une pompe pneumatique</i>	eine Luftpumpe
<i>le rouleau égoutteur</i>	die Siebwalze
<i>la presse</i>	die Nasspresse, Presswalzen
<i>le feutre sans fin</i>	das endlose Filztuch
<i>les cylindres sécheurs</i>	die Trockenpresse
<i>s'enrouler autour d'une série de rouleaux métalliques creux</i>	sich um eine Reihe hohler Metallwalzen rollen
<i>ceux-ci sont chauffés par la vapeur à leur intérieur</i>	diese werden im Innern mit Dampf geheizt
<i>la calandre</i>	die Satinierwalze, der Kaland
<i>la cuve à coller, le mouilloir</i>	der Trog mit Leim [der
<i>le collage</i>	das Leimen
<i>le dévidoir</i> [couper	der Haspel
<i>la coupeuse, la machine à on découpe la bande de papier en feuilles de la dimension voulue</i>	die Papierschneidemaschine man schneidet den Papierstreifen in Blätter von der gewünschten Grösse
<i>le papier est livré au commerce en rames</i>	das Papier wird in Ries in den Handel gebracht
<i>papier vélin</i>	Velinpapier
<i>papier vergé</i>	geripptes (Hand)papier, Post-
<i>papier coquille ou à lettres</i>	Briefpapier [papier
<i>papier bulle, papier de minute</i>	Konzeptpapier
<i>papier écolier, papier à écrire</i>	Schreibpapier

<i>papier à dessiner</i>	Zeichenpapier
<i>papier d'impression</i>	Druckpapier
<i>papier de musique</i>	Notenpapier
<i>papier de paille, de verre</i>	Stroh-, Glaspapier
<i>papier de soie ou papier Jo-</i>	Seidenpapier
<i>papier d'emballage</i> [seph	Packpapier
<i>papier brouillard, papier bu-</i>	Fliess-, Löschpapier
<i>papier à filtrer</i> [vard	Filterpapier
<i>papier à calquer</i>	Baus-, Pausepapier
<i>papier gaufré, coloré</i>	gepresstes, buntes Papier
<i>papier argenté, doré</i>	Silber-, Goldpapier
<i>papier libre</i>	ungestempeltes Papier
<i>papier timbré ou marqué</i>	Stempelpapier
<i>papier peint ou papier de ten-</i>	Tapete
<i>papier coloré</i> [ture	(in der Masse) gefärbtes Pa-
<i>papier de couleur</i>	Buntpapier [pier
<i>le carton (de collage)</i>	die (geleimte) Pappe
<i>le carton de couchage</i>	die gekautschte Pappe
<i>le papier mâché</i>	die Papier-maché
<i>le parchemin végétal, le papier</i>	das vegetabilische Pergament,
<i>parchemin</i>	das Pergamentpapier.

45. SUCRE.

Le sucre ordinaire s'extrait de la canne et de la betterave

la betterave blanche de Silésie [terave

l'extraction du sucre de bet-

la râpe

un cylindre décorateur

le râpage

hérissé de lames de scie

on réduit les betteraves en pulpe [sacs de laine

on introduit la pulpe dans des

on les soumet à une forte

le jus [pression

la presse hydraulique

la macération

le procédé par diffusion

les cossettes

45. ZUCKER.

Der gewöhnliche Zucker wird aus dem Zuckerrohr und der Runkelrübe gewonnen

die weisse schlesische Zuckerrübe [zuckers

die Gewinnung des Rüben-

die Reibmaschine, Reibe

eine Stampfwalze

das Zerreiben

mit Sägeblättern besetzt

man zerreibt die Zuckerrüben zu einem Brei [Säcke

man thut den Brei in wollene

man unterwirft sie einem star-

der Saft [ken Druck

die hydraulische Presse (s.S.12)

die Macération

das Diffusionsverfahren

die Schnitzel

<i>l'essorage</i>	das Centrifugieren
<i>la défécation</i>	die Läuterung, Scheidung
<i>la chaudière à défécation</i>	der Scheidekessel, die Läuter-
<i>déféquer</i>	scheiden, läutern [pfanne
<i>le jus de betteraves est trans-</i>	der Rübensaft wird in grosse
<i>vasé dans de grandes chau-</i>	Pfannen umgegossen
<i>le monte-jus</i> [dières	der Saftaufzug, Montejus
<i>une chaudière à double fond,</i>	eine mit Dampf geheizte
<i>chauffée à la vapeur</i>	Pfanne mit doppeltem Boden
<i>un serpentin à vapeur</i>	eine Dampfspirale, -schlange
<i>on ajoute un lait de chaux</i>	man fügt Kalkmilch hinzu
<i>le bac</i>	der Kasten
<i>une nochère ou gouttière</i>	eine Ablaufrinne
<i>la deuxième clarification</i>	die zweite Läuterung
<i>le déchaulage</i>	die Entkalkung
<i>la chaudière à carbonatation</i>	die Saturierpfanne
<i>on débarrasse le sucre de la</i>	man entzieht dem Zucker
<i>chaux en faisant passer un</i>	den Kalk, indem man einen
<i>courant d'acide carbonique</i>	Strom Kohlensäure durch-
	gehen lässt
<i>l'acide carbonique décompose</i>	die Kohlensäure zersetzt den
<i>le sucrate (saccharate) de</i>	Zuckeralkali, das Saccharat
<i>la filtration</i> [chaux	das Filtrieren [des Kalkes
<i>le filtre; le filtre-pressé</i>	das Filter; die Filterpresse
<i>le filtre Taylor</i>	das Taylorsche Filter
<i>le compartiment supérieur,</i>	das obere, untere Reservoir
<i>la caisse</i> [inférieur	der Kasten, der Schrank
<i>le sac; l'embouchure</i>	der Beutel; das Mundstück
<i>le filtre à noir</i>	das Kohlenfilter
<i>une couche de noir animal</i>	eine Schicht gekörntes Bein-
<i>en grains</i>	schwarz
<i>du charbon d'os grossièrement</i>	grob gepulverte Knochen-
<i>pulvérisé</i>	kohle
<i>revivifier le charbon</i>	die Kohle wieder beleben,
	wieder wirksam machen
<i>la revivification</i>	die Wiederbelebung
<i>l'évaporation</i>	das Verdampfen
<i>la chaudière d'évaporation</i>	die Abdampfpfanne
<i>on fait le vide pendant l'éva-</i>	man stellt Luftleere her wäh-
<i>poration</i>	rend des Verdampfens
<i>le sirop, la clairce</i>	der Dicksaft, das Klärsel
<i>la cuite du sirop</i>	das Verkochen des Dicksaftes

<i>la chaudière à cuire, chaudière à vide</i>	die Siedepfanne, Vakuum-pfanne
<i>la fenêtre vitrée, la lunette</i>	das Glasfenster
<i>faire la preuve</i>	eine Probe machen
<i>la sonde</i>	der Probestecher
<i>on le fait écouler dans un rafraîchissoir</i> [cristaux]	man lässt ihn in einen Kühler fließen [absetzen]
<i>il laisse déposer de petits</i>	er lässt kleine Kristalle sich
<i>on le distribue dans des formes</i>	man verteilt ihn in Formen
<i>la masse cuite</i>	die Füllmasse
<i>l'empli</i>	die Füllkammer
<i>l'étuve</i>	die Trockenstube
<i>des cônes de terre cuite percés d'un trou à leur sommet</i>	kegelförmige Formen aus gebrannter Erde mit einem Loch an der Spitze
<i>on tient le trou bouché, on le débouche</i>	man hält das Loch verstopft, man öffnet es
<i>le tampon, la tape</i>	der Pfropfen
<i>le sirop se solidifie</i>	der Sirup erstarrt
<i>on laisse écouler l'eau mère épaisse et colorée</i>	man lässt die dicke, gefärbte Mutterlauge abfließen
<i>la mélasse; le sucre brut</i>	die Melasse; der Rohzucker
<i>l'extraction du sucre de la canne</i>	die Gewinnung des Zuckers aus dem Zuckerrohr
<i>la canne fraîche renferme environ 18 pour 100 de son poids de sucre</i>	das frische Zuckerrohr enthält ungefähr 18 Prozent seines Gewichts Zucker
<i>le moulin à cylindres</i>	die Zuckermühle
<i>écraser la canne</i>	das Zuckerrohr zerquetschen
<i>exprimer le jus</i>	den Saft auspressen
<i>le vesou</i>	der Zuckerrohrsaft
<i>le cylindre cannelé</i>	die kannelierte Walze
<i>la bagasse</i>	die Bagasse, das Zuckerrohr-
<i>la clarification</i>	das Klären [stroh
<i>la chaudière</i>	die Pfanne, der Kessel
<i>ajouter la chaux</i>	den Kalk zugeben
<i>l'écume; écumer</i>	der Schaum; abschäumen
<i>la batterie</i>	die kleinste (erste) Pfanne
<i>la grande</i>	die grosse (letzte) Pfanne
<i>le rafraîchissoir</i>	der Kühler
<i>concentrer par la cuisson</i>	durch Einkochen konzentrieren
<i>le cristallisoir</i>	der Kristallisierkasten [ren

<i>la purgerie; le tonneau</i>	das Tropfhaus; das Tropffass
<i>la mélasse s'égoutte</i>	die Melasse tropft ab
<i>le sucre brut ou moscouade</i>	der Rollzucker, die Muskowade
<i>le jus filtré se prend par le</i> <i>refroidissement en une masse</i> <i>crystalline brune</i>	der filtrirte Saft erstarrt durch Abkühlung zu einer braunen kristallinischen Masse [ckers
<i>le raffinage du sucre brut</i>	das Raffinieren des Rohzu-
<i>on dissout le sucre dans l'eau</i>	man löst den Zucker in Wasser
<i>on projette dans la dissolu-</i> <i>tion chaude du sang de bœuf</i> <i>et du noir animal</i>	man wirft Ochsenblut und Knochenkohle in die warme Lösung
<i>on fait passer le sirop à</i> <i>travers des filtres</i>	man lässt den Sirup durch Filter gehen
<i>le clairçage</i>	das Decken mit Zuckerlösung (Decksel), Claircieren
<i>le terrage</i>	das Decken, Terrieren
<i>on recouvre la base du pain</i> <i>de sucre d'une bouillie d'ar-</i> <i>gile blanche</i>	man bedeckt die Basis des Zuckerbrotes mit einem Brei von weissem Thon
<i>l'eau pénètre, elle entraîne</i> <i>le sirop interposé entre les</i> <i>cristaux</i>	das Wasser dringt ein, es führt den zwischen den Kristallen befindlichen Si- rup mit sich fort
<i>locher les pains</i>	die Zuckerbrote löschen
<i>la turbine, la toupie</i>	die Centrifuge
<i>le turbinage</i>	das Centrifugieren
<i>le tambour</i>	die Trommel
<i>en toile métallique</i>	aus Drahtgewebe
<i>une vitesse de 1000 tours par</i> <i>minute</i>	eine Geschwindigkeit von 100 Umdrehungen in der Minute
<i>le sucre ordinaire</i>	der gewöhnliche Zucker
<i>sucre de fruit</i>	Fruchtzucker
<i>sucre de lait ou lactose</i>	Milchzucker
<i>sucre d'amidon</i>	Stärkezucker
<i>sucre de raisin ou glucose</i>	Traubenzucker
<i>sucre incristallisable</i>	unkristallisierbarer Zucker
<i>crystalliser en prismes</i>	in Prismen kristallisieren
<i>la polarisation</i>	die Polarisation (s. S. 33)
<i>dextrose</i>	Dextrose
<i>lévulose</i>	Lävulose, links drehender
<i>saccharifère</i>	zuckerhaltig [Zucker

<i>acide saccharique; saccharin</i>	Zuckersäure; zuckerig
<i>le saccharate</i>	das Saccharat
<i>le sucre brut ou cassonade</i>	der Rohzucker, die Kasso-
<i>sucre colonial</i>	Kolonialzucker [nade
<i>sucre de canne</i>	Rohrzucker
<i>sucre de betteraves</i>	Runkelrübenzucker
<i>le sucre raffiné; le caramel</i>	die Raffinade; der Karamel
<i>sucre d'orge, sucre tors, pé-</i>	Gerstenzucker
<i>sucre candi</i>	Kandiszucker, Zuckerkand
<i>sucre interverti</i>	Invertzucker
<i>sucre de réglisse, glycirrhizine</i>	Süßholzzucker
<i>la sucrerie</i>	die Zuckersiederei
<i>le sucrier</i>	der Zuckersieder, -fabrikant.
<i>une raffinerie</i>	eine (Zucker-)Raffinerie
<i>la campagne</i>	die Campagne, Betriebszeit
<i>l'industrie sucrière</i>	die Zuckerindustrie.

46. BIÈRE.

La bière
l'orge
la cellulose
l'amidon; le gluten
le principe extractif
la dextrine
l'albumine
la gomme, le mucilage
la diastase
la saccharification
le malt; le maltage
la malterie; le malteur
le mouillage ou trempage
mouiller, tremper l'orge
la cuve mouilloire, cuve à
se gonfler [tremper
la germination
le germe; faire germer
la radicule
la plumule
la cave à malt
le germoir
le tas

46. BIER.

Das Bier
 die Gerste
 die Cellulose, Pflanzenfaser
 das Stärkemehl; der Kleber
 der Extraktivstoff
 das Dextrin, der Stärkeregummi
 der Eiweissstoff
 der Gummi, Pflanzenschleim
 die Diastase [lung in Zucker
 die Verzuckerung, Umwand-
 das Malz; das Malzen
 die Mälzerei; der Mälzer
 das Einweichen od. Einquellen
 die Gerste einquellen, ein-
 weichen
 der Quellbottich od. die Weiche
 aufquellen
 das Keimen
 der Keim; keimen lassen
 das Würzelchen
 der Blattkeim
 der Malzkeller
 die Malztenne
 der Haufen, das Beet

<i>retourner le grain</i>	das Getreide umschauflern, umlegen
<i>étendre</i>	ausziehen, ausbreiten
<i>l'orge ressue</i>	die Gerste schwitzt
<i>le ressuage</i>	das Schwitzen
<i>le séchage</i>	das Trocknen
<i>le séchoir</i>	der Welkboden
<i>un grenier bien aéré</i>	ein luftiger Boden
<i>le malt séché à l'air</i>	das Luftmalz
<i>la drêche, le malt de touraille</i>	das Darrmalz
<i>malt pâle, jaune d'ambre, brun</i>	blasses, bernsteingelbes, braun-
<i>le malt-couleur</i>	das Farbmalz [nes Malz
<i>le touraillage; la torréfaction</i>	das Darren; das Rösten
<i>la touraille</i>	die Darre
<i>une claie</i>	eine Hürde
<i>la toile métallique [de trous</i>	das Drahttuch [Eisenblech
<i>des plaques en tôle percées</i>	durchlöchernte Platten aus
<i>charger la touraille</i>	Malz auf die Darre bringen
<i>épurer le malt</i>	das Malz reinigen [schine
<i>le tarare</i>	die Getreidereinigungsma-
<i>le germe, la racine</i>	der Keim, das Würzelchen
<i>moudre, broyer le malt</i>	das Malz mahlen, schroten
<i>le moulin à malt</i>	die Malzmühle, -quetsche
<i>le malt broyé (ou concassé)</i>	das Malzschrot
<i>le démêlage, le brassage</i>	das Einteigen, das Maischen
<i>la cuve-matière</i>	der Maischbottich
<i>un fourquet en fer</i>	eine eiserne Maischarke, Malzkrücke
<i>un double fond</i>	ein doppelter Boden
<i>le fardeau</i>	die Maischmasse
<i>brasser, agiter</i>	maischen, umrühren
<i>la vague</i>	das Rührscheit, Maischholz
<i>le vaguage [canique</i>	das Umrühren [maschine
<i>l'agitateur, le brassoir mé-</i>	das Rührwerk, die Maisch-
<i>faire écouler, soutirer le moût</i>	die Würze abziehen
<i>la première trempé</i>	der erste Guss, die erste
<i>la cuve à filtration</i>	der Seihbottich [Maische
<i>la drêche</i>	die Treber
<i>l'infusion</i>	der Aufguss [nen, Biergrand
<i>le reverdoir, la cuve reverdoiré</i>	der Unterstock, Würzebrun-
<i>le moût</i>	die Würze [Messer
<i>le saccharimètre</i>	der Würze- od. Malzextrakt-

<i>l'extrait de malt</i>	der Malzextrakt
<i>la cuisson</i>	das Kochen
<i>elle coagule et précipite les substances albumineuses floconneux</i>	es koaguliert die Eiweissstoffe und schlägt sie nieder flockig
<i>la chaudière à cuire</i>	die Braupfanne, der Braukes-
<i>l'agitateur</i>	der Rührapparat [sel
<i>la cuite, le brassin</i>	das Gebräu
<i>le houblon</i>	der Hopfen
<i>la lupuline</i>	das Hopfenmehl, Lupulin
<i>l'huile essentielle</i>	das ätherische Öl
<i>la résine</i>	das Harz
<i>le tannin; l'acide tannique</i>	der Gerbstoff; die Gerbsäure
<i>houblon soufré</i>	geschwefelter Hopfen
<i>houblonner</i>	hopfen
<i>la passoire (le panier) à houle refroidissement</i>	der Hopfenseiher das Kühlen [blon
<i>le rafraîchissoir</i>	der Kühlbottich
<i>le refroidissoir, le bac</i>	das Kühlschiff
<i>le ventilateur</i>	der Ventilator
<i>le réfrigérant</i>	der Kühlapparat, Refrigerator
<i>l'acidification du moût</i>	die Säuerung der Würze
<i>la fermentation</i>	die Gärung
<i>fermentation alcoolique</i>	alkoholische Gärung
<i>fermentation vineuse, acétique, saccharine</i>	Wein-, Essig-, Zuckergärung
<i>fermentation spontanée</i>	Selbstgärung
<i>fermentation ordinaire ou superficielle</i>	Obergärung
<i>fermentation basse, avec dépôt fermenter; fermentescible</i>	Untergärung
<i>le ferment</i>	gären; gärungsfähig
<i>les spores</i>	das Ferment, Gärungsmittel die Sporen
<i>la cuve à fermentation, cuve</i>	der Gärbottich
<i>le flotteur</i>	der Schwimmer [guilloire
<i>la chambre de fermentation</i>	die Gärkammer, der Gärkeller
<i>la mise en levain</i>	das Hefegeben, Anstellen
<i>la levûre</i>	die Hefe
<i>levûre superficielle, de dépôt</i>	Oberhefe, Unterhefe
<i>le guillage</i>	die Nachgärung
<i>l'écume</i>	der Schaum
<i>le chapeau</i>	die (Schaum-)Haube

<i>le bouquet</i>	die Blume
<i>soutirer la bière</i>	das Bier abziehen, abfüllen
<i>le tonneau à bière</i>	das Bierfass
<i>entonner; l'entonnement</i>	fassen; das Fassen
<i>la bonde</i>	das Spundloch
<i>le bondon</i>	der Spund(zapfen)
<i>mettre, tirer en bouteilles</i>	auf Flaschen füllen, legen
<i>clarifier la bière</i>	das Bier klären
<i>la clarification</i>	das Klären
<i>le collage</i>	das Schönen
<i>la colle de poisson</i>	die Hausenblase, der Fisch-
<i>l'épreuve de la bière</i>	die Bierprobe [leim
<i>le pèse-bière</i>	die Bierwage (s. S. 14)
<i>bière forte, légère</i>	starkes (Lager-), leichtes Bier
<i>bière brune, blanche</i>	Braun-, Weissbier
<i>petite bière</i>	Dünnbier
<i>bière de Bavière</i>	bairisches Bier
<i>l'emmagasinage</i>	das Lagern
<i>la cave d'emmagasinage</i>	der Lagerkeller
<i>bière de consommation, de débit</i>	Schenkbier
<i>bière de conserve, de garde</i>	Lagerbier
<i>la glacière</i>	der Eiskeller
<i>le brassage</i>	das Bierbrauen
<i>le brasseur</i>	der Bierbrauer
<i>le maître brasseur</i>	der Braumeister
<i>la brasserie</i>	die Brauerei.

MACHINES. CHEMINS DE FER. PONTS.

47. MACHINES EN GÉNÉRAL.

La force
force motrice
force résistante
le mouvement
la vitesse
la vitesse angulaire
la direction; l'intensité
le point d'application
l'unité de force
la résistance
résistance utile
résistance vaincue
le travail mécanique
le travail moteur
le travail résistant
le travail utile, perdu
la quantité de travail
la quantité totale de travail
l'unité de travail
l'effet
le kilogrammètre
le travail consommé en éle-
vant un poids de 1 kg. à
1 mètre de hauteur
le cheval-vapeur (v. p. 155)
une machine de 20 chevaux
l'inertie
la loi d'inertie

47. MASCHINEN IM ALLGEMEINEN.

Die Kraft (s. S. 4)
 bewegende Kraft
 widerstehende Kraft
 die Bewegung
 die Geschwindigkeit
 die Winkelgeschwindigkeit
 die Richtung; die Stärke
 der Angriffspunkt
 die Krafterinheit
 der Widerstand
 nützlicher Widerstand
 schädlicher Widerstand
 die mechanische Arbeit
 die Bewegungsarbeit
 die Widerstandsarbeit
 die Nutzarbeit, Nebenarbeit
 die Arbeitsgrösse
 die Totalarbeit
 die Arbeitseinheit
 die Leistung, Kraftwirkung
 das Kilogrammometer
 die beim Heben einer Last
 von 1 kg zu einer Höhe von
 1 m geleistete Arbeit
 die Pferdestärke, Pferdekraft
 eine Maschine von 20 Pferde-
 die Trägheit [kräften]
 das Trägheitsgesetz

<i>le moment d'inertie</i>	das Trägheitsmoment
<i>le rayon de giration ou d'inertie</i>	der Drehungshalbmesser, Trägheitshalbmesser
<i>le frottement</i>	die Reibung
<i>frottement au départ</i> [ment]	Reibung der Ruhe
<i>frottement pendant le mouve-</i>	Reibung der Bewegung
<i>frottement de glissement</i>	gleitende Reibung
<i>frottement de roulement, ré-</i>	rollende Reibung
<i>sistance au roulement</i>	[flächen
<i>l'étendue des surfaces frottantes</i>	die Grösse der reibenden Ober-
<i>la surface de contact</i>	die Berührungsfläche
<i>le coefficient de frottement</i>	der Reibungskoeffizient
<i>l'angle du frottement</i>	der Ruhewinkel [Reibung
<i>moyens de diminuer le frotte-</i>	Mittel zur Verminderung der
<i>lubrifier</i> [ment]	schmieren, einfetten
<i>la matière lubrifiante</i>	das Schmiermittel
<i>la graisse; l'huile</i>	das Fett; das Öl
<i>le galet</i>	die Friktionsrolle
<i>la roulette</i>	das Rollrädchen
<i>le frein; le sabot</i>	die Bremse; der Hemmschuh
<i>l'énergie</i>	die Energie [Kraft
<i>énergie actuelle</i>	wirkliche Energie, lebendige
<i>énergie potentielle</i>	mögliche Energie, Spannkraft
<i>la force vive</i>	die lebendige Kraft
<i>la conservation de l'énergie</i>	die Erhaltung der Energie
<i>la résistance des matériaux</i>	die Festigkeit der Mate-
<i>la charge</i>	die Belastung [rialien
<i>la surcharge d'épreuve</i>	die Probelastung
<i>l'épreuve</i>	der Versuch
<i>la tension</i>	die Spannung
<i>la déformation</i>	die Gestaltsänderung
<i>la compression</i>	der Druck, das Zusammen-
<i>la charge de rupture</i>	die Bruchbelastung [drücken
<i>le coefficient de sûreté</i>	der Sicherheitskoeffizient
<i>la traction</i>	der Zug, die Zugspannung
<i>la flexion</i>	die Biegung
<i>la torsion</i>	die Torsion, Drehung
<i>l'extension, l'allongement</i>	die Verlängerung
<i>la rupture</i>	das Zerreißen
<i>l'écrasement</i>	das Zertrümmern, Zermalmen
<i>l'effort de compression</i>	die Druckspannung
<i>l'effort de traction</i>	die Zugspannung

<i>la résistance à la traction</i>	die Zugfestigkeit
<i>résistance au cisaillement</i>	Scherfestigkeit
<i>résistance à la compression</i>	Druckfestigkeit
<i>résistance à la flexion</i>	Biegezugfestigkeit
<i>le moment de flexion</i>	das Biegemoment
<i>le moment de torsion</i>	das Torsionsmoment
<i>le module de rupture</i>	das Bruchmodul
<i>le module d'élasticité</i>	das Elasticitätsmodul
<i>la limite d'élasticité</i>	die Elasticitätsgrenze
<i>le moment d'inertie</i>	das Trägheitsmoment
<i>le rayon de giration</i>	der Trägheitsradius
<i>l'axe principal d'inertie</i>	die Trägheitshauptaxe
<i>le noyau central</i>	der Centralkern
<i>la statique graphique</i>	die graphische Statik, Grapho-
<i>la résultante</i>	die Resultante [statik
<i>la composante</i>	die Komponente
<i>le centre de gravité</i>	der Schwerpunkt
<i>le point d'application</i>	der Angriffspunkt
<i>le polygone des forces</i>	das Kräftepolygon
<i>le polygone funiculaire</i>	das Seilpolygon
<i>l'effort horizontal</i>	die Horizontalspannung
<i>la poussée horizontale</i>	der Horizontalschub
<i>le système est en équilibre</i>	das System befindet sich im
<i>le moteur</i>	der Motor [Gleichgewicht
<i>le récepteur</i>	die Vordermaschine
<i>le communicateur</i>	die Zwischenmaschine
<i>l'opérateur</i>	die Arbeitsmaschine
<i>monter une machine</i>	eine Maschine aufstellen
<i>la mise en train</i>	das Anlassen
<i>mettre en train, faire marcher</i>	anlassen, in Gang bringen
<i>l'arrêt</i>	das Abstellen
<i>arrêter, stopper</i>	abstellen, anhalten [Gänge
<i>la machine fonctionne, marche</i>	die Maschine arbeitet, ist im
<i>le dynamomètre</i>	derDynamometer, Kraftmesser
<i>le frein dynamométrique de</i>	Pronys Bremsdynamometer
<i>le frein</i>	die Bremse [Prony
<i>le sabot de frein</i>	der Bremsblock
<i>le levier du frein</i>	der Bremshebel
<i>le sabot</i>	der Hemmschuh
<i>le volant</i>	das Schwungrad
<i>une grande roue en fonte</i>	ein grosses gusseisernes Rad
<i>monté sur l'arbre de couche</i>	an der Triebwelle befestigt

elle maintient l'uniformité du mouvement
un réservoir de force
le régulateur
le régulateur à force centrifuge, le pendule conique

la douille, le manchon
les boules s'écartent, se rapprochent
la soupape

48. ÉLÉMENTS DE MACHINES.

La machine simple
le levier
le plan incliné
le coin
la vis; la vis mâle
la vis femelle, l'écrou
une hélice
le filet de vis
filet triangulaire, carré, arrondi
filet à droite
filet renversé
vis fileté à droite
vis fileté à gauche
vis à plusieurs filets
vis à filet triangulaire
vis à filet rectangulaire
le pas d'une vis
la hauteur du pas
vis à double pas
vis différentielle
une vis sans fin
serrer la vis

la clef à vis, clef à écrous
dévisser, desserrer la vis
la presse à vis
la tête de vis
le boulon à vis

es erhält die Gleichförmigkeit der Bewegung
 ein Reservoir von Kraft
 der Regulator
 der Centrifugalregulator, das konische Pendel, der Schwungkugelregulator
 die Hülse
 die Kugeln gehen auseinander, nähern sich
 das Ventil.

48. MASCHINENELEMENTE.

Die einfache Maschine
 der Hebel (s. S. 7)
 die schiefe Ebene
 der Keil
 die Schraube; die Spindel
 die Schraubenmutter
 eine Schraubenlinie
 das Schraubengewinde
 scharfes, flaches, rundes Gewinde
 rechtsgängiges Gewinde
 verkehrtes, linkes Gewinde
 rechtsgängige Schraube
 linksgängige Schraube
 mehrgängige Schraube
 scharfgängige Schraube
 flachgängige Schraube
 der Schraubengang
 die Steigung, Ganghöhe
 Doppelschraube
 Differentialschraube
 eine Schraube ohne Ende
 die Schraube anziehen, zuschrauben
 der Schraubenschlüssel
 auf-, zurückschrauben
 die Schraubenpresse
 der Schraubenkopf
 der Schraubenbolzen

<i>l'étai</i>	der Schraubstock [schlüssel
<i>le tournevis</i>	der Schraubenzieher, Mutter-
<i>le filetage</i>	das Schraubenschneiden (s. S. 180)
<i>la poulie</i>	die Rolle, der Kloben
<i>le rouet</i>	die Scheibe
<i>un disque circulaire</i>	eine runde Scheibe
<i>il présente sur la tranche, dans tout son contour, une rainure</i>	sie hat am Rand, auf dem ganzen Umfange, eine Rinne
<i>la gorge</i>	die Spur, Rinne
<i>la chape embrasse la poulie</i>	die Hülse umschliesst die Rolle
<i>une corde s'engage dans la gorge</i>	ein Seil legt sich in die Spur
<i>poulie fixe, poulie de renvoi</i>	feste Rolle, Leitrolle
<i>poulie mobile</i>	bewegliche, lose Rolle
<i>poulie folle</i>	lose Rolle, lose Riemscheibe
<i>un arbre</i>	eine Welle
<i>le cône étagé</i>	die Stufenscheibe
<i>poulie à deux, trois rouets</i>	zwei-, dreischiebiger Block
<i>poulie à plusieurs rouets</i>	mehrschiebiger Block
<i>la chape, la caisse</i>	das Gehäuse
<i>le poulieur</i>	der Blockmacher
<i>la poulisserie</i>	die Blockfabrik
<i>la moufle</i>	der Flaschenzug
<i>un assemblage de plusieurs poulies</i> [fardeaux	eine Vereinigung mehrerer Rollen [zu heben
<i>elle sert à élever de grands</i>	er dient dazu, schwere Lasten
<i>poulie différentielle</i>	Differential-Flaschenzug
<i>la roue sur l'arbre, le tour</i>	das Rad an der Welle
<i>le treuil ou tour</i>	der Haspel, die Winde
<i>un cylindre terminé à ses deux extrémités par deux tourillons</i>	eine Walze, die an beiden Enden in zwei Zapfen aus- geht
[sinets fixes	diese ruhen in festen Lagern
<i>ceux-ci reposent dans des cou- sles poteaux, supports</i>	die Haspelstützen, das Gerüst
<i>le pivot</i>	der stehende Zapfen
<i>le coussinet, le palier</i>	das Zapfenlager
<i>le chapeau</i>	der Lagerdeckel
<i>le treuil différentiel</i>	die Differenzialwinde
<i>le cabestan</i>	die Winde, der Göpel [spill)
<i>le cabestan (vertical), vindas</i>	die Erdwinde (das Gang-, Brat-
<i>la roue à chevilles</i>	das Sprossen- oder Spillenrad
<i>le treuil à tambour</i>	das Tretrad, die Tretmühle

<i>la courroie</i>	der Riemen [riemen
<i>la courroie sans fin</i>	der Riemen ohne Ende, Treiber
<i>elle sert à transmettre le mouvement d'un arbre à un autre</i>	er dient dazu, die Bewegung von einer Welle auf eine andere zu übertragen
<i>un tambour</i>	eine Trommel
<i>tambour moteur (mené)</i>	treibende (getriebene) Trommel
<i>courroie croisée</i>	gekreuzter Riemen [mel
<i>le brin conducteur</i>	das ziehende Riemenende
<i>le brin conduit</i>	das gezogene Riemenende
<i>la poulie-guide</i>	die Leitrolle
<i>la tension</i>	die Spannung
<i>le rouleau de tension</i>	die Spannrolle [zapfen
<i>la manivelle</i>	die Kurbel, der Krummer
<i>le bras de la manivelle</i>	der Kurbelarm, Bug
<i>la nille</i>	der Griff, das Heft [zapfen
<i>le tourillon</i>	die Kurbelwarze, der Kurbel-
<i>l'axe (ou essieu) coudé</i>	die Kurbelaxe, gekröpfte
	Axe [stange
<i>la bielle</i>	die Kurbelstange, Lenk-
<i>transformer le mouvement alternatif en mouvement circulaire</i>	die hin- und hergehende in drehende Bewegung ver-
<i>le joint</i>	das Gelenk [wandeln
<i>le joint universel</i>	das Universalgelenk
<i>la charnière</i>	das Scharnier
<i>le ressort</i>	die Feder
<i>la chaîne</i>	die Kette
<i>le chaînon, la maille</i>	das Kettenglied.

49. ENGRENAGE.

Un engrenage

la roue dentée
on dispose des saillies et des cavités sur les contours de deux tambours
elles engrènent l's unes dans les autres [les autres
les courbes employées pour le tracé des dents
le cycloïde ordinaire

49. ZAHNRÄDERWERK.

Eine Verzahnung, ein Zahn-
 räder- oder Triebwerk
 das Zahnrad
 man bringt Vorsprünge und
 Einschnitte auf den Aussen-
 flächen zweier Trommeln an
 sie greifen ineinander
 ausser Eingriff bringen
 die für die Form der Zähne
 angewendeten Kurven
 das gemeine Cykloid

<i>l'épicycloïde allongée</i> (<i>rac-</i>	das verlängerte (verkürzte)
<i>la développante</i> [<i>courciè</i>]	die Evolvente [Epicykloid
<i>le cercle primitif ou de divi-</i>	der Teilkreis
<i>le pas</i> [<i>sion</i>]	die Zahnteilung
<i>la machine à diviser</i>	die Kreisteilmaschine
<i>la machine à arrondir</i>	die Arrondiermaschine
<i>la distance des dents</i>	der Abstand der Zähne
<i>la dent; le creux</i>	der Zahn; die Zahnlücke
<i>la denture</i>	die Zahnteilung
<i>chaque roue mène celle qui suit</i>	jedes Rad treibt das folgende
<i>le pied de la dent</i>	der Zahnfuß
<i>le flanc</i>	die Flanke
<i>la tête de la dent; le sommet</i>	der Zahnkopf; die Krone
<i>le jeu; la jante</i>	der Spielraum; der Radkranz
<i>le pignon</i>	das Getriebe
<i>l'aile</i>	der Triebstock, Zahn
<i>roue droite ou cylindrique</i>	Stirnrad, cylindrisches Rad
<i>roue de champ, à couronne</i>	Kronrad
<i>un alluchon</i>	ein eingesetzter Zahn, Kamm
<i>la lanterne</i>	der Drehling, das Stockge-
<i>le fuseau</i>	der Triebstock [triebe
<i>roues d'angle, roues coniques</i>	Winkelräder oder konische
<i>la roue à dents de bois</i>	das Kammrad [Räder
<i>l'alluchon</i>	der Kamm [nung
<i>roue intérieure</i>	Zahnrad mit innerer Verzah-
<i>engrenage à crémaillère</i>	Zahnstange und Getriebe
<i>la roue à rochet, à déclin</i>	das Sperrrad [haken
<i>le cliquet, le déclin</i>	die Sperrklinke, der Sperr-
<i>un encliquetage</i>	eine Sperrvorrichtung
<i>une crémaillère</i>	eine Zahnstange
<i>roue et vis sans fin, engrenage</i>	Schraube ohne Ende und
<i>à vis sans fin</i>	Schraubenrad
<i>roue hélicoïdale</i>	Schneckenrad, Schraubenrad
<i>la roue de friction</i>	das Friktionsrad
<i>la roue intermédiaire</i>	das Zwischenrad
<i>le cric</i>	die Wagenwinde
<i>le corps (en bois)</i>	der (hölzerne) Stock
<i>les cornes de la crémaillère</i>	die Gabel der Zahnstange
<i>le cric à vis</i>	die Schraubenwinde
<i>le manège</i>	der Göpel, das Göpelwerk
<i>un (appareil) élévateur, un</i>	ein Aufzug, eine Aufzugsma-
<i>monte-charge</i>	schine

<i>le treuil à engrenage</i>	die Seilwinde, der Haspel mit Vorgelege
<i>la chèvre</i>	der Hebebock, das Hebezeug
<i>le pied-de-chèvre</i>	der Schenkel, die Stütze
<i>le moulinet</i>	die Welle, Hebewalze
<i>l'entretoise</i>	der Riegel
<i>le drop</i>	der Drop, die Hängemaschine
<i>le plan automoteur</i>	der Bremsberg, die selbstwir-
<i>la grue</i>	der Kran. [kende Rampe
<i>l'arbre de grue, le fût</i>	der Kranbaum, die Säule
<i>la crapaudine</i>	die Pfanne
<i>le pivot, le poinçon; le collier</i>	der Zapfen; der Hals
<i>le galet</i>	die Friktionsrolle
<i>une écharpe</i>	ein Ausleger
<i>l'écoperche, la volée</i>	der Kranbalken, Ausleger
<i>le bec</i>	der Schnabel
<i>une contre-fiche, un lien</i>	eine Strebe [kran
<i>une grue mobile, roulante</i>	ein transportabler Kran, Lauf-
<i>un bâti monté sur des roulettes</i>	ein auf Rollen gehendes Gestell
<i>grue à pivot tournant (fixe)</i>	Kran mit beweglicher (fester)
<i>l'échafaudage roulant</i>	das Fahrgerüst [Säule
<i>la grue à chariot</i>	der Wagenaufzug
<i>machine à mâter, mâtère</i>	Mastenkrane, Scherenkrane
<i>grue hydraulique</i>	hydraulischer Kran
<i>grue à vapeur</i>	Dampfkran
<i>l'horlogerie</i>	die Uhrmacherei
<i>l'horloger</i>	der Uhrmacher
<i>un ressort; le barillet</i>	eine Feder; das Federhaus
<i>la fusée</i>	die Schnecke
<i>la chaîne articulée</i>	die gegliederte Kette
<i>le mouvement; le rouage</i>	das Uhrwerk; das Räderwerk
<i>le régulateur</i>	der Regulator
<i>l'échappement</i>	die Hemmung
<i>échappement à recul</i>	zurückspringende Hemmung
<i>échappement à verge</i>	Spindelhemmung
<i>la roue de rencontre</i>	das Steigrad
<i>le balancier</i>	die Unruhe
<i>le (ressort) spiral</i>	die Spiralfeder
<i>échappement à ancre</i>	Ankerhemmung
<i>l'ancre; la palette, le bec</i>	der Anker; die Palette
<i>échappement à cylindre</i>	Cylinderhemmung
<i>échappement à repos, libre</i>	ruhende, freie Hemmung

<i>le cadran</i>	das Zifferblatt
<i>l'aiguille des heures</i>	der Stundenzeiger
<i>elle marque les heures</i>	er bezeichnet die Stunden
<i>les aiguilles marchent par saut</i>	die Zeiger bewegen sich sprung-
<i>l'aiguille des secondes [cades</i>	der Sekundenzeiger [weise
<i>la sonnerie</i>	das Schlagwerk
<i>le timbre; le marteau</i>	die Glocke; der Hammer
<i>la boîte</i>	das Gehäuse
<i>une horloge; la pendule</i>	eine Turmuhr; die Stutzuhr
<i>le coucou; le régulateur</i>	die Kuckuksuhr; der Regulator
<i>le chronomètre</i>	das Chronometer
<i>l'horloge astronomique</i>	die astronomische Uhr
<i>la montre [cylindre</i>	die Taschenuhr
<i>la montre à (échappement à)</i>	die Cylinderuhr
<i>la montre à répétition, à ancre</i>	die Repetieruhr, Ankeruhr
<i>la montre à remontoir</i>	die Remontoiruhr
<i>le réveille-matin</i>	der Wecker, die Weckuhr
<i>mettre le reveil à 5 heures</i>	den Wecker auf 5 Uhr stellen
<i>un cadran solaire; un sablier</i>	eine Sonnenuhr; eine Sanduhr
<i>une horloge d'eau, un clepsydre</i>	eine Wasseruhr
<i>la fabrique de montres</i>	die Uhrenfabrik.

50. MACHINES A ÉLEVER
L'EAU.

Pompes
le chapelet
une chaîne sans fin
elle s'engage sur le contour
de deux roues
des disques sont fixés au mi-
lieu de chaque chaînon
la buse
se déverser latéralement
chapelet vertical
chapelet incliné
le noria
le godet
la roue persane
l'irrigation
la vis d'Archimède

50. WASSERHEBE-
MASCHINEN.

Pumpen (s. S. 19—22)
das Paternosterwerk, die Ket-
ten-, Scheibenkunst
eine Kette ohne Ende
sie legt sich um zwei Räder
an der Mitte jedes Ketten-
gelenkes sind Scheiben be-
die Röhre [festigt
seitwärts ausfließen
vertikales Paternosterwerk
geneigtes Paternosterwerk
die Eimerkunst, der Elevator
der (Schöpf-)Eimer
das persische Schöpfrad
die Bewässerung
die Archimedische Schraube,
Wasserschnecke

<i>une enveloppe ou chemise</i>	ein cylindrischer Mantel
<i>le noyau</i> [cylindrique]	der Kern
<i>une cloison en forme de filet</i>	eine Scheidewand in Form
<i>de vis</i>	eines Schraubengewindes
<i>la vis hollandaise</i>	die holländische Wasser-
<i>la roue à palettes</i>	das Schaufelrad [schraube
<i>la roue à godets</i>	das Kastenrad
<i>une roue élévatoire</i>	ein Schöpfrad
<i>un auget</i>	ein Schöpfeimer, Becher, eine
<i>le tympan</i>	das Schneckenrad [Zelle
<i>le seau</i>	der Eimer [Fördermaschine
<i>la machine à molettes</i>	der Berghaspel, Göpel, die
<i>la machine d'épuisement</i>	die Wasserhaltungsmaschine
<i>la machine à draguer, la</i>	die Baggermaschine, der
<i>drague, le cure-môle</i>	Bagger
<i>le godet, le louchet</i>	der Baggereimer, Kasten
<i>la chaîne sans fin</i>	die Eimerkette
<i>le plan incliné</i>	die Leiter, der Schlitten
<i>le tambour</i>	die Trommel
<i>curer une rivière</i>	einen Fluss ausbaggern
<i>le ponton-cureur, le bateau-</i>	das Baggerboot
<i>la marie-salope</i> [dragueur]	die Baggerprahme
<i>le cure-môle à vapeur</i>	der Dampfegger [rinnen
<i>dragues à longs couloirs</i>	Bagger mit geneigten Ausfluss-
<i>la distribution des eaux</i>	die Wasserversorgung
<i>l'approvisionnement ou alimen-</i>	die Wasserversorgung der
<i>tation des villes</i>	Städte
<i>la machine hydraulique, la</i>	das Berliner Wasserwerk
<i>machine à élever les eaux de</i>	
<i>la tour d'eau</i> [Berlin]	der Wasserturm
<i>la conduite; le réservoir</i>	die Leitung; das Reservoir
<i>la distribution</i>	die Verteilung
<i>le tuyau de conduite</i>	das Hauptrohr
<i>le tuyau d'embranchement</i>	das Zweigrohr
<i>le robinet; la ventouse</i>	der Hahn; der Windstock.

51. L'EAU COMME MOTEUR.
ÉCLUSE. SONNETTE. ROUES
HYDRAULIQUES.

La chute d'eau
chute naturelle, artificielle
la chute disponible

51. DAS WASSER ALS MOTOR.
SCHLEUSE. RAMME.
WASSERRÄDER.

Das Gefälle, Wassergefälle
natürliches, künstliches Ge-
ausnutzbares Gefälle [fälle

<i>le rendement d'une chute d'eau</i>	die Kraftleistung eines Ge-
<i>le cours d'eau</i>	der Wasserlauf [fällen]
<i>l'eau motrice</i>	das Aufschlagwasser
<i>le canal</i>	der Kanal
<i>le bief, le coursier, l'auge</i>	das Gerinne
<i>l'auge, le bief de moulin</i>	der Mühlbach, Mühlgraben
<i>bief d'amont, bief d'aval</i>	oberes, unteres Gerinne
<i>la lancière</i>	das Freigerinne, wüste Gerinne
<i>charpente ou support des auges</i>	das Grundwerk [das Wehr]
<i>le barrage</i>	die Abdämmung, der Damm,
<i>établir un barrage à travers</i>	einen Damm quer durch einen
<i>une rivière</i>	Fluss legen
<i>un (barrage en) déversoir</i>	ein Überfall, Überfallwehr
<i>l'eau passe par-dessus la</i>	das Wasser fließt über die
<i>crête</i>	Krone, den Kamm
<i>l'eau arrêtée, haussée</i>	das Stauwasser
<i>déversoir incomplet</i>	unvollkommener Überfall
<i>une écluse</i>	eine Schleuse
<i>écluse carrée</i>	Kastenschleuse
<i>écluse à vannes</i>	Schieber-, Schützenschleuse
<i>les bajoyers ou jouillères</i>	die Seitenmauern, Schleusen-
<i>le radier ou plancher</i>	die Bettung, das Bett [wände]
<i>le faux-radier</i>	das Trempellager
<i>le busc</i>	der Trempel
<i>le poteau busqué</i>	die Stemmsäule
<i>l'enclave</i>	die Wendenische
<i>la tête d'amont, la tête d'aval</i>	das Oberhaupt, Unterhaupt
<i>la porte d'écluse</i>	das Schleusenthor
<i>le vantail (battant) d'écluse</i>	der Schleusenthorflügel
<i>la porte busquée [Neptune]</i>	das Schlagthor, Stemmthor
<i>la chambre d'écluse, le sas,</i>	die Schleusen-kammer
<i>la porte d'amont, porte de tête</i>	das Oberthor, Flutthor
<i>la porte d'aval</i>	das Unterthor
<i>la vanne, la pale</i>	die Schütze, das Schutzbrett
<i>lever les vannes</i>	die Schützen ziehen, das Was-
	ser anlassen [schützen]
<i>mettre les vannes</i>	die Schützen einstellen, ab-
<i>un pertuis</i>	ein Siehl, eine Abzugsrinne
<i>la digue</i>	der Deich
<i>la sonnette</i>	die Ramme
<i>le mouton à bras</i>	die Handramme
<i>la batte, hie, demoiselle</i>	die Pflasterramme, Hoyer

<i>la sonnette à tiraude</i>	die Zugramme
<i>la tiraude</i>	die Zugleine
<i>la sonnette à vapeur</i>	die Dampftramme
<i>la sonnette à déclie</i>	die Hakenramme, Kunstramme
<i>le bâti; le mouton</i>	das Gerüst; der Rammbar
<i>les jumelles</i>	die Läufer, Läuferuten
<i>le crochet</i>	der Haken
<i>le pieu, le pilotis</i>	der Pfahl
<i>enfoncer dans le sol</i>	in den Boden eintreiben
<i>arracher</i>	ausziehen
<i>la tête; le sabot</i>	der Kopf; der Schuh
<i>le pieu à vis</i>	der Schraubenpfahl
<i>le pilotis de support</i>	der Tragpfahl
<i>la palplanche</i>	der Spundpfahl
<i>le batardeau</i>	der Kastenfangdamm
<i>la fondation</i>	die Fundierung (s. S. 184)
<i>la roue hydraulique</i>	das Wasserrad
<i>roue en dessus</i>	oberschlägiges Rad
<i>roue en dessous</i>	unterschlägiges Rad
<i>roue de côté</i>	mittelschlägiges Rad, Kropf-
<i>un coursier rectiligne</i>	ein gerades Gerinne [rad
<i>coursier circulaire</i>	gekrümmtes (od. Kropf-)Ge-
<i>roue à aubes</i>	Schaufelrad [rinne
<i>roue en dessous à aubes planes</i>	unterschlägiges Schaufelrad
	mit geraden Schaufeln
<i>roue Poncelet, à aubes courbes</i>	Ponceletrad mit gekrümmten
	Schaufeln
<i>roue pendante</i>	Rad im freien Strom
<i>la roue à augets</i>	das Zellenrad
<i>roue par derrière</i>	rückenschlägiges Rad
<i>le palier, le madrier d'appui</i>	das Angewelle, Angewäge
<i>roue à réaction, turbine</i>	Reaktionsrad
<i>une danaïde</i>	eine Danaïde
<i>la turbine</i>	die Turbine
<i>turbine Fourneyron</i>	Fourneyronsche Turbine
<i>l'aube</i>	die Radschaufel
<i>la cloison directrice</i>	die Leitkurve
<i>la roue mobile</i>	das Laufrad
<i>la machine à colonne d'eau</i>	die Wassersäulenmaschine
<i>à simple, double effet</i>	einfach, doppelt wirkend
<i>le grand piston</i>	der Treibkolben
<i>le piston régulateur</i>	der Hauptsteuerkolben

<i>le tuyau d'admission</i>	das Einfallsrohr
<i>le tuyau de décharge</i>	das Ausflussrohr
<i>la came</i>	die Knagge
<i>la machine de Schemnitz</i>	die Höllsche Luftmaschine
<i>le béliet hydraulique</i>	der hydraulische Widder, der
<i>le réservoir d'air</i>	der Windkessel [Stossheber
<i>la soupape d'arrêt</i>	das Absperrventil.

52. MOULINS.

Le moulin à bras
moulin à manège
moulin à eau
moulin à vent, à vapeur
moulin à papier, à tan
moulin à foulon
la scierie mécanique
le châssis, le porte-scie
les dents d'une lame de scie
la scie circulaire
le chariot
la sciure de bois
moulin à nef, moulin sur ba-
roue hydraulique [teau
moulin à auges ou à pots
moulin à vannes, à volets
moulin à roue de côté
bief, auge de moulin
bief d'amont, d'aval
lever, baisser la pale
l'ouverture de la pale
le moulin à vent
le moulin à vent ordinaire
le pilier; le poteau
moulin hollandais
l'arbre tournant
l'aile
les voiles s'étendent sur un
châssis
serrer, tendre les voiles
le bras, l'ante
la latte [huile
l'huilerie, le moulin à

52. MÜHLEN.

Die Handmühle
 Mühle mit Göpelbetrieb, Ross-
 Wassermühle [mühle
 Windmühle, Dampf-mühle
 Papiermühle, Lohmühle
 Walkmühle
 die Sägemühle
 das Sägegatter
 die Zähne eines Sägeblattes
 die Kreissäge
 der Blockwagen
 die Sägespäne
 Schiffmühle
 Wasserrad (s. S. 143)
 überschlägige Mühle
 unterschlägige Mühle
 mittelschlägige Mühle
 Mühlgraben, Mühlengerinne
 Obergraben, Untergraben
 die Mühle anlassen, stellen
 das Anlassen der Mühle
 die Windmühle
 die Bockwindmühle
 der Bock; der Hausbaum
 holländische Windmühle
 die Windradwelle
 der Windflügel
 die Segel werden auf einen
 Rahmen aufgespannt
 die Segel zusammenlegen, aus-
 der Arm, die Rute [spannen
 die Sprosse
 die Ölmühle

<i>la machine à concasser les grains de lin</i>	die Quetschmühle zum Zerquetschen des Leinsamens
<i>le concassage, l'écrasage</i>	das Zerquetschen
<i>le rouleau</i>	die Walze
<i>la meule</i>	der Mühlstein
<i>les meules verticales</i>	der Kollergang, das Koller-
<i>la meule dormante</i>	der Bodenstein [werk
<i>le rebord</i>	der aufwärtsstehende Rand
<i>fermer au moyen d'une vanne</i>	mit einem Schieber ver-
<i>le râcloir</i>	das Streichwerk [schliessen
<i>broyer; la pâte</i>	mahlen; der Brei
<i>le chauffeoir</i>	die Erwärmungspfanne
<i>la bassine; l'agitateur</i>	die Pfanne; das Rührwerk
<i>le presseoir</i>	die Presse
<i>la presse à coins</i>	die Keilpresse
<i>le pilon</i>	der Stampfer (s. S. 101)
<i>les étreindelles</i>	die Beutel aus Pferdehaar
<i>presse hydraulique</i>	hydraulische Presse (s. S. 12)
<i>l'épuration</i>	die Reinigung
<i>le tourteau</i>	der Ölkuchen
<i>le concasseur de tourteaux</i>	der Ölkuchenbrecher
<i>le moulin à blé, à farine</i>	die Getreidemühle,
	Mahlmühle
<i>un moulin à l'américaine</i>	eine amerikanische Mühle
<i>le beffroi</i>	das Mühlengerüst
<i>la palplanche</i>	der Mahlbaum, Fachbaum
<i>la trémie</i>	der Rumpf, Trichter
<i>le battant; l'auget</i>	der Rührnagel; der Schuh
<i>le cliquet, claquet</i>	die Mühlklapper
<i>l'écoulement du grain</i>	das Ausfliessen des Getreides
<i>le rouage</i>	das Mahlwerk
<i>le rouet</i>	das Kammrad (s. S. 138)
<i>l'arbre tournant, arbre moteur</i>	die Welle, Triebwelle
<i>le poilier</i>	das Mühleisen
<i>la crapaudine du poilier</i>	die Mühlpfanne
<i>le fer de meule, le gros fer</i>	die Mühlspindel
<i>la nille; nille ferme</i>	die Haue; feste Haue
<i>nille à balance</i>	schwebende (oder Balancier-)
<i>l'engrènement</i>	die Aufschüttung [Haue
<i>engrener; l'engreneur</i>	aufschütten; der Aufschütter
<i>la meule</i>	der Mühlstein
<i>un meulard</i>	ein grosser Mühlstein

<i>la meule d'en bas, le gîte</i>	}	der Bodenstein
<i>la meule gisante ou dormante</i>		
<i>la meule d'en haut, de dessus</i>	}	der Läufer
<i>meule courante, tournante</i>		
<i>l'entrepied</i>		der eingreifende Teil des Läu-
<i>la face travaillante</i>		die Mahlfäche [fers
<i>le repiquage, rhabillage</i>		das Schärfen
<i>repiquer, rhabiller; le riblage</i>		schärfen; die Schärfe
<i>le rayon, le sillon, la rainure</i>		die Furche, Rille
<i>la bordure; l'œillard</i>		der Kranz; das Auge
<i>l'enveloppe, l'archure</i>		die Bütte, der Umlauf
<i>l'engrain; le tournant</i>		der Keil; der Mahlgang
<i>meule de la Ferté-sous-Jouarre</i>		französischer Mühlstein, Burr-
<i>l'entrée</i>		der Schluck [stein
<i>le blutoir, le bluteau</i>		der (Mehl-)Beutel, die Beutel-
<i>blutoir à brosses</i>		Bürstenbeutel [vorrichtung
<i>bluter</i>		beuteln
<i>le sas à tamiser</i>		das Beutelsieb
<i>la toile à bluteau, l'étamine</i>		das Beuteltuch
<i>le babillard</i>		das Hebezeug, die Hebegabel
<i>la roue à cames</i>		das Schlagrad
<i>le (râteau) refroidisseur</i>		der Mehlkühler [Abkühler
<i>le rafraîchissoir</i>		der Hopperboy, amerikanische
<i>la bluterie anglaise</i>		die Beutelmaschine
<i>le noria</i>		der Elevator
<i>la mouture</i>		die Mahlmethode
<i>mouture rustique ou directe</i>		ländliche Mahlmethode
<i>mouture à la grosse</i>		Grob-, Flachmüllerei
<i>mouture économique</i>		Griesmüllerei, Weissmahlen
<i>la farine</i>		das Mehl
<i>fleur de farine</i>		Kaisermehl, Auszug(mehl)
<i>la semoule, le gruau; le son</i>		der Gries; die Kleie
<i>nettoyer le grain</i>		das Getreide reinigen
<i>l'émotteur</i>		die Getreidereinigungsma-
		schine [tilator.
<i>le van, le tarare</i>		die Getreideschwinge, der Ven-

53. MACHINE A VAPEUR.

1. Machines à vapeur.

Machine sans condensation

53. DAMPFMASCHINE.

1. Dampfmaschinen.

Dampfmaschine ohne Kondensation

<i>machine à condensation</i>	Kondensationsmaschine
<i>machine à (sans) détente</i>	Dampfmaschine mit (ohne) Expansion [Expansion
<i>machine à détente fixe (variable)</i>	Maschine mit fixer (variabler)
<i>machine à détente sans condensation</i>	Maschine mit Expansion ohne Kondensation
<i>machine de Watt</i>	Wattsche Dampfmaschine
<i>machine à simple (double) effet</i>	einfach (doppelt) wirkende Dampfmaschine
	[rique
<i>machine à vapeur atmosphérique</i>	atmosphärische Dampfmaschine
<i>machine à haute pression</i>	Hochdruckmaschine [maschine
<i>machine à basse, à moyenne pression</i>	Niederdruck-, Mitteldruck-Dampfmaschine
<i>machine verticale</i>	stehende Dampfmaschine
<i>machine horizontale</i>	liegende Dampfmaschine
<i>machine fixe ou stationnaire</i>	feststehende oder stationäre Dampfmaschine
<i>machine marine</i>	Schiffsmaschine
<i>machine portative</i>	tragbare Dampfmaschine
<i>machine oscillante</i>	oscillierende Dampfmaschine
<i>machine rotative</i>	rotierende Dampfmaschine
<i>machine à balancier</i>	Balanciermaschine
<i>machine à bielle articulée</i>	Maudslaysche Maschine
<i>machine à mouvement direct</i>	direktwirkende Maschine
<i>machine à deux cylindres</i>	zweicylindrige Maschine
<i>machine de Woolf</i>	Woolfsche Maschine
<i>machine jumelle</i>	Zwillingsmaschine
<i>machine à fourreau</i>	Truckmaschine (mit Rohrkol-
<i>disc-engine</i>	Scheibenmaschine [benstange)
<i>machine Corliss</i>	Corliss-Maschine
<i>machine à vapeur d'éther</i>	Ätherdampfmaschine
<i>machine binaire ou machine à vapeurs combinées</i>	Maschine mit kombinierten Dämpfen
<i>machine à gaz</i>	Gasmaschine
<i>machine à air chaud, machine d'Ericsson</i>	Ericssonsche Heissluftmaschine, kalorische Maschine
<i>machine de cent chevaux</i>	Maschine von hundert Pferdestärken.

2. Le fourneau.

Le foyer en briques
la porte du foyer

2. Der Ofen.

Der Feuerraum aus Backstein
 die Heizthür [nen

<i>l'encadrement, l'embrasure, la</i>	der Rahmen, das Ofenloch
<i>le ciel</i> [bouche	die Feuerungsdecke
<i>la sole, la table du foyer</i>	die Feuerplatte
<i>la grille</i>	der Rost
<i>grille en escalier, grille à</i>	Treppen-, Etagenrost
<i>grille fumivore</i> [gradins	rauchverzehrender Rost
<i>le barreau; le support de grille</i>	der Röststab; der Rostträger
<i>l'espace</i>	die Fuge
<i>barreau cunéiforme</i>	keilförmiger Roststab
<i>la surface de la grille</i>	die Rostfläche
<i>grille mobile</i>	beweglicher Rost
<i>grille tournante</i>	drehbarer Rost, Drehrost
<i>le cendrier</i>	der Aschenfall
<i>l'autel, le pont</i>	die Feuerbrücke
<i>autel d'eau</i>	Feuerbrücke mit Wasserküh-
<i>la boîte à feu</i>	der Feuerraum [lung
<i>le carneau</i>	der Feuerzug
<i>un conduit de briques</i>	ein Kanal aus Ziegelsteinen
<i>s'engorger, le râble, les re-</i>	sich verstopfen, die Kratze,
<i>gards</i>	die Putzlöcher
<i>une cloison</i>	eine Scheidewand
<i>un support de chaudière</i>	eine Kesselstütze
<i>la flamme et les produits de</i>	die Flamme und die Verbren-
<i>la combustion</i>	nungsprodukte
<i>ils rasant le dessous des</i>	sie bestreichen die untere
<i>bouilleurs d'avant en arrière</i>	Seite der Siederöhren von
	vorn nach hinten
<i>ils reviennent en sens con-</i>	sie kommen in umgekehrter
<i>traire</i> [latéraux	Richtung zurück [züge
<i>ils passent par les carneaux</i>	sie gehen durch die Seiten-
<i>ils abandonnent leur chaleur</i>	sie geben ihre Wärme an
<i>à la chaudière</i>	den Kessel ab
<i>la chambre (boîte) à fumée</i>	die Rauchkammer
<i>la culotte</i>	der Fuchs [Klappe
<i>le registre</i>	der Schieber, die (Essen-)
<i>la cheminée</i>	der Schornstein, die Esse
<i>le diamètre intérieur (exté-</i>	der innere (äussere) Durch-
<i>rieur)</i>	messer
<i>le tuyau de cheminée</i>	das Kaminrohr, der Rauch-
<i>le tirage</i>	der Zug [kanal
<i>le tuyau soufflant</i> [tilateur	das Blasrohr
<i>la machine soufflante, le ven-</i>	der Ventilator

le chauffage
répartir la houille également
la pelle
le ringard
la trémie
le chauffeur; le mécanicien
la fumivore
fumivore
l'appareil fumivore
le combustible
la consommation de combustible
la puissance calorifique
l'effet calorifique
la perte de chaleur par rayonnement

3. La chaudière.

La chaudière à vapeur, le générateur
la chaudière à tombeau
la chaudière cylindrique
un cylindre allongé
la calotte hémisphérique
des plaques de tôle rivées
la chaudière de Cornouailles
chaudière à foyer intérieur
la chaudière à bouilleurs
le bouilleur
ils reçoivent le coup de feu
le cuissard
le bourrelet
le tuyau à bourrelets
chaudière à carneaux superposés
la chaudière marine
chaudière à réchauffeur
le tube de fumée
la tôle; river
la machine à cintrer
la machine à river; le rivet
consolider la chaudière
l'entretoise; le tirant

das Feuern, die Feuerung
 die Kohle gleichmässig aus-
 die Schaufel [breiten
 der Feuerhaken, das Schür-
 der Fülltrichter [eisen
 der Heizer; der Wärter
 die Rauchverbrennung
 rauchverzehrend
 die Rauchverbrennungsvor-
 der Brennstoff [richtung
 der Brennstoffverbrauch
 die Heizkraft
 der Heizeffekt
 der Wärmeverlust durch Strah-
 lung (s. S. 26).

3. Der Kessel.

Der Dampfkessel
 der Wagenkessel, Kofferkessel
 der Walzenkessel
 ein länglicher Cylinder
 der halbkugelförmige Boden
 vernietete Eisenblechplatten
 der Cornwallkessel
 Kessel mit innerer Feuerung
 der Siederkessel
 der Sieder, das Siederrohr
 sie erhalten die Stichflamme
 der Siederhals
 die Flansche
 das Flanschenrohr
 Kessel mit übergesetzten
 Feuerzügen, mit Oberzug
 der Schiffskessel
 Kessel mit Vorwärmer
 die Raucheröhre
 das Kesselblech; vernieten
 die Biegemaschine
 die Nietmaschine; die Niete
 den Kessel verstärken
 der Stehbolzen; der Anker

<i>la chambre ou réservoir d'eau</i>	der Wasserraum
<i>le niveau d'eau</i>	die Wasserlinie
<i>la chambre à vapeur</i>	der Dampfraum
<i>la surface de chauffe</i>	die Heizfläche
<i>vapeur surchauffée, combinée</i>	überhitzter, gemischter Dampf
<i>l'enveloppe de la chaudière</i>	die Kesselbekleidung
<i>les accessoires de la chaudière</i>	das Zubehör des Kessels
<i>la garniture</i>	die Garnitur
<i>l'alimentation</i>	die Speisung
<i>continue (intermittente)</i>	kontinuierlich (zeitweilig)
<i>l'appareil d'alimentation</i>	der Speiseapparat, die Speise-
<i>automatique</i>	selbstthätig [vorrichtung
<i>alimenter</i>	speisen
<i>la pompe alimentaire</i>	die Speisepumpe (s. S. 19)
<i>l'eau d'alimentation</i>	das Speisewasser
<i>le tuyau d'alimentation</i>	das Speiserohr
<i>le robinet d'alimentation</i>	der Speisehahn
<i>le réchauffeur</i>	der Vorwärmer
<i>l'injecteur Giffard</i>	der Giffardsche Injektor, die
	Dampfstrahlpumpe
<i>le jet de vapeur</i>	der Dampfstrahl
<i>le petit-cheval</i>	die Hilfsmaschine
<i>le niveau d'eau</i>	der Wasserstand
<i>l'indicateur de niveau d'eau</i>	der Wasserstandzeiger
<i>le tube indicateur</i>	das Wasserstandsglas
<i>le robinet indicateur, le robinet</i>	der Wasserstandshahn, Pro-
<i>le flotteur</i> [d'épreuve	der Schwimmer [bierhahn
<i>une pierre plongeant dans</i>	ein in das Wasser tauchen-
<i>l'eau</i>	der Stein
<i>suspendue à l'extrémité d'un</i>	am Ende eines Hebels hän-
<i>la boîte à étoupes</i> [levier	die Stopfbüchse [gend
<i>soulever la soupape</i>	das Ventil heben
<i>le contre-poids</i>	das Gegengewicht
<i>le sifflet d'alarme</i>	die Alarmpfeife
<i>la vapeur s'échappe</i>	der Dampf entweicht
<i>elle fait vibrer un timbre</i>	er versetzt eine Metallglocke
<i>métallique</i>	in Schwingung
<i>le manomètre</i> [(libre)	das Manometer [manometer
<i>manomètre à air comprimé</i>	geschlossenes (offenes) Luft-
<i>manomètre à mercure</i>	Quecksilbermanometer
<i>manomètre métallique</i>	Metallmanometer (s. S. 16)
<i>l'indicateur de Watt</i>	der Wattsche Indikator

la soupape de sûreté
soupape de sûreté à levier
la charge; le poids
la balance à ressort
surcharger [de la vapeur
la tension ou force élastique
le bouchon fusible
le robinet de vidange; purger
l'orifice de nettoyage
le trou d'homme
à fermeture autoclave
le couvercle
il s'ouvre pour les nettoyages
et les réparations
les incrustations, les dépôts
une explosion
éclater, sauter, faire explo-
la déchirure [sion
le surchauffement

4. La distribution de vapeur.

Le tuyau de distribution

la soupape
soupape à double siège
soupape en chapeau, clapet à
la boîte à vapeur [couronne
la cataracte
le robinet à quatre voies
le levier de distribution à main
le tiroir
la tige du tiroir
le tiroir à coquille
tiroir en D [Watt
tiroir en D long, tiroir de
il règle l'introduction et l'é-
chappement de la vapeur
il glisse sur la table du cy-
tiroir équilibré [lindre
la plaque de friction
le tiroir distributeur

das Sicherheitsventil
 Sicherheitsventil mit Hebel-
 belastung
 die Belastung; das Gewicht
 die Federwage
 überlasten
 die Spannung des Dampfes
 der schmelzbare Pfropfen
 der Ausblasehahn; ausblasen
 das Schlammloch
 das Mannloch
 mit Selbstverschluss
 der Deckel
 es wird geöffnet zu den Rei-
 nigungen und Reparaturen
 der Kesselstein
 eine Explosion
 explodieren
 der Riss
 die Überhitzung.

4. Die Dampfverteilung, Steuerung.

Das Dampfverteilungsrohr,
 Dampfzuführrohr
 das Ventil (s. S. 20)

Doppelsitzventil
 Glockenventil
 der Schieberkasten
 der Katarakt
 der Vierweghahn
 der Handsteuerungshebel
 der Schieber
 die Schieberstange
 der Muschelschieber
 D-Schieber
 langer D-Schieber
 er reguliert das Einströmen
 u. Ausströmen des Dampfes
 er gleitet auf dem Schieber-
 Entlastungsschieber [spiegel
 die Schieberfläche
 der Verteilungsschieber

<i>tiroir à double effet</i>	Kanalschieber
<i>tiroir régulateur</i>	Steuerschieber
<i>tiroir incliné</i> [mière]	schräg liegender Schieber
<i>le conduit, le passage, la lu-</i>	der Kanal, Dampfweg
<i>la lumière d'introduction</i>	die Einströmungsöffnung, der Einströmungskanal
<i>l'introduction</i>	der Einlass
<i>la lumière d'échappement</i>	die Dampfaustrittsöffnung
<i>le tuyau d'échappement</i>	das Dampfauslassrohr
<i>la chemise ou enveloppe du</i>	der Cylindermantel, Dampf-
<i>annulaire</i> [cylindre]	ringförmig [mantel]
<i>la boîte à étoupes</i>	die Stopfbüchse
<i>le robinet graisseur</i>	der Schmierhahn
<i>le fond, plateau, collet</i>	der Boden, Deckel, Rand
<i>le piston</i>	der Kolben
<i>le piston métallique</i>	der Metallkolben
<i>la garniture, l'étoupage</i>	die Liderung
<i>garniture métallique</i>	Metallliderung
<i>la course, le coup de piston</i>	der Kolbenhub, Kolbenweg
<i>il est à bout de course</i>	er ist am Hubende
<i>la longueur de course</i>	die Hublänge
<i>le compteur de levées</i>	der Hubzähler
<i>la vapeur entre alternative-</i>	der Dampf tritt abwechselnd
<i>ment au-dessus et au-dessous</i>	über und unter dem Kolben
<i>elle s'échappe</i> [du piston]	er strömt aus [ein]
<i>la course rétrograde</i>	der Hub rückwärts, Hergang
<i>le double coup</i>	der Doppelhub
<i>la course ascendante</i>	der Aufgang
<i>la course descendante</i>	der Niedergang
<i>il est en haut de sa course</i>	er ist oben am Hubende
<i>en bas de sa course</i>	unten am Hubende
<i>la vitesse du piston</i>	die Kolbengeschwindigkeit
<i>battre 20 coups simples par</i>	20 Hube in der Minute ma-
<i>la surface du piston</i> [minute]	die Kolbenfläche [chen]
<i>l'espace mort</i>	der schädliche Raum,
<i>la contre-pression</i>	der Gegendruck
<i>l'excentrique</i>	das Excentrik
<i>un disque circulaire</i>	eine runde Scheibe
<i>fixé sur un arbre tournant</i>	auf einer sich drehenden Welle befestigt
<i>l'excentricité</i>	die Excentrizität
<i>le rayon d'excentricité</i>	der Excentrikhalbmesser

les centres ne coïncident pas
 le collier
 la bielle d'excentrique
 elle est articulée à un levier
 coudé
 l'encoche
 le conducteur, moteur
 la détente
 détente variable, fixe

la vapeur agit à pleine pres-
 la vapeur se détend [sion
 agir par détente
 couper la vapeur
 la pression au départ
 la pression finale
 la pression moyenne
 l'appareil de détente
 la soupape de détente
 le tiroir de détente
 la came de détente (le taquet
 de l'excentrique)
 l'excentrique à détente
 il y a avance du tiroir

le tiroir à avance
 l'angle d'avance
 le recouvrement

tiroir à recouvrement

5. Transmission de mouvement.

Le mécanisme de transmission
 la tige du piston
 la tête (le té) du piston, la
 traverse
 le coulisseau
 les guides, les glissières
 la bielle
 elle fait tourner une mani-
 velle
 le mouvement de va-et-vient

die Mittelpunkte fallen nicht
 der Excentering [zusammen
 die Excenterstange
 sie ist mit einem Winkelhebel
 durch ein Gelenk verbunden
 die Gabel
 der Knaggen, Mitnehmer
 die Expansion, Absperrung
 veränderliche, feste Expan-
 sion [druck
 der Dampf wirkt mit Voll-
 der Dampf expandiert
 mit Expansion wirken
 den Dampf absperren
 der Anfangsdruck
 der Enddruck
 der mittlere Druck
 die Expansionssteuerung
 das Expansionsventil
 der Expansionschieber
 der Daumen, die Steuerknagge

das Expansionsexcenter
 es findet ein Voreilen des
 Schiebers statt
 der Voreilungsschieber
 der Voreilungswinkel
 das Übergreifen, Decken, die
 Überdeckung
 Schieber mit Deckfläche.

5. Übertragung der Bewegung.

Der Übertragungsmechanis-
 die Kolbenstange [mus
 der Kreuzkopf, das Querhaupt
 [rungsbacken
 der Gleitbacken, Geradföh-
 die Gleitstangen, die Gerad-
 die Pleuelstange [führung
 sie versetzt eine Kurbel in
 Drehung [wegung
 die hin- und hergehende Be-

<i>il est transformé en mouvement circulaire continu</i>	sie wird in eine stetige drehende Bewegung umgewandelt
<i>bielle à retour</i>	rückkehrende Pleuelstange
<i>la manivelle</i>	die Kurbel (s. S. 137)
<i>un arbre; arbre moteur</i>	eine Welle; Triebwelle
<i>arbre de couche</i>	liegende Welle, Mittelwelle
<i>le volant</i>	das Schwungrad (s. S. 134)
<i>le point mort</i>	der tote Punkt
<i>une courroie sans fin</i>	ein Treibriemen
<i>poulie etc.</i>	Rolle u. s. w. (s. S. 136)
<i>le balancier</i>	der Balancier [Bewegung
<i>mouvement d'oscillation</i>	oscillierende, schwingende
<i>le parallélogramme de Watt,</i>	das Wattsche Parallelogramm
<i>parallélogramme articulé</i>	
<i>la tige, la verge</i>	die Parallelstange
<i>la tringle</i>	die Hängeschiene
<i>les guides</i>	die Führungsstangen
<i>le bras de rappel ou rayon</i>	die Leitstange, der Gegen-
<i>régulateur</i>	lenker.

6. Le condenseur.

<i>Injecter un jet d'eau froide</i>
<i>l'eau d'injection</i>
<i>le jet d'injection</i>
<i>le robinet d'injection</i>
<i>la vapeur se condense</i>
<i>le reniflard, la soupape reni-</i>
<i>la pompe à air</i> [flante
<i>le clapet de pied, la soupape</i>
<i>le clapet de tête</i> [d'aspiration
<i>la pompe à eau froide</i>
<i>la bêche</i>
<i>la cuvette de condenseur, la</i>
<i>le tuyau à vapeur</i> [citerne
<i>la soupape d'admission</i>
<i>soupape d'arrêt</i>
<i>une soupape à gorge</i>
<i>le réchauffeur</i>
<i>le montage</i>

6. Der Kondensator.

Einen Strahl kalten Wassers einspritzen
das Einspritzwasser
der Einspritzstrahl
der Einspritzhahn
der Dampf wird verdichtet, kondensiert
das Schnarchventil
die Luftpumpe
das Bodenventil
das obere (Auslass-)Ventil
die Kaltwasserpumpe
der Kaltwasserbehälter
die Warmwassercisterne
das Dampfrohr
das Dampfzulassventil
Absperrventil
eine Drosselklappe
der Vorwärmer
die Aufstellung, Montierung

monter la machine
la plaque de fondation
le socle-bâti
la mise en train
le régulateur à force centri-
fuge
la puissance d'évaporation
la puissance d'une machine
le travail
le cheval-vapeur
la force nécessaire pour élever
75 kg. à 1 mètre de hauteur
en 1 seconde
l'indicateur
il enregistre la pression de la
le ressort à boudin [vapeur
le (crayon) traceur trace une
l'ordonnée [courbe
la ligne atmosphérique

54. LA LOCOMOTIVE.

La boîte à feu

une capacité de forme rec-
tangulaire [chauffe
augmenter la surface de
boîte à feu intérieure (extérieure)
boîte à feu (demi-)cylindrique
boîte à feu de Stephenson
boîte à feu dont la largeur est
égale (supérieure) au diamètre
du corps cylindrique
le foyer
foyer à feuilles ondulées
l'enveloppe
les parois planes
elles sont consolidées par des
le tirant [armatures
des entretoises en cuivre rouge
l'armature du plafond
le ciel du foyer

die Maschine aufstellen, mon-
 die Fundamentplatte [tieren
 das gemauerte Fundament
 das Anlassen (s. S. 134)
 der Centrifugalregulator (s.
 S. 135)
 die Verdampfungsfähigkeit
 die Kraft einer Maschine
 die Arbeit (s. S. 132)
 die Pferdekraft, Pferdestärke
 die Kraft, die erforderlich
 ist, um 75 kg 1 m hoch in
 1 Sekunde zu heben
 der Indikator
 er registriert den Dampf-
 die Spiralfeder [druck
 der Stift beschreibt eine
 die Ordinate [Kurve
 die Atmosphärenlinie.

54. DIE LOKOMOTIVE.

Die Feuerbüchse, der
 Feuerkasten
 ein Raum von viereckiger
 Gestalt
 die Heizfläche vergrössern
 innere (äussere) Feuerbüchse
 Feuerkasten mit (halb-)cylin-
 drischer Decke
 hoher, domartiger Feuerkasten
 glatter (erhöhter) Feuerkasten
 [Feuerbüchse
 der Feuerraum, die (innere)
 gewellte Feuerbüchse
 der Mantel [dungen
 die Feuerplatten, Seitenwan-
 sie sind durch Anker be-
 der Anker [festigt
 kupferne Stehbolzen [büchse
 der Ankerbarren der Feuer-
 die (Feuerungs-)Decke

<i>la grille</i>	der Rost (s. S. 148)
<i>à barreaux mobiles</i>	mit beweglichen Stäben
<i>le combustible</i>	das Brennmaterial
<i>le cendrier</i>	der Aschenfall, Aschkasten
<i>le corps cylindrique</i>	der cylindrische Kessel
<i>la chaudière tubulaire</i>	der Röhrenkessel [körper
<i>l'enveloppe (ou corps cylin-</i>	der Mantel
<i>le tube</i> [drique)	die Röhre, das Heizrohr
<i>30 à 50 millimètres de dia-</i>	30 bis 50 Millimeter lichten
<i>mètre intérieur</i>	Durchmesser
<i>encastré à la plaque tubu-</i>	indie Röhrenplatte eingefügt,
<i>percé de trous</i> [laire	durchlöchert [eingefalzt
<i>la virole</i>	der Röhrenring, Sperring
<i>tube étiré, cylindre</i>	gezogenes, gewalztes Rohr
<i>l'orifice</i>	die Mündung
<i>tirer les tubes</i>	die Röhren herausnehmen
<i>la raclette</i>	der Rohrreiner
<i>le tampon de tube</i> [bulaires	der Rohrpfropfen [wände
<i>le vérificateur des plaques tu-</i>	das Rohrkaliber für die Rohr-
<i>les gaz de la combustion tra-</i>	die Verbrennungsgase durch-
<i>versent les tubes</i>	ziehen die Röhren [ren
<i>l'eau baigne les tubes</i>	das Wasser umspült die Röh-
<i>elle entre en ébullition</i>	es kommt zum Sieden
<i>elle se vaporise</i>	es verdampft (s. S. 30)
<i>la surface de chauffe</i>	die Heizfläche
<i>le réservoir de vapeur</i>	der Dampfraum
<i>le dôme de prise de vapeur</i>	der Dampfdom
<i>le tuyau de prise de vapeur,</i>	das Dampfrohr, Dampfauf-
<i>le tube éducteur</i>	nahmerohr
<i>percé de petits orifices étroits</i>	an seiner obern Seite mit
<i>à sa partie supérieure</i>	kleinen schmalen Öffnungen
	versehen
<i>la vapeur s'y précipite</i>	der Dampf strömt darein
<i>il se bifurque en deux tubes</i>	es teilt sich in zwei Seiten-
<i>latéraux</i>	röhren
<i>le tuyau d'admission</i>	das Zuführrohr
<i>faire monter une locomotive</i>	eine Lokomotive in Dampf
<i>en vapeur</i>	setzen
<i>vapeur saturée, sèche, humide,</i>	gesättigter, trockener, feuch-
<i>surchauffée</i>	ter, überhitzter Dampf
<i>le régulateur, modérateur</i>	der Regulator, das Dampf(zu-
<i>souape à tiroir</i>	Schieberventil [lass)ventil

<i>le tuyau réchauffeur</i>	das Wärmrohr
<i>l'orifice de nettoyage</i>	das Schlammloch
<i>les dépôts vaseux</i>	die Schlammablagerung
<i>le bouchon de vidange</i>	der Schlammlochpfropfen
<i>la soupape de purge, le reni- purger</i> [flard	das Ausblasventil ausblasen
<i>le robinet purgeur, robinet de</i>	der Reinigungshahn
<i>le robinet de vidange</i> [purge	der Ausblashahn
<i>la boîte à fumée</i>	die Rauchkammer
<i>la plaque d'arrière</i> [ment	die Rauchkammerrohrwand
<i>le tuyau soufflant, l'échappé- les tuyaux d'échappement dé- bouchent au bas de la cheminée</i>	das Blasrohr die Dampfauslassrohre mün- den unten am Schornstein
<i>un jet de vapeur active le tirage</i>	ein Dampfstrahl belebt den
<i>le tirage par le jet de vapeur, l'appel de la vapeur</i>	das Dampfgebläse [Zug
<i>échappement fixe (variable) à obturateur conique plein</i>	konstantes (veränderliches) Blasrohr mit Birne, mit vol- lem Kegelventil
<i>la tuyère d'échappement</i>	das Blasrohrmundstück
<i>le sifflet à vapeur</i>	die Dampfpeife
<i>l'alimentation</i>	die Speisung (s. S. 150)
<i>en marche</i>	während der Fahrt
<i>au repos, au stationnement</i>	während des Stillstandes der
<i>la cheminée</i>	der Schornstein [Lokomotive
<i>élargie; cylindrique</i>	erweitert; cylindrisch
<i>la flammèche</i>	der Funke, Funkenflug
<i>la grille à flammèches</i>	das Funkengitter
<i>l'appareil pour arrêter les flammèches</i>	der Funkenfänger
<i>le mécanisme moteur</i>	[mus der Bewegungsmechanis-
<i>l'appareil de mouvement</i>	die Bewegungsmechanik
<i>cylindre etc.</i> [marche	Cylinder u. s. w. (s. S. 151)
<i>le levier de changement de</i>	der Umsteuerungshebel
<i>l'appareil de changement de marche</i>	der Umsteuerungsmechanis- mus [Coulissensteuerung
<i>la coulisse de Stephenson</i>	die Stephensonsche Coulisse,
<i>l'excentrique de la marche en avant (en arrière)</i>	das Vorwärts- (Rückwärts-) Excenter
<i>la marche en avant</i>	das Vorwärtsfahren
<i>la marche en arrière</i>	das Rückwärtsfahren [dampf
<i>la contre-vapeur</i>	der Konterdampf, Gegen-

<i>faire contre-vapeur</i>	Gegendampf geben
<i>modifier la longueur de la course du tiroir</i>	die Länge des Schieberwegs verändern
<i>mis au point mort</i>	in Ruhestellung
<i>un secteur-guide portant des le coulisseau</i> [crans	ein Führungsbogen mit Kerder Gleitblock [ben
<i>une poignée, à la portée du mécanicien</i>	ein Griff, im Bereich des Lokomotivführers
<i>le levier de mise en train</i>	der Anlasshebel
<i>le robinet graisseur</i>	der Schmierhahn
<i>le châssis, le cadre</i>	das Gestell, der Rahmen
<i>le châssis extérieur, intérieur en bois; en fer forgé</i>	der Aussen-, Innenrahmen hölzern; schmiedeeisern
<i>le châssis d'avant</i>	das Vordergestell
<i>la traverse</i>	der Querträger
<i>la traverse d'avant</i>	die Bufferbohle, Kopfschwelle
<i>la traverse d'arrière</i>	die hintere Bufferplanke
<i>le longeron</i>	der Langträger
<i>le train</i>	der Unterwagen, das Gestell
<i>le train américain, train mobile</i>	das bewegliche Radgestell, das Drehgestell, der Wendeschemel
<i>la plate-forme, le plancher le mécanicien</i>	die Plattform, der Führerstand der Lokomotivführer
<i>le chauffeur</i>	der Heizer
<i>la main-courante</i>	die Laufstange
<i>l'essieu moteur</i>	die Treibaxe
<i>l'essieu coudé</i>	die Kurbelaxe, gekröpfte Axe
<i>le coussinet</i>	das Lager
<i>la fusée</i>	der Axschenkel
<i>la fusée intérieure (extérieure)</i>	der innerhalb (ausserhalb) der Räder liegende Axschenkel
<i>le corps de l'essieu</i>	der Axenschaft
<i>la boîte à graisse</i>	die Axbüchse, Schmierbüchse
<i>boîte à l'huile</i>	Axbüchse für flüssige Schmiere, Ölbüchse
<i>boîte à l'huile avec réservoir supérieur et inférieur</i>	Axbüchse mit oberem und unterm Ölbehälter
<i>boîte radiale</i>	Radialaxbüchse
<i>les guides de la boîte à graisse</i>	die Axbüchsenführung
<i>la plaque de garde</i>	der Axhalter, die Axgabel
<i>une branche</i>	ein Arm

<i>la tringle d'écartement, l'entre-</i>	die Verbindungsstange
<i>l'écartement des essieux [toise</i>	der Axenstand
<i>la roue</i>	das Rad (s. S. 170)
<i>la roue motrice</i>	das Treibrad
<i>la roue de support</i>	das Laufrad, Tragrad
<i>la roue d'avant</i>	das Vorderrad
<i>la roue d'arrière, de derrière</i>	das Hinterrad
<i>roue décalée</i>	loses Rad
<i>roues accouplées</i>	verkuppelte Räder
<i>la bielle d'accouplement</i>	die Kuppelstange
<i>droite; inclinée</i>	gerade; schiefstehend
<i>l'adhérence des roues</i>	die Adhäsion der Räder
<i>la manivelle</i>	die Kurbel
<i>la bielle de connexion</i>	die Kurbelstange
<i>la tête de bielle</i>	der Kurbelstangenkopf
<i>le bouton de manivelle</i>	der Kurbelzapfen
<i>l'accouplement</i>	das Kuppeln, die Kuppe-
<i>accoupler</i>	kuppeln [lung
<i>la chaîne d'accouplement</i>	die Kuppelkette
<i>la chaîne de sûreté</i>	die Sicherheitskette
<i>le tendeur de sûreté</i>	die Sicherheitskuppel
<i>le ressort de traction</i>	die Zugfeder
<i>le crochet de traction</i>	der Zughaken
<i>la tige de traction; continu</i>	die Zugstange; durchgehend
<i>l'attelage à vis</i>	die Schraubenkuppelung
<i>le tendeur à vis</i>	die Schraubenkuppel
<i>la vis de tendeur</i>	die Kuppelungsschraube
<i>la bride, l'étrier</i>	der Bügel
<i>la tige à boule</i>	der Hebel mit Birne
<i>la barre d'attelage</i>	die Kuppelstange
<i>le tampon, le buttoir</i>	der Buffer, der Stossapparat
<i>tampon élastique, mobile; fixe</i>	elastischer Buffer; unelastisch
<i>tampon plat (bombé)</i>	flacher (runder) Buffer
<i>tampon à rondelles de caout-</i>	Kautschukbuffer, Buffer mit
<i>chouc</i>	Gummischeiben
<i>tampon à ressorts de caout-</i>	Gummifederbuffer
<i>la tige du tampon [chouc</i>	die Bufferstange
<i>le plateau de tampon</i>	die Bufferscheibe
<i>la boîte de buttoir</i>	die Bufferhülse
<i>le ressort de choc</i>	die Bufferfeder
<i>à rondelles en caoutchouc</i>	aus Gummi
<i>la rondelle intermédiaire</i>	die Zwischenscheibe

<i>le ressort de choc en spirale</i>	die Bufferspiralfeder
<i>le tampon d'avant, d'arrière</i>	der Vorder-, Hinterbuffer
<i>le ressort</i> [pension]	die Feder
<i>le ressort de traction, de sus-</i>	die Zugfeder, Tragfeder
<i>ressort de choc et de traction</i>	Stoss- und Zugfeder
<i>ressort en bois, en acier fondu,</i>	Holz-, Gussstahl-, Gummi-
<i>en caoutchouc</i>	feder
<i>la lame, la feuille</i>	das Blatt
<i>la bride, la chape</i>	der Bügel
<i>la menotte</i>	das Hängeglied
<i>la tige d'appui, le support</i>	die Federstütze
<i>la suspension à ressorts</i>	die Federaufhängung
<i>le ressort à lames, à feuilles</i>	die Blattfeder
<i>ressort de suspension à lames</i>	Blatttragfeder
<i>ressort formé d'une seule lame</i>	Feder aus einem einzigen Blatt
<i>ressort à feuilles jointives</i>	Feder mit aufeinanderliegen-
	den Blättern
<i>à feuilles de longueur décrois-</i>	mit Blättern, deren Länge
<i>sante</i>	stetig abnimmt
<i>ressort à vis</i>	Schraubenfeder
<i>ressort d'Adams</i>	Bogenfeder, Adamsfeder
<i>ressort à boudin, ressort-spi-</i>	Spiralfeder, Volutfeder.
<i>ral, ressort-volute</i>	

55. LE CHEMIN DE FER.

1. Le tracé.

La construction, l'établisse-
ment d'un chemin de fer
la nature du terrain
terrain accidenté
les ondulations du sol
la dépression
la saillie
lever le plan du terrain
tracer une ligne
reconnaître le terrain
l'arpentage
l'arpenteur
la chaîne d'arpenteur; la fiche
le ruban; la perche, la règle
le jalon

55. DIE EISENBAHN.

1. Die Trasse.

Der Bau, die Anlage einer
 Eisenbahn
 die Bodenbeschaffenheit
 unebenes, coupirtes Terrain
 die Terrainwellen
 die Senkung
 die Erhebung, Anschwellung
 das Terrain aufnehmen
 eine Bahnlinie trassieren
 das Terrain besichtigen
 das Feldmessen
 der Feldmesser
 die Messkette; der Zählstab
 die Messschnur; Messstange
 der Absteckpfahl

<i>la pinnule</i>	das Diopter
<i>la planchette; l'alidade</i>	der Messtisch; die Alhidade
<i>la boussole; le sextant</i>	die Bussole; der Sextant
<i>le cercle répétiteur</i>	der Repetitionskreis
<i>le sextant à réflexion</i>	der Spiegelsextant
<i>le théodolite</i>	der Theodolit
<i>la lunette</i>	das Fernrohr (s. S. 38)
<i>la triangulation</i>	die Triangulierung
<i>le canevac topographique</i>	das Triangulierungsnetz
<i>le nivellement</i>	das Nivellieren (s. S. 12)
<i>le niveau de la mer</i>	der Meeresspiegel
<i>il sert de plan de compa-</i>	er dient als Vergleichungs-
<i>la cote</i> [raison]	die Cote [od. Grundebene]
<i>le niveau à bulle d'air</i>	die Röhrenlibelle
<i>une courbe de niveau</i>	eine Höhenkurve
<i>les hachures</i>	die Schraffierung
<i>la mire</i>	die Nivellierlatte
<i>le voyant</i>	die Visierscheibe
<i>prendre des nivellements</i>	Nivellements aufnehmen
<i>le plan de site</i>	der Situationsplan
<i>l'échelle</i>	der Massstab
<i>le rapporteur</i>	der Transporteur
<i>le pantographe</i>	der Storchschnabel
<i>le planimètre</i>	das Planimeter
<i>le profil en long</i>	das Längenprofil
<i>le profil en travers, la section</i>	das Querprofil, der Quer-
<i>la rampe</i> [transversale]	die Steigung [schnitt]
<i>franchir une rampe</i>	eine Steigung überwinden
<i>la pente</i>	das Gefälle
<i>le changement de pente</i>	der Gefällwechsel
<i>l'inclinaison d'une pente</i>	die Neigung eines Gefälles
<i>une pente faible, forte pente,</i>	ein schwaches, starkes, mitt-
<i>pente moyenne</i>	leres Gefälle
<i>pente de 0^m 005</i>	Gefälle von 1 : 200
<i>une pente de 3 millièmes</i>	ein Gefälle von 3 pro mille
<i>une rampe peu sensible</i>	eine unmerkliche Steigung
<i>un palier</i>	eine horizontale Strecke
<i>une courbe; la courbure</i>	eine Kurve; die Krümmung
<i>le rayon de courbure</i>	der Krümmungsradius
<i>le tableau des courbes</i>	die Kurventafel
<i>une courbe de 500 m de rayon</i>	eine Kurve von 500 m Radius
<i>courbe à grand (petit) rayon</i>	flache (starke) Kurve

la courbe de raccordement
courbe à double courbure

2. Travaux de terrassement et
ouvrages d'art.

L'entrepreneur
le terrassier
le travail à la journée
travail à la tâche
une section
un atelier
le chantier
la tranchée

ouvrir, percer une tranchée
le déblai; déblayer

les déblais

la pelle

la pioche

la brouette

le camion

le tombereau

creuser une cunette

l'étage

le terrassement au wagon

des terres à enlever

terre à deux (trois) hommes

une planche

une voie provisoire

la compensation

la répartition

calculer le cubage

l'emprunt

le dépôt de terres

les terres déposées

le remblai

remblayer

la couche

le tassement

die Verbindungskurve
Doppelkurve.

2. Erdarbeiten und Kunst-
bauten.

Der Unternehmer [arbeiter
der Erdarbeiter, Eisenbahn-
die Arbeit im Tagelohn
Accordarbeit

eine Sektion, Abteilung

ein Schacht [Bauplatz

die Strecke, der Werkplatz,

der Einschnitt, Durchstich

einen Einschnitt anlegen

der Abtrag; abtragen

die abgetragene Erde, Abtrag-

die Schaufel, Schippe [masse

die Hacke, Kreuzhaue

der Schubkarren

der kleine Zugkarren

der Kippkarren [vortreiben

einen schmalen Einschnitt

die Etage, der Absatz

der Erdtransport auf Inte-

rimsbahn, in Wagons

fortzuschaffende Erde

Erde, zu deren Bewegung ein

Mann mit Hacke und ein

(zwei) Mann mit Schippen

eine Bohle [gehören

eine Interimsbahn, ein pro-

visorisches Gleis

die Ausgleichung der Erd-

die Verteilung [masse

den Kubikinhalte berechnen

die Seitenentnahme

die Seitenablagerung

der Aussatzboden

der Auftrag, der Damm

anschütten, auftragen

die Schicht

die Senkung, Sackung

<i>se tasser</i>	sich setzen
<i>l'excédant de hauteur</i>	das Sackmass
<i>remblai en terre avec banquette</i>	Erddamm mit Steinvorlage
<i>exécuter un remblai [en pierre</i>	einen Damm anschütten
<i>la base du remblai</i>	die Dammsohle
<i>le corps du remblai</i>	der Dammkörper
<i>la crête, la couronne du rem-</i>	die Dammkrone
<i>la banquette</i> [blai	das Bankett, die Berme
<i>ménager une banquette</i>	ein Bankett anlegen
<i>le talus</i>	die Böschung
<i>le talus du déblai</i>	die Abtragsböschung
<i>le talus du remblai</i>	die Auftragsböschung
<i>maçonné; en terrasses</i>	gemauert; terrassiert
<i>le drain de talus</i>	der Böschungsdrain
<i>l'inclinaison du talus</i>	der Böschungswinkel
<i>le dressement de talus</i>	das Reinarbeiten d. Böschung
<i>dresser le talus</i>	die Böschung mit regelmä-
	sigen Kanten und Ober-
	flächen versehen
<i>les travaux de consolidation</i>	die Befestigungsarbeiten
<i>le mur de soutènement</i>	die Stützmauer, Futtermauer
<i>le revêtement en pierre</i>	die Steinbekleidung
<i>un gazonnage, gazonnement</i>	eine Rasenbekleidung, Be-
<i>l'éboulement</i>	der Erdrutsch [rasung
<i>soutenir les terres</i>	das Erdreich stützen
<i>le pierré</i>	die Steinpackung
<i>le fascinage</i>	das Faschinenwerk
<i>l'assainissement</i>	die Entwässerung
<i>le foisonnement</i>	das Aufquellen [wasser
<i>l'infiltration pluviale</i>	das Einsickern von Regen-
<i>établir des tuyaux de drai-</i>	Drainieröhren legen
<i>la rigole pierrée</i> [nage	der Abzugskanal
<i>la plate-forme</i> [forme	das Planum
<i>le dressement de la plate-</i>	die Planierung
<i>une légère inclinaison de</i>	eine leichte Neigung nach
<i>chaque côté</i>	jeder Seite
<i>faciliter l'écoulement des eaux</i>	das Abfließen des Regen-
<i>de pluie</i>	wassers erleichtern
<i>le fossé latéral</i>	der Seitengraben
<i>le ponceau, l'aqueduc</i>	der Durchlass
<i>les ouvrages d'art</i>	die Kunstbauten
<i>le tunnel, le souterrain</i>	der Tunnel

<i>percer un tunnel</i>	einen Tunnel bauen, bohren
<i>le percement d'un tunnel</i>	der Bau, das Durchbohren eines Tunnels
<i>creuser un puits</i>	einen Schacht abteufen
<i>une mine; faire sauter le roc</i>	eine Mine; Felsen sprengen
<i>une machine perforatrice, un</i>	eine Bohrmaschine
<i>le fleuret</i> [perforateur	der Bergbohrer, Sprengloch-
<i>une galerie</i>	ein Stollen [bohrer
<i>P'étayement</i>	die Absteifung [spreizen
<i>un étau; étayer</i>	eine Steife; absteifen, ab-
<i>un revêtement en maçonnerie</i>	eine Mauerverkleidung
<i>la voûte</i>	das Gewölbe
<i>le blindage</i>	die Verblendung
<i>le viaduc</i> [dessous	der Viadukt
<i>le passage (ou viaduc) en</i>	die Wegunterführung
<i>le passage en dessus</i>	die Wegüberführung
<i>un pont biais</i>	eine schiefe Brücke
<i>le ponceau, l'aqueduc</i>	der Durchlass
<i>le passage à niveau</i>	der Niveauübergang
<i>noyer les rails dans le pavé</i>	die Schienen ins Pflaster ver-
<i>une rainure</i>	eine Rinne [senken
<i>la barrière</i>	die Barriere, Schranke
<i>à vantaux tournants</i>	mit drehbaren Armen
<i>barrière roulante</i>	Rollbarriere
<i>barrière à guichet</i>	Barriere mit Schlupfporte
<i>barrière tournant autour d'un</i>	Schlagbaumbarriere
<i>axe horizontal</i>	
<i>barrière à distance</i>	Drahtzugbarriere
<i>avec avertisseur</i>	mit Glocke
<i>le garde-barrière</i>	der Barrierenwärter
<i>barrière très fréquentée</i>	stark frequentierte Barriere
<i>ouverte dans l'intervalle des</i>	in der Zwischenzeit von einem
<i>trains</i>	Zuge zum andern geöffnet
<i>barrière à fermeture inter-</i>	B., die nur bei Annäherung
<i>mittente</i>	der Züge geschlossen wird
<i>barrière à fermeture perma-</i>	beständig unter Verschluss
<i>nente</i>	gehaltene Barriere
<i>ponts</i>	Brücken (s. S. 183).

3. Pose de la voie.

La superstructure, la voie per-
voie métallique [manente

3. Legung des Gleises.

Der Oberbau
eiserner Oberbau

<i>le ballastage</i>	die Beschotterung
<i>l'ensablement, l'empierrement</i>	die Sand-, Steinschüttung, Beschotterung
<i>le ballast</i>	das Bettungsmaterial
<i>répartir les pressions</i>	den Druck verteilen
<i>perméable aux eaux</i>	durchlässig für das Wasser
<i>gros sable; le gravier</i>	grober Sand; der Kies
<i>la cendre; les scories</i>	die Asche; die Schlacken
<i>les pierres concassées</i>	der Steinschlag, Schotter
<i>étaler et pilonner la couche</i>	die Schicht ausbreiten und feststampfen
<i>bourrer</i>	stopfen, unterstopfen
<i>le bourrage</i>	das Stopfen
<i>le bourreur</i>	der Schwellenstopfer
<i>la traverse</i>	die Schwelle, Quer-
<i>la traverse de joint</i>	die Stossschwelle [schwelle
<i>la traverse intermédiaire</i>	die Mittelschwelle
<i>une long(ue)rîne</i>	eine Langschwelle
<i>supporter les rails</i>	die Schienen tragen
<i>la tringle, l'entretoise</i>	die Verbindungsstange
<i>le dé en pierre</i>	der Steinwürfel, die Steinunter-
<i>dé de joint</i>	Stosswürfel [lage
<i>dé intermédiaire</i>	Zwischenwürfel
<i>le système à traverses</i>	das Querschwellensystem
<i>traverse en bois</i>	hölzerne Schwelle
<i>traverse en chêne, en hêtre,</i>	Eichen-, Buchen-, Fichten-
<i>bois préparé [en pin</i>	imprägniertes Holz [schwelle
<i>la préparation</i>	die Imprägnierung
<i>la conservation</i>	die Konservierung
<i>la préparation à la créosote</i>	die Kreosotierung
<i>au sublimé corrosif</i>	mit Quecksilbersublimat
<i>le chlorure de zinc</i>	das Zinkchlorid
<i>préparation à l'huile de gou-</i>	Imprägnierung mit Teeröl
<i>goudronner [dron</i>	teeren
<i>la carbonisation superficielle</i>	die oberflächliche Verkohlung
<i>la durée des traverses</i>	die Dauer der Schwellen
<i>le renouvellement</i>	die Erneuerung
<i>se pourrir; (se) gercer</i>	verfaulen; Risse bekommen
<i>traverse (non) préparée</i>	(nicht) imprägnierte Schwelle
<i>hors de service</i>	ausrangiert
<i>traverse demi-ronde</i>	halbrunde Schwelle
<i>triangulaire; équarrie</i>	dreieckig; vierkantig

<i>à arêtes vives</i>	vollkantig, scharfkantig
<i>brute</i>	ungehobelt
<i>à deux faces de sciage et une face circulaire</i>	mit zwei Schnittflächen und einer runden Fläche
<i>à section demi-circulaire</i>	von halbrundem Querschnitt
<i>l'espacement</i>	der Abstand [men von 0,5 m
<i>traverses espacées de 0^m50</i>	Schwellen in Zwischenräu-
<i>le sabotage des traverses</i>	das Dechseln der Schwellen
<i>saboter</i>	und Aufsetzen der Stühle
<i>la machine à saboter les tra-</i>	dechseln und aufstuhlen [ne
<i>verses l'entaillage</i> [verses	die Schwellendechselmaschi-
<i>l'entaille</i>	das Einschneiden, Dechseln
<i>l'(h)erminette</i>	der Einschnitt
<i>le coussinet ou chair</i>	der Dechsel, Dixel
<i>la saillie ou joue d'un cou-</i>	der Schienenstuhl
<i>la semelle</i> [sinet	die Backe oder der Sattel
<i>la nervure</i>	die Fussplatte
<i>enfoncer un coin en bois</i>	die Verstärkungsrippe
<i>le chasse-coin</i>	einen Holzkeil eintreiben
<i>la chevillette</i>	der Keilhammer
<i>assujettir les coussinets aux</i>	der Hundskopf
<i>traverses par des chevillettes</i>	die Stühle auf die Schwellen
<i>en fer</i>	vermitteltst eiserner Bolzen
<i>le coussinet intermédiaire</i>	befestigen
<i>le coussinet de joint</i>	der Zwischenstuhl
<i>coussinet-éclisse</i>	der Stossstuhl
<i>le coussinet d'aiguille</i>	Laschenstuhl
<i>coussinet de pointe</i>	der Weichenstuhl
<i>coussinet de talon</i>	Weichenzungenstuhl
<i>coussinet de support</i>	Weichenstoss-, Drehpunkt-
<i>coussinet à rotation</i>	Weichenmittelstuhl [stuhl
<i>le rail</i>	Drehstuhl
<i>le champignon; la tige</i>	die Schiene
<i>la semelle</i>	der Kopf; der Steg
<i>le bord extérieur</i>	der Fuss
<i>le rebord intérieur du rail</i>	die Aussenkante
<i>le laminoir</i>	die Schieneninnenkante
<i>la trousse</i>	das Walzwerk (s. S. 108)
<i>la marque</i> [les rails	das Schienenpaket
<i>la presse portative pour percer</i>	das Fabrikzeichen
<i>la surface de roulement</i>	die tragbare Schienenloch-
	die Lauffläche [maschine

<i>rail en acier</i>	Stahlschiene
<i>rail mixte</i>	aus verschiedenem Metall kom- ponierte Schiene
<i>rail de rebut</i>	Ausschussschiene
<i>rail à tête d'acier</i>	Stahlkopfschiene
<i>rail aciéré</i>	verstärkte Schiene
<i>rail à tête d'acier puddlé</i>	Schiene mit Puddelstahlkopf
<i>rail raccourci</i>	verkürzte (Kurven-)Schiene
<i>l'épreuve des rails</i>	die Schienenprobe
<i>la durée; l'usure</i>	die Dauer; die Abnutzung
<i>le profil du rail</i>	das Schienenprofil
<i>rail à simple champignon</i>	einfach-T-Schiene
<i>rail à double champignon</i>	doppelt-T-Schiene
<i>rail symétrique</i>	symmetrische Schiene, zwei- Stuhlschiene [köpfige Schiene
<i>rail à champignon ou à cou-</i>	Flachschiene
<i>rail plat</i> [sinet	breitbasige Schiene od. Fuss-
<i>rail à patin, à large base</i>	Vignolesschiene [schiene
<i>rail Vignoles</i>	Fischbauchschiene
<i>rail ondulé</i>	Brücken-, Hohl-, Schiene
<i>rail en Ω</i>	H-Schiene, Rinnenschiene
<i>rail en H</i>	Parallelschiene
<i>rail parallèle</i>	die Schienenprofilschablone
<i>le gabarit</i>	die Unterlags-, Stuhlplatte
<i>la platine, la selle</i>	der Hakennagel
<i>le crampon</i>	der Schraubenbolzen
<i>le tire-fonds</i>	der Schienenstoss
<i>le joint des rails</i>	die Stossplatte
<i>la selle de joint</i>	eine Lasche; verlaschte Schie- der Bolzen [nen
<i>une éclisse; rails éclissés</i>	die Erhöhung der äussern überhöhen [Schiene
<i>le boulon</i>	die Neigung der Schienen
<i>le surhaussement du rail ex-</i>	die Schienen legen
<i>surhausser</i> [térieur	der Schienenleger
<i>l'inclinaison des rails</i>	das Gleis; Doppelgleis
<i>poser les rails</i>	eingleisige od. einspurige Bahn
<i>le poseur</i>	Hauptgleis, durchgehendes Nebengleis [Gleis
<i>la voie; voie double</i>	Einfahrtsgleis, Abfahrtsgleis
<i>chemin de fer à une voie</i>	Seitengleis, Nebengleis
<i>voie principale</i>	Ausweichgleis
<i>voie accessoire</i>	
<i>voie d'arrivée, de départ</i>	
<i>voie de garage, de service</i>	
<i>voie d'évitement</i>	

<i>gare d'évitement</i>	Ausweicheplatz
<i>voie de remisage des wagons</i>	Gleis zur Unterbringung der Wagen unter die Schuppen
<i>voie de chargement, décharge-</i>	Ladegleis, Abladegleis
<i>voie de dégagement</i> [ment	Überführungsgleis (von der Ankunfts- zur Abfahrtsseite)
<i>voie de passage</i>	Übergangsgleis
<i>voie d'attente des wagons à décharger</i>	Aufstellgleis für die zu entladenden Wagen
<i>voie de formation des trains</i>	Rangiergleis zum Zusammenstellen der Züge [Züge
<i>voie de déformation des trains</i>	Gleis zum Ausrangieren der Rangiergleis, Verteilungsgleis
<i>voie de manœuvre, de triage, de classement</i>	steigendes Rangiergleis
<i>voie de triage par la gravité</i>	Strecke im Gefälle, in der Stei-
<i>voie en pente, en rampe</i>	horizontale Strecke [gung
<i>voie en palier</i>	normalspuriges Gleis
<i>voie à écartement normal</i>	schmalspuriges Gleis
<i>voie étroite</i>	totes Gleis
<i>voie perdue</i>	Verbindungsgleis [schuppens
<i>voie de raccordement</i>	Strahlengleis des Maschinen-
<i>voie rayonnante du dépôt</i>	die Stabilität des Gleises
<i>la stabilité de la voie</i>	der Zwischenraum zwischen
<i>l'entre-voie</i>	die Gleisweite [zwei Gleisen
<i>l'écartement</i>	der Spielraum des Gleises
<i>le jeu de la voie</i>	die Spurweite
<i>l'écartement entre les rails, la largeur de la voie</i>	eine Abzweigung, Zweigbahn
<i>un embranchement</i>	eine Bahn teilt sich
<i>une voie se bifurque</i>	eine Weichenstelle
<i>un changement de voie</i>	eine Bahnkreuzung
<i>une traversée, un croisement</i>	die Kreuzungsstelle, der
<i>la croisière</i> [de voie	eine Weiche [Kreuzpunkt
<i>une aiguille</i>	die bewegliche Weichen-
<i>le rail mobile</i>	schiene [geschärft
<i>effilé; taillé en biseau</i>	zugespitzt; schrägkantig ab-
<i>la pointe de cœur; le coude</i>	das Herzstück; das Kniestück
<i>le contre-rail</i>	Sicherheits-, Leit-, Zwangs-
<i>rail courant, rail plat</i>	die Laufschiene [schiene
<i>le contre-poids</i>	das Gegengewicht
<i>la tringle de connexion</i>	die Zugstange

<i>l'aiguilleur</i>	der Weichensteller
<i>le raccordement de deux voies</i>	die Verbindung zweier Schienenwege
<i>la courbe de raccordement</i>	die Verbindungskurve
<i>raccorder les angles par les courbes</i> [forme tournante]	die Winkel ausgleichen
<i>la plaque tournante, la plateau disque mobile</i>	die Drehscheibe
<i>tourner sur un pivot</i>	eine bewegliche Scheibe sich auf einem Zapfen drehen
<i>la crapaudine</i>	die Pfanne, Büchse
<i>le galet</i>	die Leitrolle
<i>le plateau mobile portant deux cours de rails</i>	der bewegliche Oberbau mit zwei Reihen Schienen
<i>la cuvée</i>	die Grubenabschlusswand
<i>le chevalet</i>	das Gerüst
<i>la plaque de fondation</i>	die Fundamentplatte
<i>le cercle de roulement</i>	der Laufkranz [Falle
<i>le valet mobile</i>	die bewegliche Sperrklinke,
<i>l'entretoise principale</i>	der mittlere Querträger
<i>l'entretoise au bout des poutres</i>	der Endquerträger
<i>la lentille</i> [principales]	die Spurplatte
<i>le chapeau du pivot central</i>	das Druckhaupt
<i>le support du pivot</i>	der Königsstuhl
<i>le pivot central</i>	der Königscentralzapfen
<i>le ressort de suspension</i>	die Stützfeder
<i>le levier de manœuvre</i>	der Drehbaum
<i>l'engrenage à levier</i>	die Winde
<i>le loquet, le crapaud</i>	der Klinkhaken
<i>le chariot transporteur, le charla fosse</i> [riot de service]	die Schiebebühne
<i>chariot transporteur à fosse</i>	die Grube
<i>la poutre transversale</i>	versenkte Schiebebühne
<i>l'appareil d'arrêt</i>	der Querträger
<i>la maçonnerie</i>	die Feststellvorrichtung
<i>transporteur à niveau</i>	das Mauerwerk
	unversenkte Schiebebühne.

4. Le matériel roulant.

Locomotive, machine [geurs
machine (ou locomotive) à voya-
machine à marchandises
machine mixte
machine à grande vitesse

4. Das rollende Material.

Lokomotive, Maschine (s.S. 155)
 Personenzugmaschine
 Güterzugmaschine
 Maschine für gemischte Züge
 Schnellzugmaschine

<i>machine d'allège, auxiliaire, de avariée</i>	[renfort	Hilfslokomotive, Vorspann-	
<i>chargée</i>		defekt geworden	[maschine
<i>allumée; froide</i>		betriebsfertig	
<i>machine accouplée, découplée</i>		geheizt; ungeheizt	[schine
<i>machine isolée</i>		gekuppelte (ungekuppelte) Ma-	
		leere (einzeln fahrende) Loko-	
		motive	[Cylindern
<i>machine à cylindres extérieurs</i>		Maschine mit aussenliegenden	
<i>à cylindres inclinés</i>		mit geneigten Cylindern	
<i>à essieu moteur libre</i>		mit freier Treibaxe	
<i>machine de gare, de manœuvre</i>		Rangiermaschine	
<i>machine-pilote</i>		Warnlokomotive, Vorläufer	
<i>machine pour voie étroite</i>		Schmalspurlokomotive	
<i>machine de montagne</i>		Gebirgslokomotive	
<i>machine Fell</i>		Maschine nach Fells System	
<i>machine-tender</i>		Tendermaschine	
<i>machine à train américain</i>		Maschine mit Wendeschemel	
<i>la force de traction</i>	[trains	die Zugkraft	[gen
<i>la locomotive remorque les</i>		die Lokomotive zieht die Wa-	
<i>être lancée à toute vitesse</i>		mit voller Geschwindigkeit	
<i>le lacet</i>		das Schlinkern	[fahren
<i>le tender</i>		der Tender	
<i>la caisse</i>		der Wasserbehälter	
<i>la barre d'attelage</i>		die Kuppelstange	
<i>la chaîne de sûreté</i>		die Sicherheitskette	
<i>tender auto-alimentaire</i>		Tender mit Einrichtung zur	
		selbstthätigen Wasserauf-	
		nahme während der Fahrt	
<i>le matériel d'exploitation</i>		das Betriebsmaterial	
<i>le matériel de traction</i>		das Zugmaterial	
<i>le train de voiture</i>		das Wagen-, Untergestell, der	
		Unterwagen	[S. 158)
<i>le châssis, le cadre</i>		das Gestell, der Rahmen (s.	
<i>l'essieu, le ressort</i>		die Axe, Feder (s. S. 160)	
<i>la roue</i>		das Rad (s. S. 159)	
<i>les roues font corps avec l'essieu</i>		die Räder sind eins, sind fest	
<i>caler la roue sur l'essieu</i>		verbunden mit der Axe	
<i>roue pleine, à disque</i>		das Rad auf die Axe auf-	
<i>le rebord ou boudin; la jante</i>		Scheibenrad	[ziehen
<i>le moyeu; le rais</i>		der Spurkranz; die Felge	
<i>le bandage</i>		die Nabe; die Speiche	
		der Radreifen, die Bandage	

<i>le faux-bandage</i>	der Unterreif
<i>embattre les bandages</i>	die Reifen umlegen
<i>l'embattage de la roue</i>	das Beschiennen, Beschlagen des Rades
<i>le tampon</i>	der Puffer (s. S. 159)
<i>amortir les secousses des choes et du démarrage</i>	die Erschütterungen der Stöße und des Anfahrens
<i>la caisse</i>	der Wagenkasten [auffangen]
<i>le compartiment</i>	das Coupé, der Wagenabteil
<i>la voiture, le wagon</i>	der Wagen, der Waggon
<i>voiture à voyageurs</i>	Personenwagen
<i>voiture de 1^{re} classe</i>	Wagen erster Klasse
<i>voiture-salon, de luxe</i>	Salonwagen, Luxuswagen
<i>voiture mixte</i>	kombinierter Wagen
<i>voiture-restaurant</i>	Restaurationswagen
<i>voiture de grande vitesse</i>	Schnellzugswagen
<i>voiture de petite vitesse</i>	Personenzugswagen
<i>voiture-lits, wagon-lits</i>	Schlafwagen
<i>voiture américaine</i>	Durchgangswagen [Thüren mit an der Stirnseite gelegenen mit Mittelgang, Längsdurch- mit Schlafcoupé [gang
<i>à accès par bout</i>	Wagen mit Verdeck, innerer
<i>à couloir central, longitudinal</i>	Ausstattung und Spiegelfen- mit gepolsterten Sitzen [stern
<i>avec coupé-lit</i>	Etagenpersonenwagen
<i>voiture couverte, garnie et fermée à glaces</i>	Krankenwagen
<i>à banquettes rembourrées</i>	Leichentransportwagen
<i>voiture à double étage</i>	Bahnpostwagen
<i>voiture de malades</i>	durchgehender Wagen, Durch- Sanitätswagen [gangswagen
<i>voiture mortuaire</i>	Gepäckwagen, Packwagen
<i>voiture-bureau, voiture postale,</i>	Güterwagen
<i>wagon direct [wagon-poste</i>	gedeckter Wagen
<i>wagon-ambulance</i>	offener Güterwagen [gen
<i>wagon à bagages, fourgon</i>	offener Arbeitertransportwa- Wagen mit Lattenbekleidung,
<i>wagon à marchandises</i>	Borstenviehwagen [bord)
<i>wagon couvert et fermé</i>	Plateauwagen (ohne Seiten- Viehwagen, doppeletagig
<i>wagon découvert</i>	
<i>wagon ouvert pour les ouvriers</i>	
<i>wagon à parois à claire-voie</i>	
<i>wagon plat</i>	
<i>wagon à bestiaux, à comparti- ments superposés</i>	
<i>wagon-écurie, wagon à houille</i>	Pferdewagen, Kohlenwagen

wagon à bascule
 wagon à bords latéraux tom-
 wagon chasse-neige [bants
 wagon à guêrite
 wagon à trémie
 wagon-frein

5. L'exploitation, le mouvement.

Un réseau de chemins de fer
 chemin de fer de premier ordre
 chemin de fer à grand trafic
 chemin de fer d'intérêt local
 chemin de fer secondaire
 chemin de fer à voie étroite
 chemin de fer de l'État
 chemin de fer exploité par une
 compagnie
 chemin de fer particulier, privé
 chemin de fer à deux voies
 le chemin de fer de ceinture
 en construction

L'exploitation

exploiter

être exploité

livrer à la circulation

l'ouverture

l'inauguration

le service [marchandises

service des voyageurs, des

service des bagages

service de l'exploitation

service de guichet, de nuit

service de la surveillance de

le trafic [la voie

trafic direct

trafic intérieur

trafic local

trafic mixte

la grande vitesse

la petite vitesse

la station

Wagen mit herunterlegbaren
 Kippwagen [Seitenbords
 Wagen mit Schneepflug [sitz
 Wagen mit gedecktem Brems-
 Trichterwagen (mit Boden-
 Bremswagen. [klappe)

5. Der Betrieb.

Ein Eisenbahnnetz
 eine Vollbahn
 Hauptbahn (für den durchge-
 Lokalbahn [henden Verkehr)
 Sekundärbahn, Bahn niederer
 Schmalspurbahn [Ordnung
 Staatsbahn
 Privatbahn

[Privaten gehörende Bahn
 Privatanschlussgleis, einem
 zweigleisige Bahn
 die Ringbahn, Gürtelbahn
 im Bau

der Betrieb

in Betrieb nehmen [werden
 in Betrieb sein, befahren
 dem Verkehr übergeben, er-
 die Eröffnung [öffnen
 die feierliche Eröffnung, Er-
 der Dienst [öffnungsfeier

Personendienst, Güterdienst
 Gepäckexpeditionsdienst
 Betriebsdienst
 Schalterdienst, Nachtdienst
 Bahnbeaufsichtigungsdienst

der Verkehr

direkter (Durchgangs-)Ver-
 Binnenverkehr [kehr
 Lokalverkehr
 Verbandsverkehr (zwischen
 mehreren Verwaltungen)

die Eilgutexpedition

die gewöhnliche Güterexpedi-

die Station [tion

<i>station intermédiaire</i>	Zwischenstation
<i>station extrême</i>	Endstation
<i>station pour l'alimentation</i>	Wasserstation
<i>la locomotive s'alimente</i>	die Lokomotive nimmt Was-
<i>station de jonction</i>	Anschlussstation [ser ein
<i>station d'arrêt; la halte</i>	Haltestation; die Haltestelle
<i>station d'arrivée, d'expédition</i>	Ankunfts-, Versandstation
<i>station de croisement</i>	Kreuzungsstation
<i>station-frontière</i>	Grenzstation
<i>station d'embranchement</i>	Zweigstation [wegstation
<i>station de passage</i>	Durchfahrtsstation, Unter-
<i>station d'échange</i>	Übergabestation
<i>station de transbordement</i>	Wagenwechselstation
<i>la gare</i>	der Bahnhof
<i>gare des voyageurs</i>	Passagierbahnhof
<i>gare des marchandises</i>	Güterbahnhof
<i>gare de rebroussement [rale</i>	Kopfstation [in der Mitte
<i>gare de rebroussement bilaté-</i>	Kopfstation mit Hauptgebäude
<i>gare de rebroussement fermée</i>	Kopfstation mit Hauptgebäude an drei Seiten
<i>gare de destination</i>	Bestimmungsstation
<i>gare des arrivages (des dé-</i>	Bahnhof für ankommendes
<i>parts)</i>	(abgehendes) Gut
<i>gare d'alimentation</i>	Bahnhof mit Kohlendepot und Wasserstation
<i>gare centrale, principale</i>	Centralbahnhof, Hauptbahn-
<i>gare des messageries</i>	Eilgüterbahnhof [hof
<i>gare de tête de ligne</i>	Anfangs-, Kopfstation
<i>gare terminale</i>	Endbahnhof
<i>gare de triage</i>	Rangierbahnhof
<i>le vestibule</i>	die Eintritts-, Vorhalle
<i>délivrer le billet</i>	die Fahrkarte, das Billet aus- geben
<i>prendre le billet au bureau,</i>	das Billet an der Kasse, am
<i>au guichet</i>	Schalter lösen
<i>la distribution des billets</i>	die Billeteausgabe
<i>le receveur</i>	der Billeteinnehmer
<i>le contrôle des billets</i>	die Billetkontrolle
<i>le timbre; timbrer</i>	der Stempel; abstempeln
<i>poinçonner</i>	lochen
<i>annuler</i>	entwerten, ungültig machen
<i>billet d'aller et retour</i>	Rückfahrkarte, Retourbillet

<i>valable pendant trois jours prolonger la durée de validité</i>	mit dreitägiger Gültigkeit die Gültigkeitsdauer verlängern
<i>avec arrêt facultatif</i>	mit beliebigem Aufenthalt
<i>billet mixte</i>	Billet I. und II. Klasse
<i>billet circulaire; voyage cir- à prix réduit</i> [culaire	Rundreisebillet; Rundreise zu ermässigtem Preise
<i>billet supplémentaire</i>	Zuschlagbillet
<i>l'enregistrement des bagages</i>	die Gepäckaufgabe
<i>la salle d'attente</i>	der Wartesaal
<i>le quai</i>	der Bahnsteig, Perron
<i>le quai de départ</i>	der Abfahrts-, Einsteige-
<i>le quai d'arrivée</i>	der Ankunftsperрон [perрон
<i>stationner sur le quai</i>	auf dem Perron herumstehen
<i>une halle couverte</i>	eine bedeckte Halle
<i>le hangar aux marchandises</i>	der Güterschuppen
<i>la remise à locomotives</i>	das Maschinenhaus
<i>une remise à voitures</i>	ein Wagenschuppen
<i>la grue hydraulique</i>	der Wasserkran
<i>l'atelier</i>	die Werkstätte (s. S. 177)
<i>le train, le convoi</i>	der Zug
<i>train express</i>	Kurierzug, Expresszug
<i>train direct</i>	durchgehender Zug
<i>train rapide, train à grande</i>	Schnellzug
<i>train omnibus</i> [vitesse	Personenzug mit allen Klas-
<i>train accéléré</i>	beschleunigter Zug [sen
<i>train mixte</i>	gemischter Zug
<i>train de marchandises</i>	Güterzug
<i>train de marchandises grande</i>	Eilgüterzug
<i>train de voyageurs</i> [vitesse	Personenzug [zug
<i>train spécial</i>	(bestellter) Extrazug, Sonder-
<i>train de plaisir, train d'ex- train montant</i> [cursion	Extrazug, Vergnügungszug aufwärts (von Paris ab-)
<i>train descendant</i>	gehender Zug abwärts gehender Zug
<i>le train part, arrive, s'arrête</i>	der Zug geht ab, kommt an,
<i>la marche du train</i>	die Fahrt [hält an
<i>le retard; attardé</i>	die Verspätung; verspätet
<i>5 minutes d'arrêt</i>	5 Minuten Aufenthalt
<i>train en dérive</i>	auf ein falsches Gleis gerate-
<i>train en détresse</i>	verunglückter Zug [ner Zug
<i>train régulier, réglementaire</i>	fahrplanmässiger Zug

<i>train périodique</i>	periodisch (an unbestimmten Tagen) fahrender Zug
<i>train supplémentaire</i>	Zug nach Bedürfnis
<i>train de grand parcours</i>	durchgehender Zug, der nur an den grössten Stationen Vorortzug [hält
<i>train de banlieue</i>	Anschlusszug
<i>train en correspondance</i>	Nachtzug
<i>train de nuit</i>	einen Zug benutzen, mit einem einsteigen! [Zug fahren
<i>prendre un train en voiture</i> [gent de train	umsteigen nach X.!
<i>le voyageurs pour X. chan-</i>	der Wagenwechsel
<i>le changement de voitures</i>	der Fahrplan
<i>le tableau de service</i>	das Signal
<i>le signal</i>	die Signalscheibe
<i>le (voyant à) disque</i>	ein Laterne mit farbigen
<i>une lanterne à verres de cou-</i>	ein kurzer Pfiff [Gläsern
<i>un coup de sifflet bref</i> [leur	die Bahn ist frei
<i>la voie est libre</i>	langsamer fahren
<i>ralentir la marche</i>	Haltesignal, Alarmsignal
<i>signal d'arrêt, d'alarme</i>	Notsignal [deckungssignal
<i>signal de détresse</i>	Distanzsignal, Bahnhof-
<i>signal à distance</i>	Einfahrtssignal
<i>signal d'entrée dans la gare</i>	eine Petarde, ein Knallsignal
<i>un pétard</i>	die Bremse; der Bremswagen
<i>le frein; le wagon-frein</i>	bremsen, die Bremse an-
<i>serrer le frein</i>	lösen [ziehen
<i>lâcher</i>	der Bremsklotz
<i>le sabot, la cale</i>	Bremshebel, Bremsstange
<i>levier, tige de frein</i>	Bremsdynamometer
<i>frein dynamométrique</i>	atmosphärische Bremse
<i>frein atmosphérique</i>	selbstthätige Bremse
<i>frein automatique</i> [continu	kontinuierliche Bremse
<i>frein continu, frein à effet</i>	Vakuumbremse
<i>frein-vacuum, frein par le</i>	Luftdruckbremse
<i>frein à air</i> [vide	Friktionsbremse
<i>frein de friction</i>	Schlittenbremse
<i>frein-traîneau</i>	Hebelbremse [häuschen
<i>frein à levier</i>	der Bremssitz, das Brems-
<i>le siège du garde-frein, la</i>	Bremssignal geben
<i>siffler aux freins</i> [guérite	der Bremser
<i>le garde-frein</i>	der Unfall, das Unglück
<i>l'accident</i>	

<i>le déraillement</i>	die Entgleisung	[springen
<i>dérailer; sortir de la voie</i>	entgleisen,	aus dem Gleise
<i>la rencontre de deux trains</i>	das Zusammenstossen	zweier
<i>entrave (arrêt) dans l'exploitation</i>	Betriebsstockung	[Züge
<i>un enneigement, un amoncellement</i>	eine Schneeverwehung	
<i>un écran, paraneige</i>	eine Schnee-, Schutzwand	
<i>le chasse-neige</i>	der Bahnschlitten, Schneepflug	
<i>un éboulement</i>	ein Erdbeben, Bergsturz	
<i>le personnel d'un chemin de fer</i>	das Beamtenpersonal	einer
<i>le conseil d'administration</i>	Bahn	[rektion
<i>le directeur général</i>	der Verwaltungsrat,	die
<i>l'ingénieur en chef</i>	der Generaldirektor	
<i>le chef du mouvement</i>	der Obergeringieur,	technische
<i>le chef de gare, de station</i>	Director	
<i>le chef de train</i>	der Betriebsdirektor	
<i>le mécanicien</i>	der Bahnhof-, Stationsvor-	
<i>le chauffeur; le conducteur</i>	der Zugführer	[steher
<i>le piqueur</i>	der Lokomotivführer	
<i>le poseur de rails</i>	der Heizer; der Schaffner	
<i>l'aiguilleur</i>	der Bahnmeister	
<i>le garde(-voie), garde-ligne,</i>	der Schienenleger	
<i>cantonnier</i>	der Weichensteller	
<i>la guérite (maisonnette) de</i>	der Bahnwärter	
<i>traitements des employés</i>	das Bahnwärterhäuschen	
<i>les recettes; les dépenses</i>	Besoldungen der Beamten	
<i>dépense moyenne par mètre</i>	die Einnahmen; die Ausgaben	
<i>courant</i>	durchschnittliche Kosten per	
<i>le produit net</i>	laufenden Meter	
<i>les frais de réparation</i>	die Reineinnahme	
<i>les frais de construction</i>	die Reparaturkosten	
<i>les fonds, le capital engagé</i>	die Anlagekosten	
<i>dépenses d'exploitation</i>	das Anlagekapital	
<i>frais d'entretien</i>	Betriebskosten	
	Unterhaltungskosten.	

56. ATELIER. MACHINES-
OUTILS.

Un atelier
atelier de réparation

56. WERKSTÄTTE. WERK-
ZEUGMASCHINEN.

Eine Werkstätte, Werk-
Reparaturwerkstätte [statt

<i>atelier d'ajustage</i>	Adjustierungswerkstätte
<i>atelier de montage</i>	Montierungswerkstätte
<i>atelier de carrosserie</i>	Wagenbauwerkstätte
<i>atelier des modèles</i>	Modellwerkstätte
<i>atelier de machinerie</i>	Maschinenwerkstätte
<i>atelier de menuiserie</i>	Tischlerwerkstätte
<i>atelier de charronnage</i>	Stellmacherwerkstätte
<i>atelier de chemin de fer</i>	Eisenbahnwerkstätte
<i>atelier des locomotives</i>	Lokomotivwerkstätte
<i>atelier de l'entretien courant</i>	Werkstätte für die laufenden Reparaturen
<i>atelier d'injection</i>	Imprägnierungsanstalt [stätte
<i>atelier de montage des loco-</i>	Lokomotivmontierungswerk-
<i>atelier des voitures</i> [motives	Personenwagenwerkstätte
<i>atelier des tours</i>	Drehereiwerkstätte
<i>atelier de lampisterie</i>	Werkstätte für Instandhaltung der Beleuchtungsvorrichtung-
<i>atelier de mécanique</i>	mechanische Werkstätte [gen
<i>la fonderie</i>	die Giesserei (s. S. 106)
<i>feu de forge</i>	Schmiedefeuer
<i>le four, fourneau</i>	der Ofen
<i>four à souder, à réchauffer</i>	Lötofen, Schweißofen
<i>four à tremper, à recuire</i>	Abschreckofen, Kühlofen
<i>le marteau</i>	der Hammer (s. S. 108)
<i>marteau à soulèvement, à</i>	Brust- oder Aufwerfhammer
<i>le martinet</i> [l'allemande	der Eisen-, Schmiedehammer
<i>le marteau-pilon, marteau à</i>	der Dampfhammer
<i>la panne</i> [vapeur	die Hammerbahn
<i>le chevalet</i>	das Hammergerüst
<i>la grue de manœuvre</i>	der Bedienungskran
<i>l'enclume; la bigorne</i>	der Ambos; das Sperrhorn
<i>l'équerre, la règle</i>	das Winkelmaß, Richtscheit
<i>le chevalet</i>	der (Arbeits-)Bock, das Gestell
<i>la meule</i>	der Schleifstein
<i>meule à aiguiser</i>	runder Schleifstein
<i>pierre à aiguiser</i>	kantiger Schleifstein, Abzieh-
<i>le papier verre</i>	das Glaspapier [stein
<i>le papier à l'émeri</i>	das Schmirgelpapier
<i>la toile verre</i>	der Glaskattun
<i>Foutil</i>	das Werkzeug [Schmiedeeisen
<i>outil en fer rechargé d'acier</i>	verstähltes Werkzeug von
<i>la machine-outil</i>	die Werkzeugmaschine

<i>la cognée</i>	die Axt
<i>le manche; la tête</i>	der Stiel. Helm; der Kopf
<i>l'œil; le tranchant</i>	das Ohr; die Schneide
<i>la hache; Verminette</i>	das Beil; der Daxel, Dechsel
<i>le maillet</i>	der Schlägel, Fäustel
<i>la scie; la lame</i>	die Säge; das Sägeblatt
<i>le châssis</i>	das Gestell, Gatter
<i>les dents de loup</i>	die Wolfszähne
<i>la lime pour scies</i>	die Sägefeile
<i>donner de la voie</i>	schränken
<i>le fer à contourner</i>	das Schränkeisen
<i>le chemin, la voie</i>	der Sägeschnitt
<i>la sciure</i>	das Sägemehl, die Sägespäne
<i>la scie à main</i>	die Handsäge, der Fuchs-
<i>la scie à dos</i>	die Rückensäge [schwanz
<i>la scie à couteau</i>	die Stichsäge, Lochsäge
<i>la scie à tourner, à placage</i>	die Schweifsäge, Fourniersäge
<i>la scie montée, scie à débiter</i>	die Spannsäge
<i>scie à arc, en archet</i>	Bogensäge
<i>scie de long</i>	Schrotsäge, Brettsäge
<i>scie de travers</i>	Quersäge
<i>scie sans fin, scie à ruban</i>	Bandsäge
<i>scie circulaire</i>	Kreissäge
<i>scie circulaire pour couper les</i>	Schienensäge
<i>tu scierie [rails, scie à rails</i>	die Sägemühle (s. S. 144)
<i>la scierie mécanique</i>	die Sägemaschine
<i>le rabot</i>	der Hobel
<i>le fût; la lumière</i>	der Kasten; das Keilloch
<i>le coin; la semelle</i>	der Keil; die Sohle
<i>le fer; double fer</i>	das Hobeisen; Doppelisen
<i>le fer de dessus</i>	das Wendeisen
<i>les copeaux</i>	die Hobelspäne
<i>raboter</i>	hobeln, abhobeln
<i>le riflard</i>	der Schrobhobel
<i>la varlope</i>	die Rauhbank
<i>le guillaume [bot à rainure</i>	der Simshobel
<i>le bouveret à écartement, le ra-</i>	der Nuthobel
<i>le rabot à mouhures, à plat</i>	der Kehlhobel, Schlichthobel
<i>la raboteuse</i>	die Hobelmaschine
<i>la lime; limer</i>	die Feile; feilen, abfeilen
<i>la limaille</i>	die Feilspäne
<i>le tailleur de limes</i>	der Feilenhauer

<i>la taille</i>	der Hieb, Feilenhieb
<i>la première taille</i>	der Grundhieb
<i>la lime pointue</i>	die Spitzfeile
<i>lime carrée</i>	vierkantige Feile
<i>lime plate</i>	Plattfeile, flache Feile
<i>lime (demi-)ronde</i>	(halb)runde Feile
<i>la feuille de sauge</i>	doppelrunde Feile, Vogel-
<i>la queue de rat</i>	der Rattenschwanz [zunge
<i>le tiers-point, la lime triangulaire</i>	die dreikantige Feile
<i>la lime en couteau</i> [laire	die Messerfeile
<i>le losange</i>	die Einstreichfeile
<i>la lime à bras, le carreau</i>	die Armfeile
<i>le rifloir; lime ronde</i>	die Riffelfeile; Grobfeile
<i>lime bâtarde</i>	Bastardfeile, Vorfeile
<i>lime douce</i>	Schlichtfeile, Abziehfeile
<i>lime superfine, très douce</i>	Schlichtschlichtfeile
<i>lime d'entrée</i>	Lochfeile
<i>lime à moyenne taille</i>	Mittelhiebfeile
<i>lime pour scies</i>	Sägefeile
<i>lime à taille simple, double</i>	einhiebige, zweihiebige Feile
<i>la râpe; la limeuse</i>	die Raspel; die Feilmaschine
<i>le ciseau; ciseau à douille</i>	der Meißel; Rohrmeißel
<i>le fermail</i>	das Stemmeisen
<i>le bec d'âne</i>	der Lochbeutel
<i>le burin</i>	der Flachmeißel, der Stichel
<i>la gouge; ciseau à chaud</i>	der Hohlmeißel; Schrotmeißel
<i>ciseau à froid</i>	Kaltmeißel [sel
<i>le ciseau de tourneur</i>	der Abdrehstahl
<i>le foret; forer</i>	der Bohrer; bohren
<i>le foreur; la foreuse</i>	der Bohrer; die Bohrmaschine
<i>la tarière; tarière en cuiller</i>	der Hohlbohrer; Löffelbohrer
<i>tarière à vis conique</i>	konischer Hohlbohrer
<i>tarière à filet</i>	Schneckenbohrer, Schrauben-
<i>la mèche</i>	das Bohreisen [bohrer
<i>la mèche-cuiller</i>	der Löffelbohrer
<i>mèche anglaise</i>	englischer Centrubohrer für
<i>mèche à mouche, à trois pointes</i>	Centrubohrer [Holz
<i>la mouche</i>	die Spitze, der Führungs-
<i>la pointe tranchante</i>	der Vorschneider [zapfen
<i>la cuiller</i>	die Schaufel
<i>le drille</i>	der Drillbohrer
<i>Farchet</i>	der Drillbogen

<i>le perceur à rochet</i>	die Bohrknarre, der Ratsch-
<i>le vilebrequin</i>	die Brustleier [bohrer
<i>la palette, la conscience</i>	das Brustbrett
<i>le foret à vis d'Archimède</i>	der Archimedische Bohrer
<i>la fraise</i>	der Senker, die Fräse
<i>la broche, l'alésoir</i>	die Räumahle
<i>le poinçon, le découpoir</i>	die Punze, der Durchschlag
<i>le perceur; l'étampe</i>	die Lochscheibe; das Gesenk
<i>le dessous, la matrice</i>	die Stange, Matrize
<i>la découpure</i>	der Putzen [schnitt
<i>le découpoir, la machine à</i>	die Lochmaschine, der Durch-
<i>la pince à couper [découper</i>	die Kneipzange, Beisszange
<i>la cisaille; la lame</i>	die Schere; das Scherenblatt
<i>cisaille à main; cisaille circu-</i>	Handschere; Kreisschere
<i>cisaille à vapeur [laire</i>	durch Dampf betriebene
<i>machine à cisailier</i>	Maschinenschere [Schere
<i>la vis</i>	die Schraube (s. S. 135)
<i>le filetage</i>	das Schraubenschneiden
<i>le taraudage</i>	das Schneiden der Muttern
<i>le taraud</i>	der Gewindebohrer
<i>tarauder</i>	Schrauben schneiden
<i>le tourne-à-gauche</i>	das Wendeisen
<i>le boulon taraudé</i>	der Schraubenbolzen
<i>la filière</i>	das Schneideisen
<i>la filière double, filière brisée</i>	die Schraubenkluppe [ne
<i>la machine à tarauder</i>	die Schraubenschneidmaschi-
<i>le tour à fileter</i>	die Schraubenschneidebank
<i>à quatre poupées</i>	vierspindelig
<i>le tour</i>	die Drehbank
<i>le tour à perche</i>	die Wippendrehbank
<i>la perche</i>	die Wippe
<i>la pointe fixe</i>	die feste oder tote Spitze
<i>le tour au pied</i>	die Fussdrehbank
<i>le bâti, l'établi</i>	das Gestell
<i>la poulie, etc.</i>	die Rolle etc. (s. S. 136)
<i>la pédale</i>	der Tretschemel
<i>les jumelles</i>	die Wangen, das Bett
<i>la barre, la verge</i>	die Laufstange
<i>la poupée; la poupée fixe</i>	die Docke; die Spindeldocke
<i>l'arbre</i>	die Spindel
<i>la poupée mobile</i>	der Reitstock, die Spitzdocke
<i>la contre-pointe</i>	der Reitnagel, die Pinne

<i>les pointes</i>	die Spitzen, Körner
<i>le support</i>	die Auflage
<i>le support à chariot</i>	der Support, die feste Auf-
<i>le chariot</i>	der Schlitten [lage
<i>la roue de rechange</i>	das Wechselrad
<i>le mandrin; mandrin universel</i>	das Futter; Universalfutter
<i>la pièce à travailler; monter</i>	das Arbeitsstück; einspannen
<i>centrer</i>	körnen, centrieren
<i>le centreur</i>	der Körner, Mittelsucher
<i>l'outil à tourner</i>	der Drehstahl
<i>le ciseau</i>	der Meißel, Drehmeißel
<i>la gouge</i>	der Hohlmeißel
<i>le ciseau de côté</i>	der Ausdrehstahl
<i>le ciseau rond</i>	der Schrotstahl
<i>le peigne mâle</i>	der auswendige Schraubstahl
<i>le peigne femelle</i>	der inwendige Schraubstahl
<i>la mouchette; le crochet</i>	der Hakenstahl; Drehhaken
<i>le burin</i>	der Drehstichel
<i>la molette</i>	das Rändeleisen
<i>le tour à la mécanique</i>	die Maschinendrehbank
<i>tour à pointes</i>	Spitzendrehbank
<i>tour parallèle</i>	Paralleldrehbank
<i>tour cylindrique</i>	Cylinderdrehbank
<i>tour double, à double outil</i>	Duplexdrehbank (mit doppel-
	tem Stahl)
<i>tour à coulisse coudée</i>	Drehbank mit gekröpftem Bett
<i>tour à deux chariots</i>	Doppelsupportdrehbank
<i>tour double pour roues motrices</i>	Duplexdrehbank für Trieb-
<i>tour pour roues de wagons</i>	Wagenräderehdrehbank [räder
<i>tour à vitesse variable</i>	Drehbank mit wechselndem
	Umschwung
<i>tour à fileter</i>	Schraubenschneidebank
<i>tour à plateau</i>	Scheibendrehbank
<i>le plateau</i>	die Planscheibe
<i>tour à rosettes</i>	Patronendrehbank
<i>tour à guillocher</i>	Guillochiermaschine
<i>la machine à percer</i>	die Lochbohrmaschine
<i>le bâti</i>	das Gestell
<i>le porte-outil</i>	die Bohrspindel, Bohrstange
<i>la roue d'angle</i>	das Kegelrad (s. S. 138)
<i>le plateau, le tablier</i>	der Tisch
<i>machine à percer verticale</i>	Vertikalbohrmaschine

<i>machine à percer horizontale</i>	Horizontalbohrmaschine
<i>machine à percer radiale</i>	Radialbohrmaschine
<i>le chariot</i>	der Schieber, Schlitten
<i>machine à percer à colonnes</i>	Säulenbohrmaschine
<i>alésoir, machine à aléser</i>	Ausbohrmaschine, Cylinderbohrmaschine
<i>l'arbre</i>	die Bohrwelle
<i>la lame, l'outil, le burin</i>	das Messer, die Schneide
<i>le manchon, le porte-outils</i>	der Bohrkopf
<i>la machine à raboter, la raboteuse</i>	die Hobelmaschine
<i>le chariot</i> [teuse]	der Schlitten, Tisch
<i>le porte-outil</i>	der Support, Meisselhalter
<i>le retour rapide</i>	der schnelle Rückgang
<i>machine à mortaiser</i>	Nutstossmaschine, Zapfenlochmaschine
<i>machine à tailler les roues</i>	Räderschneidmaschine
<i>machine à canneler</i>	Riffelmaschine
<i>machine à river</i>	Nietmaschine
<i>machine à tenons</i>	Zapfenschneidmaschine
<i>machine à fraiser</i> [trice]	Bestossmaschine
<i>machine à perforer, perforatrice</i>	Langlochbohrmaschine
<i>machine à limer, limeuse</i>	Feilmaschine
<i>l'étau-limeur</i>	der Schraubstock
<i>machine à guillocher</i>	Guillochiermaschine
<i>machine à cliquer</i>	Clichiermaschine
<i>machine à bouter</i>	Nutmaschine
<i>machine à centrer les essieux</i>	Centriermaschine für Axen
<i>machine à cintrer</i>	Biegemaschine
<i>machine à cintrer les rails</i>	Schienenbiegemaschine
<i>machine à dresser les rails</i>	Schienengradrichtmaschine
<i>machine à essayer les rails par pression</i>	Vorrichtung zum Probieren der Schienen durch Belastung
<i>machine à fraiser les rails</i>	Schienenfräse
<i>machine à perforer les entretoises</i>	Stehbolzenbohrmaschine
<i>machine à fileter</i> [toises]	Schraubenschneidmaschine
<i>machine à tarauder les écrous</i>	Schraubenmutter-schneidmaschine
<i>machine à tarauder les boulons</i>	Bolzenschneidmaschine
<i>machine à dresser les écrous</i>	Schraubenmutterfräsmaschine
<i>machine à courber le bois</i>	Holzbiegemaschine
<i>machine à travailler les métaux</i>	Metallbearbeitungsmaschine
<i>machine à travailler le bois</i>	Holzbearbeitungsmaschine.

57. CONSTRUCTION DES PONTS.

57. BRÜCKENBAU.

1. L'établissement général du projet.

*L'emplacement d'un pont
le passage de vallées
les travaux préliminaires
(re)lever un plan
rapporter les cotes
l'ouverture, la portée
le débouché*

*Vaffluent; l'écoulement
l'atterrissement
l'alluvion*

*le remous
éprouver une contraction
la pente, la chute
le périmètre mouillé
en amont; en aval
le thalweg
l'axe du thalweg
le courant [grandes eaux
l'étiage et le niveau des plus
à l'époque des crues
le flotteur en liège
l'abord (d'un pont)*

*les rampes
la berge
le chemin de halage
le quai
le mur à (en) ailes
le mur en retour d'équerre
le nu*

2. Détails de la ferronnerie.

*Le clou
le crochet
la broche [bande (de fer)
la moise, le lien (de fer), la*

1. Allgemeine Anordnung oder Anlage des Projekts.

Die Brückenstelle
der Thalübergang
die Vorarbeiten
eine Aufnahme machen (s. S.
die Koten auftragen [160]
die Spannweite
die (Durchlass-)Öffnung, das
Durchlassventil, der Flut-
der Zufluss; der Abfluss [raum
die Anspülung, die Versandung
die Anschwemmung, das auf-
geschwemmte Land
die Stauung, der Stau
eine Kontraktion erleiden,
das Gefälle [erfahren
der benetzte Umfang
stromaufwärts; stromabwärts
der Stromlauf, die Strombahn,
die Stromachse [der Thalweg
der Stromstrich
Nieder- u. Hochwasserstand
zur Zeit des Hochwassers
der Korkschwimmer
die Auffahrt (einer Brücke),
der Zugang [Böschungen
die Rampen, Dämme, Abhänge,
die Böschung, das Bankett
der Leinpfad
das (der) Quai
die Flügelmauer [flügel
die Flügelmauer, der Parallel-
die Wand, die Mauerflucht.

2. Eisenteile.

Der Nagel
der Bankstift, das Bankeisen
der Dorn, der Nagel
das Band(eisen), die Schiene

<i>le clameau</i>	die Klammer
<i>l'égrène</i>	die Krampe, die Kramme
<i>le sabot</i>	der Schuh
<i>le chapeau en fonte</i>	der gusseiserne Schuh, die
<i>le fer rond</i>	das Rundeisen [Haube
<i>le fer plat, méplat</i>	das Flacheisen
<i>la cornière, le fer en L</i>	das Winkeleisen
<i>le fer en T, en U</i>	das T-, U-Eisen
<i>le tirant</i>	der Ankerbolzen
<i>la vis</i>	die Schraube (s. S. 135, 180)
<i>serrer l'écrou</i>	die Schraubenmutter an-
<i>l'éclissage, l'éclissement</i>	die Verlaschung [ziehen
<i>l'éclisse, l'éclisse plate</i>	die Lasche, Laschenplatte
<i>le crochet</i>	der Haken
<i>une barre dentelée en fer</i>	eine gezahnte Eisenstange
<i>un tirant de (en) fer</i>	eine eiserne Zugstange
<i>boîlonné</i>	verbolzt, angeschraubt
<i>la frette</i>	der Eisenring
<i>poser à chaud</i>	heiss auflegen, aufziehen
<i>la nervure</i>	die Rippe
<i>la grue</i>	der Kran (s. S. 139).

3. La fondation.

<i>Établir les fondations</i>	Die Fundierung herstellen
<i>jeter, asseoir les fondements</i>	den Grund legen
<i>les constructions hydrauliques</i>	die Wasserbauten
<i>la nature du sol, du terrain</i>	die Art des Bodens [rains
<i>les ondulations du terrain</i>	die Unebenheiten des Ter-
<i>le terrain pierreux, graveleux,</i>	das steinige, kiesige, sandige.
<i>sablonneux, tourbeux</i>	torfhaltige Erdreich
<i>l'affouillement, le déchausse-</i>	die Unterwaschung
<i>le sondage</i>	das Bohren
<i>la tige de la sonde</i>	das Bohrgestänge
<i>une sonde terminée par une</i>	ein Erdbohrer
<i>le trépan</i>	der Stossbohrer
<i>la barre additionnelle</i>	die Aufsatzstange
<i>rappporter un échantillon du</i>	eine Probe beibringen, auf-
<i>terrain</i>	nehmen [dammes
<i>Fondation par batardeau</i>	Gründung mittels des Fange-
<i>la drague</i>	der Bagger (s. S. 141)
<i>mettre le sol à nu</i>	den Boden blosslegen
<i>l'estacade</i>	das Pfahlwerk

3. Die Fundierung, Gründung.

<i>enfoncer des pilotis</i>	Grundpfähle einrammen
<i>l'entre(-)toise</i>	Querholz, Riegel, Zange
<i>les long(ue)rines</i>	die Langhölzer, Holme
<i>les palplanches</i>	die Bohlen, Spundpfähle, die
<i>pilonner</i>	feststampfen [Grundwand
<i>être jointif</i>	fugendicht sein
<i>la liaison</i>	das Bindemittel
<i>le chapelet</i>	das Paternosterwerk (s. S. 140)
<i>épuiser</i>	ausschöpfen
<i>la fouille; la ferme</i>	die Baugrube; der Binder
<i>la lierne</i>	das Querband, der Binde-
<i>le remplissage</i>	die Füllung [riegel
<i>la caisse étanche</i>	derFangekasten, dichteKasten
<i>la caisse non étanche</i>	der undichte Kasten
<i>le caisson</i>	der Senkkasten
<i>l'enceinte; enfoncer</i>	die Umkleidung; versenken
<i>couler du béton</i>	betonieren
<i>fondations sur grillages</i>	Gründungen auf Schwellrost
<i>procéder à la coulée du béton</i>	zum Betonieren schreiten
<i>s'étendre en nappes</i>	sich flach ausbreiten
<i>descendre les seaux</i>	die Eimer herablassen [pen.
<i>faire basculer les seaux</i>	die Eimer schwenken, umkip-

4. Systèmes de ponts.

<i>Le pont biais, oblique</i>
<i>la passerelle, le pontelet</i>
<i>le pont de service</i>
<i>l'ouverture</i>
<i>donner accès aux piétons</i>
<i>pont en (de) pierre</i>
<i>le pont-viaduc</i>
<i>le pont-aqueduc</i>
<i>le pont-canal</i>
<i>le pont en tube, tubulaire</i>
<i>le pont en charpente, en bois</i>
<i>le pont en treillis</i>
<i>le pont à treillage de Town,</i>
<i>le pont américain</i>

4. Brückensysteme.

Die schiefe Brücke
der Steg, die Laufbrücke
die Not-, Interims-, proviso-
rische, Transportbrücke
die Spannweite
für Fußgängerverkehr ein-
gerichtet sein
steinerne Brücke
der Viadukt, die Thalbrücke
die Wasserleitungsbrücke, der
Aquädukt
die Kanal(leitungs)brücke
die Röhrenbrücke
die hölzerne (Holz-)Brücke
die Gitterbrücke
die Brücke mit Townschen
Trägern, Townsche Gitter-
brücke

le pont suspendu
le pont suspendu rigide

5. La poutre.

La poutrelle

la travée

la poutre continue

la poutre pleine

le framework

la poutre en treillis

la poutre armée

la poutre d'assemblage

la poutre en crémaillère

la poutre de (en) tôle

la poutre en semelles paral-
lèles, la poutre rectangulaire

le poutre en semelles courbes

la poutre parabolique

la poutre en arc, l'arc

la poutre avec armature, sus-
pendue

la poutre avec contre-fiches

le système à triangles rec-
tangles

ascendants (descendants)

le système à triangles isoscèles
(Warren)

6. Ponts en bois, en charpente.

La charpente

la menuiserie

le scieur de long

le tronc; l'écorce

l'aubier; les fibres ligneuses

l'épiderme; le liber

le cœur du bois; le noyau

la moëlle; la sève

l'about

die Hängebrücke
 die versteifte Hängebrücke.

5. Der Träger.

Der Brücken-, Trag-, Strassen-
 balken, Streckbaum
 das Feld

der kontinuierliche Träger

der volle, massive Träger

das Fachwerk

der Gitterträger, der durch-
 brochene Träger

der armierte Träger

der zusammengesetzte Träger

der verzahnte Träger

der Blechträger

der Parallelträger

der Träger mit gekrümmten

der Parabelträger [Gurten

der Bogenträger

der Hängewerksträger

der Sprengewerksträger

das System des rechtwinke-
 ligen Dreiecks

mit rechts steigenden (fal-
 lenden) Diagonalen

das System des gleichschenke-
 ligen Dreiecks.

6. Hölzerne Brücken.

Das Zimmerwerk

die Tischlerarbeit, Schreiner-
 arbeit, Tischlerei

der Brettschneider

der Stamm; die Rinde

der Splint; die Holzfasern

die Oberhaut; der Bast

der Kern; das Kernholz

das Mark; der Saft

die Hirnholzfläche, das Ende

<i>le petit bout</i>	das Zopfende
<i>la retraite</i>	das Schwinden
<i>le gonflement</i>	das Quellen
<i>dessécher; la dessiccation</i>	austrocknen; die Austrock-
<i>la gerçure, la crevasse</i>	der Riss [nung
<i>éclater</i>	reißen
<i>crevasses naturelles</i>	Spiegelklüfte
<i>gerçures annulaires</i>	Ringklüfte
<i>la fente; le cadran</i>	die Spalte; der Kernriss
<i>le faux aubier</i>	der Mondring
<i>déjeté</i>	windschief [werden
<i>se déjeter</i>	sich (ver)werfen, windschief
<i>les vices (défauts) du bois</i>	die Fehler (Mängel) des Holzes
<i>gelif; cadrané</i>	eisklüftig; kernrissig
<i>noueux; rebours</i>	knotig; gedreht
<i>roulé; tranché</i>	kernschällig; krummfaserig
<i>gras; carié</i>	spröde; vom F'rasse angegrif-
<i>la moulinaire</i>	die Wurmstichigkeit [fen
<i>mouliné</i>	wurmstichig
<i>le mэрule, le champignon des</i>	der Holzschwamm
<i>la vermoulure, la piqure des</i>	der Wurmfrass
<i>la carie, la pourriture [vers</i>	die Fäulnis, das Verfaulen
<i>la pourriture humide</i>	die nasse Fäulnis
<i>la pourriture sèche</i>	die trockene Fäulnis, das Ver-
	modern, Vermorschen, Ver-
	stocken
<i>des taches blanchâtres nom-</i>	weissliche Flecke (beim Ab-
<i>mées blancs de chapon</i>	sterben d. Holzes bemerkbar)
<i>l'écorcement; écorcer</i>	das Entrinden; entrinden
<i>abattre; couper, exploiter</i>	fallen, schlagen
<i>l'époque des coupes</i>	die Fällzeit
<i>l'abattage</i>	das Fällen
<i>bois sur le retour</i>	überständiges Holz
<i>l'arbre sur pied</i>	der Baum auf dem Stocke
<i>en grume (revêtu de l'écorce)</i>	im unbewaldrechteten Zu-
	stande (noch mit der Rinde
	behaftet)
<i>débiter le bois</i>	das Holz verarbeiten, zu-
<i>la main-d'œuvre</i>	die Bearbeitung [richten
<i>le bois* en grume</i>	das Rundholz
<i>le bois d'équarrissage</i>	das Kantholz
<i>le bois méplat</i>	das Halbholz

bois de sciage; bois de brin
le déchet
le madrier
la planche; la latte
le lattis
la moise
les jumelles
le treillage

7. Assemblage de charpente,
 des bois.

Le joint plat, le bout à bout
la patte
la patte à mi-bois, le sifflet
l'endement à double patte,
le trait de Jupiter [à flûte
les entailles à crémaillère, l'en-
dement, l'endente
l'adent [la chevillure
l'assemblage à goujons, à clefs,
la cheville (en bois), le goujon
l'entaille à moitié bois, l'en-
entaillage [taillage affleuré
entailler
l'entaille
la rainure
ménager des rainures
assemblé à grain d'orge
l'entaillage partiel
l'assemblage à entailles, l'assem-
blage à tenon et entaille
le tenon à patte
l'écart double
l'assemblage à queue d'aronde
(d'hironde)
le tenon; la mortaise
mortaiser
le tenon avec embrèvement
le tenon à clef, foré
le tenon passant
le tenon à contre-claquette

Schnittholz; Stammholz
 der Verschnitt, Abschnitt,
 die Bohle [Abfall
 das Brett; die Latte
 das Lattenwerk, die Lattung
 die Zange
 die Gurthölzer
 das Gitterwerk.

7. Die Holzverbindung.

Der stumpfe, gerade Stoss
 die Überblattung, Anblattung
 das gerade, schiefe Blatt
 das gerade, das schiefe Haken-
 das schräge Hakenblatt [blatt
 die Verzahnung

der Zahn
 die Verdübelung
 der Dübel, der Dollen
 die volle, bündige Überblat-
 die Überschneidung [tung
 ausblatten, überschneiden
 der Einschnitt
 die Nut

Rinnennuten anbringen
 mit Nut und Feder verbunden
 die teilweise Überblattung
 die Verkämmung, der Kamm

der Blattzapfen [satzung
 der Blattzapfen mit Ver-
 die schwalbenschwanzförmige
 Verkämmung (Verbindung)
 der Zapfen; das Zapfenloch
 ein Zapfenloch stemmen
 der Zapfen mit Versatzung
 der verbohrt Zapfen
 der durchgehende Zapfen
 der Keilzapfen, der verkeilte
 Zapfen

le tenon biais avec entaille
l'épauule
le tenon biais à patte
le filet de mur

8. Le pont à travées.

La palée (de pont)
la basse-palée
les palées basses
la palée haute
palée en deux étages
la palée intermédiaire
le chapeau (des palées)
le pilier en bois
travées en poutres composées
la paroi, la ferme
la ferme en treillis
le croisillon
l'assemblage du treillis
la maille
la semelle, la plate-bande
la semelle supérieure
la semelle inférieure
le nœud
le montant
encastrier; le tirant
le bracon, la contre-fiche,
l'ancre [l'étrésillon
le poteau, le montant vertical
la poutre américaine à treillis
le tirant principal
le contre-tirant
le système de Howe
la croix de Saint-André
le lien
le contrelieu
la sous-poutre, la poutre mise
dessous, le sommier
le corbeau, le racinal, la con-
sole [rigidité
l'armature, la construction de

der schiefe Zapfen mit Ver-
die Schulter [satzung
der schiefe Blattzapfen [latte.
die Mauerschwelle, Mauer-

8. Die Jochbrücke.

Das Joch, Pfahljoch
das Grundjoch
die Grundpfählung
das Oberjoch, der Jochbock
aufgesetzte Joche
das Mitteljoch
der Jochholm
der Holzpfiler
zusammengesetzte Tragbalken
die Tragwand
die Gitterwand [strebe
der Gitterstab, die Kreuz-
das Gitterwerk, Netzwerk
die Masche
der Gurt, die Gurtung
der Obergurt
der Untergurt [punkt
der Knoten, der Knoten-
die Strebe, Druckstrebe
einspannen; die Zugstange
die Sprengstützstrebe, Steife
die Verankerungsstange
der Ständer, der Pfosten (auf
Druck beansprucht)
Gitterträger (im engern Sinne)
die Hauptdiagonale
die Gegendiagonale
das Howesche System
das Andreaskreuz
die Hauptstrebe
die Gegenstrebe
der Unterzug
das Sattelholz
die Versteifungskonstruktion

*la sous-pente, la sous-poutre
la jambe de force*

[*de cercle*

*le pont en charpente en arc
la moise pendante [d'un pont
la voie charretière, la chaussée*

der Spannriegel
die Strebe, die Sprengstrebe
(des Sprengwerks)
die hölzerne Bogenbrücke
die Hängezange, das Hänge-
die Fahrbahn. [band

9. La superstructure.

*Le tablier du pont
le platelage, les planches de
l'empierrement [recouvrement
le parage*

*le pavé de pierre, le pavement
le pavement en bois [en pierre*

*des long(ue)rines exhaussent
le trottoir au-dessus de la*

*la garde-pavé [chaussée
la balustrade, le garde-corps,*

la barrière, le parapet

le poteau

la lisse

le panneau

la main-courante

*la contre-fiche, le lien pendant
[esselle*

l'esselier, l'épaule, le lien en

9. Der Oberbau.

Der Brückenbelag
der obere Bohlenbelag
die Beschotterung
die Pflasterung
das Steinpflaster
das Holzpflaster
Langschwellen überhöhen den
Fussweg über den Fahrweg
die Saum-, Randschwelle
das Geländer

der Pfosten [riegel
die Brustlehne, der Brust-
die Geländerfüllung
der Handgriff (des Geländers)
die Strebe, Fussbüge, das
Fussband
das Kopfband.

10. La pile.

La maçonnerie

la culée

la pile culée

la tête de pont

*l'avant-bec, l'arrière-bec
surmonter d'une plinthe*

le chapéron

le renflement

l'arganeau

la console, le corbeau

l'entablement, le cordon

le bandeau

l'imposte ornée

10. Der Pfeiler.

Das Mauerwerk
der Widerlags-, Landpfeiler
der Gruppenpfeiler [haupt
der Brückenkopf, das Brücken-
der Vorderkopf, Hinterkopf
mit einer Plinthe bekrönen
die Mauerhaube
die Verstärkung
der Ankerring, der Ring
der Tragstein, der Kragstein,
das Gesims [die Konsole
das Bandgesims
das Kämpfergesims

la corniche
le tore
le cavet; le bossage

11. Ponts en pierre.

La voûte
la voûte en anse de panier
la voûte basse, surbaissée

la voûte surmontée, surhaussée
la voûte en cintre, en plein-
cintre, en demi-cercle, en demi-
circonférence [ellipse

la voûte elliptique, la voûte en
la voûte droite, biais(s)

le berceau à lunettes

la voûte en plate-bande

la voûte en décharge

l'arc; l'arc en décharge

le tracé de l'anse de panier

le cintre de tête

le parement de voûte

le tympan

[voûte

la ligne génératrice d'une

la voussure, la montée de

la flèche; l'imposte [voûte

le pied-droit, piédroit

la retraite de piédroits

l'intrados, la douelle inté-
rieure [rieure

l'extrados, la douelle exté-
rieure

les reins de la voûte

la coupe des pierres

la longueur de coupe

appareiller

le voussoir, le vousseau (le

poser des voussoirs [claveau)

le lit du voussoir

les retombées

la naissance

le coussinet

das Karnies, das Kranzgesims
der Rundstab
die Hohlkehle; der Vorsprung.

11. Steinerne Brücken.

Das Gewölbe [bogen
das Gewölbe nach einem Korb-
das Stichbogengewölbe, das Ge-
wölbe mit gedrückttem Bogen
das überhöhte Gewölbe
das halbkreisförmige Gewölbe,
Rundbogengewölbe

das elliptische Gewölbe
das gerade, schiefe Gewölbe
das Kappengewölbe
das scheinrechte Gewölbe
das Entlastungsgewölbe

der Bogen; der Entlastungs-
die Korbogengewölbe [bogen
der Stirnbogen
die Stirnfläche

die Stirnfläche zwischen zwei
Bogen, das Feld [Gewölbes
die erzeugende Linie eines
die Pfeilhöhe, die Stichhöhe
der Stich; der Kämpfer
das Widerlager [lager
der Vorsprung der Wider-
die Laibung, die innere Wölb-
fläche

der Rücken, der Wölbrücken
die Gewölbschenkel

der Steinschnitt

die Schnittlänge

zurichten

der Wölbstein

die Wölbsteine versetzen

das Auflager des Wölbsteins

die Anfangsschichten

der Kämpfer [fänger

der Kämpferstein, der An-

<i>la clef</i>	der Schlussstein
<i>les contre-clefs</i>	die zu beiden Seiten des Schlusssteins gelegenen
<i>le plan du joint</i>	die Fugenebene [Wölbsteine
<i>garnir les voussoirs</i>	die Wölbsteine verstreichen
<i>rejointoyer</i>	ausfugen, die Fugen ver- streichen
<i>l'appareil à crossettes</i>	die hackenförmige Zurüstung
<i>la crossette</i>	der Hacken
<i>la pierre apparente</i>	der Verblendstein, der (aus- sen) sichtbare Stein
<i>tailler</i>	behauen
<i>le remplissage</i>	die Hinterfüllung
<i>le moëllon</i>	der Bruchstein [stein
<i>le moëllon piqué, smillé</i>	der gespitzte, bossierte Bruch-
<i>le moëllon brut</i>	der unbehauene, rohe Bruch- stein [Haustein
<i>le moëllon de taille</i>	der behauene Bruchstein, der
<i>la brique (s. S. 97)</i>	der Backstein, der Ziegelstein
<i>le mortier, ciment</i>	der Mörtel, Cement (s. S. 93)
<i>le bitume, asphalte</i>	der Asphalt, das Erdpech
<i>l'enduit</i>	der Putz, der Verputz, der
<i>le carton goudronné</i>	die Teerpappe [Bewurf
<i>la chap(p)e</i>	der Überguss, der Cementüber- guss, das Estrich, die Decke.
12. Le cintrement.	
<i>Le décintrement</i>	12. Die Rüstung, die Ausrüstung.
<i>cintrer</i>	Die Abrüstung, das Abrüsten
<i>le cintre (de charpente)</i>	rüsten, einrüsten
<i>faire les cintres</i>	der Lehrbogen, das Lehr- gerüst, der Rüstbogen
<i>les cintres fixes</i>	die Lehrbögen zu- oder aus- rüsten
<i>les cintres retroussés</i>	die gestützten Lehrgerüste
<i>l'échafaud volant</i>	die gesprengten od. freitragen- den Lehrgerüste [rüst
<i>le sommet du cintre</i>	das fliegende (schwebende) Ge- der Scheitel des Lehrgerüsts
<i>la ferme</i>	der Binder, das Gebinde
<i>l'écartement (des fermes)</i>	der Abstand, die Entfernung
<i>le cintre de face</i>	der Stirnbogen [(der Binder)
<i>l'arbalétrier</i>	die Strebe

arc-bouter, contre-bouter
Parc-boutant
des étrésillons en bois debout

le poinçon
un potelet
le v(e)au, la courbe

les couchis

l'affaissement
le relèvement

la cale
serrer avec des coins de bois
chasser
le repère
la fausse pile

13. Ponts en métal, ponts
 métalliques.

Le pont en tôle
le framework
le tympan
pont en arc avec tympans N
pont en arc avec tympans en
croisillons [maîtresse
la poutre principale, la poutre
poutre en garde-corps

la poutre en travers, la pièce de
pont, la poutre transversale
la poutre jumelle
le longeron, la poutrelle

l'entretoise, la traverse
le contreventement

la console, le corbeau

verstreben, ver-, aussteifen,
 die Gegenstrebe [stützen
 aufrecht stehende, hölzerne
 Stützen oder Spreizen

die Säule, Hängesäule
 ein kleiner Pfosten
 das Kranzstück, der Bogen-
 kranz, das Kurvenholz
 die Schalhälzer, -latten, -bret-
 ter, die Unterlage

die Senkung, das Einsinken
 die Überhöhung, die Er-
 höhung [Unterlegekeil
 der Holzspan, der Keil, der
 verspannen mit Holzkeilen
 eintreiben

das Zeichen, die Marke
 der interimistische (proviso-
 rische) Pfeiler, der Unter-
 bau (für Standgerüste).

13. Eiserne Brücken.

Die Blechbrücke
 der Fachwerkträger
 das Feld, das Bogenfeld
 Bogenfachwerkbrücke mit
 Vertikalen und Diagonalen
 Bogenfachwerkbrücke mit ge-
 kreuzten Diagonalen ohne
 der Hauptträger [Vertikalen
 Hauptträger, gleichzeitig als
 Geländer dienend
 der Querträger

der Zwillingsträger
 der Zwischen(längs)träger,
 der Nebenträger, der sekun-
 däre Längsträger
 die Querverbindung
 der Horizontalverband, die
 Windverstrebung [träger
 die Konsole, der Konsolen-

<i>la plaque d'assemblage</i>	das Knotenblech, das Anschlussblech [blech
<i>la tôle ondulée</i>	das Wellenblech, das Well-
<i>la plaque en bosse, la boucle-plate</i>	die Buckelplatte, das Buckelblech
<i>le support, le coussinet</i>	das Lager, das Auflager
<i>le support fixe</i>	das feste Lager
<i>la glissière</i>	das Gleitlager
<i>le support en rouleau</i>	das Rollenlager, Walzenlager
<i>le support en échasse, le support en pendule</i>	das Stelzenlager, Pendellager
<i>la plate d'appui</i>	die Lagerplatte
<i>la platine</i>	die Unterlagsplatte
<i>le pont suspendu</i>	die Hängebrücke
<i>l'ébranlement</i> [oscillations	die Erschütterung
<i>l'ondulation, la vibration, les</i>	die Schwankung
<i>le câble (en fils de fer)</i>	das Kabel, das Drahtseil
<i>la chaîne; la chaîne de retenue</i>	die Kette; die Spannkette
<i>le fil recuit</i>	der ausgeglühte Draht
<i>le brin; tendre</i>	die Litze; spannen
<i>tordre</i>	drehen
<i>la soudure</i>	das Schweissen, die Schweisstelle, Lötstelle
<i>l'épissure</i>	die Spleissung
<i>le joint de chaîne, la maille</i>	das Gelenk, das Glied
<i>le maillon</i> [de chaîne	das Auge
<i>supprimer le tirant</i>	die Zugstange weglassen
<i>le hauban</i>	das Lenkseil, das Leitseil
<i>les piliers</i>	die Pylonen [schaft
<i>le fût de la colonne</i>	der Säulenschaft, der Pfeiler-
<i>le chariot</i>	der Schlitten, der Sattel
<i>sceller</i>	verklammern, vergiessen
<i>le chevalet</i>	der Bock, das Gestell
<i>l'amarrage</i>	die Verankerung
<i>le massif de retenue</i>	das Verankerungsmauerwerk
<i>le puits, la chambre souter-</i>	die Verankerungskammer
<i>la cheminée</i> [raîne	der Schacht, der Kanal
<i>le point d'attache</i>	der Befestigungspunkt
<i>la gorge creuse d'une crou-</i>	die ausgehöhlte Rinne eines
<i>pière de fonte</i>	schleifenartig geformten Gussstückes
<i>la dalle</i>	die Deckplatte.

14. Ponts mobiles.

Le pont-levis
le pont-levis à chaînes
manœuvrer le pont-levis
basculer
se loger
le taquet
le pont-levis à flèche
le pont-levis à contre-poids
le pont glissant, le pont rou-
le pont tournant [lant
l'évolution
pivoter le pont
le châssis
le chariot

le galet
le pivot
la crapaudine
emboîter, noyer
le eric
l'engrenage
le déversement
la volée

le pont est à une volée
le bac
le pont de bateaux

14. Bewegliche Brücken.

Die Zugbrücke
 die Zugbrücke mit Ketten
 die Zugbrücke auf- und niederlassen
 umklappen, überschlagen
 sich lagern, festsetzen, eingeschwenkt werden
 der Vorsteckstift, der Riegel zum Vorstecken
 die Wippbrücke
 die Klappbrücke
 die Rollbrücke
 die Drehbrücke
 die Schwenkung, das Drehen
 die Brücke drehen
 der Rahmen, das Gestell
 die Drehscheibe, der Rollkranz mit oberem und unterem Laufring
 die Leitrolle
 der Zapfen
 das Spurlager, die Pfanne einlassen, versenken
 die Winde
 das Vorgelege, das Triebwerk
 das Ausweichen
 der (Brücken-)Flügel, der Brückenarm
 die Brücke ist einarmig
 die Fähre
 die Schiffbrücke.

TABLE ALPHABÉTIQUE.

<p>Abatteur 99 aberration 35 absorption 11 abstrich 112 accélération 3 accessoires 150 accident 99, 175 accord 23 accouplement 159 accumulateur 54, 58 achromatique 36 achromatopsie 40 acide 70, 72 acide azotique 79 — bromique 83 — carbonique 86 — des chambres 82 — chlorique 83 — chlorhydrique 83 — cyanhydrique 86 — fluorhydrique 84 — iodique 83 — phosphorique 84 — silicique 94 — sulfureux 82 — sulfurique 82 acidification 130 acier 109 acoustique 21 etc. adaptation 40 adhérence 159 adhésion 3 aérage 100 aérostat 17 affinage 101, 107, 115, 118, 119 affinité 68 affleurement 85, 98 agate 94 agent 1</p>	<p>agitateur 129, 130, 145 aigrette 49 aiguille 7, 19, 168 aiguille aimantée 41, 42 aile 138, 144 aimant 41 aimantation 42 air 15, 80 aire 91, 101 alambic 31, 76 alandier 97 albumine 40, 128 alcoolomètre 14 alésoir 182 alimentation 141, 150, 157 alliages 74, 117 allonge 75, 110 aluchon 138 allumette 84 allure 98, 105 alphabet télégraphique 62 aludel 113 aluminium 94 alun 94 amalgamation 115 amalgame 74, 113 amarrage 194 amas 98 amidon 128 ammoniacque, ammo- nium 79 amorcer 20 Ampère 50, 54 ampèremètre 55 amplitude 9, 22 ampoule 59 analyse chimique 67 analyse spectrale 37</p>	<p>analyseur 34 anche 24 anémomètre 63 anéroïde, baromètre 16 angle d'avance 153 angle limite 35 angle optique 40 angle visuel 40 anhydride 70, 71 aniline 89 anneaux colorés 33 anode 53 ante 144 anthracite 85 appareils 8, 75 arbre 154 arc 191 arc-boutant 193 arc-en-ciel 36, 64 arc voltaïque 59 arche 118 archet 179 Archimède, principe d', 14 archure 146 aréomètre 14 arête 35 argent 114 argenture 115 argile 95 argolyse 114 armature 46, 59, 61, 155, 190 armure 43 arpentage 13, 160 arrêt 134 ascension 11, 17, 21 aspirateur 20, 88 assainissement 163 assemblage 188</p>
---	--	--

- assise 98
 astatique, système, 42
 atelier 176
 atmosphère 15, 80
 atome 1, 68
 atomioité 69
 attelage 159, 170
 attraction 5
 Atwood, machine d', 8
 aube 143
 auge 100, 101, 142
 auget 141, 145
 aurore boréale 64
 autel 148
 avance 153
 avant-creuset 111
 axe coudé 137
 axe (d'un miroir) 34
 axe optique 38
 axé d'oscillation 8
 axe de suspension 7, 8
 azote 79
 azurage 122
 azurite 113
- babillard** 146
 bac 92, 195
 bâche 21, 154
 bagages 174
 bagasse 126
 bain de sable 76
 bain-marie 76
 bajoyer 142
 balai 48, 57
 balance 7
 balance de torsion 41
 balance hydrostatique 14
 balancier 21, 139, 154
 ballastage 165
 balle 96, 108
 ballon 17
 balustrade 190
 banc 98
 bandage 170
 banquette 163
 barbotine 96
 barille 91
 barillet 88
 baromètre 16
 barrage 142
 barreau 148
 barrière 164
 bascule 8
 base 70
 bassine 76, 145
- batardeau 143, 184
 bâti 180
 batte 142
 battement 23
 batterie (électrique) 46;
 (sucre) 126
 battiture 104
 baudruche 115
 Beaumé 14
 bec 76, 87, 89, 139
 bec d'âne 179
 beffroi 145
 bélier 144
 benne 99
 berge 183
 Bessemer 109
 béton 93
 betterave 124
 bief 142, 144
 bielle 137, 153
 bière 128
 bigorne 177
 billet 173
 biscuit 97
 blackband 102
 blanc de plomb 112
 blanc de zinc 110
 blanchissage 121
 blende 110
 bleu minéral 114
 bleu de Prusse 90
 bluteau, blutoir 146
 bobine 56, 57
 bocal 75
 bocard 101
 bois 187
 boisage 100
 boîte à étoupes 20, 152
 boîte à feu 148, 155
 boîte à fumée 148, 157
 boîte à graisse 158
 boîte à vapeur 151
 bol 95
 bonbonne 76
 bonde 131
 bordure 146
 boudine 119
 bougie 87
 bougie électrique 59, 60
 bouillant 30
 bouilleur 149
 bouden 135
 bourrage 99, 115
 bourrelet 149
 boussole 42, 55
 bouteille de Leyde 46
- bouton 117
 brassage 110, 114, 129
 brasserie 131
 bride 20, 159
 brique 97, 98
 briquet 26
 bronze 74
 brouette 99, 100
 broyage 95
 brûleur 37, 77, 89
 brunissoir 116
 Bunsen 37, 52
 bure 104
 burette 76
 burin 179
 busc 142
 buse 104
 buttoir 159
- cabestan** 136
 câble 61, 194
 cadran 140
 cadre 158
 caisse 107, 170, 171, 185
 caisson 185
 calamine 110
 calandre 123
 calcaire 92
 calcinage 101
 calcination 92
 calcium 93
 calebasse 102
 calomel 113
 calorie 25
 calorimètre 25
 calotte 149
 campagne 105, 128
 canalisation électrique 59
 canne 118, 126
 cannelure 108
 capillarité 11
 caramel 128
 carbone 85
 carbonés d'hydrogène 86
 carbonisation 86
 carcaise 119
 carillon électrique 41
 carneau 148
 carreau 98
 carreau fulminant 46
 carton 124
 cascade 48
 cassant 103
 cassitérite 110
 cassonade 128

- cassure 103
 castine 105
 cataracte 151
 catode 53
 caustique 35
 cazette 96
 ciment 109
 cimentation 109
 cendres bleues 114
 cendrier 148, 156
 centre de courbure 35
 centre de gravité 6
 centre optique 36
 centre de suspension 8
 centreur 181
 céramique 95
 cercle primitif 138
 céruse 112
 chaîne 137, 194
 chair 166
 chaleur 24 etc.
 chaleur de fusion 29
 chaleur spécifique 25, 69
 chalumeau 77, 79
 chambre claire 39
 chambre à fumée 148
 chambre à vapeur 150
 chambre de plomb 82
 chambre obscure 39
 champ 38
 champ magnétique 43, 60
 champignon 166
 changement de marche 157
 changement de voie 168
 chape 7, 136
 chapelet 140
 chapiteau 31, 118, 122
 charbon 85
 charbon animal 86
 charbon de bois 86
 charbon de terre 85
 charbonnier 86
 charge 7, 46, 88, 105, 135
 chargement 168
 chariot 144, 169, 182, 195
 chariot transporteur 169
 charnière 137
 charpente 186
 chasse-neige 172, 176
 châssis 106, 122, 158
 chaudière (à vapeur) 149
 chaudière à cuire 126, 130
 chaudière à sucre 125
 chaudière en bateau 92
 chaudière tubulaire 156
 chauffage 26, 105, 149
 chauffeoir 145
 chauffour 92
 chaux 92
 chemin de fer 160 etc.
 cheminée 104, 148, 157
 chemise 86, 104, 106, 152
 chercheur 38
 cheval-vapeur 132, 155
 chevalet 177
 chevillette 166
 chèvre 139
 chien de mine 100
 chiffons 121
 chimie 67 etc.
 chio 107
 chlore, chlorure 83
 chlorure de sodium 91
 choc 5
 chute d'eau 141
 chute des corps 8
 ciel 148, 155
 ciment 93
 cinabre 113
 cinglage 108
 cintre 191, 192
 cintrer 182
 circuit 55
 cisaille 108, 180
 cisaillement 134
 ciseau 179
 citerne 154
 claie 100, 129
 clairgège 127
 clairce 125
 clapet 20, 151
 clarification 126, 131
 clef 192
 clef à vis 135
 climatologie 64
 cliquet 145
 clivage 98
 cloche de plongeur 19
 clochette 61
 cloison 52
 coefficient 133
 cognée 178
 cohésion 3
 coin 135
 coke 85
 col-de-cygne 31
 collage 122, 131
 collecteur 57
 collier 153
 collodion 40
 combinaison 67
 combustible 27, 149
 commotion 49, 87
 commutateur 56
 compartiment 99
 compas 42
 composition 67, 117; des forces 5
 compressibilité 2
 compression 2, 133
 compteur 59, 89, 152
 concassage 145
 condensateur 45, 91
 condensation 31, 112
 condenseur 154
 condenseur de Gay-Lussac 82
 conducteur 26, 43, 47, 66
 conductibilité 21, 26, 43
 conduire 21
 conduite 89
 cône 20
 congélation 29
 conservation 5, 133, 165
 console 190, 191
 consolidation 163
 consonnance 23
 contact 50
 contraction 25
 contre-fiche 189, 190
 contre-pression 152
 contre-vapeur 157
 convertisseur 109
 convoi 174
 coquille 107, 115
 corbeau 190, 191
 corde 24
 Corliss 147
 cornet acoustique 23
 corniche 191
 cornue 76, 88
 corps 1, 69 etc.
 corps composés 70
 corps cylindrique 156
 corps non oxygénés 73
 corps de pompe 19
 corroyage 109
 cossettes 124
 coton-poudre 80
 couche 85, 98
 couche invariable 65
 coucheur 122
 coulage 96
 coulée 106, 114, 119
 couleurs 36, 89, 97
 coulisse 157
 coulisseau 153

- coulomb 44
 coup de piston 152
 coupe (des pierres) 191
 coupe-circuit 58
 coupellation 112, 114
 couperose blanche 110
 couperose bleue 114
 couperose verte 103
 coupeuse 121, 123
 couple 52
 courant (électrique)
 50 etc.
 courant d'Ampère 41
 courant magnétique 41
 courant secondaire 53
 courbe de niveau 161
 courbe thermique 37
 courbure 35, 161
 courroie 137
 course de piston 20, 152
 coursier 143
 coussinet 136, 166, 192,
 194
 couteau 7
 couverte 96, 123
 craie 94
 crapaudine 139, 145
 crasse 111, 112
 crémaillère 138
 créosotage 165
 crépi 92
 creuset 77, 118, (du haut
 fourneau) 104
 crevasse 98
 criblage 100
 crible 101
 crie 138
 cristal 120
 cristallisation 29, 33, 95
 cristalliseur 95, 126
 cristaux des chambres 82
 crochet 143
 croisement 168
 croûte 96
 crown-glass 120
 cubilot 102, 106
 eucurbite 31
 cuiller 179
 cuivre 113
 cuir embouti 12
 cuissard 149
 cuisson, cuite 93, 96, 97,
 130
 cuivre 113
 culée 190
 culotte 148
 cure-môle 141
 curette 99
 curseur 8
 cuve (bière) 128, 129
 cuve (du haut fourneau)
 104
 cuve (papier) 121, 122, 123
 cuve-matière 129
 cuve mouilloire 128
 cuve pneumatique 76
 cuvelage 99
 cuvette 119, 154
 cyanogène 86
 cyanure 86
 cycloïde 137
 cylindre 151
 cylindres du laminoir
 108
 daguerréotypie 39
 daltonisme 40
 dame 104
 danaïde 143
 Daniell 32, 51
 danse des pantins 49
 dé 165
 débit 11
 déblai 98, 162
 déboufrage 100
 décapage 111, 115
 décharge électrique 48
 déclin 138
 déclinaison 41
 décomposition 67
 décomposition de la lu-
 mière 36
 découpoir 180
 défécation 124
 défilage 121
 défilé 122
 déformation 133
 dégorgeoir 20
 dégourdi 97
 degré 28
 démêlage 129
 densimètre 15
 dent 138
 dépense 11, 176
 dépilage 99
 déplacement 14
 dépôt 151, 161
 dépôt des terres 162
 dépression 11
 déraillement 176
 dérochage 115
 dérompoir 121
 désargentation 114
 dessiccation 95
 détente 153
 développante 138
 développement 39
 déversoir 142
 déviation 36, 54
 diélectrique 117
 dextrogyre 33
 diamagnétisme 43
 diamant 85
 diapason 22, 24
 diaphane 32
 diaphragme 38
 diastase 128
 diathermanéité 40
 diélectrique 46
 diffraction 33
 diffusion 11, 34
 digesteur 30
 digne 142
 dilatation 25
 diplopie 40
 disc-engine 147
 dispersion 36
 disque de Newton 36
 dissolution 81
 dissonance 23
 distance explosive 49
 distance focale 35
 distillation 31, 88
 distribution des eaux
 141; du gaz 89; de
 vapeur 151
 divisibilité 2
 dôme 114, 156
 dorure 116
 doublet 38
 Dove 64
 drague 141
 drainage 163
 drêche 129
 dressement 163
 drille 179
 drop 139
 Drummond 79
 ductilité 103, 107
 dynamite 80
 dynamo-électrique 57, 58
 dynamomètre 134
 eau 81
 eaux ammoniacales 89
 eau employée comme
 moteur 141
 eau forte 80

- eau gazeuse 86
 eau minérale 81
 eau régale 83
 ébauchage 96
 éboulement 163, 176
 ébullition 30
 écartement 159, 168, 193
 échafaudage 139
 échappement 139, 152
 échelle 161
 échelles mobiles 100
 échelle musicale 23
 échelle thermométrique 28
 écho 23
 éclair 65, 112
 éclairage au gaz 87
 éclairage électrique 59
 éclisse 167, 184
 écluse 142
 écoulement des eaux 99
 écrasement 133
 écrémage 119
 écrou 135
 écume 130
 édulcoration 94
 effet 133
 effet calorifique 27
 effets de l'électricité 49, 58
 effilochage 121
 effort 133
 élasticité 2
 électricité 43 etc., atmosphérique 65
 électrisation 43, 44
 électro-aimant 55
 électrode 53
 électrolyse 53
 électro-magnétisme 54
 électromètre 45, 46
 électrophore 47
 électroscope 45
 élément 69, (électr.) 52, (de machines) 135
 élévateur 138
 émail 96
 embattage 171
 embranchement 118
 émergence 35
 émeri 94
 émission 32
 émotteur 146
 emplî 126
 emprunt des terres 163
 encadrement 148
 encastage 96
 enclume 108, 177; (él.) 57
 encoche 153
 encollage 116
 encorbellement 104
 encre à marquer 115
 endosmose 11
 enduit 96, 192
 énergie 4, 25, 46, 133
 enfournement 96
 engorgement 106
 engrenage 137
 engrènement 145
 enneigement 176
 enregistrement 174
 entaillage 166, 188
 entonnage 131
 entrepied 146
 entretoise 139, 149, 155, 159, 165, 169, 185, 194
 entrevoie 168
 enveloppe 17, 61, 150, 155, 156
 épargne 116
 éponnage 77, 133
 épreuve (photographie) 39
 éprouvette 75
 épuisement 99
 épurateur 88, 123
 équateur magnétique 111
 équilibre 3, 6, 14
 équivalent 25, 69
 erbue 105
 Ericsson 147
 espace mort 152
 espace nuisible 19
 espacement 165
 essai des alliages 117
 essieu 137; (locomotive) 158
 essorage 124
 estacade 184
 estèqe 96
 étai 164
 étain 110
 étalage 104
 étamage 111
 états des corps 1, 30, 68
 état neutre 41, 43
 étai 136
 étendage du verre 119
 étendoir 122
 étendue 2
 étincelle électrique 49
 étoupes 152
 étranglement 11
 étreindelle 145
 étréssillon 189, 193
 étuve 91, 106, 126
 eudiomètre 75, 80
 évaporation 30; (sucre) 125
 excentrique 152
 excitateur 49
 exosmose 11
 expérience 1, de Galvani 50
 exploitation des chemins de fer 172, des mines 98
 explosion 151
 extinction 92
 extra-courant 56
 extrados 191
 extrait de malt 130
 façonnage 95
 fahrkunst 100
 faience 97
 faille 99
 faisceau lumineux 33
 faisceau magnétique 43
 farad 45
 farine 146
 feldspath 94
 fenderie 109
 fente 18
 fer 102 etc.
 fer-blanc 111
 ferme 108, 189, 193
 fermentation 130
 ferricyanure 90
 ferrocyanure 90
 ferronnerie 183
 feu grisou 87
 feuille d'étain 111, d'or 115
 feutre 122
 fiche 160
 fiel de verre 118
 figures de Lichtenberg 49
 fil de ligne 60
 fil à plomb 5
 filagramme 122
 filet 17; (de vis) 135
 filetage 180
 filière 103, 180
 filon 98
 filtre 76, 125

- fine-métal 103, 107
 finerie 107
 fiole philosophique 117
 fissure 98
 fixation 39
 flacon 75
 flacon de Mariotte 11
 flamme 87
 flammemanométrique 22
 flammèche 157
 fléau 7
 flexion 133
 flint-glass 120
 floss 103
 flottaison 14
 flotteur 14, 89, 150
 fluide 1
 fluor 83, 94
 fluorescence 33
 flux 55, 101, 105
 foisonnement 163
 fondant 101, 105
 fondation 184
 fonderie 106
 fontaine 13
 fonte 103
 forage 19
 force 4, 132
 force ascensionnelle 17
 force centrifuge 6
 force centripète 6
 force coërcitive 41
 force électromotrice 53
 force expansive 15, 30
 force magnétique 41
 force moléculaire 3
 force portative 43
 force protectrice 66
 forêt 179
 forge 107
 formation géologique 98
 forme 122
 fosse 106
 foudre 65
 four à chaux 92; f. à cimentation 109; f. à coke 85; f. à gaz 109; f. à porcelaine 97; f. à puddle 107; f. à soude 91; f. à souder 177; f. à tremper 177; f. à réverbère 77; f. annulaire 98; f. de campagne 97; f. de coupellation 77, 112, 114; f. de verrerie 118
 fourche 118
 fourgon 171
 fourneaux 77, 102, 111, 113, 147, 177
 fournée 93
 Fourneyron 143
 fourreau 147
 foyer 147, 155
 foyer (d'un miroir) 35
 frais 176
 fraisil 86
 framework 193
 franges 33
 Fraunhofer 37
 frein 134, 175
 fréquence 57
 frette 184
 frisquette 122
 fritte 118
 fromage 77
 frottement 26, 133
 frotteur 47
 fulgurite 65
 fumage 93
 fumivorité 149
 fusée 158
 fusil à vent 19
 fusion 29
 gabarit 166
 galène 112
 galerie 99
 galet 133
 galvanomètre 54, 62
 galvanoplastie 54
 gamme 23
 gangue 98
 garage 167
 gare 173
 garniture 20; d'une chaudière 150
 gaz 1
 gaz d'éclairage 87
 gaz des marais 86
 gaz fulminant 78
 gaz hilarant 79
 gaz oléfiant 86
 gazogène 109, 118
 gazomètre 88
 gazonnage 163
 Geissler, tube de 58
 gelée 30
 générateur 109, 118, 149
 germe 128
 giration 133
 gisement 85
 gîte 98
 glace 29, 64; (verre) 119
 glacière 30, 131
 glaçure 96
 glaise 95
 glissement 133
 glièsière 153, 194
 gobelet 75
 godet 141
 gorge 136
 goudron 88, 89
 gouge 179
 gradins 99
 graduation 27, 91
 graissage 152, 158
 Gramme 57
 graphite 85
 gravitation 5
 grès 85, 97
 grillage 101
 grille 148
 grison 87
 groisil 118
 grossissement 37
 Grove 51
 grue 139
 guérite 172
 gueulard 93, 104
 gueule 120
 gueuse 106
 guides 153, 158
 guillage 130
 Gulf-Stream 65
 gypse 93
 hache 178
 halo 64
 halogène 70
 haloïde 70
 harmonique 23
 hauteur 16
 haut fourneau 103
 havage 99
 hélice 135
 hématite 102
 hémisphères de Magdebourg 15
 herminette 166
 Héron, fontaine de, 13
 hie 142
 horlogerie 139
 houblon 130
 houille 85
 huile de vitriol 82
 huilerie 145
 humidité 31

- hydracide 70
 hydrate 72
 hydraulique 9
 hydrodynamique 9
 hydrofluosilicique,
 acide 94
 hydrogène 77, 78
 hydrogènes carburés 86
 hydrostatique 9
 hydroxyde 70
 hygromètre 31, 32
 hyroscope 32

images 33, 34, 37, 40
 impénétrabilité 2
 incandescence 59
 incidence 34
 inclinaison 42, 98
 incrustation 151
 indicateur 155
 indicateur de niveau 150
 indice de réfraction 35
 induction 44, 55
 inertie 2, 132
 infusion 129
 injecteur 150
 injection 154
 inquartation 115
 instruments 76
 instruments d'optique 37
 interférence 33
 interrupteur 57
 intervalle 23
 intrados 191
 iode 83
 isochronisme 9
 isoloir 43
 isotherme 64

Jablochkoff 59
 jalon 160
 jante 138
 jarre 46
 jauge 103
 jeu 138
 joint 137, 167
 jouillière 142
 journée 118
 jumelle 39; 142; 180, 188
 jus 124

kaolin 95
 kilogrammètre 132
 Krupp 109, 132

laboratoire 75, 102
 labyrinthe 101

 laitèrol 107
 laitier 105
 laiton 74
 lame 144, 160
 laminoir 101, 108
 lampe 87
 lampe à alcool 77
 lampe de Bunsen 37
 lampe électrique 59
 lampe d'émailleur 77
 lampe de sûreté 87
 lance 21
 lancière 142
 languette 24, 48
 lanterne 106
 lanterne magique 39
 larme de verre 117
 laryngoscope 36
 lavage 94, 101
 laveur 88
 lentille 8, 36
 lessivage, lessive 92, 94
 lessiveur 121
 lest 17
 levée 108
 levier 7
 levier de distribution
 lévogyre 33
 lèvres 24
 levûre 130
 lien 189, 190
 ligne (télégr.) 60
 ligne de foi 13
 ligne de force 43
 ligne de visée, 13, 38
 lignes isodynamiques,
 isogones, isothermes
 65
 ligne neutre 41
 lignite 85
 limaille de fer 104
 limes 178
 limite 35, 134
 lingot 114
 lingotière 110
 liquation 111, 113
 liquéfaction 31
 liqueur normale 117
 liquides 1, 10, 11
 lit 98, 105
 litharge 112
 lixiviation 92, 114
 locomotive 155, 169
 longeron 193
 longrine 165
 lopin 107

 loup 121
 loupe 38, 107
 lubrifier 133
 ludion 14
 lumière 32 etc.; (ma-
 chine à vapeur) 152;
 de Drumond 79; élec-
 trique 59
 lunette 38, 126
 lupuline 130
 lustre 97

mabre 119
 macération 124
 machines 132 etc.
 machine à aléser 182;
 à colonne d'eau 143;
 à élever l'eau 140;
 d'induction 56; dyna-
 mo-électrique 57, 58;
 électrique 47, 60; d'é-
 puisement 141; mag-
 néto-électrique 58; à
 papier 123; à percer
 181; pneumatique 18;
 à raboter 182
 machine à vapeur 146 etc.
 machines-outils 177 etc.
 mâchoire 47
 magnétisme 41
 maillechort 74
 maillet 121
 main courante 158, 190
 majoque 97
 malt 128
 mandrin 181
 manège 138
 manipulateur 62
 manivelle 137, 159
 manomètre 16, 150
 marbre 94
 marche 95
 marche du haut four-
 neau 105; de la loco-
 motive 157
 marie-salope 141
 Mariotte, flacon de, 11;
 loi de, 15
 marmite de Papin 30
 marne 95
 marteau (électr.) 57
 marteau-pilon 177
 marteaux 108, 177
 masselotte 106
 massicot 112
 massif 98

- mat 116
 matériel roulant 169
 matière 1
 matre 112, 113
 mécanisme moteur 157
 mèche 179
 mélange 68, 101
 mélange réfrigérant 30
 mélasse 126
 ménisque 36
 mercure 113
 mesure 76
 métacentre 14
 métal 69, 74
 métalloïdes 69
 métallurgie 100 etc.
 météore 63
 météorologie 63
 méthode 25
 meule (à aiguiser) 177
 meule(demoulin)145,146
 meule de carbonisation 86
 mica 94
 microphone 38, 39, 59
 millefiori 20
 mine 85
 mine de plomb 85
 minerai 100
 minium 112
 mirage 35
 mire 12
 miroir 34
 mise en feu 105
 mise au point 38
 mise en train 134
 mobile 3
 modèle 96
 modérateur 157
 module 134
 moëllon 192
 moise 183, 188
 molécule 1
 molette 181
 moment 133, 134
 monocorde 24
 montage 154
 montant 100
 monte-charge 105, 138
 monte-jus 125
 montgolffière 17
 montre 140
 Morin, appareil de, 8
 Morse 60
 mortaise 188
 mortier 76, 93
 moscovade 127
 moteur 134
 moteur électrique 60
 mouffe 136
 mouillage 128
 moulage 106
 moulage de poteries 96, 97
 moule 96, 97, 106
 moulins 144
 moulin à cylindres (sucre) 126
 moulin à maillets 121
 moulin à malt 129
 moulinet 139, de Woltmann 11, de Robinson 64
 moût 129
 mouton 142, 143
 mouture 146
 mouvement 3, 9, 172
 mucilage 128
 multiplicateur 54
 mur de soutènement 163
 muraillement 99, 104
 myopie 40
 nacelle 17
 naphthaline 80
 nappe d'eau 13
 nettoyage 157
 Nicholson 14
 nille 137, 145
 nitre 90
 nitro-glycérine 80
 niveau 12, 161
 niveau d'eau 12, 150
 nivellement 12, 161
 nœud 22
 noir animal 86
 noir de fumée 86
 noir d'ivoire 86
 nomenclature chimique 70
 noria 140, 146
 normale 34
 noyau 56, 106, 141
 nuage 64
 objectif 38
 obturateur 157
 oculaire 38
 œil humain 40
 œuf électrique 49
 oléfiant, gaz 86
 ombre 33
 onde lumineuse 32
 onde sonore 21
 ondulation 24, 32
 opaque 32
 opérateur 134
 ophthalmoscope 40
 or 115
 or mussif 111
 orge 128
 oscillation 9
 outils 177 etc.
 outillage des mineurs 99
 outremer 91
 ouverture 35, 183
 ouvrage 99, d'art 163
 ouvrier 118, 122
 oxacide 70
 oxydes 71
 oxygène 71, 73, 78
 pale 144
 palée 189
 palette 139, 141
 palier 136, 143, 161
 palplanche 143, 145, 185
 panne 108, 177
 pantographe 161
 papier 121
 paquet 109
 parachute 18
 paraffine 89
 parafoudre 62
 parallélogramme des forces 5; de Watt 154
 paratonnerre 65
 parchemin 124
 pas 135
 passage 164
 passoire 130
 pâte 92, 95, 122
 patouillet 100
 patte 188; de coq 96
 pattinsonage 112
 pavement 190
 pédale 180
 peigne 47, 181
 peinture sur verre 120; sur porcelaine 97
 pendule 8; conique 135, électrique 45; hydro-métrique 11
 pénétrement 33
 pente 161, 183
 pépite 115
 perce-carte 89
 percement 19

- perçoir 180
 perforateur 62, 164
 perlasse 90
 perles 120
 persistance 40
 personnel 176
 pesanteur 5
 pèse-acides, -lait etc. 14
 pèse-lettres 8
 pesée 7
 peson 8
 pétard 175
 pétrissage 95
 phare 36
 phosphate 84
 phosphore 84
 phosphorescence 33
 photographie 39
 photomètre 33
 pic 99
 piédroit 191
 pierre infernale 115
 pierre réfractaire 98
 pierre de touche 116
 pierré 163
 pieu 143
 pignon 138
 pile 190
 pile électrique 50—52
 pile à cylindre 121
 pilier 194
 pilon 20
 pilotis 143
 pince 180
 pinceau lumineux 33
 pinnule 161
 pipette 76
 pistolet 122
 pistolet de Volta 50
 piston 20, 152
 pivot 136, 169
 plan automoteur 139
 plan de site 161
 plan incliné 135, 141
 planchetage 100
 planchette 161
 planimètre 161
 plaque de fondation 155, 169
 plaque de garde 158
 plaque tournante 169
 plaque tubulaire 156
 plasticité 95
 plateau 181
 plateforme 105, 158, 163
 platine 122, 166, 194
 plâtre 93
 plomb 111
 plombagine 85
 pluviomètre 64
 pneumatique, machine, 18
 poche 106, 110
 poêle 26
 poids 5, 6
 poids atomique 69, moléculaire 69, spécifique 66
 poilier 145
 poinçon 62, 180, 193
 point d'affleurement 14
 point d'application 133
 point d'appui 6, 7
 points conséquents 41
 point fixe 27
 point de fusion 29
 point mort 154, 158
 point de rosée 32
 pointe 180
 polarisation 33, 127, (électr.) 53
 pôle (magnétique) 41, 42
 polissage 120
 polygone 134
 pompes 19, 154
 pompe alimentaire 150
 pompe à incendie 21
 ponceau 163
 Poncelet 143
 ponts 183 etc.
 pont à bascule 8
 pontil 119
 pont-levis 195
 porcelaine 97
 porosité 2
 porse 122
 portant 43
 porte d'écluse 142
 portée 183
 porte-objet 38
 porte-outil 181, 182
 porte-vent 22
 porte-voix 23
 pose de la voie 164
 pot 118
 potasse 90
 potassium 90
 poteau télégraphique 61
 potée d'étain 111
 potentiel 45
 poterie 95, 97
 poudre à canon 90
 poulie 136
 poupée 180
 pourpre de Cassius 115
 pourrissage 121
 pourriture 95, 187
 poussée 9, 13, 134
 poutre 186, 193
 pouvoir attractif 41; conducteur 51; éclairant 89; des pointes 44; rotatoire 34
 précipitation 94, 112
 précipité blanc 113
 préparation 95, 165, des minerais 100
 presbytisme 40
 presse (papier) 123
 presse à coins 145
 presse hydraulique 12
 pression 9; atmosphérique 15, 16; des liquides 9; de la vapeur 147, 153
 preuve 126
 principe d'Archimède 14
 prise de vapeur 156
 prisme 34, 35
 profil 161
 propagation 21, 33, 43
 proportions 69
 propriétés des corps 2
 protection 66
 prussiate 90
 puddlage 107
 puisage 122
 puissance 98
 puissance réfractive 35
 puits 99
 puits artésien 13
 puits de mines 99
 pulpe 124
 purgerie 127
 pyrite 102, 113
 pyromètre 29
 pyroscope 25
 quai 174, 183
 quartz 94
 queue de rat 179
 râble 92, 102, 148
 rabots 178, 182
 raccordement 59, 161, 169
 raclette 156
 râcloir 119
 radiation 26
 radical 69

- radier 142
 raffinage 107, 113, 114, 122; de l'argent 114; du fer 107; du sucre 127
 rafraîchissoir 126, 130, 146
 raies du spectre 37
 rail 166
 rainure 188
 rampe 161, 183
 râpe 124, 179
 rapporteur 161
 raréfaction 18
 rasette 24
 rayon cathodique 58; de chaleur 26; lumineux 26, 33, 34, 37; de rotation 133; Röntgen, X58
 rayonnement 26
 réactif 68, 76
 réaction 68, 76, 112
 rebuttage 93
 récepteur 61, 63, 134
 réchauffeur 150
 récipient 31
 recouvrement 153
 recuit 110, 116, 119
 reflet 33
 réflexion de la chaleur 26; de la lumière 34; du son 22
 réfraction 35
 réfrigérant 30, 31, 130
 refroidisseur 130
 régélation 30
 régénérateur 109
 registre 108
 régulateur 59, 88, 135, 157
 rejettement 99
 relais 62
 remblais 99, 162
 remise 174
 remous 183
 rendement 142
 reniflard 154
 répartition 162
 repiquage 146
 repos 3
 réseau 172
 résistance 51, 132
 résistance des matériaux 133
 résonance 22, 23
 respiration 79
 ressort 137, 139, 160
 ressuage 129
 résultante 5
 retard 3
 réticule 38
 retrait 96, 107
 réverbère 102
 réversibilité 60
 revêtement 163
 revivification 88, 125
 rhabillage 146
 rhéostat 51
 riblon 103
 riflard 178
 rigole 163
 ringard 102, 106
 rivet 149, 182
 robinet 150, 151, 152, 157
 rochage 115
 roche 98
 rochet 138
 Röntgen 58
 rose des vents 42, 63
 roue dentée 137
 roue (élevatoire) 141
 roue hydraulique 143
 roue persane 140
 roue sur l'arbre 136
 roue (voiture) 159, 170
 rouet 136
 rouille 104
 roulage 100
 roulement 133
 rouletis 133
 rubis 94
 Rubmkorff 57
 rumb 42, 63
 rupture 133
 rustine 104, 107
 sabot 134, 175
 sabotage 166
 saccharimètre 129
 salin 91
 salpêtre 90
 saphir 94
 sas 142, 146
 satinage 123
 saturation 31
 Saturne 113
 saumon 112
 schlamm 101
 schlich 101
 scierie 144, 178
 scies 178
 sciure 144
 scorie 107
 seau 141
 séchoir 96, 97, 122, 129
 secteur-guide 158
 section 35
 sels 70, 72
 sel ammoniac 79
 sel commun 91
 sel de corne de cerf 79
 sel de Glauber 91
 semelle 189
 sensibilité 7
 séparation des minerais 101
 serpent in 31
 service 172
 sextant 35
 siège 118
 Siemens 51, 56, 109, 118
 sifflet d'alarme 150
 signal 175
 silicate 94
 silicium 94
 siphon 13
 sirène 22
 sirop 125
 sodium 90
 solide 1
 solidification 29
 sommier 22
 son 21
 sondage 184
 sonde 126, 184
 sons musicaux 23
 sonnerie 140
 sonnerie électrique 62, 63
 sonnette 142
 soude 91
 souder 103
 soudure 75
 soufflage 118
 soufflerie 22, 104
 soufrage 84
 soufre 82
 soupapes 20, 151, 154
 soupape de sûreté 17, 151
 sources de chaleur 26
 sous-produits 89
 spath-d'Islande 34, 93
 spectre solaire 36
 spectroscopie 37
 spore 130
 squeezer 108
 station (électr.) 58; de chemin de fer 173
 statique 134
 stéthoscope 23

- strass 120
stratification
sublimé corrosif 113
sucre 124; de Saturne 113
sulfate 72, 82
sulfate de sodium 91
sulfites 72
sulfhydrate 89
sulfo-sel 74
sulfure 73, 82, 87
superphosphate 84, 93
superstructure 164, 190
support 76, 96, 148, 181, 194
surcharge 105, 133
surchauffement 151
surface de chauffe 155
surfusion 30
surhaussement 167
symbole 69
système astatique 42
- table** 101, 108, 119
tableau de service 175
tablier 190
tabouret isolant 49
taille 179
taille des verres 120
tain 111
talus 163
tambour 137
tamis 101
tampon 159
tannin 130
taque 107
taraud 180
tarare 129, 146
tarière 179
tassement 162
télégraphe 60
téléphone 62
téléscope 39
température 27
tender 170
tendeur 159
tenon 188
tension 31, 43, 51, 133
terrage 127
terrain 160, 161, 184
terrassements 162
terre à briques 97
terre à foulon 95
terre cuite 97
terre glaise 95
tête 142, 153; d'écluse
142; de piston 153; de
pont 192
- texture 103
thalweg 183
théodolite 161
théorie 24, 32, 50, 68
thermo-électricité 53
thermomètre 27, 49, 53
thermo-multiplicateur
53
tiers-point 179
tige (du pendule) 8, (du
thermomètre) 27, (du
paratonnerre) 65, (du
piston) 153
timbre 23
tirage 148, 157
tirant 149, 155, 184, 189
tiroir 151
tirande 142
titre 117
toit 98
tôle 103, 108
ton 23
tonne 99
tonneau 115, 131
tonnelle 119
Torricelli 15, 16
torsion 133
touche 42
toupie 127
tour 136, 180
tour à potier 96
tour à coke 91
touraille 129
tourillon 136
tourmaline 34
tournassage 96
tournesol, papier 76
tourne-vis 136
tourniquet électrique 49
tourniquet hydraulique
10
tourte 77
tourteau 145
tracé 160
traction 133, 159
trafic 172
trajectoire 3
train de chemin de fer
174
train de voiture 158
tranchée 162
transformateur 57
translucide 32
transmetteur 62
transmission 153
transparent 32
- transporteur 169
trappe conique 105
trappe d'aéragé 100
travail 4, 25, 133, 161
travée 189
traverse 153, 158, 165
tréfilerie 109
tréjetage 119
treillis 185, 189
trémie 95, 105, 149
trempage 110, 128
trempe 110, 129
tréteau 119
treuil 126
triage 131, 168
triangulation 161
tringle 168
trommel 101
trou d'homme 151
tubes 75, 80, 88, 156
tube fulminant 65
tube de Geissler, de
Crookes 58
tube indicateur 150
tubulure 10, 18
tuf calcaire 94
tuiles 98
tunnel 164
turbine 143, (sucre) 124
tuyau 20, 141, 144, 157
tuyau de conduite 89, 141
tuyau sonore 24
tuyau soufflant 148, 157
tuyère 104
tympa 141, 191, 193
tympe 104
- u
uromètre 64
unisson 23
unité 25, 45, 50, 51, 133
usine à gaz 88
- v
vague 129
van 146
vanne 142
vapeur 30, 150 etc.
vaporisation 30
variations barométri-
ques 16; de l'aiguille
aimantée 41
vase de Tantale 13
vases communicants 10
vents 63
ventilation des mines 100
ventouse 141
ventre 22

vermillon 113	vis d'Archimède 140	voussoir 191
vermoulure 187	vis hollandaise 140	voûte 191
vernier 2	vitesse 3, 133, 172	
vernis 96	vitre 119	Wagon 171
verre 117	vitriol blanc 110	Watt 147, 150, 151, 154
vert-de-gris 114	vitriol bleu 114	Wedgwood 97
vert minéral 114	vitriol vert 103	Wheatstone 62
vesou 126	voie 167	Wollaston, pile de, 51
vessie 14	voie permanente 164	Woltmann, moulinet de, 11
viaduc 164	voiture 171	Woolf 147
vibration 21, 23, 32	volant 134	wootz 109
vidange 151, 157	volée 139, 195	
vide 78	volt 45	zéro 27
Vignoles 167	Volta, pile de, 50	zigueline 113
vilebrequin 180	voltamètre 55	zinc 110
virer 39	volume 2	zone 65, 106
virole 56, 156	volumétrique, appareil, 76	
vis 135		

REGISTER.

m. = Maskulinum. — *f.* = Femininum. — *n.* = Neutrum.

Abbeizen <i>n.</i> 115	Ablenkungswinkel <i>m.</i> 36	Abtrag <i>m.</i> , Abtrag- masse <i>f.</i> 161
Abbrennen <i>n.</i> 115	Ablösung <i>f.</i> 98	Abtragsböschung <i>f.</i> 163
Abdämmung <i>f.</i> 142	Abnutzung <i>f.</i> 167	Abtreiben <i>n.</i> 112, 114
Abdampfen <i>n.</i> 92	Abonment <i>m.</i> 63	Abwärmen <i>n.</i> 93, 105
Abdampfkessel <i>m.</i> 76	Abplattung <i>f.</i> 6.	Abweichung <i>f.</i> (magne- tische) 41
Abdampfpfanne <i>f.</i> 125	Abrüstung <i>f.</i> 192	abziehen (Schlacke) 112
Abdampfschale <i>f.</i> 76	Absatz <i>m.</i> 162	Abziehefeile <i>f.</i> 178
Abdrehen <i>n.</i> 96	Abschäumen <i>n.</i> 119	Abzugskanal <i>m.</i> 163
Abdrehstahl <i>m.</i> 178	Abschreckofen <i>m.</i> 177	Abzweigung <i>f.</i> 168
Abdruck <i>m.</i> 54	Absorption <i>f.</i> 11	Achat <i>m.</i> 94
Abendtau <i>m.</i> 64	Absorptionsturm <i>m.</i> 82	achromatisch 36
Aberration <i>f.</i> 35	Absperrung <i>f.</i> 153	Achse (des Spiegels) 35, (optische) 38; vgl. Axe
Abfahrtsgleis <i>n.</i> 167	Absperrventil <i>n.</i> 153	Adamsfeder <i>f.</i> 160
Abfahrtsperren <i>m.</i> 174	abspreizen 100, 164	Adhäsion <i>f.</i> 159
Abfangen <i>n.</i> (der Gase)	Abstand <i>m.</i> 138, 166, 192	Adjustierungswerk- stätte <i>f.</i> 177
abfließen 126 [105]	Abstecken <i>n.</i> 13	Affinieren <i>n.</i> 101, (des Goldes) 115.
Abfließen <i>n.</i> 163	Absteckpfahl <i>m.</i> 13, 160	Affinität <i>f.</i> 68
Abhang <i>m.</i> 183	absteifen 164	Aggregatzustand <i>m.</i> 1
Abkohler <i>m.</i> 99	Absteifung <i>f.</i> 164	Akkommodation <i>f.</i> 40
Abkühler <i>m.</i> 146	Abstellen <i>n.</i> (der Ma- schine) 134	Akkord <i>m.</i> 23
Abkühlung <i>f.</i> 31	abstellen (das Gebläse) 110	Akkordarbeit <i>f.</i> 161
Abladegleis <i>n.</i> 168	Abstich <i>m.</i> 106	Akkumulator <i>m.</i> 54, 58
Ablagerung <i>f.</i> 98	Abstossung <i>f.</i> 3, 41	
Ablaufrinne <i>f.</i> 125	Abstrich <i>m.</i> 112, 114	
Ableitestange <i>f.</i> 66	Abteilung <i>f.</i> 162	
Ableitungsrohr <i>n.</i> 88		
Ablenkung <i>f.</i> 35, 54		

- Aktion *f.* 53
 Akustik *f.* 21
 Alabaster *m.* 93
 Alarmpfeife *f.* 150
 Alarmsignal *n.* 175
 Alaun *m.* 94
 Alaunerde *f.*, Alaun-
 erz *n.*, Alaunmehl *n.*,
 Alaunschiefer *m.*,
 Alaunwerk *n.* 94
 Albumin *n.* 40
 Albuminpapier *n.* 40
 Alhidade *f.* 161
 Alkali *n.* 70
 alkalisches Wasser *n.* 81
 Alkoholometer *n.* 14
 allgemeine Eigenschaft
f. 2
 Alphabet *n.* (telegr.) 62
 Aludel *f.* 113
 Aluminium *n.* 94
 Aluminiumbronze *f.* 75
 Amalgam *n.* 74, 113
 Amalgamation *f.* 114
 Ambos *m.* 57, 62
 Ammoniak *n.* 79
 Ammoniakgas *n.* 79
 Ammoniaksalz *n.* 89
 Ammoniakwasser *n.* 89
 Ammonium *n.* 82
 Ammoniumalaun *m.* 94
 amorph 84
 Ampère *n.* 50
 Ampèresches Gesetz *n.*
 54 [41]
 Ampèrescher Strom *m.*
 Ampèremeter *n.* 55
 Amplitude *f.* 22, 42
 Analyse *f.* 67, (des
 Wassers) 81
 Anblasen *n.* 105
 Anemometer *n.* 63
 Aneroidbarometer *n.* 16
 Anfänger *m.* 191
 Anfangsdruck *m.* 152
 Anfangsgeschwindig-
 keit *f.* 4
 Anfangsschicht *f.* 191
 Anfangsstation *f.* 173
 Angewelle *n.* 143
 Angriffspunkt *m.* 4, 132
 Anguss *m.* 106
 Anhydrid *n.* 70
 Anhydrit *m.* 93
 Anilin *n.* 89
 Anilinfarbe *f.* 89
 Anker *m.* (des Ballons)
 17, (des Magneten) 43,
 (Telegr.) 61, (des
 Dampfkessels) 149,
 (der Lokomotive) 155,
 (der Uhr) 199
 Ankerbolzen *m.* 184
 Ankerbarren *m.* 155
 Ankerhemmung *f.* 139
 Ankerring *m.* 190
 Ankunftsperon *m.* 174
 Anlage *f.* (der Bahn) 160
 Anlagekosten 176
 anlassen (das Gebläse) 110
 Anlassen (des Stahls)
 110, (der Maschine)
 134, (der Mühle) 144
 Anlassfarbe *f.* 110
 Anlasshebel *m.* 158
 Anode *f.* 51
 anreichern 114
 Ansatzröhre *f.* 11
 Anschlussstation *f.* 173
 Anschlusszug *m.* 175
 Anschwellung *f.* 160
 Anspannung *f.* 183
 Anthracit *m.* 85
 Antimon *n.* 68
 anwärmen 105, 118
 anziehen 93
 Anziehung *f.* 3, 5, 41
 Anziehungskraft *f.* 2, 41
 Apparat *m.* 1, 75
 Äquator *m.* 42
 äquatorial 43
 Äquivalent *n.* 68, 69
 Aräometer *m.* 14
 Arbeit *f.* 4, 132
 Arbeiten *n.* 19
 Arbeitsäquivalent *n.* 25
 Arbeitseinheit *f.* 132
 Arbeitsgewölbe *n.* 105
 Arbeitsgröße *f.* 132
 Arbeitsherd *m.* 92
 Arbeitsloch *n.* 118
 Arbeitsmaschine *f.* 134
 Arbeitsraum *m.* 77
 Arbeitsseite *f.* 112
 Arbeitsstück *n.* 181
 Arbeits Thür *f.* 107
 Archimedes (Prinzip
 des), 14
 archimedischer Bohrer
m. 186
 archimedische
 Schraube *f.* 140
 Arm *m.* (der Windmühle)
 144
 Armatur *f.* (des Magne-
 tes) 43, (elektr.) 46
 Armblei *n.* 114
 Armfeile *f.* 178
 armierter Träger *m.* 186
 Arragonit *m.* 93
 Arrondiermaschine *f.*
 Arsen *n.* 68 [138]
 arsenige Säure *f.* 71
 Arsenikkies *m.* 102
 Arsensäure *f.* 71
 Arsenwasserstoff *m.* 74
 artesischer Brunnen *m.*
 Ascension *f.* 11 [13
 Aschenfall *m.* 148, 156
 Aschkasten *m.* 156
 Asphalt *m.* 192
 Aspirator *m.* 76
 astatisches Nadelpaar
 Äther *m.* 32 [n. 42
 Ätherdampfmaschine *f.*
 147
 Ätherschwingung *f.* 24
 Äthylen *n.* 86
 Athen *n.* 79
 Atmosphäre *f.* 15, 80
 Atmosphärenlinie *f.* 155
 atmosphärische Elek-
 tricität *f.* 65
 Atom *n.* 1, 68
 Atomgewicht *n.* 68
 Atomtheorie *f.* 1, 68
 Atwoodsche Maschine
 Ätzkali *n.* 90 [f. 8
 Ätznatron *n.* 91
 Ätzsublimat *n.* 113
 Aufbereitung *f.* 100
 Aufbereitungsanstalt *f.*
 aufblähen 17 [100
 Aufbrechloch *n.* 119
 Aufdrehen *n.* 96
 Aufenthalt *m.* 174
 Auffangstange *f.* 65
 Aufgang (des Kolbens)
 Aufguss *m.* 129 [152
 Aufhängeaxe *f.* 7, 8
 Aufhängepunkt *m.* 8
 Auflage *f.* 181
 Auflager *n.* 191, 194
 Auflösung *f.* 29
 Aufnahme *f.* 183
 Aufquellen *n.* 163
 aufrechtes Bild *n.* 34
 Aufsatzstange *f.* 184

- Aufschlagwasser *n.* 142
 Aufschliessung *f.* 99
 Aufschüttung *f.* 145
 Aufsteigen *n.* 11, 17
 Aufstellgleis *n.* 168
 Aufstellung *f.* 63, 154
 Auftrag *m.* 162
 Auftragen *n.* 96
 Auftragsböschung *f.* 163
 Auftrieb *m.* 9, 13
 Aufwerfhammer *m.* 108
 Aufzug *m.* 105, 138
 Auge *n.* 40,
 Augapfel *m.*, Augenhöhle *f.*, Augenlid *n.*, Augenspiegel *m.* 40
 Ausblasen *n.* (der Hochofen) 105, (der Kessel) 157
 Ausblashahn *m.* 157
 Ausblasventil *n.* 157
 Ausbohrmaschine *f.* 182
 Ausbringung *f.* 113
 Ausdehnung *f.* 1, 2, 25
 Ausdehnungskoeffizient *m.* 25
 Ausdehnbarkeit *f.* 28
 Ausdrehstahl *m.* 181
 Ausfasern *n.* 121
 Ausfliessen *n.* 145
 Ausfluss *m.*, Ausflussgefäss *n.*, Ausflussgeschwindigkeit *f.*, Ausflussmenge *f.*, Ausflussöffnung *f.* 11
 Ausflussrohr *n.* 20, 144
 Ausgehende *n.* 98
 ausgleichen 28
 Ausgleichung *f.* 162
 Ausglühen *n.* 116
 Ausguss *m.* 75
 Ausgussrohr *n.* 100
 Auslader *m.* 49
 Auslaugen *n.* 90, 92, 94
 Auslaugegefäss *n.* 92
 Ausleger *m.* 139
 Aussatzboden *m.* 162
 Ausschussschiene *f.* 167
 Aussenkante *g.* 166
 Aussparen *n.* 116
 Ausstrahlung *f.* 26
 Ausströmen *n.* 11, 13, (elektr.) 44
 Austreten *n.* (der Strahlen) 35
 Austrocknung *f.* 187
 Ausweichgleis *n.* 167
 Ausweichen *n.* 195
 Ausweicheplatz *m.* 168
 autographischer Telegraph *m.* 62
 Axe *f.* 158
 axial 43
 Axbüchse *f.* 158
 Axbüchsenführung *f.* 158
 Axenstand *m.* 159
 Axxgabel *f.* 158
 Axhalter *m.* 158
 Axt *f.* 178
Babinetscher Hahn *m.* 19
 Backenstück *n.* 105
 Backstein *m.* 97
 Bad *n.* 76, 116
 Bagasse *f.* 126
 Bagger *m.*, Baggerboot *n.*, Baggereimer *m.* 141
 Bahn *f.* (der Bewegung) 3, (des Hammers) 108, 177
 Bahn s. Eisenbahn
 Bahn frei! 175
 Bahnhof *m.* 173
 Bahnhofsvorsteher *m.* 176 *n.* 175
 Bahnhofdeckungssignal
 Bahnkreuzung *f.* 168
 Bahnlinie *f.* 160
 Bahnmeister *m.* 176
 Bahnpostwagen *m.* 171
 Bahnwärter *m.* 176
 Balancier *m.* 154
 Balanciermaschine *f.*
 Ballast *m.* 17 [147]
 Ballen *m.* 108
 Ballon *m.* 17
 Band *n.* 183
 Bandage *f.* 170
 Bandeisen *n.* 183
 Bandgesims *n.* 190
 Bank *f.* (des Glasofens) 118
 Bankeisen *n.* 183
 Bankett *n.* 163, 183
 Bär *m.* (Ramme) 143
 Barilla *f.* 91
 Barometer *n.* 16
 Barometerprobe *f.* 79
 Barometerhöhe *f.* 16
 Barren *m.* 114
 Barriere *f.* 164
 Baryum *n.* 82
 Base *f.* 70
 Basis *f.* 35
 Bast *m.* 186
 Batterie *f.* (elektr.) 46, 52
 Bau *m.* 105, 160, 164, 172, 183
 Bauch *m.* 22, 76, (des Hochofens) 104
 Baum *m.* 186
 Bauspapier *n.* 124
 Beamte *m.* 176
 Bearbeitung *f.* 166
 Beaumésches Aräometer
 Becherglas *n.* 75 [14
 Beet *n.* 128
 Befestigungsarbeit *f.* 163
 Befestigungspunkt *m.*
 Begichten *n.* 105 [194
 Behälter *m.* 21
 Beharren *n.* 40
 Beharrungsvermögen
 Beil *n.* 178 [n. 2
 Beisszange *f.* 180
 beizen (Blech) 111
 Belastung *f.* 7, 133, 151
 Belegen *n.* (der Spiegel) 111 [48
 Belegung *f.* (elektr.) 46,
 Beleuchtung *f.* (elektrische) 59, (Gas-) 87
 Benzin *n.* 89
 Berausung *f.* 163
 Bergbau *m.* 98
 Bergblau *n.* 113
 Berge *m.* pl. 98
 Berghaspel *m.* 141
 Bergkristall *m.* 94
 Bergsturz *m.* 175
 Berliner Blau *n.* 90
 Berührungsfläche *f.* 133
 Beschicken *n.* 88, 105, 110
 Beschickung *f.* 101, 105
 Beschiene *n.* 170
 Beschlagen *n.* 170
 Beschleunigung *f.* 3, 4
 Beschotterung *f.* 164, 190
 Besetzen *n.* 99
 Besoldung *f.* 176
 besondere Eigenschaft *f.* 2
 Bessemerbirne *f.* 109
 Bessemerprozess *m.* 109
 Bessemerstahl *m.* 109
 Bessemerwerk *n.* 109

- Bestossmaschine *f.* 182
 Beton *m.* 185
 Betonieren *n.* 185
 Betrieb *m.* 93, 172, (des
 Hochofens) 105
 Betriebsdirektor *m.* 176
 Betriebskosten 176
 Betriebsmaterial *n.* 170
 Betriebsstockung *f.* 175
 Bettung *f.* 165
 Beugung *f.* 33
 Beutel *m.* 145
 Beutelsieb *n.*, Beutel-
 tuch *n.* 146
 Beutelvorrichtung *f.* 146
 Bewässerung *f.* 140
 Bewegbarkeit *f.* 2
 bewegliche Brücke *f.* 195
 Bewegung *f.* 3
 Bewegungsarbeit *f.* 132
 Bewegungsmechanis-
 mus *m.* 157
 Biberschwanz *m.* 98
 Biegbarkeit *f.* 3
 Biegemaschine *f.* 149, 182
 Biegung *f.* 133
 Biegemoment *n.* 134
 Bier *n.* 128
 Bierfass *n.* 131
 Biergrand *m.* 129
 Bierprobe *f.* 131
 Bierwage *f.* 15
 bikonkav, bikonvex 36
 Bild *n.* 33, 34
 Billet *n.*, Billetausgabe
f., Biletteinnehmer *m.*,
 Billetkontrolle *f.* 173
 Bindemittel *n.* 185
 binden 93
 Binnenverkehr *m.* 172
 Birne *f.* (elektr.) 59,
 (Bessemer-) 163
 Biskuit *n.* 97
 Bitterwasser *n.* 81
 Blackband *m.* 102
 Blase *f.* (Destillations-)
 31, (Luft-) 30, (des
 Stahls) 109, (der
 Schöpfbütte) 122
 Blasebalm *m.* 22
 Blasenprenger *m.* 15
 Blasenstahl *m.* 109
 Blasewerk *n.* 22
 Blasrohr *n.* 148, 157
 Blatt *n.* (der Säge) 178,
 (der Feder) 160
 Blättchen *n.* (Gold) 115
 Blattfeder *f.* 160
 Blattgold *n.* 115
 Blattkeim *m.* 128
 Blattkissen *n.* 116
 Blatttragfeder *f.* 160
 Blattzapfen *m.* 188
 Blau *n.* 90
 Bläuen *n.* 121
 Blausäure *f.* 86
 Blech *n.* 103, 111
 Blechbrücke *f.* 193
 Blechträger *m.* 186
 Blechwalze *f.* 108
 Blei *n.* 111
 Bleichen *n.* 121
 Bleichkasten *m.* 121
 Bleiglianz *m.* 112
 Bleigelb *n.* 112
 Bleiglasur *f.* 96
 Bleikammer *f.* 82
 Bleikammerkristall *n.* 82
 Bleikegel *m.* 14
 Bleilot *n.* 5
 Bleimulde *f.* 112
 Bleiplatte *f.* 113
 Bleisalz *n.* 113
 Bleistift *m.* 85
 Bleiweiss *n.* 112, 113
 Bleizucker *m.* 113
 Blende *f.* 38
 Blitz *m.* 64
 Blitzableiter *m.* 65,
 (Tel.) 62
 Blitzröhre *f.* 65
 Block *m.* 136
 Blockmacher *m.* 136
 Blockwagen *m.* 144
 Blockzinn *n.* 111
 Blutlaugensalz *n.* 90
 Blutstein *m.* 116
 Bock *m.* 144
 Bockwindmühle *f.* 144
 Boden *m.* 10, 19, (des
 Kessels) 152
 Bodendraht *m.* 122
 Bodenplatte *f.* 107
 Bodensatz *m.* 68
 Bodenstein *m.* 105, (der
 Mühle) 146
 Bodenventil *n.* 154
 Bogen *m.* 22, 24, (elektr.)
 59, (Brücke) 191
 Bogenfachwerkbrücke
f. 193
 Bogenfeder *f.* 160
 Bogenfeld *n.* 193
 Bogenlampe *f.* 59
 Bogensäge *f.* 178
 Bogenträger *m.* 186
 Bohle *f.* 162, 185, 188
 Bohreisen *n.* 179
 Bohren *n.* 13, 99, 184
 Bohrer *m.* 13, 99, 179, 180
 Bohrgestänge *n.* 184
 Bohrknarre *f.* 179
 Bohrkopf *m.* 182
 Bohrloch *n.* 99
 Bohrmaschine *f.* 164, 181
 Bohrstange *f.* 181
 Bohrwelle *f.* 182
 Bolus *m.* 95
 Bolzen *m.* 167
 Bolzenschneidmaschine
f. 182
 Bor *n.* 69
 Böschung *f.* 163, 183
 Böschungswinkel *m.* 163
 Bourdons Manometer *n.*
 Brand *m.* 93 [16
 Bratspann *n.* 136
 Brauerei *f.* 131
 Braukessel *m.* 130
 Brauneisenstein *m.* 102
 Braunkohle *f.* 85
 Braupfanne *f.* 130
 Braupulver *n.* 91
 Brechung *f.* 35
 Brechungsmodul *m.* 134
 Breguets Thermometer
n. 28
 Breite *f.* (geograph.) 65
 Breitziegel *m.* 98
 Bremerblau *n.* 114
 Bremsblock *m.* 134
 Bremsdynamometer *n.*
 175
 Bremse *f.* 133, 134, 175
 Bremser *m.* 175
 Bremshebel *m.* 134
 Bremsklotz *m.* 175
 Bremsstift *m.* 175
 Bremsstange *f.* 175
 Bremswagen *m.* 172
 Brennen *n.* (der Thonwa-
 ren) 96, 97, (der Erze)
 101, (des Bleches) 111
 Brenner *m.* 37, 87, 88
 Brennlinie *f.* 35
 Brennofen *m.* 102
 Brennpunkt *m.* 35
 Brennstoff *m.* 27

- Brennstoffverbrauch *m.*
 Brennweite *f.* 35 [149]
 Brett *n.* 188
 Brettsäge *f.* 178
 Brettschneider *m.* 186
 Briefpapier *n.* 123
 Briefwaage *f.* 8
 Brille *f.* 40
 Britanniametall *n.* 74
 Brom *n.*, Bromsäure *f.* 83
 Bronze *f.* 74
 Bronzestein *m.* 114
 Bruch *m.* 123
 Bruch Eisen *n.* 103
 Bruchstein *m.* 192
 Brunnen *m.* 13
 Brunnenwasser *n.* 81
 Brücke *f.* 183 etc.
 Brücke *f.* (des Hoch-
 ofens) 105
 Brückenbalken *m.* 186
 Brückenbau *m.* 183
 Brückenbelag *m.* 190
 Brückenschiene *f.* 167
 Brückensystem *n.* 185
 Brückewaage *f.* 8
 Brusthammer *m.* 177
 Brustleier *f.* 179
 Brustplatte *f.* 179
 Buchstabentelegraph
m. 60
 Buckelplatte *f.* 194
 Buffer *m.* 159
 Bufferfeder, Bufferhülse,
 Bufferstange, Buffer-
 scheibe, Bufferspiral-
 feder *f.* 159, 160
 Bügel *m.* 20
 Bunsensche Lampe *f.* 37
 Bunsenscher Brenner *m.*
 37, 77 [52]
 Bunsensches Element *n.*
 Buntkupfererz *n.* 113
 Buntpapier *n.* 124
 Burette *f.* 76
 Bürste *f.* 48, 57
 Bussole *f.* 51, 161
 Bütte *f.* (Papier) 122,
 (Mühle) 146
 Büttenpapier *n.* 121
 *Cadmium *n.* 70
 Caisson *m.* 185
 Calcinieren *n.* 101
 Calcium, Calciumkarbo-
 nat *n.* 93
 Calciumphosphat, Cal-
 ciumsulfat *n.* 84
 Camera lucida *f.* 39
 Camera obscura *f.* 39
 Campagne *f.* 105, 128
 Capillarität *f.* 11
 Carcellampe *f.* 87
 Casellis Telegraph *n.* 62
 Cellulose *f.* 128
 Cement *m.* 93
 Cementation *f.* 109
 Cementierofen *m.* 109
 Cementierpulver *n.* 109
 Cementkupfer *n.* 113
 Cementstahl *m.* 109
 Centralbahnhof *m.* 173
 Centralbureau *n.* 63
 Centralkern *m.* 134
 Centralstation *f.* (elektr.)
 Centrieren *n.* 181 [58]
 Centriermaschine *f.* 182
 Centrifugalkraft *f.* 6
 Centrifugalpumpe *f.* 21
 Centrifugalregulator *m.*
 Centrifuge *f.* 127 [135]
 Centrifugieren *n.* 127
 Centripetalkraft *f.* 6
 Centrumbohrer *m.* 179
 Charge *f.* 110
 Chargieren *n.* 88
 Chemie *f.* 67 etc.
 Chemikalien *f.* 67
 Chemiker *m.* 67
 Chilisalpeter *m.* 91
 Chlor *n.* 83
 Chlorammonium *n.* 79
 Chlorcalciumröhre *f.* 75
 Chlorigsäureanhydrid
 Chlorgas *n.* 83 [n. 71]
 Chlorkalium *n.* 90
 Chlorkalk *m.* 83, 94
 Chlornatrium *n.* 91
 Chlorphosphor *m.* 84
 Chlorsäure *f.* 72, 83
 Chlorsäureanhydrid *n.*
 Chlorwasser *n.* 83 [71]
 Chlorwasserstoff *m.* 74
 Chlorwasserstoffsäure
 Chrom *n.* 70 [f. 83]
 chromatisch 23, 35
 Chromgelb *n.* 113
 Chronometer *m.* 140
 Circularpolarisation *f.*
 Circulieren *n.* 26 [33]
 Claircieren *n.* 127
 Clichiermaschine *f.* 182
 Coërcitivkraft *f.* 41
 Cohäsion *f.* 3
 Coke *m.* 85
 Colcothar *m.* 103
 communicierende Ge-
 fässe *n.* 10 [n. 9]
 Compensationspendel
 Componente, Compo-
 sante *f.* 5
 comprimiert 15
 Contredampf *m.* 157
 Cörliss-Maschine *f.* 147
 Cornwallkessel *m.* 149
 Cote *f.* 161
 Coupé *n.* 171
 Coulisse *f.* 157
 Coulissensteuerung *f.*
 Coulomb *n.* 44 [157]
 Crownlas *n.* 120
 Cyan *n.* 86
 Cyankalium *n.* 86, 90
 Cyanwasserstoffsäure *f.*
 Cycloïd *n.* 138 [86]
 Cylinder *m.* 20, 152
 Cylinderbohrmaschine
f. 182
 Cylinderdrehbank *f.* 181
 Cylinderhemmung *f.* 139
 Cylindermantel *m.* 153
 Cylinderuhr *f.* 140
 cylindrischer Kessel-
 körper *m.* 156
 Dachziegel *m.* 98
 Daguerreotypie *f.* 39
 Damsenerklinge *f.* 110
 Damasstahl *m.* 110
 Damm *m.* 142, 163, 183
 Dammgrube *f.* 106
 Dammkörper *m.* 163
 Dammkrone *f.* 163
 Dammsohle *f.* 163
 Dampf *m.* 30, 149 etc.
 Dampfauslassrohr *n.*
 152, 157 [f. 152]
 Dampfaustrittsöffnung

* Unter C vermisste Wörter suche man unter K.

- Dampfbagger *m.* 142
 Dampfbildung *f.* 30
 Dampfdom *m.* 156
 Dampfelektrisiermaschine *f.* 48
 Dampfsgebläse *n.* 157
 Dampfhammer *m.* 108, 177
 Dampfheizung *f.* 26
 Dampfkessel *m.* 149
 Dampfkran *m.* 139
 Dampfmantel *m.* 152
 Dampfmaschine *f.* 146 etc.
 Dampftramme *f.* 143
 Dampfraum *m.* 150, 156
 Dampfrohr *n.* 154, 156
 Dampfstrahl *m.* 157
 Dampfstrahlpumpe *f.* 150
 Dampfverteilung *f.* 151
 Dampfverteilungsrohr *n.* 151
 Dampfweg *m.* 152
 Dampfzufuhrrohr *n.* 151
 Dampfzulassventil *n.* 154, 156
 Danaide *f.* 143 [51
 Daniellsche Batterie *f.*
 Daniells Hygrometer *n.*
 Darre *f.* 128 [32
 Darren, Darrmalz *n.* 128
 Darstellung *f.* (chem.) 78, 84
 Dauer *f.* 165, 167
 Daumen *m.* 101, 108, 153
 Daumenring *m.* 108
 Daumenwelle *f.* 101, 108
 Däumling *m.* 108
 Dechsel *m.* 166, 178
 Decke *f.* (Lokom.) 155
 Deckel *m.* 19, 30, (der Papierform) 122
 Deckelriemen *m.* 123
 Decken *n.* (des Zuckers) 127, (des Kolbens) 153
 Deckfläche *f.* 153
 Deckplatte *f.* 194
 Decksel *n.* 127
 Dehnbarkeit *f.* 3
 Deich *m.* 142
 Deklination *f.* 41
 Deklinationsbussole *f.*
 Densimeter *n.* 15 [42
 Depression *f.* 11, 64
 Destillation *f.* 31, 88
 Destillationsapparat *m.*
 Deul *m.* 107 [31
 Deutlichkeit *f.* 38
 Dixel 166
 Dextrin *n.* 128
 Dextrose *f.* 127
 Dialyse *f.* 11
 Diagonale *f.* 186
 Diamagnetismus *m.* 41
 Diamant *m.* 85
 Diaphragma *n.* 38
 Diastase *f.* 128
 diatonisch 23
 Dichtigkeit *f.* 3, 6, 15, 29, 51
 Dichtigkeitsmesser *m.* 15
 Dichtung *f.* 20
 Dicke *f.* 106
 Dicksaft *m.* 125
 Dielektrik *n.* 46
 Dienst *m.* 172
 Differentialgalvanometer *n.* 55
 Differentialflaschenzug *m.* 136 [n. 28
 Differentialthermometer
 Differentialwinde *f.* 136
 diffuses Licht *n.* 34
 Diffusion *f.* 11, 124
 Diopter *n.* 161
 dioptrisch 39
 direktwirkend 147
 Dispersion *f.* 36
 Dissonanz *f.* 23
 Distanzsignal *n.* 175
 Dithionsäure *f.* 82
 Divergenz *f.* 44
 Dochthalter *m.* 77
 Dock *n.* 180
 Doppelhub *m.* 152
 Doppelkurve *f.* 161
 Doppelnadel *f.* 42
 Doppelnadeltelegraph *m.* 60
 Doppelsalz *n.* 70
 Doppelschraube *f.* 135
 Doppelsichtigkeit *f.* 40
 Doppelsitzventil *n.* 20, 151
 Doppelsupportdrehbank *f.* 181
 doppelt brechend 34
 Doppeltrichter *m.* 105
 doppelt wirkend 19
 Dornenwand *f.* 91
 Draht *m.* 103
 Drahtgewebe *f.* 87, 121, 127
 Drahtlehre *f.* 103
 Drahtseil *n.* 194
 Drahtseil *n.* 129
 Drahtzieheisen *n.* 103
 Drahtziehen *n.* 103
 Drahtziehwerk *n.* 109
 Drainröhre *f.* 98
 Drehaxe *f.* 8
 Drehbank *f.* 96, 180
 Drehbaum *m.* 169
 Drehbrücke *f.* 195
 Dreheisen *n.* 96
 Drehen *n.* 96
 Dreher *m.* 96
 Dreherei *f.* 177
 Drehfeld *n.* 60
 Drehgestell *n.* 158
 Drehmeißel *m.* 181
 Drehpunkt *m.* 7, 8
 Drehung *f.* 133
 Drehscheibe *f.* 169, 195
 Drehstahl *m.* 181
 Drehstichel *m.* 181
 Drehstuhl *m.* 166
 Drehungsvermögen *n.* 34
 Drehwage *f.* 41
 Drillbogen *m.* 179
 Drillbohrer *m.* 179
 Drittelsystem *n.* 114
 Drop *m.* 139
 Drosselklappe *f.* 20, 143
 Druck *m.* 2, 10, 133
 Druckbalken *m.* 21
 Druckhaupt *n.* 169
 Druckpapier *n.* 124
 Druckpumpe *f.* 19
 Druckspannung *f.* 133
 Drucktelegraph *m.* 60
 Druckventil *n.* 20
 Drummondsches Licht *n.* 79
 D-Schieber *m.* 151
 Dübel *m.* 188
 Dublet *n.* 38
 Dunkelkammer *f.* 39
 Duplexdrehbank *f.* 181
 Durchbohren *n.* 164
 Durchgangswagen *m.* 171
 durchgehendes Gleis 167, d. Wagen 171, d. Zug 174.
 Durchlass *m.* 163, 164
 durchlässig 165

- Durchlassventil *n.* 183
 durchscheinend 32
 Durchschlag *m.* 76
 durchsichtig 32
 Durchwurf *m.* 100
 Düse *f.* 104, 110
 dynamische Elektrizität
 f. 43
 dynamoelektrisch 58
 Dynamomaschine *f.* 58
 Dynamometer *n.* 134
Ebene *f.* 135
 Echo *n.* 23
 Edelstein *m.* 120
 Ei *n.* (elektr.) 49
 Eilgüterbahnhof *m.* 173
 Eilgüterzug *m.* 174
 Eilgutexpedition *f.* 172
 Eimer *m.*, Eimerkette *f.*,
 Eimerkunst *f.* 140, 141
 einaxiges Kristall *n.* 33
 einbasisch 70
 eindampfen 90
 einfacher Körper *m.* 1
 einfach wirkende
 Dampfmaschine *f.* 147
 Einfahrtsgleis *n.* 167
 Einfahrtssignal *n.* 175
 einfallender Strahl *m.* 34
 Einfallsebene *f.* 34
 Einfallslot *n.* 34
 Einfallrohr *n.* 144
 Einfallswinkel *m.* 34
 eingesprengt 98
 Eingriff *m.* 137
 Einheit *f.* (elektr.) 44,
 einhiebige 179 [45, 50
 Einkochen *n.* 126
 Einnahme *f.* 176
 Einquellen *n.* 128
 Einschnelden *n.* 166
 Einschnitt *m.* 137, 166,
 (Eisenbahn) 162
 Einsenkungspunkt *m.* 14
 Einsetzen *n.* 96
 Einsickerung *f.* 163
 einspannen 181
 Einspritzhahn *m.* 154
 Einspritzwasser *n.* 154
 Einsteigeperron *m.* 174
 Einstellen *n.* 38
 Einstreichfeile *f.* 179
 Einströmungskanal *m.*
 152 [152
 Einströmungsöffnung *f.*
- Eintauchen *n.* 13, 96
 Einteigen *n.* 129
 Einweichen *n.* 128
 Einwirkung *f.* 67
 Eis *n.* 29
 Eisen *n.* 102 etc.
 Eisenbahn *f.* 160 etc.
 Eisenbahnarbeiter *m.*
 162 [177
 Eisenbahnwerkstätte *f.*
 Eisenblech *n.* 103
 Eisenchlorür *n.* 74
 Eisenerz *n.* 102
 Eisenfeilspäne *m.* 104
 Eisenglanz *m.* 102
 Eisenhammerschlag *m.*
 104
 Eisenkasten *m.* 104
 Eisenoxyd(ul) *n.* 102
 Eisenring *m.* 184
 Eisensulfid *n.* 102
 Eisenvitriol *m.* 82, 103
 Eisglas *n.* 120
 Eiskalorimeter *n.* 25
 Eiskeller *m.* 131
 Eismaschine *f.* 30
 Eisschrank *m.* 30
 Eiweiss *n.* 128
 Eiweissstoff *m.* 130
 Elasticität *f.* 2
 Elasticitätsgrenzef. 134
 Elasticitätsmodul *n.* 134
 elastisch 2
 Elektrizität *f.* 43 etc.,
 (atmosphärische) 65
 Elektrizitätsmenge *f.* 44
 Elektrizitätsquelle *f.* 45
 elektrische Batterie *f.* 46
 elektrische Beleuchtung
 f. 59
 elektrisieren 43
 Elektrisiermaschine *f.*
 elektrochemisch 60 [47
 Elektrode *f.* 51, 53
 Elektrolyse *f.* 53
 Elektromagnet *m.* 55
 Elektromagnetismus *m.*
 54
 elektromotorisch 53
 elektronegativ 70
 Elektrophor *m.* 47
 elektropositiv 70
 Elektroskop *n.* 45
 Element *n.* 1, (elektr.)
 51, (chem.) 69, (Masch.)
 Elevator *m.* 140 [135
- Elfenbein *n.* 86
 Emanationstheorie *f.* 32
 Emissionstheorie *f.* 24
 Empfangsapparat *m.* 63
 empfindlich 28
 Empfindlichkeit *f.* 7
 Endbahnhof *m.* 173
 Enddruck *m.* 153
 endloses Papier *n.* 123
 Endosmose *f.* 11
 Endquerträger *m.* 169
 Endstation *f.* 173
 Energie *f.* 4, 25, 46, 133
 Entfetten *n.* 95
 Entfettungsmittel *n.* 87
 entgegengesetzt 44
 entgegengesetztgerich-
 entglast 117 [tet 56
 Entglasung *f.* 117
 Entgleisung *f.* 176
 Entkalkung *f.* 125
 Entkohlung *f.* 109
 Entlader *m.* 49
 Entladestrom *m.* 58
 Entladung *f.* (elektr.) 48
 Entlastungsschieber *m.*
 Entrinden *n.* 187 [151
 Entsilberung *f.* 114
 Entwässerung *f.* 99
 Entweichen *n.* 12
 Entwicklung *f.* 68,
 (elektr.) 43
 Epicykloid *n.* 138
 Erdarbeit *f.* 162
 Erdbohrer *m.* 13
 Erddamm *m.* 163
 Erdglasur *f.* 96
 Erdmagnetismus *m.* 41
 Erdmasse *f.* 162
 Erdpech *n.* 192
 Erdrinde *f.* 13
 Erdsturz *m.* 163
 Erdstrom *m.* 55
 Erdtransport *m.* 162
 Erdwärme *f.* 26
 Erdwinde *f.* 136
 Erhaltung *f.* der Kraft
 1, 5, 133
 Erhöhung *f.* 167
 Ericssonsche Maschine
 f. 147
 Erkalten *n.* 25
 Erneuerung *f.* 165
 Eröffnung *f.* 172
 Erregungsmaschine *f.*
 Erscheinung *f.* 1 [57

- Erschütterung *f.* 21, 50
 Erstarrung *f.* 29 [145]
 Erwärmungspfanne *f.*
 Erz *n.* 74, 100
 Erzwäsche *f.* 100, 101
 Esse *f.* 148
 Essig *m.* 113
 Essiggärung *f.* 130
 Essigsäure *f.* 72, 113
 Estrich *n.* 192
 Etage *f.* 97
 Etagenrost *m.* 148
 Etagenpersonenwagen
m. 170
 Etesien *pl.* 64
 Eudiometer *n.* 75, 80
 Evolvente *f.* 138
 Excenterring *m.* 163
 Excenterstange *f.* 153
 Excentrik *n.* 152
 Excentrikhalbmesser
m. 152
 Excentrizität *f.* 152
 Exhaustor *m.* 88
 Exosmose *f.* 11
 Expansion *f.* 153
 Expansionsexcenter *n.*
 153 [147]
 Expansionsmaschine *f.*
 Expansionssschieber *m.*
 153 [153]
 Expansionssteuerung *f.*
 Expansionsventil *n.* 153
 Expansivkraft *f.* 15
 Experiment *n.* 1
 Explosion *f.* 151
 Extraktivstoff *m.* 128
 Extrastrom *m.* 56
 Extrazug *m.* 174
Fabrik *f.* 67
 Fabrikzeichen *n.* 166
 Fachbaum *m.* 145
 Fachwerk *n.* 186
 Fachwerkträger *m.* 193
 Fadenglas *n.* 120
 Fadenkreuz *n.* 38
 Fähre *f.* 195
 Fahrgerüst *n.* 139
 Fahrkarte *f.* 173
 Fahrkunst *f.* 100
 Fahrplan *m.* 175
 fahrplanmässig 174
 Fall *m.* 8
 Fallen *n.* 16, 98
 Fällen *n.* 187
 Fallgesetz *n.* 8
 Fallschirm *m.* 18
 Fangkasten *m.* 185
 Farad *n.* 45
 Farbe *f.* (dünner Plätt-
 chen) 33 [116]
 Färben *n.* (des Goldes)
 Farbenblindheit *f.* 40
 Farbearing *m.* 33
 Farbenscheibe *f.* 36
 Farbenzerstreuung *f.* 36
 Färbestoff *m.* 83
 farbiges Glas *n.* 120
 farblos 78
 Farbmalz *n.* 129
 Faschinenwerk *n.* 163
 faserig 103
 Fass *n.* 131
 Fassen *n.* 131
 Fassung *f.* 10, 80
 Fata morgana *f.* 35
 faulbrüchig 103
 Faulbütte *f.* 121
 Faulen *n.* 95
 Faulenlassen *n.* 121
 Fäulnis *f.* 187
 Fayence *f.* 97
 Feile *f.* 178
 Feilenhauer *m.* 178
 Feilenhieb *m.* 178
 Feilmaschine *f.* 182
 Feilspan *m.* 178
 Feder *f.* (Masch.) 160
 Federalaun *m.* 94
 Federblatt *n.* 160
 Federhaus *n.* 139
 Federwage *f.* 151
 Federwolke *f.* 64
 Feinbrennen *n.* 114
 Feineisen *n.* 103
 Feineisenfeuer *n.* 107
 Feinen *n.* 107
 Feingehalt *m.* 117
 feinkörnig 103
 Feinmachen *n.* 101
 Feinmahlen *n.* 122
 Feinmetall *n.* 103, 107
 Feld *n.* 99, 193, (magne-
 tisches) 54
 Felderbau *m.* 99
 Feldmessen *n.* 160
 Feldmesskunst *f.* 13
 Feldofen *m.* 97
 Feldspat *m.* 94
 Felge *f.* 170
 Fells Lokomotive *f.* 170
 Fensterglas *n.* 119
 Ferment *n.* 130
 Fernrohr *n.* 38
 Fernsichtigkeit *f.* 40
 Fernsprechamt *n.* 63
 Fernsprecher *m.* 62
 Ferricyankalium *n.* 90
 Ferrisulfat *n.* 73
 Ferrocyanalium *n.* 90
 Ferrosulfat *n.* 73, 103
 Fertigwalze *f.* 108
 fester Körper *m.* 1
 Festigkeit *f.* 133
 feststehende Dampfma-
 schine *f.* 147 [169]
 Feststellvorrichtung *f.*
 Fett *n.* 133
 Feuchtigkeitsgrad *m.* 31
 Feuchtigkeitszustand
m. 31
 Feuerbrücke *f.* 102, 148
 Feuerbüchse *f.* 154
 feuerfest 95, 98
 Feuerhaken *m.* 149
 Feuerkasten *m.* 155
 Feuern *n.* 149
 Feuerplatte *f.* 77, 148
 Feuerraum *m.* 102, 148
 Feuerspritze *f.* 21
 Feuerung *f.* 97, 149
 Feuerungsdecke *f.* 148,
 155
 Feuervergoldung *f.* 116
 Feuerversilberung *f.* 115
 Feuerzug *m.* 26, 148
 Figur *f.* (Lichtenberg-
 sche) 49
 Filigranglas *n.* 120
 Filter *n.* 76, 125
 Filterpresse *f.* 125
 Filtrierpapier *n.* 76
 Filz *m.* 122
 Filztuch *n.* 123
 Fimmel *m.* 99
 Firnis *m.* 17
 First *m.* 66 [167]
 Fischbauchschiene *f.*
 Fischleim *m.* 131
 Fischschwanzbrenner
 fixieren 39 [*m.* 89]
 Flachbrenner *m.* 87, 89
 Flacheisen *n.* 108
 Flächenvergrößerung
f. 37
 flachgängig 135

- Flachmeissel *m.* 179
 Flachmüllerei *f.* 146
 Flachschiene *f.* 167
 Flamme *f.* 87, 22
 Flammenbogen *m.* 59
 Flammenverbreiter *m.*
 Flammofen *m.* 77 [77
 Flanke *f.* 138
 Flanche *f.* 149
 Flanschenrohr *n.* 149
 Flasche *f.* 75. (Giess.)
 106, (Leydener) 46
 Flaschenglas *n.* 119
 Flaschenzug *m.* 136
 Fledermausbrenner *m.*
 89
 Fließpapier *n.* 124
 Flintglas *n.* 120
 Flocke *f.* 64
 flüchtig 30
 Flügel *m.* (Brücken-)
 195, (Woltmanns) 11
 Flügelmauer *f.* 183
 Flugrad *n.* (elektr.) 49
 Flugstaubkammer *f.* 112
 Fluidum *n.* 1
 Fluor *n.* 83
 Fluorcalcium *n.* 84
 Fluorescenz *f.* 33
 Fluorwasserstoff *m.* 94
 Fluorwasserstoffsäure
f. 84
 Fluss *m.* 101, (elektr.) 55
 Fluss Eisen *n.* 103
 Flüssigbleiben *n.* 30
 flüssiger Körper *m.* 1
 Flüssigkeit *f.* 1, 3,
 Flüssigmachung *f.* 31
 Flussmittel *n.* 94
 Flusspat *m.* 84
 Flussstahl *m.* 110
 Flusswasser *n.* 81
 Flutraum *m.* 183
 Flutthor *n.* 142
 Folgepunkt *m.* 41
 Förderkübel *m.* 99
 Fördermaschine *f.* 141
 Förderschacht *m.* 100
 Förderwagen *m.* 100
 Form *f.* 54, 96, (des
 Hochofens) 104, (Gie-
 sserei) 106, (Papier)
 Formel *f.* 69 [122
 Formen *n.* 95, 96
 Former *m.* 96 [106
 Formerei *f.* 96, (Eisen)
- Formgewölbe *n.* 104
 Formöffnung *f.* 104
 Formrüssel *m.* 104
 Formscheibe *f.* 96
 Formstein *m.* 104
 Formzacken *m.* 107
 Förstenbau *m.* 99
 Fortpflanzung *f.* 21
 Fourneyronsche Tur-
 bine *f.* 143
 Fourniersäge *f.* 178
 Franklinsche Tafel *f.* 46
 Frass *m.* 187
 Fraunhofersche Linie *f.*
 37 [115
 Freiburger Verfahren *n.*
 Freigerinne *n.* 142
 Freiwerden *n.*, frei wer-
 den 68
 Frequenz *f.* 57
 Friktionsbremse *f.* 175
 Friktionsrad *n.* 138
 Frischarbeit *f.* 107
 Frischblei *n.* 112
 Frischboden *m.* 107
 Frischdrehen *n.* 96
 Frischeisen *n.* 103, 107
 Frischerei *f.* 106
 Frischfeuer *n.* 107
 Frischofen *m.* 107
 Frischschmiede *f.* 107
 Frischzacken *m.* 107
 Fritte *f.*, Fritten *n.*,
 Fritteofen *m.* 118
 Fritteporzellan *n.* 97
 Froschschenkel *m.* 50
 Frost *m.* 30
 Fruchtzucker *m.* 127
 Fuchs *m.* (des Kessels)
 148 [148
 Fuge *f.* 99, (des Rostes)
 fugendicht 185
 Fugenebene *f.* 192
 Führerstand *m.* 158
 Führung *f.* 101
 Führungsbogen *m.* 158
 Führungsstange *f.* 154
 Führungszapfen *m.* 179
 Fällung *f.* 185
 Fällbrocken *m.* 93
 Füllen *n.* (des Thermo-
 meters) 27
 Füllkammer *f.* 126
 Füllmasse *f.* 126
 Fülltrichter *m.* 95, 105,
 149
- Fundamentalversuch
m. 50
 Fundamentplatte *f.* 154
 Fundierung *f.* 184
 Funke *m.* 157, (elektr.) 49
 Funkenfänger *m.*, Fun-
 kenflug *m.*, Funken-
 gitter *n.* 157
 Furche *f.* 146
 Fuss *m.* (der Schiene) 161
 Fussband *n.* 190
 Fussbrett *n.* 22
 Fussdrehbank *f.* 180
 Fussgängerverkehr *m.*
 185
 Fusschiene *f.* 167
 Futter *n.* 96, 181
 Futtermauer *f.* 163
 füttern 20
- G**abel *f.* 138, 153
 Galileisches Fernrohr
 Galmei *m.* 110 [n. 39
 galvanischer Lichtbo-
 gen *m.* 59;
 galvanischer Versuch *m.*
 50 [f. 116
 galvanische Vergoldung
 galvanisiert 61 [103
 galvanisiertes Eisen *n.*
 Galvanoplastik *f.* 54
 Gang *m.* 98, (des Hoch-
 ofens) 105, (der
 Schraube) 135
 Gangart *f.* 98
 Ganghöhe *f.* 135
 Gangspinn *n.* 136
 Ganz *f.* 106
 Ganzzeug *n.* 122
 Ganzzeugholländer *m.*
 gar 103 [122
 Gärbottich *m.* 130
 Garbrennen *n.* 96
 Gärbstahl *m.* 109
 gären 130
 Gargang *m.* 105
 Gärkeller *m.* 130
 Garmachen *n.* 113
 Garnitur *f.* (des Kessels)
 Gärung *f.* 130 [158
 gärunsfähig 19, 130
 Gärungsmittel *n.* 130
 Gas *n.* 1, (Leucht-) 87
 Gasanstalt *f.* 88
 Gasbehälter *m.* 88

- Gasbeleuchtung *f.* 87
 Gasblase *f.* 81
 Gasbrenner *m.* 77
 Gasentbindungsrohr *n.*
 Gasflamme *f.* 89 [75
 Gasgenerator *m.* 109
 Gasheizung *f.* 26
 Gaskohle *f.* 88
 Gaslampe *f.* 87
 Gasmesser *n.* 89
 Gasometer *m.* 88, 76
 Gasuhr *f.* 89
 Gattierung *f.* 101
 Gautschen *n.*, Gautscher
m. 122
 Gebirgsformation *f.* 18
 Gebirgslokomotive *f.* 18
 Gebläse *n.* 104 [170
 Gebläseluft *f.* 105
 Gebläsemaschine *f.* 104
 Gebräu *n.* 130
 gediegen 102
 Gefälle *n.* 141, 161
 Gefällswechsel *m.* 161
 Gefäß *n.* 10, (des Ther-
 mometers) 27
 Gefäßbarometer *n.* 16
 Gefäßöffnung *f.* 10
 Gefrieren *n.* 29
 Gefrierpunkt *m.* 27, 29
 Gegendampf *m.* 157
 Gegendruck *m.* 152
 Gegengewicht *n.* 32, 150
 Gegenlenker *m.* 154
 Gegenstrebe *f.* 189, 193
 Gehäuse *n.* 89, (der
 Rolle) 136
 Geisslersche Röhre *f.* 58
 gekrümmt 13
 Geländer *n.* 190 [194
 Gelenk *n.* 137, (Ketten-)
 Genauigkeit *f.* 7
 Generator *m.* (elektr.)
 58, 118
 geographische Breite *f.*
 Geometer *m.* 13 [65
 Gepäckaufgabe *f.* 174
 Gepäckwagen *m.* 170
 Geradföhrung *f.* 153
 Geräusch *n.* 21
 Gerbsäure *f.* 130
 Gerbstoff *m.* 130
 Gerinne *n.* 142, 143
 Gerste *f.* 128
 Gerstenzucker *m.* 128
 geruchlos 77
 Gerüst *n.* 192, 108
 geschichtet 98
 Geschirr *n.* (Thon-) 96,
 (Papier) 121
 Geschmeidigkeit *f.* 103
 Geschwindigkeit *f.* 3, 4,
 Gesenk *n.* 180 [132
 Gesichtsfeld *n.* 38
 Gesichtswinkel *m.* 40
 Gesims *n.* 190
 Gestaltsänderung *f.* 133
 Gestänge *n.* 100
 Gestein *n.* 100
 Gestell *n.* (der Lokomo-
 tive) 158, (des Hoch-
 ofens) 104
 Getreidemühle *f.* 145
 Getreideereinigungsma-
 schine *f.* 146
 Getreideschwinge *f.* 146
 Getriebe *n.* 138
 gewellt 103
 Gewicht *n.* 5, 103, (spe-
 cifisches) 14
 Gewichtsariometer *n.* 14
 Gewichtsthermometer
n. 28
 Gewichtsverhältnis *n.* 68
 Gewindbohrer *m.* 180
 Gewinde *n.* 135
 Gewinnung *f.* 113
 Gewölbe *n.* 191, (Ofen-)
 109
 Gewölbschenkel *m.* 191
 Gezähe *n.* 99
 Gicht *f.* 93, 104
 Gichtbrücke *f.* 105
 Gichtbühne *f.* 105
 Gichtöffnung *f.* 104
 Giessen *n.* (Thon) 96,
 (Glas) 119, (Eisen) 106
 Giesser *m.* 106
 Giesserei *f.* 106
 Giesshafen *m.* 119
 Giesskelle *f.* 106
 Giesskopf *m.* 106
 Giesspfanne *f.* 110, 106
 Giffards Injektor *m.* 150
 Giltigkeit *f.* 174
 Gips *m.*, Gipsstein *m.* 93
 Gitterbrücke *f.* 185
 Gitterträger *m.* 186
 Gitterwand *f.* 189
 Gitterwerk *n.* 188
 Glanz *m.* 78
 Glas *n.* 117
 Glasbirne *f.* 59
 Glasblasen *n.*, Glasblä-
 ser *m.* 118
 Glasbläserlampe *f.* 27, 77
 Glasbrocken *m.* 118
 Glaselektricität *f.* 43
 Glaserz *n.* 114
 Glasflasche *f.* 45
 Glasfluss *m.* 47
 Glasgalle *f.* 118
 Glasglocke *f.* 75
 Glasgriff *m.* 49
 Glasieren *n.* 96
 Glaskattun *m.* 177
 Glaskolben *m.* 75
 Glaskopf *m.* 98
 Glaskugel *f.* 32, 75
 Glasmacherseife *f.* 118
 Glasofen *m.* 118
 Glaspapier *n.* 177
 Glasperle *f.* 120
 Glasröhre *f.* 75
 Glasscheibe *f.* 47
 Glasscherben *m.* 118
 Glasschleiferei *f.* 120
 Glastafel *f.* 39
 Glasträne *f.* 117
 Glasur *f.* 96
 Glattbrennen *n.* 96
 Glätte *f.* 112, 114
 Glättegasse *f.* 112, 114
 Glättelhäutchen *n.* 112,
 gleichförmig 3 [114
 Gleichförmigkeit *f.* 134
 gleichgerichtet 55
 Gleichgewicht *n.* 4, 6, 10
 Gleichgewichtslage *f.* 7
 gleichnamig 41
 Gleichstrommaschine *f.*
 Gleichung *f.* 69 [60
 Gleis *n.* 167
 Gleisweite *f.* 168
 Gleitbacken *m.* 153
 Gleitblock *m.* 158
 gleitend 133
 Gleitlager *n.* 194
 Gleitstange *f.* 153
 Gletscher *m.* 64
 Glied *n.* (Ketten-) 194
 Glimmer *m.* 46, 94
 Glocke *f.* (Telegr.) 61
 Glockengut *n.* 74
 Glockenspiel *n.* (el.) 49
 Glockenventil *n.* 151
 Glühlampe *f.* 59
 Gold *n.* 114

- Glühwachs *n.* 116
 Goldblatt *n.* 115 [45
 Goldblattelektroskop *n.*
 Goldchlorür *n.* 115
 Goldfarbe *f.* 116
 Goldfolie *f.* 115
 Goldklumpen *m.* 115
 Goldklüster *m.* 97
 Goldpapier *n.* 124
 Goldplättchen *n.* 45
 Goldprobe *f.* 117
 Goldpurpur *m.* 115
 Goldsand *m.* 115
 Goldschaum *m.* 115
 Goldschlägerhäutchen
n. 115
 Goldstaub *m.* 115
 Goldtinktur *f.* 115
 Golfstrom *m.* 65
 Gondel *f.* 17
 Göpel *m.* 136, 141
 Grad *m.* 28
 Gradbogen *m.* 7, 32
 Gradeinteilung *f.* 27
 Gradieren *n.* 91
 Gradierwand *f.* 91
 gradlinig 3
 graduiert 42
 Grammes Maschine *f.* 57
 Granit *m.* 94
 granuliert 78
 graphische Statik *f.* 134
 Graphit *m.* 85
 Graphitpulver *n.* 54
 Graphittiegel *m.* 77
 Graphostatik *f.* 134
 Gravitation *f.* 5.
 Grenzstation *f.* 173
 Grenzwinkel *m.* 35.
 Gries *m.* 146.
 Griff *m.* 12, 158
 Grobmüllerei *f.* 146
 Grovesche Batterie *f.* 51
 Grube *f.* (der Schieb-
 ebühne) 169
 Grubenabschlusswand
f. 169
 Grubenbau *m.* 99
 Grubenklein *n.* 100
 Grubenzimmerung *f.* 100
 Grund *m.* 184
 Grundeis *n.* 30
 Grundhieb *m.* 179
 Grundlauge *f.* 94
 Grundpfahl *m.* 185
 Grundpfählung *f.* 189
 Grundton *m.* 23
 Gründung *f.* 184
 Grundwand *f.* 185
 Grundwasser *n.* 13
 Grundwerk *n.* 122, 142
 Grünspan *m.* 114
 Gruppe *f.* 1
 Gruppenfeiler *m.* 190
 Guillochiermaschine *f.*
 181
 Gummi *m.* 128
 Gummilack *m.* 48
 Gummischeibe *f.* 159
 Gurt *m.* 123, (Brücke) 189
 Gurtholz *n.* 188
 Gurtung *f.* 189
 Guss *m.* 106
 Gusseisen *n.* 103, 106
 Gussform *f.* 110
 Gussmörtel *m.* 93
 Gussstahl *m.* 109
 Güterbahnhof *m.* 173
 Güterexpedition *f.* 172
 Güterschuppen *m.* 174
 Güterwagen *m.* 170
 Güterzug *m.* 174
 Güterzugmaschine *f.* 169
 Guttapercha *f.* 54
Haarhygrometer *n.* 32
 Haarröhrchen *n.* 11
 Hacke *f.* 163
 Hacken *m.* 192
 Hafen *m.* (Glas-) 118
 Hagel *m.*, Hagelkorn *n.*
 64
 Hahn *m.* 19, 76, 89, 141
 Haken *m.* 7, 76, 143
 Hakenblatt *n.* 188
 Hakenramme *f.* 143
 Hakenstahl *m.* 181
 Halbholz *n.* 187
 halbiertes Eisen *n.* 103
 Halbkugel *f.* 15
 Halbschatten *m.* 33
 halbverglast 97
 Halbzeug *n.* 121, 122
 Halbzeugholländer *m.*
 Halle *f.* 174 [122
 Halogen *n.* 70
 Haloid, Haloïdsalz *n.* 70
 Hals *m.* 76, (der Flasche)
 Haltesignal *n.* 175 [45
 Haltestelle *f.* 173
 Hammerbahn *m.* 177
 hämmerbar, Hämmer-
 barkeit *f.* 3, 103 [114
 Hammergarmachen *n.*
 Hammergüst *n.* 177
 Handelseisen *n.* 103
 Handfäustel *n.* 99
 Handformerei *f.* 96
 Handgriff *m.* 190
 Handluftpumpe *f.* 19
 Handpapier *n.* 121
 Handramme *f.* 142
 Handsäge *f.* 178
 Handschere *f.* 180
 Handsteuerungshebel
m. 151
 Hanfliderung *f.* 20
 Hängeband *n.* 190
 Hängebrücke *f.* 186, 194
 Hängeglied *n.* 160
 Hangende *n.* 98
 Hängesäule *f.* 193
 Hängeschiene *f.* 139, 154
 Hängewerkträger *m.* 186
 Harnwage *f.* 14
 Hartblei *n.* 112
 Härte *f.* 3, 116
 Hartglas *n.* 117
 Hartlot *n.* 75
 Hartzinn *n.* 75
 Harz *n.* 43
 Harzelektricität *f.* 43
 Haspel *m.* 123, 136
 Haspelstütze *f.* 136
 Haube *f.* 86, 114, 122
 Haue *f.* 145
 Haufen *m.* 101, 128
 Haufenröstung *f.* 101
 Haufwolke *f.* 64
 Hauptachse *f.* 35
 Hauptbahn *f.* 170
 Hauptbrennpunkt *m.* 35
 Hauptgleis *n.* 167
 Hauptleitungsrohr *n.* 89
 Hauptrohr *n.* 141
 Hauptschnitt *m.* 35
 Hauptsteuerkolben *m.*
 143
 Hauptstrebe *f.* 189
 Hauptträger *m.* 193
 Hausbaum *m.* 144
 Hausenblase *f.* 131
 Haustein *m.* 192
 Hebebock *m.* 139
 Hebegabel *f.* 146
 Hebel *m.* 7
 Hebelarm *m.* 7

- Hebelatte *f.* 101
 Hebelbelastung *f.* 151
 Hebelbremse *f.* 175
 Heber *m.* 13
 Heberbarometer *n.* 16
 Hebezeug *n.* 139, (Mühle) 146
 Hefe *f.*, Hefegeben *n.* 130
 Hefteisen *n.* 119
 Heissluftmaschine *f.* 147
 Heisschüren *n.* 118
 Heizeffekt *m.* 149
 Heizer *m.* 158
 Heizfläche *f.* 150
 Heizkraft *f.* 27, 149
 Heizthür *f.* 147
 Heizung *f.* 26
 Helm *m.* (des Destillationsapparates) 31, (der Axt) 178
 Hemd *n.* 106
 Hemmung *f.* 139
 Hemmschuh *m.* 133
 Henkel *m.* 76
 Herausnehmen *n.* 96
 Herd *m.* (der Erzwäsche) 101, (des Hochofens) 104, (des Puddelofens) 107
 Herdbrücke *f.* 102
 Herdformerei *f.* 106
 Hergang *m.* 21, 152
 hermetisch 18
 Heronsbrunnen *m.* 13
 Hervorrufung *f.* 39
 Herzstück *n.* 168
 Hieb *m.* 179
 Hilfslokomotive *f.* 170
 Hilfsmaschine *f.* 150
 Hingang *m.* 21
 Hinterbuffer *m.* 160
 Hinterfüllung *f.* 192
 Hinterherd *m.* 92
 Hinterkopf *m.* 190
 Hinterrad *n.* 159
 Hinterzacken *m.* 107
 hin- und hergehende Bewegung *f.* 3, 153
 Hirnholzfläche *f.* 186
 Hirschhornsalz *n.* 79
 Hittorfsche Röhre *f.* 58
 Hobel *m.*, Hobeisen *n.* 178
 Hobelmaschine *f.* 178, 182
 Hobelspan *m.* 178
 Hochdruckmaschine *f.*
 Hochofen *m.* 104 [147
 Hochwasserstand *m.* 183
 Hof *m.* 64
 Höhe (des Tones) 23, (des Thermometers) 16
 Höhenkurve *f.* 161
 Höhenmessung *f.* 16
 Höhenthermometer *n.* 30
 Hohlbohrer *m.* 179
 Hohlkehle *f.* 191
 Hohlmeissel *m.* 179
 Hohlschiene *f.* 167
 Hohlspiegel *m.* 34
 Hohlziegel *m.* 98
 Holländer *m.* 120
 Höllestein *m.* 115
 Höllsche Luftmaschine
 Holm *m.* 185 [f. 144
 Holtzsche Maschine *f.* 48
 Holundermark *n.* 44
 Holzasche *f.* 90
 Holzbearbeitungsmaschine *f.* 182 [182
 Holzbiegemaschine *f.*
 Holzbrücke *f.* 185
 Holzkohle *f.* 86
 Holzpflaster *n.* 190
 Holzschwamm *m.* 187
 Holzverbindung *f.* 188
 homogen 33
 Hopfen *m.* 130
 Hopfenseiher *m.* 130
 Hopperboy *m.* 146
 Horchrohr *n.* 23
 Horizontalbohrmaschine *f.* 182 [161
 horizontale Strecke *f.*
 Horizontalspannung *f.* 134 [193
 Horizontalverband *m.*
 Hornhaut *f.* 40
 Hornsilber *n.* 114
 Howesch'sches System *n.* 189
 Hoye *f.* 142
 H-Schiene *f.* 167
 Hub *m.* (Kolben-) 152
 Hubende *n.*, Hublänge *f.* 152
 Hubhöhe *f.* 108
 Hubpumpe *f.* 21
 Hufeisenform *f.* 43, 55
 Hughes' Telegraph *m.* 60
 Hülle *f.* (Luftballon) 17, (Telegr.) 61
 Hülse *f.* 135, 136
 hunderttheilig 14, 28
 Hundskopf *m.* 166
 Hürde *f.* 100, 129
 Hütte *f.* 101
 Hüttenkunde *f.* 100
 Hydrat *n.* 70
 Hydraulik *f.* 9
 hydraulische Presse *f.* 12
 hydraulischer Widder *m.* 144
 Hydrodynamik *f.* 9
 hydro-elektrisch 48
 hydrometrisches Pendel
 Hydrostatik *f.* 9 [n. 11
 hydrostatische Wage *f.*
 Hydroxyd *n.* 70 [14
 Hydroxygengas *n.* 78
 Hygrometer *n.* 31, 32
 Hygroskop *n.* 32
 Hypothese *f.* 1
 Imprägnierung *f.* 115
 Imprägnierungswerkstätte *f.* 177
 Indikator *m.* 150, 155
 Induktion *f.* 55
 Induktionsapparat *m.* 56
 Induktionsrolle *f.* 56
 Induktionsvermögen *n.*
 Induktor *m.* 57 [46
 induzieren 44
 Influenzmaschine *f.* 47
 Inhalt *m.* 10
 Injektor *m.* 150
 Inklination *f.* 42
 Inklinatorium *n.* 42
 Innenrahmen *m.* 158
 Instrument *n.* 1, (optisches) 37
 Intensität *f.* 33, 51
 Interferenz *f.* 33
 Interferenzstreifen *m.* 33
 Interimsbahn *f.* 162
 intermittierend 13
 Interruptor *m.* 58
 Invertzucker *m.* 128
 Isochimie *f.* 65
 isochronisch 9
 Isodynamie, Isogone, Isokline *f.* 42
 Isolator *m.* 43, 59
 isolieren 43
 Isolierschemel *m.* 49
 Isothere *f.* 65
 Isotherme *f.* 65

- Jablockoffsche Kerze** *f.* 59
Joch *n.*, **Jochbrücke** *f.*,
Jochhelm *m.* 189
Jod *n.* 83
Jodblei, **Jodsilber** *n.* 73
Jodkalium *n.* 83
Jodsäure, **Jodwasser-**
stoffsäure *f.* 83
Jodwasserstoff *m.* 74

Kabel *n.* 61, 194
Kachel *f.* 98
Kalzinieren *n.*, (**Soda**) 92,
 (des Erzes) 101
Kalzinierofen *m.* 102
Kalialaun *n.* 94
Kaliber *n.* 108
Kalihydrat *n.* 90
Kalisalpeter *m.* 90
Kalium *n.* 90
Kalk *m.* 92
Kalkbrennen *n.* 93
Kalklicht *n.* 79
Kalkmergel *n.* 95
Kalkmilch *f.* 92
Kalkofen *m.* 93
Kalksalz *n.* 81
Kalksandmörtel *m.* 93
Kalkspat *m.* 34, 93
Kalkstein *m.* 92
Kalkzuschlag *m.* 105
Kalorifer *f.* 26
Kalorimeter *n.* 15
kalorische Maschine *f.*
kaltbrüchig 103 [147
Kältegrad *n.* 28
Kältemischung *f.* 30
Kaltmeißel *n.* 179
Kaltwasserbehälter *m.*
 154
Kaltwasserpumpe *f.* 154
kalzinierte Soda *f.* 92
Kamin *n.* 26
Kaminrohr *n.* 148 [138
Kamm *m.* 48, (**Zahnrad**)
Kammersäure *n.* 82
Kammrad *n.* 138
Kämpfer *m.* 191
Kanal *m.* 106, 142,
 (**Dampf**-) 152
Kanalbrücke *f.* 185
Kanalisation *f.* (**elektr.**)
 59
Kanalschieber *m.* 152

Kandiszucker *m.* 128
kanneliert 126
Kanonennmetall *n.* 74
Kante *f.* 7, 85, 97, 166
Kantholz *n.* 187
Kaolin *n.* 95
Kapazität *f.* (**elektr.**) 45
Kapelle *f.* 77
Kapellieren *n.* 112
Kapillarität *f.* 11
Kapillarröhre *f.* 11, 75
Kappe *f.* 100
Kappengewölbe *n.* 191
Kapsel *f.*, **Kapselstän-**
der, **Kapselstoss** *m.*
 76, 96
Karamel *m.* 128
Karbolsäure *f.* 89
Karnies *n.* 191
Kartenbohrer *m.* (**el.**) 49
Kartesianischer Tau-
cher *m.* 14
Kassette *f.* 96
Kaskade *f.* 48
Kasten *m.* (**Form**-) 106,
 (des **Hobels**) 178
Kastengefangdamm *m.* 143
Kastenformerei *f.* 106
Kastenrad *n.* 141
Kastenschleuse *f.* 142
katalonische Frisch-
arbeit *f.* 107
Katarakt *m.* 151
Kathetometer *n.* 2
Kathode *f.* 51
Kathodenstrahl *m.* 58
Kautschuk *m.* 82
Kautschukbuffer *m.* 189
Kautschukfirnis *m.* 17
Kautschukrohr *n.* 75
Kegel *m.* 20
Kegelventil *n.* 20
Kehlhubel *m.* 178
Kehlkopfspiegel *m.* 36
Kehrherd *m.* 101
Keil *m.* 99, 178, 146
Keilhammer *m.* 166
Keilloch *n.* 178
Keilpresse *f.* 145
Keilzapfen *m.* 188
Keim *m.*, **Keimen** *n.* 128
Kelle *f.* 114
Keramik *f.* 95
Kern *m.* 56, 61, 141, 186
Kernschacht *m.* 104
Kernschatten *m.* 33

Kerze *f.* 59, 87
Kessel *m.* (**Dampf**-) 149
Kesselblech *n.* 103, 149
Kesselkörper *m.* 156
Kesselofen *m.* 102
Kesselstein *m.* 151
Kesselstütze *f.* 148
Kette *f.* 137, 140, 194,
 (**elektr.**) 50, 51
Kienruss *n.* 86
Kieseisenstein *m.* 102
Kieselerde, **Kieselsäure**
f. 94
Kilogramm *m.* 4, 132
Kippkarren *m.* 162
Kissen *n.* 47
Kiste *f.* 109
kitten 120
Klammer *f.* 184
Klang *m.* 23
Klangfarbe *f.* 23
Klappbrücke *f.* 195
Klappe *f.* 20, 148
Klappenventil *n.* 20
Klären *n.* (**Zucker**) 126,
 (**Bier**) 131
Klarschleifen *n.* 120
Klärsel *n.* 125
Kleber *m.* 128
Kleie *f.* 146
Klemme *f.* 32, 76
Klemmschraube *f.* 8, 37
Klima *n.* 64
Klinker *m.* 98
Klinkhaken *m.* 169
Kloben *m.* 136
Kluft *f.* 98
Knagge *f.* 144
Knaggen *m.* 153
Knallgas *n.*, **Knallgas-**
gebläse *n.* 77
Knallsignal *n.* 175
Knallsilber *n.* 115
Kneipzange *f.* 180
Kneten *n.* 95
Knie *n.* 11
Kniestück *n.* 168
knistern 49
Knochenkohle *f.* 86
Knoten *m.* 22
Knotenblech *n.* 193
Knotenlinie *f.* 22
Knotenpunkt *m.* 189
koagulieren 130
Kobalt *n.* 70
Kochen *n.* 27, (**Bier**) 130

- Kochsalz *n.* 91
 Kochsalzlösung *f.* 117
 Koërcitivkraft *f.* 41
 Kofferkessel *m.* 149
 Kohlenbatterie *f.* 52
 Kohlenbecken *n.* 85
 Kohlenbergwerk *n.* 85
 Kohlenbrennen *n.* 86
 Kohlenfilter *n.* 125
 Kohlenflötz *n.* 85
 Kohlengrube *f.* 85
 Kohlenlager *n.* 85
 Kohlenleiler *m.* 86
 Kohlensack *m.* 104
 Kohlensäure *f.* 86 [86
 kohlensaures Wasser *n.*
 Kohlenstoff *m.* 85
 Kohlenstoffeisen *n.* 73
 Kohlenwagen *m.* 170
 Kohlenwasserstoff *m.* 86
 Kohlenzeche *f.* 85
 Kohlung *f.* 109
 Kohlungszone *f.* 106
 Kok *m.* 85
 Kokonfaden *m.* 55
 Koksofen *m.* 85
 Koksturm *m.* 91 [152
 Kolben *m.* 20, (Dampf-)
 Kolbenhub *m.* 20, 152
 Kolbenstange *f.* 153
 Kollektivlinse *f.* 38
 Kollektor *m.* 57
 Kollergang *m.* 145 [40
 Kollodiumverfahren *n.*
 Kolonialzucker *m.* 128
 kombinierte Dämpfe *m.*
 147 [170
 kombinierter Wagen *m.*
 kommunizierende Ge-
 fässe *n.* 10
 Kommutator *m.* 56 [36
 Komplementärfarbe *f.*
 Kondensation *f.* 31
 Kondensationsgefäß *n.*
 76 [ne *f.* 147
 Kondensationsmaschi-
 Kondensator *m.* (elektr.)
 45, (Dampfmaschine)
 Konduktor *m.* 47 [154
 Königscentralzapfen *m.*
 169
 Königswasser *n.* 83
 konisch 9, 20
 konisches Rad *n.* 138
 konjugierter Brenn-
 punkt *m.* 35
 konkav 36
 Konservierung *f.* 165
 Konsole *f.* 190
 Konsonanz *f.* 23
 Konsument *m.* 89
 Kontakttheorie *f.* 50
 Konterdampf *m.* 157
 kontinuierlich 93, 150
 Konvertor *m.* 109
 konvex 36
 Konvexspiegel *m.* 35
 Konzentrieren *n.* 94
 konzentriert 70
 Konzeptpapier *n.* 123
 Kopf *m.* (der Schiene)
 166, (Brücke) 190
 Kopfschwelle *f.* 158
 Kopfstation *f.* 173
 Kopiertelegraph *m.* 62
 Korb *m.* 100
 Korbbogen *m.* 191
 Korkschwimmer *m.* 183
 Korn *n.* 117
 Körner *m.* 181
 körnig 103
 Körper *m.* 1
 Kraft 1, 4, 132
 Krafterinheit *f.* 4
 Kräftepolygon *n.* 134
 Kraftleistung *f.* 142
 Kraftlinie *f.* 55
 Kraftmesser *m.* 5, 134
 Kraftübertragung *f.* 60
 Kraftwirkung *f.* 132
 Kragstein *m.* 190
 Krampe *f.* 184
 Kran *m.* 139
 Krankenwagen *m.* 170
 Kranzgesims *n.* 191
 Kranzstück *n.* 193
 Kratzbürste *f.* 116
 Krätze *f.* 148
 Krätzer *m.* 99
 Kreide *f.* 94
 kreisförmig 3, 6
 Kreissäge *f.* 178
 Kreosotierung *f.* 165
 Kreuzhaue *f.* 163
 Kreuzkopf *m.* 153
 Kreuzung *f.* 168
 Kreuzungsstation *f.* 173
 Kristall *m.* 29, 33, 82
 Kristallform *f.* 29
 Kristallglas *n.* 120
 Kristallisation *f.* 29, 91
 Kristallisieren *n.* 95
 Kristallisierkasten *m.*
 Krone *f.* 138 [126
 Kronglas *n.* 120
 Kronrad *n.* 138
 Kronschacht *m.* 104
 Kropf *m.* 122
 Kropfgerinne *n.* 143
 Krücke *f.* 24, 92, 108
 krummlinig 3
 Krummofen *m.* 110
 Krümmung *f.* 161
 Krümmungsmittel-
 punkt *m.* 35 [161
 Krümmungsradius *m.*
 Krummzapfen *m.* 137
 Kruppstahl *m.* 109
 Kryophor *m.* 30
 Küber *m.* 99
 Kubikinhalt *m.* 162
 Kugel *f.* 2, 17
 Kugelapparat *m.* 76
 Kugelventil *n.* 20
 Kugelhelle *f.* 21
 Kühlapparat *m.* 130
 Kühlen *n.* 119, 130
 Kühler *m.* 126
 Kühlfass *n.* 31
 Kahlöfen *m.* 119
 Kühlrohr *n.* 31
 Kühlschiff *n.* 130
 Kunstbauten 163
 Kunstramme *f.* 143
 Kupfer, Kupfererz *n.* 113
 Kupferoxyd(ul) *n.* 71, 113
 Kupfervitriol *m.* 52, 114
 Kupolofen *m.* 102
 Kuppe *f.* 86
 Kuppel *f.* 77, 97
 Kuppelkette *f.* 159
 Kuppeln *n.*, Kuppel-
 stange, Kuppelungs-
 schraube *f.* 159
 Kurbel *f.* 137
 Kurbelstange *f.* 137, 159
 Kurbelwarze *f.* 137
 Kurbelzapfen *m.* 159
 Kurierzug *m.* 174
 Kurve *f.* 161, (magnet.) 43
 Kurventafel *f.* 161
 Kurzsichtigkeit *f.* 40
 Labil 6
 Labium *f.* 24
 Laboratorium *n.* 75
 Lachgas *n.* 79

- laden (mit Elektrizität)
 Ladegleis *n.* 168 [44]
 Ladestrom *m.* 58
 Ladung *f.* 46
 Lager *n.* 98, 194
 Lagerdeckel *m.* 136
 Lagerkeller *m.* 131
 Lagerplatte *f.* 194
 Lagerstätte *f.* 98
 Laibung *f.* 191
 Lakmuspapier *n.* 76
 Lampe *f.* (Bunsensche)
 Landfeiler *m.* 190 [37]
 Langholz *n.* 185
 Langlochbohrmaschine
f. 182
 Langschwelle *f.* 190
 Längsdurchgang *m.* 170
 Längschwingung *f.* 22
 Längsträger *m.* 193
 Langträger *m.* 158
 Lasurstein *m.* 91
 Last *f.* 7
 latent 25
 Laterna magica *f.* 39
 Latte *f.* 12, 188
 Lauf*m.* (des Kolbens) 20
 Laufbrücke *f.* 185
 Laufer *m.* 8, (Mühl-
 stein) 146
 Lauffläche *f.* 166
 Laufgewicht *n.* 8
 Laufkarren *m.* 100
 Laufkran *m.* 139
 Laufkranz *m.* 169
 Laufrad *n.* 143, 159
 Laufschiene *f.* 168
 Laufstange *f.* 158, 188
 Lange *f.* 90, 121
 Laugerei *f.* 114
 Läutern *n.* 118
 Läuterpfanne *f.* 125
 Läutertrommel *f.* 100
 Läuterung *f.* 100, 125
 Läuterungswanne *f.* 119
 Läutetelegraph *m.* 60
 Läutewerk *n.* 63
 Lävulose *f.* 127
 lebendige Kraft *f.* 4, 133
 Ledermanschette *f.* 12
 Lederscheibe *f.* 18
 Lefze *f.* 24
 Legierung *f.* 74, 117
 Lehmformerei *f.* 106
 Lehrbogen *m.* 192
 Lehrgerüst *n.* 192
 Leimen *n.* 122
 Leinpfad *m.* 183
 Leiste *f.* 119
 Leistung *f.* 132
 Leiter *m.* (elektr.) 43
 Leiter *f.* (Schacht) 100,
 (Bagger) 141
 Leitkurve *f.* 143
 Leitrolle *f.* 136, 137
 Leitschiene *f.* 168
 Leitstange *f.* 154
 Leitung *f.* (Gas) 89,
 (Telegr.) 60, (Wasser)
 141 [51]
 Leitungsfähigkeit *f.* 43,
 Leitungscoefficient *m.*
 Leitungsrohr *n.* 89 [51]
 Lenken *n.* 18
 Lenkseil *n.* 194
 Lenkstange *f.* 137
 leuchtend 26
 Leuchtgas *n.* 87
 Leuchtkraft *f.* 89
 Leuchtturm *m.* 36
 Leydener Flasche *f.* 46
 Libelle *f.* 12
 Licht *n.* 32, (elektr.) 59
 Lichtbogen *m.* 59
 Lichtbüschel *m.* 49
 Lichtenbergsche Figur
f. 49
 Lichtkegel *m.* 87
 Lichtquelle *f.* 32
 Lichtregulator *m.* 59
 Lichtstrahl *m.* 33
 Liderung *f.* 20, 152
 Liegende *n.* 98
 linear 25
 lineare Vergrößerung
 Linie *f.* 3 [37]
 linksdrehend 33
 linksgängig 135
 Linse *f.* 36, (des Pen-
 dels) 8
 Lippe *f.* 24
 Lithium *n.* 69
 Litze *f.* 194
 Lochbeutel *m.* 179
 Lochbohrmaschine *f.*
 Lochfeile *f.* 179 [181]
 Lochmaschine *f.* 180
 Lochsäge *f.* 178
 Lochscheibe *f.* 180
 Löfelfahrer *m.* 179
 Lohmühle *f.* 144
 Lokalbahn *f.* 170
 Lokalbatterie *f.* 62
 Lokalverkehr *m.* 172
 Lokomotive *f.* 155
 Lokomotivführer *m.* 158
 Lokomotivwerkstätte *f.*
 Löschen *n.* 92 [177]
 Löschpapier *n.* 124
 lösen, löslich 68
 Lösung *f.* 68
 Lötöfen *m.* 177
 Lötrohr *n.* 77
 Luft *f.* 15, 88
 Luftballon *m.* 17
 Luftbild *n.* 34
 Luftblase *f.* 13
 luftdicht 18
 Luftdruck *m.* 16
 Luftdruckbremse *f.* 175
 Luftperscheinung *f.* 63
 luftförmig 15
 Luftheizung *f.* 26
 luftleerer Raum *m.* 18
 Luftmalz *n.* 129
 Luftmanometer *n.* 16
 Luftmaschine *f.* 144
 Luftpumpe *f.* 18, (der
 Dampfmaschine) 154
 Luftschrift *f.* 15
 Luftschiffahrt *f.* 18
 Luftpiegelung *f.* 35
 Luftströmung *f.* 18, 112
 Luftthermometer *n.* 28
 Lumpenpapier *n.* 121
 Lumpenwolf *m.* 121
 Lupe *f.* 38
 Lupe *f.*, Luppen-
 machen *n.*, Luppen-
 mühle *f.* 107, 108
 Lustgas *n.* 79
 Luxuswagen *m.* 170
Maceration *f.* 124
 Mächtigkeit *f.* 98
 Magazin *n.* (magnet.) 43
 Magdeburger Halb-
 kugel *f.* 15
 Magnesium *n.* 69
 Magnet *m.* 41
 magnet-elektrisch 56, 58
 Magnetisieren *n.* 41, 42, 55
 Magnetismus *m.* 41 etc.
 Magnetkies *m.* 102
 Magnetkraftlinie *f.* 43
 Magnetsadel *f.* 41
 Magnetstein *m.* 102

- Mahlen *n.* (Thon) 95
 Mahlgang *m.*, Mahlmühle *f.* 145, 146
 Maischbottich *m.*, Maischef., Maischen *n.* 129
 Majolika *f.* 97
 Malachit *m.* 113
 Malerkolik *f.* 113
 Malz *n.*, Mälzerei *f.* 128
 Malzextrakt *m.* 130
 Malzmühle *f.*, Malzschrot *n.* 129
 Mangan *n.* 70
 Mannheimer Gold *n.* 74
 Manometer *n.* 16, 150
 manometrische Flamme *f.* 22
 Manschette *f.* 12
 Mantel *n.* 141, (des Dampfkessels) 155
 Marbel *m.* 119
 Mariottesches Ausflussgefäß *n.* 11
 Mariottesches Gesetz *n.*
 Mark *n.* 186 [15
 Marke *f.* 12, 14, 193, (des Thermometers) 28
 Marmor *m.* 94
 Marmorglas *n.* 120
 Maschine *f.* 132 etc., (elektr.) 47 [181
 Maschinendrehbank *f.*
 Maschinenelement *n.* 135
 Maschinenhaus *n.* 174
 Maschinenpapier *n.* 123
 Maschinenschere *f.* 180
 Maschinenwerkstätte *f.* 177
 Masse *f.* (Thon-) 95
 Masseformerei *f.* 106
 Massenteilchen *n.* 1
 Massikot *n.* 112
 massiv 14
 Massstab *m.* 8, 161
 Mastenkran *m.* 139
 Matrize *f.* 54, 180
 Mauerflucht *f.* 183
 Mauerschwelle *f.* 189
 Mauerung *f.* 99
 Mauerverkleidung *f.* 164
 Mauerwerk *n.* 190
 Mauerziegel *m.* 97
 Maximumthermometer *n.* 28 [132
 mechanische Arbeit *f.*
 mechanische Energie *f.* 4
 Medium *n.* 21
 Meeresnähe *f.* 65
 Meeresspiegel *m.* 16, 161
 Meeresströmung *f.* 65
 Meersalz *n.* 91
 Meerwasser *n.* 81
 Mehl *n.* 146
 Mehlführung *f.* 101
 Mehlkühler *m.* 146
 mehrgängig 135
 mehrhalsig 75
 Meiler *m.* 86
 Meissel *m.* 181
 Meisselhalter *m.* 182
 Melasse *f.* 126
 Membrane *f.* 62
 Mennige *f.* 112
 Mensur *f.* 76
 Mergel *m.* 95
 Merkmale *n.* 12
 Messer *n.* 121, 182
 Messerfeile *f.* 179
 Messing *n.* 74
 Messingdraht *m.* 116
 Messinggehäuse *n.* 13
 Messkette, Messschnur, Messstange *f.* 160
 Messtisch *m.* 161
 Metacentrum *n.* 14
 Metall *n.* 69
 Metallbearbeitungsmaschine *f.* 182
 Metallhydrat *n.* 72
 Metallkolben *m.* 152
 Metallliderung *f.* 152
 Metallmanometer *n.* 16
 Metalloïd *n.* 69
 Metallstab *m.* 45
 Metallthermometer *n.* 28
 Metalltuch *n.* 123
 Metallurgie *f.* 100
 Meteor *n.* 63
 Meteoreisen *n.* 102
 Meteorologie *f.* 63
 Meteorstein *n.* 102
 Methode *f.* 25
 Mikrofarad *n.* 45
 Mikrometer *n.* 37
 Mikrometerschraubef. 2
 Mikrophon *n.* 62
 Mikroskop *n.* 38, (photoelektrisches) 59
 Milchwage *f.* 14
 Milchwage *m.* 127
 Millefiori *n.* 120
 Millimeterskala *f.* 16
 Mineralgrün *n.* 114
 Mineralwasser *n.* 81
 Minimumthermometer *n.* 28
 Mischungsmethode *f.* 25
 Missklang *m.* 23
 Mitnehmer *m.* 153
 Mittel *n.* 21 [147
 Mitteldruckmaschine *f.*
 Mittelgang *m.* 170
 Mittelhiebfelle *f.* 179
 Mitteljoch *n.* 189
 Mittellinie *f.* 41
 mittelschlägig 143
 Mittelschwelle *f.* 165
 Mittelsucher *m.* 181
 mittlere Höhe *f.* 16
 Modell *n.* 106
 Modellwerkstätte *f.* 147
 Molekül *n.* 1
 Molekulargewicht *n.* 69
 Molekularwirkung *f.* 26
 Mollakkord *m.* 23
 Möllersboden *m.* 105
 momentan 4, 55
 Monatshöhe *f.* 16
 Mondglas *n.* 119
 Monochord *n.* 24
 Monsun *m.* 64
 Montejus *m.* 125
 Montgolfiere *f.* 17
 Montierungswerkstätte
 Mörser *m.* 76 [f. 177
 Morsescher Telegraph
 Mörtel *m.* 93 [m. 60
 Mosaikglas *n.* 120
 Motor *m.* 60, 134
 Muffel *f.*, Muffelofen *m.* 77, 110
 Mühlbach *m.* 142
 Mühle *f.* 144
 Mühleisen, Mühlengerüst *n.*, Mühlspindel *f.*, Mühlstein *m.* 145
 Multiplikator *m.* 54
 Mund *n.* 24
 Mundloch *n.* 120
 Mundpeife *f.* 24
 Mundstück *n.* 24, 77, 88
 Mündung *f.* 18
 Muschelschieber *m.* 151
 musikalische Töne *m.* 23
 Musivgold *n.* 47, 74
 Muskel *m.* 50
 Muskovade *f.* 127
 Musselin *m.* 32

- Mutterlauge *f.* 91, 92
 Mutterschlüssel *m.* 136
- N**abe *f.* 170
 Nabel *m.* 119
 Nachhall *m.* 23
 Nachreisser *m.* 99
 Nachtdienst *n.* 172
 Nachtzug *m.* 175
 Nagel *m.* 183
 Naphtalin *n.* 89
 Nasspresse *f.* 123
 Natrium *n.* 90
 Natron *n.* 91
 Natronsalpeter *m.* 91
 Nebel *m.* 64
 Nebenachse *f.* 35
 Nebenentladung *f.* 48
 Nebengleis *n.* 167
 Nebenkonduktor *m.* 48
 Nebenofen *m.* 97
 Nebenprodukt *n.* 89
 Nebensonne *f.* 64
 Negativ *n.* 39
 Neigung *f.* 42, 161
 Nest *n.* 98
 Netz *n.* 17, (Eisenbahn-)
 Netzhaut *f.* 40 [170]
 Netzwerk *n.* 189
 Neusilber *n.* 74
 neutral 43, 70
 neutralisieren 68
 Newtonsche Farbenscheibe *f.* 36
 Nicholsonsche Senkwaage *f.* 14
 Nichtleiter *m.* (elektr.) 43
 Nickel *n.* 70
 Niederdruckmaschine *f.* 147
 Niedergang *m.* 152
 Niederschlag *m.* 31, 68
 Niederschlagarbeit *f.* 112
 Niedersinken *n.* 105
 Niete *f.* 149
 Nietmaschine *f.* 149, 182
 Nitroglycerin *n.* 80
 Niveau *n.* (elektr.) 45
 Niveaupfahl *m.* 13
 Niveauübergang *m.* 164
 Nivellement *n.* 12
 Nivellierlatte *f.* 12, 161
 Nomenklatur *f.* (chem.)
 Nonius *m.* 2 [70]
- Nordlicht *n.* 64
 Nordpol *m.* 41
 Normalflüssigkeit *f.* 117
 Normalmassstab *m.* 46
 normalspurig 168 [28]
 Normalthermometer *n.*
 Notenzettel *n.* 123
 Notsignal *n.* 175
 Null *f.*, Nullpunkt *m.* 27
 Nuthobel *m.* 178
 Nutmaschine *f.* 182
- O**berbau *m.* 164, 190
 Oberfläche *f.* 10
 Oberflächenhärtung *f.* 110
 Obergärung *f.* 130
 Obergraben *m.* 144
 Obergurt *m.* 189
 Oberhaupt *n.* 142
 Oberhefe *f.* 130
 oberirdisch 60
 Oberjoch *n.* 189
 Oberkasten *m.* 106
 Oberschacht *n.* 104
 oberschlägig 143
 Oberthor *n.* 142
 Oberzug *m.* 149
 Objektiv *n.* 38
 Objektträger *m.* 38
 Ochsenauge *n.* 119
 Ofen *m.* 26, 77, 102, 147
 Ofenladung *f.* 93
 Öffnen *n.* 51
 Öffnung *f.* (des Spiegels)
 Ohm *n.* 50 [35]
 Oktave *f.* 23
 Okular *n.* 38
 Öl *n.* 89
 Ölbeleuchtung *f.* 87
 ölbildendes Gas *n.* 86
 Ölbüchse *f.* 158
 Ölkuchen *m.* 145
 Ölmalerei *f.* 110
 Ölmühle *f.* 144
 Ölvergoldung *f.* 116
 Ombrometer *n.* 64
 Opalglas *n.* 117
 Optik *f.* 32 [37]
 optisches Instrument *n.*
 ordinärer Strahl *m.* 33
 Orkan *m.* 64
 oscillierend 147
 Oxyd *n.*, Oxydation *f.* 71
 Oxydhäutchen *n.* 110
- P**alette *f.* 139
 Papier *n.*, Papierfabrik *f.* 121
 Papiermaschine *f.* 123
 Papinianischer Topf *m.*
 Pappe *f.* 124 [30]
 Parabelträger *m.* 186
 parabolisch 35
 Paraffin *n.* 89
 Paralleldrehbank *f.* 181
 Parallelogramm *n.* (der Kräfte) 5, von Watt 154
 Parallelschiene *f.* 167
 Parallelstange *f.* 154
 Parallelträger *m.* 186
 Parryscher Trichter *m.* 105
 Passagierbahnhof *m.* 193
 Passatwind *m.* 64
 Paternosterwerk *n.* 140
 Patrone *f.* 99
 Patronendrehbank *f.* 181
 Pattinsonieren *n.* 112
 Pauschen *n.* 111 [114]
 Pausch *m.* 122
 Pauspapier *n.* 124
 Pendel *n.* 8, (elektr.) 45, (hydr.) 11
 Pendellager *n.* 194
 Pendellänge *f.* 9
 Pendelstange *f.* 8
 Pergamentpapier *n.* 124
 periodisch 93, 175
 Perlasche *f.* 90
 Perle, Perlenessenz *f.* 120
 permanent 15
 Perron *m.* 174
 Personendienst *m.* 172
 Personenwagen *m.* 170
 Personenzug *m.* 174
 Personenzugmaschine *f.* 169
 Petarde *f.* 175
 Petroleum *n.*, Petroleumbeleuchtung *f.*, Petroleumlampe *f.* 87
 Pfahl *m.* 143
 Pfahljoch *n.* 189
 Pfahlwerk *n.* 184
 Pfanne *f.* (Erwärmungs-) 145, (Machine) 139, (Ziegel) 98, (Zucker) 126.
 Pfannenofen *m.* 102
 Pfeife *f.* (akust.) 24, (Glas-) 118

- Pfeifenlager *n.* 118
 Pfeifenthon *m.* 97
 Pfeiler *m.* 99, 190
 Pfeilerschaft *m.* 194
 Pfeilhöhe *f.* 191
 Pferdehaarbeutel *m.* 145
 Pferdekraft *f.* 132, 155
 Pferdewagen *m.* 170
 Pfiff *m.* 175
 Pflanzenfaser *f.* 128
 Pflasterramme *f.* 142
 Pflasterung *f.* 190
 Pfropfen *m.* 75, 151
 Phensäure *f.* 89
 Phiolen *f.* 75
 Phosphor *m.* 84
 Phosphorescenz *f.* 33
 Phosphoroskop *n.* 33
 Phosphorsäure *f.* 84
 Phosphorwasserstoff *m.* 84
 photo-elektrisches Mikroskop *n.* 39, 59
 Photographie *f.* 39
 Photometer *n.* 33
 physiologisch 50
 Pikrinsäure *f.* 89
 Pinne *f.* 180
 Pinsel *m.* 48, 97
 Pipette *f.* 76
 Pistille *f.* 76
 Planierung *f.* 163
 Planimeter *n.* 161
 Planscheibe *f.* 181
 Planspiegel *m.* 34
 Planum *n.* 163
 Plastizität *f.* 95
 Plateauwagen *m.* 170
 Platin *n.* 70
 Platinblech *n.*, -draht, -schwamm *m.* 77
 Platinfeuerzeug *n.* 26
 Plättchen *n.* 33
 Platte *f.* 122
 Plattenschwingung *f.* 22
 Plattfeile *f.* 179
 Plattform *f.* 158
 Pleuelstange *f.* 153
 Plungerkolben *m.* 20
 pneumatisch 26, (Wanne) 76
 Pochen *n.* 101
 Pocherz *n.* 100
 Pochmehl *n.*, Pochschuh *m.*, Pochwerk *n.* 101
 Pol *m.* 41, 51
 Polarisation *f.* 33, (elektr.) 53 [34
 Polarisationsspiegel *m.*
 Polarisationsstrom *m.* 51
 Polen *n.* 114
 Polieren *n.* 120
 Polierstahl *m.* 116
 Politur *f.* 120
 Ponceletrad *n.* 143
 Pore *f.* 2
 Portland-Cement *m.* 93
 Porzellan *n.* 97
 Porzellanerde *f.* 95
 Porzellanmalerei *f.* 97
 Positiv *n.* 39
 Postpapier *n.* 123
 Potential *n.* 45
 Potentialdifferenz *f.* 50
 Pottasche *f.* 90
 Präparierwalze *f.* 108
 Präzipitat *n.* 113
 Präzipitieren *n.* 94
 Presse *f.* (hydraulische) 12, (Papier-) 122
 Pressformerei *f.* 96
 Presskolben *m.* 12
 Presswalze *f.* 123
 Pressziegel *m.* 98
 Primärmaschine *f.* 60
 Prinzip *n.* 13
 Prisma *n.* 35
 Privatbahn *f.* 170
 Probe *f.* (chem.) 117
 Probelastung *f.* 133
 Probestange *f.* 109
 Probestecher *m.* 126
 Probieren *n.* (chem.) 117
 Probierglas *n.* 75
 Probierhahn *m.* 150
 Probiernadel *f.* 117
 Probierofen *m.* 77
 Probierstein *m.* 117
 Probierwaage *f.* 8
 Profil *n.* 161
 Proportion *f.* (chem.) 68
 proportional 4, 15
 Puddelleisen *n.* 103, 107
 Puddeln *n.* 107
 Puddelofen *m.* 107
 Puddelstahl *m.* 109
 Puddelstahlkopfschiene *f.* 167
 Puddler *m.* 107
 Pulshammer *m.* 30
 Pumpe *f.* 19
 Pumpenschacht *m.* 100
 Pumpenschwengel *m.* 21
 Pumpenstiefel *m.* 12, 19
 Pünze *f.* 179
 Puppentanz *m.* 49
 Putzen *m.* 98, 180
 Putzloch *n.* 148
 Pylone *f.* 194
 Pyrit *m.* 102
 Pyrogallussäure *f.* 40
 Pyrometer *n.* 29, 53
 Pyrophosphorsäure *f.* 84
 Pyroskop *n.* 25
 Quadrantenelektrometer *n.* 45
 Quadrat *n.* 4
 Quadrateisen *n.* 108
 Quai *n.* 183
 qualitativ 67
 Quandel *m.* 86
 quantitativ 67
 Quartierung *f.* 115
 Quecksilber *n.* 113
 Quecksilberhornerz *n.* 113 [n. 16
 Quecksilbermanometer
 Quecksilberluftpumpe *f.* 19 [71
 Quecksilberoxyd(ul) *n.*
 Quecksilberpendel *n.* 9
 Quecksilberregen *m.* 19
 Quecksilbersäule *f.* 15, 27
 Quecksilbersulfür *n.* 74
 Quecksilberthermometer *n.* 27 [f. 116
 Quecksilbervergoldung
 Quecksilberwanne *f.* 77
 Quellschiff *m.* 128
 Quelle *f.* 13
 Quellen *n.* 187
 Quellwasser *n.* 81
 Querband *n.* 185
 Querbau *m.* 99
 Queröffnung *f.* 24
 Querprofil *n.* 161
 Querschnitt *m.* 161
 Querschwelle *f.* 165
 Querschwingung *f.* 22, 32
 Querträger *m.* 158, 169, 193
 Querverbindung *f.* 193
 Quetschmühle *f.* 145
 Quickfass *n.* 115
 Rad *n.* 138, (an der Welle) 136

- Räderschneidmaschine
f. 182
 Radgestell *n.* 158 [182]
 Radialbohrmaschine *f.*
 Radialbüchse *f.* 158
 Radikal *n.* 69
 Radius *m.* 17
 Radkranz *m.* 138
 Radreifen *m.* 170
 Radschaufel *f.* 143
 Raffinade *f.* 128
 Raffinieren *n.* 90, (des
 Zuckers) 82, (des
 Zuckers) 127
 Raffinierherd *m.* 107
 Rahmen *m.* 39, 195,
 (Kessel) 148, (Loko-
 motiv) 158, (Papier)
 Rammbär *m.* 143 [122]
 Ramme *f.* 142
 Rampe *f.* 139
 Rand *m.* 11, 36, 75, 152
 Rändeleisen *n.* 181
 Rangierbahnhof *m.* 173
 Rangiergleis *n.* 168
 Rangiermaschine *f.* 170
 Rasenbekleidung *f.* 163
 Raseneisenstein *m.* 102
 Raspel *f.* 179
 Rast *f.* 104
 Ratschbohrer *m.* 180
 Rattenschwanz *m.* 179
 rauchend 80, 82
 Rauchkammer *f.* 148, 157
 Rauchkammerrohr-
 wand *f.* 157
 Rauchkanal *m.* 148
 Rauchverbrennung *f.*,
 Rauchverbrennungs-
 vorrichtung *f.* 149
 Raubbank *f.* 178
 Raufrost *m.* 64
 Raughemauer *n.* 104
 Raushleifen *n.* 120
 Raum *m.* 3, 5, 19
 Räumhale *f.* 180
 Räumnadel *f.* 99
 Reagens *n.* 68
 Reagenspapier *n.* 76
 reagieren 68
 Reaktion *f.* 68
 Reaktionsrad *n.* 10, 143
 Réaumur 28
 Réaumurisches Porzel-
 lan *n.* 117
 rechtsdrehend 33
 rechtsgängig 135
 Reduktionszone *f.* 106
 reelles Bild *n.* 34
 Reflex *m.* 33 [62]
 Reflexgalvanometer *n.*
 Reflexion *f.* (des Schal-
 les) 22, (des Lichtes) 34
 Reflexionswinkel *m.* 34
 Refraktor *m.* 39
 Regulation *f.* 30
 Regen *m.* 64
 Regenbogen *m.*, -menge
f., -messer *m.*, -wolke
f. 64
 Regenerator *m.* 109
 Regenwasser *n.* 13, 81
 Register *n.* 108
 Regulator *m.* 88, 134, 156
 regulieren 108
 Reibe *f.* 124
 Reibfläche *f.* 84
 Reibmaschine *f.* 124
 Reibung *f.* 133
 Reibungselektroskop-
 schine *f.* 47 [133]
 Reibungskoeffizient *m.*
 Reibzeug *n.* 47
 Reichblei *n.* 114
 Reif *m.* 64
 Reifen *m.* (Rad-) 170
 Reinarbeiten *n.* 163
 Reineinnahme *f.* 176
 Reinigen *n.* 121
 Reiner *m.* 88
 Reinigung *f.* 82
 Reinigungshahn *m.* 157
 Reinigungsmittel *n.* 88
 Reissblei *n.* 85
 Reitnagel *m.* 180
 Reitstock *m.* 180
 Relais *n.* 62
 remanent 55
 Remontoiruhr *f.* 140
 Rennarbeit *f.* 107
 Reparaturkosten 176
 Reparaturwerkstätte *f.*
 176
 Repetieruhr *f.* 140
 Repetitionskreis *m.* 161
 Resonanz *f.* 22
 Resonator *m.* 22 [170]
 Restaurationswagen *m.*
 Resultante *f.* 5, 134
 retikulierte Glas 120
 Retorte *f.* 76, (Gas-) 88
 Retortenthaler *m.* 76
 Retortenkohle *f.* 88
 Retourbillet *n.* 173
 Revivifikation *f.* 88
 Rezipient *m.* (der Luft-
 pumpe) 19
 Rheostat *m.* 58
 Richtigkeit *f.* 7
 Richtlinie *f.* 13
 Richtsicherheit *n.* 177
 Richtung *f.* 132
 Richtwirkung *f.* 54
 Riegel *m.* 139
 Riemen *m.* 137
 Riemscheibe *f.* 136
 Riffelmaschine *f.* 182
 Rille *f.* 146
 Rinde *f.* 186
 Ringbahn *f.* 170
 Ringofen *m.* 98
 Rinne *f.* 24, 108, 136
 Rippe *f.* 184
 Riss *m.* 151, 165
 ritzen 85, 111
 Robinsons Schalen-
 kreuz *n.* 64
 Roheisen *n.* 103, 106
 roher Gang *m.* 105
 Rohlaugung *f.* 94
 Rohmaterial *n.* 88
 Rohr *n.* (der Lokomo-
 tive) 156
 Röhre *f.* 58
 Röhrenbrücke *f.* 185
 Röhrenkessel *m.* 156
 Röhrenlibelle *f.* 12
 Röhrenplatte *f.* 156
 Rohrkaliber *n.* 156
 Rohrkolbenstange *f.* 147
 Rohrmeißel *m.* 179
 Rohrreiniger *m.* 156
 Rohrwerk *n.* 24
 Rohrzucker *m.* 128
 Rohschiene *f.* 109
 Rohschwefel *m.* 82
 Rohsoda *f.* 92
 Rohstahl *m.* 109
 Rohstein *m.* 113, 114
 Rohstoff *m.* 117
 Rohrzucker *m.* 126
 Rollbarriere *f.* 164
 Rollbrücke *f.* 195
 Rolle *f.* 136
 rollendes Material *n.* 169
 Rollenlager *n.* 194
 Rollrädchen *n.* 133
 Röntgen-Strahl *m.* 58

- Rosette *f.* 113
 Rossmühle *f.* 144
 Rost *m.* (Eisen-) 104, (Ofen-) 148
 Röstarbeit *f.* 112
 rosten 104
 Rösten *n.* 94, (des Erzes) 101, (des Malzes) 129
 Röstofen *m.* 101, 113
 Rostpendel *n.* 9
 Roststab *m.* 148
 Röststadel *m.* 101
 Rostträger *m.* 148
 Rotationspumpe *f.* 21
 rotbrüchig 103
 Rotenstein *m.* 102
 rotierend 3, (Dampfmaschine) 147
 Rotkupfererz *n.* 113
 Rotzinkerz *n.* 110
 Rübensaft *m.* 125
 Rübenzucker *m.* 124
 Rubin *m.* 94
 Rückensäge *f.* 178
 rückenschlägig 143
 Rückfahrkarte *f.* 173
 Rückgang *m.* 182
 Rückleiter *m.* 63
 Rückschlag *m.* 65
 Rückstand *m.* 31, 68, 90
 rückwärtsfahren *n.* 157
 rückweise 21
 Ruhe *f.* 3
 Ruhelage *f.* 7
 Ruhestellung *f.* 158
 Ruhewinkel *m.* 133
 Ruhmkorffs Induktorm., -57
 Rührapparat *m.* 130
 Rührnagel *m.* 145
 Rührstab *m.* 77
 Rührstange *f.* 112
 Rührwerk *n.* 129, 145
 Rundbogengewölbe *n.* 191
 Rundbrenner *m.* 87
 Rundeisen *n.* 108
 Rundholz *n.* 187
 Rundreise *f.*, Rundreisebillet *n.* 174
 Rundstab *m.* 191
 Runkelrübenzucker *m.* russend 87 [128]
 Rüstbogen *m.* 192
 Rüstung *f.* 119, 192
 Rute *f.* 144
 Saccharat *n.* 125
 Sacken *n.* 162
 Sackmass *n.* 163
 Saft *m.* 11, 124
 Saftaufzug *m.* 125
 Säge*f.*, Sägeblatt *n.* 178
 Sägefeile *f.* 178
 Sägemaschine *f.*, Sägemehl *n.* 178
 Sägemühle *f.*, Sägespäne *m.* 144
 Saigern *n.* 111
 Saiteninstrument *n.* 24
 Saline *f.* 91
 Salmiak *m.* 79
 Salowagen *m.* 171
 Salpeter *m.* 90
 Salpetersäure *f.* 79
 salpetersaures Salz *n.* 73
 Salpetersäureanhydrid *n.* 71
 Salz *n.* (chem.) 70, 172, (Kochsalz) 91
 Salzbergwerk *n.* 91
 Salzlösung *f.* 37
 Salzteich *m.* 91
 Salzwage *f.* 15
 Salzwasser *n.* 91
 Sammellinse *f.* 36
 Samum *m.* 64
 Sandbad *n.* 76
 Sandmergel *m.* 95
 Sanitätswagen *m.* 170
 Sankt-Elmsfeuer *n.* 64
 Saphir *m.* 94
 Satinieren *n.* 123
 Satinierwalze *f.* 123
 Sattel *m.* 166
 Sattelholz *n.* 189
 Sättigung *f.* 31
 Saturierpfanne *f.* 125
 Satz *m.* 93
 sauer 70
 Säuerling *m.* 81
 Sauerstoff *m.* 78 [73]
 sauerstofflose Körper *n.*
 Sauerstoffsäure *f.* 70
 Sauerwasser *n.* 81
 Saugen *n.* 19
 Sauger *m.* 47
 Saugpumpe *f.* 19
 Saugventil *n.* 20
 Säule *f.* (elektr.) 51, (des Kran) 139 [182]
 Säulenbohrmaschine *f.*
 Säulenschaft *m.* 194
 Säure *f.* (chem.) 70
 Säurewage *f.* 14
 Säuerung *f.* 130
 Schablone *f.* 96
 Schacht *m.* (des Ofens) 93, 104, (Bergbau) 89
 Schachtzimmerung *f.* 99
 Schachtofen *m.* 102
 schädlicher Raum *m.* 19, 152
 Schale *f.* (des Aräometers) 14, (der Wage) 7, 76
 Schalenguss *m.* 106
 Schalenkreuz *n.* 64
 Schalholz *n.* 193
 Schall *m.*, Schallwelle *f.*
 Schalter *n.* 173 [21]
 Schärfen *n.* 146
 Scharffeuer *n.* 97
 scharfgängig 135
 scharfkantig 166
 Scharnier *n.* 20, 137
 Schatten *m.* 33
 Schätzung *f.* 40
 Schaufel *f.* 149, (des Bohrers) 179
 Schaufelrad *n.* 141, 143
 Schauloch *n.* 97
 Schaum *m.* 126, 130
 Scheibe *f.* 12, 47, 113, 136
 Scheibendrehbank *f.* 181
 Scheibenholländer *m.* 122
 Scheibenkunst *f.* 140
 Scheibenmaschine *f.* 147
 Scheibenrad *n.* 170
 Scheiderz *n.* 100
 Scheidesieb *n.* 101
 Scheidewand *f.* 121
 Scheidewasser *n.* 80
 Scheidung *f.* 100, 115
 Schenkel *m.* (der Röhre) 11, (des Hebebocks) 139
 Schenkelnerv *m.* 50
 Schere *f.* 180, (der Wage) 7
 Scherenkran *m.* 139
 Scherfestigkeit *f.* 134
 Schicht *f.* 13, (konstante) 65, (Erde) 98, (der Flamme) 87
 Schichtung *f.* 58
 Schichtwolke *f.* 64
 Schiebebühne *f.* 169

- Schieber *m.* 148, 151, 182
 Schieberfläche *f.*, Schieberkasten *m.*, Schieberstange *f.* 151
 schief auffallend 33
 schiefe Ebene *f.* 8, 135
 Schiene *f.* 121, 166
 Schienenbiegemaschine *f.* 182
 Schienenfräse *f.* 182
 Schienenleger *m.* 176
 Schienenlochmaschine *f.* 166
 Schienenpaket *n.* 166
 Schienenprobe *f.* 167
 Schienenprofil *n.* 167
 Schienensäge *f.* 178
 Schienenstoss *m.* 167
 Schienestuhl *m.* 166
 Schiessbaumwolle *f.* 80
 Schiessen *n.* 99
 Schiesspulver *n.* 90
 Schiffbrücke *f.* 195
 Schiffmühle *f.* 144
 Schiffskessel *m.* 149
 Schiffskompass *m.* 42
 Schiffsmaschine *f.* 147
 Schippe *f.* 162
 Schirbel *m.* 107
 Schirm *m.* 33
 Schlacke *f.* 106, 107
 Schlackenpaddeln *n.* 107
 Schlackenzucken *m.* 107
 Schlafwagen *m.* 171
 Schlag *m.* (elektr.) 50
 Schlagbaumbarriere *f.*
 Schlägel *m.* 178 [164
 schlagende Wetter *n.* 87
 Schlaglot *n.* 75
 Schlagthor *n.* 142
 Schlagweite *f.* 49
 Schlagwerk *n.* 62, 140
 Schlämmen *n.* 101
 Schlammloch *n.* 151, 157
 Schlauch *m.* 21
 Schleifbank *f.* 120
 Schleifstein *m.* 177
 Schlepptrog *m.* 100
 Schleuse *f.*, Schleusenthor *n.*, Schleusen-kammer *f.* 142
 Schlichtfeile *f.* 179
 Schlichthobel *m.* 178
 Schlicker *m.* 96
 Schlickern *n.* 170
 Schliech *m.* 101
 Schliessen *n.* 51
 Schlitten *m.* 181
 Schlitten*m.*(Bagger)141
 Schlittenbremse *f.* 175
 Schlitz *m.* 89
 Schluck *m.* 146
 Schlüssel*m.*(Telegr.)62
 Schlusstein *m.* 191
 Schmalspurbahn *f.* 170
 schmalspurig 168
 Schmauchfeuer *n.* 93
 Schmaubarer Pfropfen *m.* 151
 Schmelzbarkeit *f.* 29
 Schmelzcampagne*f.*105
 Schmelzen *n.* 29, 118
 Schmelzhütte *f.* 101
 Schmelzofen *m.* 102
 Schmelzpunkt *m.* 29
 Schmelzstahl *m.* 109
 Schmelztiegel *m.* 76
 Schmelzung *f.* 29
 Schmelzwärme *f.* 26, 29
 Schmelzzeit *f.* 118
 Schmelzzone *f.* 106
 Schmiedeeisen *n.* 103, 107
 Schmiedekohle *f.* 85
 Schmierbüchse *f.* 158
 Schmierhahn *m.* 152
 Schmiermittel *n.* 133
 Schmirgel *m.* 120 [177
 Schmirgelpapier *n.* 94
 Schnabel *m.* (Kran) 139
 Schnarchventil *n.* 154
 Schnecke *f.* (der Uhr) 139
 Schneckenbohrer *m.* 179
 Schneckenrad *n.* 138, 141
 Schnee *m.* 64
 Schneepflug *m.* 170, 176
 Schneide *f.* 178
 Schneidewerk *n.* 109
 Schnelllot *n.* 75
 Schnellwege *f.* 8
 Schnellzug *m.* 174 [169
 Schnellzugmaschine *f.*
 Schnittholz *n.* 187
 Schnittlänge *f.* 191
 Schnitzel *n.* 124
 Schönen *n.* 131
 Schöpfbütte *f.* 122
 Schöpfeimer *m.* 141
 Schöpfen *n.* (Papier) 122
 Schöpflöffel *m.* 118
 Schöpfrad *n.* 140
 Schornstein *m.* 26, 77, 148
 Schotter *m.* 165
 Schramhäuer *m.* 99
 Schrank *m.* 125
 Schranke *f.* 164
 Schraube *f.* 135
 Schraubenbohrer *m.* 179
 Schraubenbolzen *m.* 135
 Schraubenfeder *f.* 160
 Schraubengewinde *n.* 135
 Schraubenkluppe *f.* 180
 Schraubenkopf *m.* 135
 Schraubenkuppelung *f.* 159
 Schraubenlinie, -mutter, -presse *f.* 135
 Schraubenpfahl *m.* 143
 Schraubenrad *n.* 138
 Schraubenschlüssel *m.* 135 [f. 180
 Schraubenschneidbank
 Schraubenschneidmaschine *f.* 182
 Schraubenwinde *f.* 138
 Schraubenzieher *m.* 136
 Schraubstahl *m.* 181
 Schraubstock *m.* 136
 Schreibpapier *n.* 123
 Schreibtelegraph *m.* 60
 Schrobhobel *m.* 178
 Schrobstahl *m.* 181
 Schrotmeissel *m.* 179
 Schrotsäge *f.* 178
 Schrubber *m.* 88
 Schubkarren *m.* 99, 162
 Schuh *m.* (Mühle) 145
 Schuppe *f.* 120
 Schüreisen *n.* 102, 149
 Schürloch *n.* 118
 Schutzbrett *n.* 142
 Schütze *f.* 142
 Schutzwand *f.* 176
 Schwamm *m.* 187
 Schwammziegel *m.* 98
 Schwanenhals *m.* 31
 Schwankung *f.* 16
 Schwanzhammer *m.* 108
 Schwarte *f.* 96
 Schwartenformerei *f.* 96
 Schwarzblech *n.* 103
 Schwarzkupfer *n.* 114
 Schwebung *f.* 23
 Schwefel *m.* 82 [89
 Schwefelammonium *n.*
 Schwefelblume *f.* 82
 Schwefeleisen *n.* 74

- Schwefelkalium *n.* 73
 Schwefelkies *m.* 82, 102
 Schwefelkohlenstoff *m.* 82, 87
 Schwefeln *n.* 84
 Schwefelnatrium *n.* 91
 Schwefelsäure *f.* 82
 Schwefelsäureanhydrid *n.* 71
 schwefelsaures Salz *n.* 72
 Schwefelwasser *n.* 81
 Schwefelwasserstoff *m.* 74
 schweflige Säure *f.* 82
 schwefligsaures Salz *n.* 72
 Schweifsäge *f.* 178
 Schweissen *n.* 103
 Schweißofen *m.* 109, 177
 Schweißstahl *m.* 110
 Schweißstelle *f.* 194
 Schwelle *f.* 100, 165
 Schwellenstopfer *m.* 165
 Schwengel *m.* 21
 Schwenkung *f.* 195
 Schwere, Schwerkraft *f.*
 Schwerpunkt *m.* 6 [5
 Schwerspat *m.* 82
 Schwimblase *f.* 14
 Schwimmer *m.* 14, 76, 150
 Schwinden *n.* 96, 106
 schwingen 9
 Schwingung *f.* 7, 9, 21
 Schwingungsaxe *f.* 8
 Schwingungsdauer *f.* 6
 Schwingungstheorie *f.* 32
 Schwingungsweite *f.* 22
 Schwitzen *n.* 129
 Schwungkugelregulator *m.* 135
 Schwungrad *n.* 134
 Seeklima *n.* 65
 Seele *f.* (des Ofens) 104
 Segel *n.* 144
 sehnig 103
 Schwinkel *m.* 40
 Seidenpapier *n.* 124
 Seifenfabrikation *f.* 92
 Seihbottich *m.* 129
 Seil *n.* 66, 136
 Seilpolygon *n.* 134
 Seilwinde *f.* 139
 Seitenablagerung *f.* 162
 Seitenentnahme *f.* 162
 Seitengleis *n.* 167
 Seitengraben *m.* 163
 Seitenkraft *f.* 5
 Seitenmauer *f.* 142
 Seitenöffnung *f.* 20
 Seitenwand *f.* 10
 Seitenzug *m.* 148
 Sektion *f.* 162
 sekundär (Strom) 53
 Sekundärbahn *f.* 170
 Sekundärformation *f.* 98
 Sekundenpendel *n.* 9
 Selbstgärung *f.* 130
 selbstregistrierend 63
 Selbstverschluss *m.* 151
 Selen *n.* 69
 Senken *n.* 99
 Senkkasten *m.* 185
 senkrecht 5
 Senkung *f.* 160, 162
 Senkwage *f.* 14
 sensibel 39
 Setzmaschine *f.* 101
 Sicherheitskette *f.* 159
 Sicherheitskoeffizient *m.* 133
 Sicherheitskuppel *f.* 159
 Sicherheitslampe *f.* 87
 Sicherheitsröhre *f.* 75
 Sicherheitsschiene *f.* 168
 Sicherheitsventil *n.* 12, 17, 150
 Sicherheitszündhölzchen *n.* 84
 Sicherungsschluss *m.* 58
 Sieb *n.* 76, 100
 Sieben, Siebsetzen *n.* 100
 Siebmaschine *f.* 121
 Siebvorrichtung *f.* 101
 Siebwalze *f.* 123
 Sieden *n.* 30
 Siedepfanne *f.* 91, 126
 Siedepunkt *m.* 27, 30
 Sieder, -hals *m.*, -rohr *n.* 149
 Siedetemperatur *f.* 30
 Siegelackstange *f.* 43
 Siehl *n.* 142
 Siemens' Induktionscylinder *m.* 56
 Siemens-Martin-Verfahren *n.* 109
 Siemensscher Ofen 118
 Signal *n.*, -scheibe *f.* 175
 Silber *n.* 114
 Silberblick *m.* 112, 114
 Silberpapier *n.* 124
 Silberplattierung *f.* 115
 Silberprobe *f.* 117
 Silicium *n.* 94
 Simshobel *m.* 178
 Sinusbussole *f.* 51
 Sirene *f.* 22
 Sirokko *m.* 64
 Sirup *m.* 126
 Sitz *m.* 170
 Situationsplan *m.* 161
 Skala *f.* 28
 Skalenaeräometer *n.* 14
 Sockel *m.* 57
 Soda *f.* 91
 Sodaofen *m.* 92
 Sohle *f.* (des Hobels) 178
 Sockel *m.* 57
 Solenoid *n.* 55
 Sonderzug *m.* 174
 Sonnenlicht *n.* 36
 Sonnenmikroskop *n.* 39
 Sonnenspektrum *n.* 36
 Sonnenstrahlung *f.* 26
 Soole *f.* 91
 Soolquelle *f.* 81
 Soolschiff *n.* 91
 Sortieren *n.* 121
 Spalte *f.* 24, 98
 Spannweite *f.* 194
 Spannkraft *f.* 2, 4, 15
 Spannriegel *m.* 190
 Spannrolle *f.* 137
 Spansäge *f.* 178
 Spannung *f.* 43, 133
 Spannweite *f.* 183
 Spateisenstein *m.* 102
 Spatel *m.* 77
 Speiche *f.* 170
 Speisepumpe *f.*, -rohr, -wasser *n.* 150
 Speisung *f.* 157
 Spektralanalyse *f.* 37
 Spektroskop *n.* 37
 Spektrum *n.* 36
 Sperrklinke *f.* 138, 169
 Sperrrad *n.* 138
 Sperrring *m.* 56
 spezifisch (Gewicht) 6, 14, (Wärme) 25
 sphärisch 35
 Sphäroidalzustand *m.* 30
 Spiegel *m.* 34 [f. 111
 Spiegelbeleg *m.*, -folie
 Spiegeleisen *n.* 103
 Spiegelglas *n.* 119
 Spiegelkluft *f.* 187
 Spiegelmetall *n.* 74

- Spiegelmittelpunkt *m.* 35
 Spiegelsextant *m.* 35
 Spiel *n.* (der Maschine) 19
 Spielraum *m.* 138, 168
 Spillenrad *n.* 136
 Spindel *f.* 135, 180
 Spindeldrehbank *f.* 180
 Spindelhemmung *f.* 139
 Spinnfaden *m.* 38
 Spiralfeder *f.* 160
 Spirituslampe *f.* 77
 Spirituswage *f.* 14
 Spitzdocke *f.* 180
 Spitze *f.* 44, 179
 Spitzendrehbank *f.* 181
 Spitzfeile *f.* 179
 Spitzhammer *m.* 99
 Spleissung *f.* 194
 Splint *m.* 186
 Spore *f.* 130
 Sprachrohr *n.* 23
 Spratzen *n.* 115
 sprengen 164
 Sprengen *n.* 99
 Sprengstrebe *f.* 190
 Spritze *f.* 21
 spröde 3
 Sprosse *f.* 144
 Sprossenrad *n.* 136
 Spule *f.* 62
 Spundloch *n.* 131
 Spundpfahl *m.* 143, 185
 Spur *f.* 136
 Spurkranz *m.* 170
 Spurplatte *f.* 169
 Spurweite *f.* 168
 Staatsbahn *f.* 170
 Staatskosten 63
 Stabeisen *n.* 103, 107
 stabil 6
 Stabilität *f.* 168
 Stahl *m.* 109
 Stahldraht *m.* 61
 Stahlquelle *f.* 81
 Stahlschiene *f.* 167
 Stamm *m.* 186
 Stampfe *f.* 121
 Stampfen *n.* 101
 Stampfer *m.* 99
 Stampfgeschirr *n.* 121
 Stampfwalze *f.* 124
 Ständer *m.* 189
 Standrohr *n.* 21
 Stangenschwefel *m.* 82
 Staniol *n.* 111
 Staniolblatt *n.* 46
 Starkbrennen *n.* 96
 Stärke *f.* (des Tones) 23,
 (Elektr.) 51, (Kraft) 123
 Stärkemehl *n.* 128
 Stärkezucker *m.* 127
 Statik *f.* 134
 Station *f.* 172
 stationär 147
 Stationsuhr *f.* 89
 Stationsvorsteher *m.* 176
 statisch 43
 Stativ *n.* 34, 76
 Status nascens *m.* 68
 Stauchsieb *n.* 101
 Stauwasser *n.* 142
 Stearinkerze *f.* 87
 Steg *m.* 24, 185, (Schie-
 nen-) 166
 Stehbolzen *m.* 149, 155
 Stehbolzenbohrmaschi-
 ne *f.* 182
 stehende Dampfmaschi-
 ne *f.* 147
 Steife *f.* 164
 steifen 100
 Steigkraft *f.* 17
 Steigrad *n.* 139
 Steigrohr *n.* 21, 88
 Steigung *f.* 161, (der
 Schraube) 135 [114
 Stein *m.* 98, 192, (Kupfer-)
 Steinbekleidung *f.* 163
 Steinbrücke *f.* 191
 Steinfeuerzeug *n.* 26
 Steingut *n.* 97
 Steinkohle *f.* 85
 Steinkohlengas *n.* 88
 Steinmörtel *m.* 93
 Steinpackung *f.* 163
 Steinpflaster *n.* 190
 Steinsalz *n.* 91
 Steinschlag *m.* 165
 Steinschnitt *m.* 191
 Steinschüttung *f.* 165
 Steinunterlage *f.* 165
 Steinvorlage *f.* 163
 Steinzeug *n.* 97
 Stellschraube *f.* 37
 Stelzenlager *n.* 194
 Stemmeisen *n.* 179
 Stemmsäule *f.* 142
 Stempel *m.* 101, 173
 Stempelpapier *n.* 124
 Stethoskop *n.* 23
 Steuerknagge *f.* 153
 Steuerschieber *m.* 152
 Steuerung *f.* 151
 Stichbogen *m.* 191
 Stichel *m.* 179
 Stichflamme *f.* 149
 Stichhöhe *f.* 191
 Stichloch *n.* 106
 Stichsäge *f.* 178
 Stichseite *f.* 112
 Stickstoff *m.* 79
 Stickstoffoxyd(ul) *n.* 71
 Stiel *m.* (des Thermo-
 meters) 27
 Stift *m.* 8, 61
 Stimmgabel *f.* 22, 24
 Stirnbogen *m.* 191
 Stirnhammer *m.* 108
 Stirnrad *n.* 138
 Stock *m.* (der Winde) 138
 Stockgetriebe *n.* 138
 Stockwerk *n.* 98
 Stoff *m.* 1
 Stopfbüchse *f.* 20, 150,
 152
 Stopfen *n.* 165
 Storchschnabel *m.* 161
 Störung *f.* 41, 99
 Stoss *m.* 5, (Schiennen-) 188
 Stossapparat *m.* 159
 Stossbohrer *m.* 184
 Stossfeder *f.* 160
 Stossheber *m.* 144
 Stossherid *m.* 101
 Stossschwelle *f.* 165
 Stossstuhl *m.* 166
 Strahl *m.* 26
 Strahlenbrenner *m.* 87
 Strahlenbündel *n.* 33
 Strahlengleis *n.* 168
 Strahlung *f.* 26
 Strass *n.* 120
 Strebe *f.* 139, 189, 192
 Strecke *f.* 99, 162
 Strecken *n.* 119
 Streckenbau *m.* 99
 Streckenförderung *f.*
 100
 Streckofen *m.* 119
 Streicheisen *n.* 119
 Streichen *n.* 98, (magn.) 42
 Streichholz *n.* 97
 Streichwerk *n.* 145
 Streifen *m.* 118
 Strich *m.* (magnet.) 42
 Strohpapier *n.* 124
 Strom *m.* (elektr.) 50
 Stromachse *f.* 183

- stromabwärts, strom-
aufwärts 183
Stromanzeiger *m.* 59
Stromkreis *m.* 55
Stromquadrant *m.* 11
Stromrichtung *f.* 50
Stromstärke *f.* 50
Stromstrich *m.* 183
Strömung *f.* 183
Strontium *n.* 69
Strossenbau *m.* 99
Struktur *f.* 103
Stufenscheibe *f.* 136
Stuhl *m.* (Schienen-) 166
Stuhlschiene *f.* 167
Stürze *f.* 23
Stütze *f.* 66
stützen 100
Stützfeder *f.* 169
Stützmauer *f.* 163
Stützpunkt *m.* 7
subjektives Bild 40
Sucher *m.* 38
Südpol *m.* 41
Sulfarsenit *n.* 74
Sulfat *n.* (Soda) 91
Sulfatofen *m.* 91
Sulfosalz *n.* 74
Sulfür *n.* 74
Sumpferz *n.* 102
Sumpfgas *n.* 86
Superphosphat *n.* 84
Support *m.* 181
süßes Wasser *n.* 81
Süßholzzucker *m.* 128
Symbol *n.* 69
Synthese *f.* 67
- Tafel** *f.* (Franklins) 46
Tafelwischer *m.* 119
Taffet *m.* 17
Tagebau *m.* 99
Tagelohn *m.* 163
Talgkerze *f.* 87
Tangentenbussole *f.* 51
Tapete *f.* 124
Taschenuhr *f.* 140
Tau *m.* 64
taubes Gestein *n.* 100
Taucher *m.* (kartesianischer) 14
Taucherglocke *f.* 19
Taupunkt *m.* 32
Taylorsches Filter *n.* 125
Teer *m.*, -wasser *n.* 89
- Teerbehälter *m.* 88
Teeröl *n.* 165
Teerpappe *f.* 192
T-Eisen *n.* 184
Teilbarkeit *f.* 2
Teilkreis *m.* 42, 138
Teilung *f.* 28
Telegraph *m.* 60, 62
Telegraphenkabel *n.*,
-stange *f.* 61
Telephon *n.* 62
Teleskop *n.* 39
Teleskopgasometer *m.* 88
Teller *m.* 77, (der Luft-
pumpe) 18
Tellersilber *n.* 115
Tellur *n.* 69
Temperatur *f.* 27
Tender *m.*, -maschine *f.*
ternär 71 [170
Terpentinöl *n.* 86
Terracotta *f.* 99
Terrain *n.* 160 [*n.* 38
terrestrisches Fernrohr
Terrieren *n.* 127
Test *m.* 114
Thalübergang *m.* 183
Theodolit *m.* 161
Theorie *f.* 1
Therme *f.* 81
thermo-elektrisch 53
Thermometer *n.* 27
Thermomultiplikator
m. 53
Thomsons Galvanome-
ter 62
Thräne *f.* 118
Thon *m.* 95
Thonerde *f.* 94
Thonretorte *f.* 88
Thonschneidemaschine
Thonware *f.* 97 [*f.* 95
Thonzuschlag *m.* 105
tierisch (Wärme) 26,
(Elektricität) 50
Tierköhle *f.* 86
Fisch *m.* 181 [177
Tischlerwerkstätte *f.*
Titrierapparat *m.* 76
Toleranz *f.* 117
Ton *m.* 21, 23
tönende Pfeife *f.* 24
Topas *m.* 94
Topf *m.* (Papins) 30
Töpferei *f.* 95
Torsion *f.* 135
- Toricellische Leere *f.*,
T. Röhre *f.*, T. Ver-
such *m.* 15, 16
Totalarbeit *f.* 132
totgebrannt 98
Tragbalken *m.* 186, 189
tragbar 77, 147
Träger *m.* 47, 76, 185, 186
Tragfeder *f.* 160
Traghebel *m.* 7
Trägheit *f.* 2
Trägheitsgesetz *n.* 132
Trägheitshauptachse *f.*,
-moment *n.*, -radius
m. 133, 134
Tragkraft *f.* 43
Tragstein *m.* 190
Tragwand *f.* 189
Transformator *m.* 57
Transmissionsapparat
m. 62
Transporteur *m.* 161
Trasse *f.* 160
Traubenzucker *m.* 127
Treber *m.* 129
Treibaxe *f.* 158
Treibherd *m.* 112
Treibkolben *m.* 143
Treibofen *m.* 112
Treibrad *n.* 159
Trempe *m.*, -lager *n.* 142
Treppenrost *m.* 148
Tretan *n.* 95
Tretmühle *f.* 136
Tretschemel *m.* 180
Triangulierung *f.* 161
Trichter *m.*, -röhre *f.* 75
Trichterwagen *m.* 172
Triebwelle *f.* 134, 154
Triebwerk *n.* 137
Trinkwasser *n.* 81
Tripel *m.* 120
Trockenboden *m.* 122
Trockene *f.* 90
Trockenheit *f.* 32
Trockenpuddeln *n.* 107
Trockenschuppen *m.* 97
Trockenstube *f.* 91, 96,
106, 126
Trockentuch *n.* 122
Trocknen *n.* 95, 122
Trog *m.* 100, 115
Trogapparat *m.* 51
Trombe *f.* 64
Trommel *f.* 89, 101, 137
tropfbare Flüssigkeit *f.* 1

- tröpfeln 32
 Tröpfeltrog *m.* 91
 Tropffass *n.* 127
 Truckmaschine *f.* 147
 T-Schiene *f.* 167
 tubuliert 76
 Tubus *m.* 75
 Tuchscheibe *f.* 51
 Tümpelblech *n.* 104
 Turbine *f.* 143
 Turmalin *n.*, -platte,
 -zange *f.* 34
 Typendrucktelegraph
m. 60
- Überplattung** *f.* 188
 Überchlorsäure *f.* 72
 Überdeckung *f.* 153
 Überfall *m.* 142
 Überfangglas *n.* 120
 Überführung *f.* 164
 Überführungsgleis *n.* 168
 Übergabestation *f.* 173
 Übergangsgebirge *n.* 98
 übergar 114
 Überguss *m.* 192
 überhitzter Dampf 150
 überhitzter Gang 105
 Überhitzung *f.* 151
 Überhöhung *f.* 193
 Überschöpfen *n.* 119
 überschüssig 31
 Überträger *m.* 62
 Übertragung *f.* 153
 Überzug *m.* 61
 U-Eisen *n.* 184
 U-förmige Röhre *f.* 75
 Uhr *f.* 139
 Uhrfeder *f.* 79
 Uhrwerk *n.* 8, 139
 Ultramarin *n.* 91
 ultrarot 37
 Umdrehung *f.* 4, 22
 Umformer *m.* 57
 umgebogen 75
 umgekehrt 7, 10, 34
 Umkehrbarkeit *f.* 60
 Umkleidung *f.* 185
 Umrühren *n.* 108, 129
 umschauflern 129
 Umschwung *m.* 181
 umspannen 54
 Umsteuerung *f.* 157
 Umwandlung *f.* 5
 Undulationstheorie *f.*
- Undurchdringlichkeit
f. 2
 undurchsichtig 32
 Unebenheit *f.* 184
 unelastisch 2
 Unfall *m.* 175
 unfühlbar 95
 ungeschichtet 98
 ungleichförmig 3
 ungleichnamig 41, 44
 Universalfutter *n.* 181
 Universalgelenk *n.* 137
 unkristallisierbar 127
 unorganisch 67
 Unruhe *f.* 139
 Unterbau *m.* 108
 unterbrochen 56
 unterchlorige Säure *f.*
 72, 83
 Unterchlorsäure *f.* 72
 Unterführung *f.* 164
 Untergärung *f.* 130
 Untergraben *m.* 144
 Untergurt *m.* 189 [176
 Unterhaltungskosten
 Unterhaupt *n.* 142
 Unterhefe *f.* 130
 unterirdisch 61
 Unterkasten *m.* 106
 Unterlagsplatte *f.* 167,
 Unterlauf *n.* 170 [194
 Unternehmer *m.* 162
 Untersatz *m.* 77
 Unterschied *m.* 68
 unterschlägig 143
 Unterschwefelsäure *f.* 72
 unterschwefligsaures
 Salz *n.* 72
 Unterstock *m.* 129
 Unterstützungspunkt
 Unterthor *n.* 142 [*m.* 6
 Unterwagen *m.* 158
 Unterwaschung *f.* 184
 Unterwegstation *f.* 173
 Unterzug *m.* 189
 ununterbrochen 56
 Urgebirge *n.* 98
- Vakuumbremse** *f.* 175
 Vakuumpfanne *f.* 126
 Vareksoda *f.* 91
 Variation *f.* 41
 Ventil *n.* 20
 Ventilator *m.* 100
 veränderlich 4
- Veränderung *f.* 67
 Verankerung *f.* 194
 Verankerungsstange *f.*
 189
 Verbindung *f.* 19, 67,
 Verbindungsgleis *n.* 168
 Verbindungskurve *f.* 162
 Verbindungsstange *f.*
 159 [(Telegr.) 63
 Verbindungsstück *n.* 59
 Verblendstein *m.* 192
 Verblendung *f.* 164
 Verbrauch *m.* 89
 Verbrennung *f.* 79
 Verbrennungsprodukt
n. 148
 Verbrennungsröhre *f.* 75
 Verdampfen *n.* 125
 Verdampfung *f.* 30, 91
 Verdampfungsfähigkeit
f. 155 [26, 31
 Verdampfungswärme *f.*
 Verdichtungswelle *f.* 21
 Verdübelung *f.* 188
 verdünnt 15, 70
 Verdünnung *f.* 18
 Verdünnungswelle *f.* 21
 Verdunstung *f.* 30
 Verengerung *f.* 11
 verfaulen 165
 Verflüchtigen *n.* 96
 Verhältnis *n.* 6
 Verkämmung *f.* 188
 verglazen 118
 Verglühen *n.* 96
 Vergoldung *f.* 115
 Vergrößerung *f.* 37
 Verkehr *m.* 172
 verknistern 91
 Verkothen *n.* 125
 verkuppelt 159
 Verlängerung *f.* 25
 Verlaschung *f.* 184
 Vermodern *n.* 187
 Vernier *m.* 2
 Versatz *m.* 99
 Verschalung *f.* 100
 Verschiebung *f.* (des
 Nullpunktes) 28
 verspannen 193
 verstäht 167
 verstärken 39
 Verstärkung *f.* 190
 Versteifungskonstruk-
 tion *f.* 189 [151
 Verstellungsschieber *m.*

- Versilberung *f.* 115
 Versuch *m.* (Galvanis) 50
 Verteilung *f.* 59, 162,
 (elektr.) 44
 Verteilungsbrett *n.* 58
 vertikal 5 [*f.* 181
 Vertikalbohrmaschine
 Verunreinigung *f.* 118
 Verwaltungsrat *m.* 176
 Verwandlung *f.* 25
 Verwandtschaft *f.* 68
 Verwerfung *f.* 99
 Verwesung *f.* 86
 Verwitterung *f.* 94
 Verzahnung *f.* 137, 188
 Verzinnung *f.* 97
 verzinken 110
 Verzinnen *n.* 111
 Verzögerung *f.* 3
 Verzuckerung *f.* 128
 Vexierbecher *m.* 13
 Viadukt *m.* 164
 Viehwagen *m.* 172
 vierkantig 165
 Vignoleschiene *f.* 167
 virtuelles Bild *n.* 34
 Visierlinie *f.* 13, 38
 Visierscheibe *f.* 161
 Vitriolöl *n.* 82
 Vogelzung *f.* 179
 vollkantig 166
 Voltaische Säule *f.* 50
 Voltameter *n.* 53, 55
 Volumen *n.* 2
 Volutfeder *f.* 160
 Vorarbeit *f.* 183
 Vorderbuffer *m.* 160
 Vorderherd *m.* 92
 Vorderkopf *m.* 190
 Vordermaschine *f.* 134
 Vorderrad *n.* 159
 Voreilen *n.* 153 [153
 Voreilungsschieber *m.*
 Voreilungswinkel *m.* 153
 Vorfeuer *n.* 97
 Vorgang *m.* 67
 Vorgelege *n.* 139
 Vorherd *m.* 104
 Vorlage *f.* 31, 76, (Gas) 88
 Vorortzug *m.* 175
 Vorschneider *m.* 179
 Vorspannmaschine *f.*
 Vorsprung *m.* 137 [170
 Vorsteckstift *m.* 195
 Vorstoss *m.* 75, 110
 Vortiegl *m.* 111
 Vorwalze *f.* 108
 Vorwärmer *m.* 149, 154
 Vorwärmzone *f.* 105
 Vorwärtsfahren *n.* 157
 vulkanisiert 82
W
 Wachskerze *f.* 87
 Wachszündholz *n.* 84
 Wagbalken *m.* 7
 Wage *f.* 7, (hydrosta-
 tische) 14
 Wagen *m.*, -kasten *m.*,
 -gestell *n.* 170
 Wagenaufzug *m.* 139
 Wagenbauwerkstätte *f.*
 177
 Wagenkessel *m.* 149
 Wagenschuppen *m.* 174
 Wagenwechsel *m.* 175
 Wagenwinde *f.* 138
 wagerecht 5
 Waggon *m.* 172
 Wagschale *f.* 7
 Wägung *f.* 7
 Walkmühle *f.* 144
 Wallonenschmied *f.* 107
 Walstein *m.* 104
 Walze *f.* 108
 Walzeisen *n.* 103, 108
 Walzwerk *n.* 108
 Wange *f.* (Drehbank) 188
 Wanne *f.* 76
 Wärme *f.* 24 etc.
 Wärmeeinheit *f.* 25, 29
 Wärmeentwicklung *f.* 68
 Wärmegrad *m.* 28
 Wärmekurve *f.* 37
 Wärmequelle *f.* 26
 Wärmespektrum *n.* 36
 Wärmestrahle *m.* 26
 Wärmeverlust *m.* 149
 Wärmewirkung *f.* 49
 Wärmrohr *n.* 157 [26
 Warmwasserheizung *f.*
 Warnlokomotive *f.* 170
 Wartesaal *m.* 174
 Waschen *n.* (Alaun) 94,
 (Erz) 101
 Waschgold *n.* 115
 Waschtrommel *f.* 122
 Wasser *n.* 81
 Wasserbad *n.* 76
 Wasserbauten 184
 Wasserbehälter *m.* 21
 Wasserdampf *m.* 15
 Wasserdampfstrahl *m.*
 wasserdicht 12 [82
 Wasserfläche *f.* 13
 Wasserflasche *f.* 31
 Wassergefälle *n.* 141
 Wasserglas *n.* 117
 Wasserhaltungsmas-
 schine *f.* 141 [140
 Wasserhebemaschine *f.*
 Wasserkran *m.* 174
 Wasserkühlung *f.* 107
 Wasserlauf *m.* 142
 Wasserlinie *f.* 150
 Wasserlosung *f.* 99
 Wassermenge *f.* 11, 13
 Wasserrad *n.* 143
 Wasserraum *m.* 150
 Wassersäulemaschine
f. 143
 Wasserschnecke *f.* 140
 Wasserschraube *f.* 141
 Wasserstand *m.* 150
 Wasserstandsglas *n.* 150
 Wasserstation *f.* 173
 Wasserstoff *m.* 77
 Wasserstofflampe *f.* 78
 Wasserstoffsäure *f.* 70
 Wasserstrahl *m.* 21
 Wasservergoldung *f.* 116
 Wasserturm *m.* 141
 Wasserversorgung *f.* 141
 Wasserwaage *f.* 12
 Wasserwanne *f.* 77
 Wasserwerk *n.* 141
 Wasserzeichen *n.* 122
 Wattsche Dampf-
 maschine *f.* 147
 Wattscher Indikator *m.*
 150 [gramm *m.* 154
 Wattsches Parallelo-
 Wechselrad *n.* 181
 Wechselstrom *m.* 60
 Weichselzerlegung *f.* 68
 Wecker *m.* 140, (Tel.) 62
 Wedgwoodware *f.* 97
 Weg *m.* 3
 Wegüberführung *f.* 164
 Wegunterführung *f.* 164
 Wehr *n.* 142
 Weiche *f.* (Bier) 128,
 (Eisenbahn) 168
 Weichenschiene *f.* 168
 Weichenstuhl *m.* 166
 Weichensteller *m.* 176
 Weidengeflecht *n.* 17
 Weingärung *f.* 130

- Weingeistthermometer *n.* 28
 Weinwage *f.* 14
 Weissbier *n.* 131
 Weissblech *n.* 103, 111
 Weissbleierz *n.* 112
 Weissmahlen *n.* 146
 Weite *f.* (des Sehens) 40
 Welkboden *m.* 129
 Wellblech *n.* 194
 Welle *f.* 21, (Masch.) 136
 Wellenlänge *f.* 22, 32
 Wellentheorie *f.* 24
 Wendeseisen *n.* 178, 180
 Wendensische *f.* 142
 Wendeschemel *m.* 170
 Werg *n.* 20, 111
 Werkblei *n.* 112
 Werkstatt, Werkstätte *f.* 176
 Werkzeug *n.* 177
 Werkzeugmaschine *f.* 177
 Wertigkeit *f.* 69
 Wetter *n.* 87
 Wetterfahne *f.* 63
 Wetterschacht *m.* 100
 Wetterthür *f.* 100
 Wheatstones Apparat *m.* (Telegr.) 62
 Widder *m.* 144
 Widerlager *n.* 190
 Widerstand *m.* 132, (el.) 50
 Wiederbelebung *f.* 88
 Wilmhursts Maschine
 Wind *m.* 63 [*f.* 48
 Windbüchse *f.* 19
 Winddrehungsgesetz *n.*
 Winde *f.* 136 [64
 Windflügel *m.* 144
 Windhose *f.* 64
 Windkanal *m.* 22
 Windkasten *m.* 110
 Windkessel *m.* 21
 Windloch *n.* 106
 Windmühle *f.* 144
 Windofen *m.* 77
 Windseife *f.* 106
 Windrose *f.* 42, 63
 Windstein *m.* 104
 Windstock *m.* 141
 Windstrich *m.* 42, 63
 Windstrom *m.* 22
 Windung *f.* 31, 55, 56
 Windverstrebung *f.* 193
 Winkeleisen *n.* 184
 Winkelgeschwindigkeit *f.* 132
 Winkelhebel *m.* 7
 Winkelmass *n.* 177
 Winkelrad *n.* 138
 Wippbrücke *f.* 195
 Wippe *f.* 180
 Wippendrehbank *f.* 180
 Wirkung *f.* (der Elektr.)
 44, 48, 49, 58
 Wirkungssphäre *f.* 66
 Wischer *m.* 119
 Wismut *n.* 70
 Wölbstein *m.* 191
 Wolf *m.* 93, 121
 Wolke *f.* 64
 Wollastonsche Kette *f.*
 51, Dublet *n.* 38 [*m.* 11
 Woltmannscher Flügel
 Woulfsche Flasche *f.* 75
 Wulst *m.* 119
 Wurfweite *f.* 4
 Wurmfrass *m.* 187
 Wurmstichigkeit *f.* 187
 Würze *f.* 129
 Würzelchen *n.* 128
 Würzemeser *m.* 129
 X-Strahl *m.* 58
 Zacken *m.* 107
 Zähigkeit *f.* 3, 103
 Zähler *m.* (elektr.) 59
 Zählstab *m.* 160
 Zahn *m.* 138
 Zahnrad *n.* 137
 Zahnstange *f.* 138
 Zahnteilung *f.* 138
 Zange *f.* 77
 Zängen *n.* 108
 Zapfen *m.* 136, 188
 Zapfenlager *n.* 136
 Zapfenloch *n.* 188
 Zapfenlochmaschine *f.*
 182 [*f.* 182
 Zapfenschneidmaschine
 Zauberalaterne *f.* 39
 Zeichen *n.* (chem.) 69
 Zeichenpapier *n.* 123
 Zeichentinte *f.* 115
 Zeiger *m.* 7, 140
 Zeigerbarometer *n.* 16
 Zeigerelektrometer *n.* 45
 Zeigertelegraph *m.* 60
 Zeigerwage *f.* 8
 Zeitabschnitt *m.* 3
 Zellenrad *n.* 143
 zerfliesslich 70
 Zerlegung *f.* (der Kräfte)
 5, (des Lichtes) 36
 Zerlegungsspiegel *m.* 34
 Zermalnen *n.* 133
 Zerquetschen *n.* 145
 Zerreiben *n.* 124
 Zersetzung *f.* 67
 Zerstreuung *f.* 35
 Zerstreuungslinse *f.* 36
 Zertrümmern *n.* 133
 Zeug *n.* 122
 Zeugblüte *f.* 123
 Zickzackblitz *m.* 65
 Ziegel *m.*, -erde, -ma-
 schine *f.*, -streichen
 Zieheisen *n.* 109 [n. 97
 Zifferblatt *n.* 140
 Zimmerwerk *n.* 186
 Zink, Zinkweiss *n.* 110
 Zinn *n.*, -asche *f.*, -block
m., -salz *n.*, -säure,
 -seife *f.*, -stein *m.* 110,
 111
 Zinnober *m.* 113
 Zone *f.* 65, (Hochofen)
 Zonenlinse *f.* 36 [106
 Zubehör *n.* 150
 Zucker *m.* 124
 Zuckerbrot *n.* 127
 Zuckergärung *f.* 130
 zuckerhaltig 127
 Zuckerindustrie *f.* 128
 Zuckerkalk *m.* 125
 Zuckerkand *m.* 128
 Zuckerrösung *f.* 127
 Zuckerraffinerie *f.* 128
 Zuckerrohr *n.* 124, 126
 Zuckerrohrsaft *m.* 126
 Zuckerrübe *f.* 124
 Zuckersäure *f.* 128
 Zuckersieder *m.* 128
 Zuckersiederei *f.* 128
 Zuführrohr *n.* 156
 Zug *m.* (des Kessels) 148
 Zug *m.* 109, (Luft-) 26,
 (Ofen) 108, (Mechanik)
 133, (Eisenbahn) 174
 Zugbrücke *f.* 195
 Zugfeder *f.* 160
 Zugfestigkeit *f.* 134
 Zugführer *m.* 176
 Zughaken *m.* 159
 Zugkarren *m.* 162

Zugkraft <i>f.</i> 170	Zusammendrückbarkeit	zweigeleisig 170
Zugleine <i>f.</i> 143	<i>f.</i> 2	Zweingleitung <i>f.</i> 89
Zugofen <i>m.</i> 77	zusammengesetzt 1, 70	Zweigrohr <i>n.</i> 141
Zugramme <i>f.</i> 143	Zusammensetzung <i>f.</i>	Zweigstation <i>f.</i> 173
Zugspannung <i>f.</i> 133	(der Kräfte) 5	zweihalsig 78
Zugstange <i>f.</i> (der	Zusammenstoß <i>m.</i> 176	Zweiphasenmotor <i>m.</i> 60
Weiche) 168	Zusammenziehung <i>f.</i> 2,	Zwillingsmaschine <i>f.</i> 149
Zuleitungsrohr <i>n.</i> 88	25	Zwillingssträger <i>m.</i> 193
Zunahme <i>f.</i> 4	Zuschlag <i>m.</i> 101, 105	Zwischenmaschine <i>f.</i> 134
Zunder <i>m.</i> 26	Zuschlagbillet <i>n.</i> 174	Zwischenrad <i>n.</i> 138
Zündhölzchen <i>n.</i> 84	Zustand <i>m.</i> 1	Zwischenscheibe <i>f.</i> 46,
Zündmasse <i>f.</i> 84	Zwangsschiene <i>f.</i> 168	159
Zunge <i>f.</i> 24, 48	zweiachsig 33	Zwischenstation <i>f.</i> 173
Zurückwerfung <i>f.</i> (des	zweibasisch 70	Zwischenstuhl <i>m.</i> 166
Schalles) 22, (des	zweicylindrisch 147	Zwischensträger <i>m.</i> 193
Lichts) 34	Zweigbahn <i>f.</i> 168	Zwischenwürfel <i>m.</i> 165

BIBLIOTEKA POLITECHNICZNA
KRAKÓW

Verbesserung: S. 15 u. 16: Torricelli; 37: Fraunhofer.

8-22

8-96



Biblioteka Politechniki Krakowskiej



100000295867